

Bu esere ba\$ladigim gun kalp krizi sonucu kaybettigim
babam Hamza DEMIRCI'nin aziz ruhuna ithaf cdiyorum.

KCSiT tLMiT OZGtIR DEMtRCt
ESKİ UYGURCA DORT (PATIK)

Yuytn Ydnetmeni
Sadettln Bayrak

Yaym Editdrii
Serhat Kiif iik

Kapak Tasanmi
Hiiscyin Ozkan

if Tasanm 6zlem
Ozkan

Baski ve
Cilt Qahf
Ofset

Davutpa\$a Caddesi Ydanli Ayazma Sokak No:
8 Ormc tjham Topkapi/tstanbul Tel: 0212 493
1106

Birmci Baski
2014

ISBN: 978-605-4646-86-9

T.G Kiiltur Bakanligi Yaymcilik Sertifika No: 11805

KCSiT YAYINLARI

Ankara Caddesi No: 15 KonakHan Kat: 1

Hobyar Mahallesi Caak>glu/Istanbul

Td 0212 512 56 33 / 0212 51168 28

Faks 0212 512 56 63

web www.kesityayinlari.com

e-mail kesUekesityayinlari.com

C KESiT YAYINLARI

Tum Haklari Saldidir. Yayinevinin izni olmadan kopyalanamaz ve fojaltilai

Eski Uygurca Dort Cati k

UMİT ÖZGÜR DEMİRÇİ

istanbul 2014



KCSil

iq'ndekiler

On S6z	7
Giriş.....	9
1. Qatiknedir?	9
2. ÇaŞtam Beg ^atigi.....	11
2.1. ÇaŞtam Beg Catigi Ozerine Yapilan Cahşmalar:.....	12
2.1.1. F. W. K. MULLer- A. vonGabain:	12
2.1.2 S. Himran:	12
2.1.3. Gerhard Ehlers:	12
2.1.4. Masahiro Shdgaito, Lilia Tugusheva ve Setsu Fujishiro:	12
2.1.5. Murat Elmali:	13
2.1.6. Jens Wilkens:	13
2.1.7. Murat Elmali:	13
2.2. ÇaŞtam Beg Qatiginin Beige Numaralari:i	13
2.3. Oevirinin Kaynagi:	14
2.4. Eserin (peviricisi:	14
3. Maymunlar Begi t^atigi.....	15
3.1. Maymunlar Begi fatigiOzerine Yapilan Calişmalar:.....	15
3.1.1. F. W. K. MULLer- A. vonGabain:	15
3.1.2. S. Himran:	15
3.1.3. Gerhard Ehlers:	16
3.1.4. Murat Elmali:	16
3.1.5. Jens Wilkens:	16
3.2. Maymunlar Begi Oatiginin Beige Numarasi:.....	16
4. Dantipali Beg fatigi	17

4.1. Dantipali Beg (patigi Ozerine Yaptlan OaliSmalar:	17
4.1.1. F. W. K. MUUer- A. von Gabain:.....	17
4.1.2. S. Himran:	17
4.1.3. Murat Glmali:.....	17
4.1.4. Geng Shintin, Jens Peter Laut, Jens Wilkens:	18
4.2. Dantipali Beg (patiginin Beige Numaralart:	18
5. Mukaddes Tavşan Qatigi	19
5.1. Mukaddes Tavşan Qatigi Ozerine Yaptlan (pah?malar:	19
5.1.1. F. W. K. MULLer- A. von Gabain:	19
5.1.2. S. Himran:	19
5.2. Mukaddes Tavşan Qatigine Ait Belgelerin Numaralart:	19
6. Uygur Alfabeti ve KarŞiliklari	21
7. iŞaretler:	23
8. Kisaltmalar:.....	25
9. Kaynakpa:	29
10. Transliterasyon ve Transkripsiyon	35
10.1. çaştam Beg	35
10.2. Maymunlar Begi	75
10.3. Dantipali Beg	80
10.4. Mukaddes Tavşan	98
11. TercÜme.....	113
11.1.0aŞtam Beg	113
11.2. Maymunlar Begi	119
11.3. Dantipali Beg.....	120
11.4. Mukaddes Tavşan.....	122
12. Notlar.....	125
13. Dizin ve SOzlUk.....	145
14. Tipkibasim.....	213

On Soz

Elinizdeki bu eser, Eski Uygur edebiyatında dini kitaplar olan sutralar içerisinde yer alan, umumiyetle Buda'nın hayat hikayelerini konu edinen Kaştam Beg, Maymunlar Beg'i, Dantipah Beg ve Mukaddes Tavşan Qatiklerinden oluşmaktadır. Bu Qatikler Uzerine ilk olarak Alman Turkolog'u F. W. K. MULLER 9ahşmiştir. F. W. K. Muller, ilgili Qatiklerin transkripsiyonu ve Almancaya tercumesini tamamlayabilmiş; ancak 9alışmasını bitirip neşretmeye Omni vefa etmemiştir. Onun 9ahşmasına a9ıklamalar ekleyerek A. von Gabain, 1931 yılında *Uigurica IV* içerisinde bu 9alışmayı neşretmiştir. Bu 9ahşmalann Turk9eye tercumesini Saadet Himran yapmıştır ve bu tercUmeler 1945 ve 1946 yıllarında neşredilmiştir. Kaştam Beg, Dantipah Beg ve Maymunlar Begi Catikleri bir sutra olan *Dasakarmapathaavadanamala* içerisinde ge9mektedir. Bu eserin Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisindeki Turfan koleksiyonunda ve Mainz koleksiyonunda korunan belgeleri Uzerine doktora tezi hazırlayan Murat Elmali'nin giriş, transkripsiyon, notlar, dizin-sozluk ve tipkibasimdan oluşan 9alışmasında da ilgili Qatikler ge9mektedir. Yine *Dasakarmapathaavadanamala* 'nın Hami nUshasi Uzerine Geng Shimin, Jens Peter Laut, Jens Wilkens'in yaptıkları 9alışmalarda Dantipah Beg Katiginin başka bir nUshadaki hikayesi 9ahşilmiştir.

Dasakarmapathaavadanamala 'nın tamamı Uzerine gerek yurt dışında gerekse Turkiye'de yapılan 9ahşmalar bir kenarda tutulursa, sadece bu eser içerisinde ge9en U9 Qatik ile hangi sutrada ge9tigi tespit edilemeyen Mukaddes Tavşan Katiginin ele alınıp incelenmesi nedeniyle bu 9ahşma, F. W. K. MULLER'in 9ahşmasından sonra yapılan tek 9ahşmadır. Berlin-Brandenburg

Bilimler Akademisindeki Turfan kolleksiyonunda ve Mainz kolleksiyonunda korunan belgelerin bazı yerlerinin tahrip olması nedeniyle bazı kelimelerin okunmasında F. W. Müller'in neşriyatından itibaren problemler devani ctraştır. Bu <ah?mamızda bu problemlerin tamamının 9i>ziildilgti iddiasında değiliz; ancak bu 9ahşmada Şimdiye kadar yapılan btlUn neşriyatlar incelenmiş, okunmasında problemler olan kelimeler ^dzillmeyle 9alışılmış, notlar kısmında ele alınan kelimeler ile ilgili a^iklamalar ve yeni etimoloji gi>rUŞleri ileri sürülmüştür.

Eski Uyginca Dort Qatik adını verdiğimiz bu eser; giriş, ilgili ^atiklerin transliterasyonu, transkripsiyonu ile birlikte Şimdiye kadar yapılan diğer 9alışmalarla karşılaştırılması, Türkiye leh9esine terciimesi, a9iklamalar, dizin- sdzltik ile birlikte ilgili kelimelerin etimolojisi ve tipkibasımdan oluşmaktadır.

Bu eserin hazırlanmasında bana yardımları esirgemeyen hocalarım Ceval KAY A, Mesut ŞEN'e ve arkadaşım Erdem UQAR'a teşekkür ederim.

Çalışmamız Tiirkoloji'ye ufak da olsa bir katkı yaparsa bizi asıl bu mutlu edecektir.

Umit Çzgtir DEMİRÇİ

Eyltil 2014

Giriş

1. Ėatik nedir?

Sutralar i?erisinde yer alan *jatakalara* Uygurlar *gatik* adini vermişlerdir. Catikler umumiyetle Buda'mn hayat hikayelerini konu edinir. Burkancilikta canlilar bir?ok kez dtinyaya gelirler, diinyada yaptiklan amellere gdre bir sonraki hayatlarında ya Tanrilar dunyasinda ya da karanliklar dunyasmda herhangi bir hayvan bedeninde dogarlar. Bu yeniden doguşlar nirvanaya ulaşilincaya kadar devam eder, iŞte 9atikler burkanlann <eşitli hayatlarda dogmalanm anlatan olaganiistil stislii hikayelerdir (Ercilasun 2009: 244).

2. Caştani Beg atigi

Bu 9atik, *Dasakarmapathaavadanamala* (DKPAM) iferisindeki 9atiklerden bir tanesidir. DKPAM'in bilinen 119 niishasi vardir. Bu niishalar ilim aleminde DKPAM, DKPAMp ve DKPAMh olarak kisaltiraaktadir. DKPAM olarak kisaltilan niishamn tipkibasimlan Berlin'de, Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisindeki Turfan koleksiyonunda ve Mainz koleksiyonunda korunmaktadır (Elmali 2009: 7; bk [http://www.bbaw/Forschungsprojekte/turfanforschunz/de/Dizitales Turfan Archiv](http://www.bbaw/Forschungsprojekte/turfanforschunz/de/Dizitales_Turfan_Archiv)). Eserin Berlin nushasi, 2009 yilinda Murat Elmali tarafından doktora tezi olarak hazirlanmiştir. Eserin Petersburg nushasi Rusya Bilimler Akademisi, St. Petersburg Şubesi Şarkiyat EnstitiisU el yazmalar koleksiyonunda korunmaktadır (Elmali 2009: 12). Petersburg nushasi, 1998 yilinda *The Dasakarmapathaavadanamala in Uigur* adıyla Masahiro Shogaito, Lilia Tugusheva ve Sctsu Fujishiro tarafından Japonya'da neşredilmiştir. Eserin Hami niishasına ait kalmtılar Urum9i'deki Xinjiang Uigur Autonomous Region Museum'da korunmaktadır, (Elmali 2009: 13). Eserin Hami nushasi uzerine G. Shimin, H. J. Klimkeit ve J. P. Laut (Shimin-Klimkeit-Laut: 1993), G. Shimin ve J. P. Laut (Shimin-Laut: 2000) ve yine J. P. Laut 1996 9ahşmalan bulunmaktadır (Elmali 2009: 14). Aynca G. Shimin, J. P. Laut ve J. Wilkens'in *Uralic-Altische Jahrbücher* dergisinin 19 ve 20. sayilannda bu niishaya ait belgeleri neşretmişlerdir (Elmali 2009: 14).

Qaştam Beg Qatigi DKPAM i9erisinde ge9mektedir; DKPAMp i9erisindeki belgelerden sadece Kr 2/8 numaralı beige bu 9atige aittir. Bu belgenin dişinda *Dasakarmapathaavadanamala'mn* Petersburg nOshasındaki belgeler i9erisinden *Qaştani Beg Qatigine* ait beige tespit edilemedi. Yine *Dasakarmapathaavadanamala* 'nin Hami niishasına ait belgeler i9erisinde de *Şaştani BegQatigine* ait beige tespit edilemedi.

2.1. CaŞtani Beg C^atigi Uzerine Yapilan ƒaliŞmalar:

2.1.1. F. W. K. Mfiller- A. von Gabain:

Eser Uzerine ilk ƒaliŞma F. W. Mtiller tarafından yapilmiŞtir, F. W. MUUcr, escrin transkripsiyonunu ve Almanca 9evirisini hazirlamiŞtir; ancak Mtiller'in hazirlacagi escrini neŞredemeden vefat etmesi uzerine A. von Gabain, onun 9aliŞmasına bazi somnlu kelimeler ile ilgili notlar ekleyecek, bu 9aliŞmayı 1931 yılında *Uigurica 7F* i9erisinde neŞretmiŞtir (Himran 1945: 1).

2.1.2 S. Himran:

A. von Gabain tarafından 1931 yılında *Uigiirica IV* i9erisinde neŞredilen *QaŞtam Beg ƒatigi*, S. Himran tarafında Almandan Turk9cye tercUme edilmiŞ, bu tercume 1945 yılında Burhaneddin Ercnler Basimevi tarafından neŞredilmiŞtir. S. Himran, *Uigiirica IV* i9crisinde neŞredilen ilgili 9atigin tercumesine bir on soz ilave ederek neŞretmiŞtir. S. Himran'in neŞriyatında dikkat 9eken en onemli ozellik, esere A. von Gabain tarafından eklenen notlara, S. Himran'in da bazi a9iklamalar eklemesidir, ilgili a9iklamaların kariŞmaması i9in A. von Gabain'in a9iklamalarını tek * iŞarctiyle, kendi a9iklamalarını iki ** yildiz iŞaretiyle g6stermiŞtir.

2.1.3. Gerhard Ehlers:

Alman Turkologu Gerhard Ehlers, 1987 yılında *Altun Yaruk'a* ait belgelerin katalogu ile birlikte DKPAM'a da ait belgelerin katalogunu da neŞretmiŞtir, ilgili katalogun 184-269 numaralı kısmında DKPAM'a ait belgeler tamtilmiŞtir (Elmalı 2009: 7).

2.1.4. Masahiro ShOgaito, Lilia Tugusheva ve Setsu Fujishiro:

Dasakarmapathaavadanamala'mn Rusya Bilimler Akadcmisi, St. Petersburg Şubesi Şarkiyat Enstitüsü el yazmalar koleksiyonunda korunan nushası 1998 yilmda Masahiro Shogaito, Lilia Tugusheva ve Setsu Fujishiro tarafından *The Dasakarmapathaavadanamala in Uigur* adıyla Japonya'da neŞredilmiŞtir. ilgili 9aliŞma transkripsiyon, Rus9a ve Japonca terciimeler, notlar, dizin-sozluk ve tipkibasimdan oluŞmaktadır (Elmalı 2009: 26).

2.1.5. Murat Elmali:

Dasakarmapathaavadanamdld' nin Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisindeki Turfan koleksiyonunda ve Mainz koleksiyonunda saklanan nUshasi Uzcirinc Murat Elmali 2009 yılında doktora tezi hazırlamıştır. İlgili tezin iferisinde *Qaftam Beg Qatigi* de bulunmaktadır.

2.1.6. Jens Wilkens:

Jens Wilkens, *Dasakarmapathaavadanamdld* ve Eski Uygur lehfesine ait jatakaların katalogunu hazırlamı? ve 2010 yılında *Alturkische Handschriften Teil 10-Buddhistische Erzähltexte* adıyla Almanya'da neşretmiştir. Bu katalogda (*ʔaştani Beg Qatigine* ait belgeler, dokuzuncu günah iferisinde göstermiştir (Elmali 2013:49).

2.1.7. Murat Elmali:

Jens Wilkens tarafından 2010 yılında neşredilen kataloga göre sıralanan ve Elmali'nin DKPAM iizerine yaptığı doktora tezi iferisinde bulunmayan bu belgelerin transkripsiyon, ?eviri ve a9ıklamaları Murat Elmali tarafından 2013 yılında makale halinde neşredilmiştir. "0aştani Bey Hikayesine Ait Yeni Belgeler" adlı makale, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, sayı/cilt: XLVIII, sayfa: 48-62, 2013/1'de neşredilmiştir.

2.2. **ʔaştam Beg ʔatiginin Beige Numaraları:**

Kr II 2/8 on

Mainz 670 (T HI 84-42) On, arka.

Kr II 2/8 arka

Mainz 784 (T III 84-45) On, arka.

U 1641 On, arka.

U 2004+U 1775+U 1589 On, arka.

Mainz 775 (T III 84-46).

Mainz 811 (TIIY 60-t-) On, arka.

U 452 (TII 84-43) On, arka.

Mainz 98 (T 11Y 58) On, arka.

Mainz 151 On, arka.

U 1570 On, arka.

U 451 (T II M 7) On, arka.

U 1015 (T III B TN 21) On, arka.

U 1625 (T IID 33) On, arka.

Bu belgelerden sadece Kr II 2/8 olarak numaralandirilan beige cscrin Petersburg niishasina ait, diger belgeler cscrin Berlin nUshasina aittir.

2.3. (^evirinin Kaynagi:

Oaştam Beg Qatiginin ge9tigi, Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisindeki Turfan koleksiyonunda vc Mainz kolcksiyonunda korunan eser, Ugu Kuşen (Tohar B) dilinden Tohar A dilinc, daha sonra da Eski Uygur leh9esine terciime edilmiştir (Elmali 2009: 3). Eserin 9evrildiği tarih i9in, Elmali; doktora tezinde şu ana kadar ortaya atilan fikirleri verip tartiştikten sonra, eserin 9eviri tarihi ile ilgili olarak en ge9 11. yiizyilin sonlari ile 12. yiizyihn başlarmda yazildiğim soylemenin murnkun oldugunu belirtmiştir (Elmali 2009: 4).

2.4. Eserin (^evircisi:

Eser, şilazin Praşmki veya şirazin Praştinki adıyla bilinen bir kişi tarafından eski Uygur leh9esine terciime edilmiştir (Elmab 2009: 4).

3. Maymunlar Begi  atigi

Bu  atik, *Dasakarmapathaavadanamala*'nin Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisindeki Turfan koleksiyonunda ve Mainz koleksiyonunda saklanan nOshasi i9erisinde Mainz. 796 (on-arke), numarali beige iferisinde gefraektedir. Belgenin dn yiiziinde 30 satir, arke yiizunde 30 satir olmak iizere toplam 60 satirlik kii9uk bir 9atiktir.

3.1. Maymunlar Begi  atigi Uzerine Yapilan Cali malar:

3.1.1. F. W. K. Mtiller- A. von Gabain:

F. W. Miiller'in cser uzerine yaptigi transkripsiyon ve Almancaya tercumecdn oluşan 9ahŐmasi onun oliimii uzerine, A. von Gabain tarafmdan 1931 yilinda *Uigurica IV* i9erisinde neşredilmiştir. Gabain, Miiller'in yaptigi transkripsiyon ve Almancaya tercumeye a9iklamalar eklemiştir (Himran 1946: 1).

3.1.2. S. Himran:

F. W. Muller'in Gabain tarafmdan 1931 yilinda *Uigurica IV* i9erisinde neŐrettigi 9alişma, S. Himran tarafmdan Almancadan Tiirk9eye terciime edilmiş, bu terciime 1946 yilmda *Uyurca Of Hikdye* adıyla Ibrahim Horoz Basimevi tarafmdan basilmiiŐtir. Bu 9akŐmaya da tipki GaŐtam Beg  atigi gibi S. Himran kendisinden bazi a9iklamalar eklemiştir. Yine onun ekledigi a9iklamalar ile A. von Gabain'in yaptigi a9iklamalar kanŐmasin diye, S. Himran; A. von Gabain'in a9iklamalarmi tek * yildiz işaretiyle, kendi a9iklamalanm iki ** yildiz işaretiyle gdstermiŐtir.

3.1.3. Gerhard Ehlers:

Alman Tirkologu Gerhard Ehlers, 1987 yihnda Altun Yaruk'a ait belgelcrin katalogu ile birlikte DKPAM'a da ait belgelcrin katalogunu da neşretmiştir, ilgili katalogun 184-269 numaralı kısmında DKPAM'a ait belgeler tamtilmiştir (Elmalı 2009: 7).

3.1.4. Murat Elmalı:

Dasakarmapathaavadanamala ' m n Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisindeki Turfan kolleksiyonunda ve Mainz kolleksiyonunda saklanan uishasi uzerine Murat Elmalı 2009 yihnda doktora tezi hazırlamıştır. ilgili ?alışma i9erisinde *Maymunlar Begi (^atigi* de bulunmaktadır.

3.1.5. Jens Wilkens:

Jens Wilkens, *Dasakarmapathaavadanamala* ve Eski Uygur lehpesine ait jatakalann katalogunu hazırlamış ve 2010 yihnda *Alttiirkische Handschriften Ted 10-Buddhistische Erzahltexte* adıyla Almanya'da neşretmiştir. Bu katalog i9erisinde *Maymunlar Begi (^atigi*'ne ait olan Mainz 796 numaralı beige de bulunmaktadır (Elmalı 2009: 26).

3.2. Maymunlar Begi (^atiginin Beige Numarası:

Mainz 796 on, arka.

Cevirenin kaynagi ve eserin 9evircisi gibi konular *£a\$tam Beg Qatigi* ile aynı olduğu i9in burada tekrar yazılmadı.

4. Dantipali Beg atigi

Dantipali Beg (atigi, *Dasakarmapathaavadanamala* i9erisinde gefen bir 9atiktir. Dantipali Beg atigi hem DKPAM hem de DKPAMh i9erisinde ge9mektedir. ^ahmamizin metin kısmi DKPAM'daki belgelere g6re oluturulmakla birlikte DKPAMh niishasi ile de edisyon kritik yapilmstir.

4.1. Dantipali Beg Catigi Uzerine Yapilan (>limalar:

4.1.1. F. W. K. Mtiller- A. von Gabain:

F. W. Muller'in eser uzerine yaptigi transkripsiyon ve Almancaya tercumeden oluan 9alimasi onun olumu Uzerine, A. von Gabain tarafından 1931 yilinda *Uigurica IV* i9erisinde neredilmitir. Gabain, Muller'in yaptigi transkripsiyon ve Almancaya tercumeye a9iklamalar eklemitir (Himran 1946: 1).

4.1.2. S. Himran:

F. W. Muller'in Gabain tarafından 1931 yilinda *Uigurica IV* i9erisinde nerettiği 9ahma, S. Himran tarafından Almancadan Turk9eye tercume edilmi, bu tercume 1946 yilinda *Uygurca Of Hikaye* adıyla ibrahim Horoz Basimevi tarafından basilmstir. S. Himran bu 9atige de kendinden bazi a9iklamalar eklemitir.

4.1.3. Murat Elmah:

Dasakarmapathaavadanamala'mn Berlin-Brandenburg Bilimler Akademisindeki Turfan koleksiyonunda ve Mainz koleksiyonunda saklanan

nOshasi Uzerine Murat Elmali 2009 yilinda doktora tezi hazirlamisttir. Ilgili ?alisma i^crisinde *Dcmtipali Beg Catigi* dc bulunmaktadir.

4.1.4. Geng Shimin, Jens Peter Laut, Jens Wilkens:

Gcng Shimin, Jens Peter Laut, Jens Wilkens, "Fragimente dcr Uigurischen *Dasakarmapathaavadanamalams* Hami (Teil 2) adıyla Uralic-Altäische Jahrbücher dergisinin 19 ve 20. sayilarında nc\$rettikleri eserde, *Dantipah Beg Qatigi*'nin Hami niishasim ne\$retmişlerdir (Elmali 2009: 14).

4.2. Dantipali Beg (^atiginin Beige Numaralan:

Mainz 756 (T III 84-17) On, arka.

Mainz42 (Till 84-18)On.

Mainz 92 (T III 84-18) On.

Mainz 42 (T III B TV 51) Arka.

Mainz 92 (T III M 84-18) Arka.

Mainz 666 (T III 84-4) On, arka.

Oevirenin kaynagi ve eserin 9eviricisi gibi konular *Qa\$tam Beg Qatigi* ile aym oldugu i<?in burada tekrar yazilmadi.

5. Mukaddes Tavşan  atigi

Mukaddes Tavşan Qatigi 'nin hangi esere ait olduğu tespit edilemedi.

5.1. Mukaddes Tavşan ( atigi Uzerine Yapılan  alişmalar:

5.1.1. F. W. K. MULLER- A. von Gabain:

Mukaddes Tavşan Qatigi 'nin Muller tarafından hazırlanan transkripsiyon ve Almancaya tercumesi, onun vefatından sonra A. von Gabain tarafından 1931 yılında *Uigurica IV* iferisinde neşredilmiştir. A. von Gabain bu neşriyatta bazı kelimelere a?iklamalar eklemiştir (Himran 1946: 1).

5.1.2. S. Himran:

F. W. Miiller'in Gabain tarafından 1931 yılında *Uigurica IV* i9erisinde neşrettiği 9ahşma, S. Himran tarafından Almancadan Tirk9eye terciime edilmiş, bu terciime 1946 yılında *Uygurca 0\$ Hikdye* adıyla Ibrahim Horoz Basimevi tarafından basılmıştır. S. Himran bu 9atije de kendinden bazı a9iklamalar eklemiştir.

5.2. Mukaddes Tavşan  atigine Ait Belgelerin Numaralan:

U 797 (Till 84-59) On.

U 977 (TIH 84-59) On.

U 797 (T III 84-59) Arka.

U 977 (T III 84-59) Arka.

U 450 (T III 84-36) On, arka.

U 1047 (T III B TV 51-d) On, arka.

6. Uygur Alfabeti ve Karşılıkları

Sıra	İşaret	Transliterasyon	Transkripsiyon
1	<i>fl/A</i>	»»» >	a,e,n
2	£	9	9
3	i	d	d,t
4	o	g	g» k, h
5	<i>A</i>	j	j
6	<i>hi</i>	k	
7	*	l	l
8		m	m
9		P	b, p
10	o	q	k
11	X	r	r
12	V	s	s, ş, z,j
13	Ja	t	<U
14	&	v	v
15	4a	w	o, u (kelime başmda)
16	a	w	o, u (kelime ortasmda)
17	JOt	'wy	6, u (kelime başmda)
18	4a	w	5, ii (kelime ortasmda)
19	<i>stf</i>	'y	ı, i (kelime başında)
20	&	y	l, i (kelime ortasmda)
21	&	y	y
22	<i>A</i>	z	s, z

7. İşaretler:

- < Kelimenin kaynagim gosterir.
- > Kelimenin daha eski Şeklini gosterir.
- () imla geregi yapılmayan vokalleri gosterir.
- (?) Şuphe gosterir.
- * Kelimenin etimolojisinde kesinlik olmadigim bildirir.
Eski Uygur lehfesinde kullamlan noktalama işaretidir.
- ? KarŞiliginm bilinmedigini gosterir.
- [] DiiŞmu\$ kisimlan gdsterir.
- [...] DuŞmu\$ kisimlardaki onanmlan gOsterir.
- { } Miikerrer ya da fazla yazimlan gfisterir.
NobetleŞmeyi gOsterir.
- + isim tabamndan gelen ek.
Fiil tabamndan gelen ek.
- < > Eksik yazilrm\$ unsurlan gdsterir.
- = Kelimenin Eski Uygur lehfesindeki ya da başka dillerdeki karŞiligim gdsterir.

8. Kısıltraalar

AH	Atabet'iil-Hakayik
Alt.	Altay Turk9esi
ATS	Altay Turktesi Sozliigii
AY	Altun Yaruk
Az.	Azerbaycan Tiirk^esi
BK	Bilge Kagan Yaziti
B\$k.	Ba\$kurt Turk9esi
BT	Berliner Turfantexte
CC	Komanisches Worterbuch £ag. Qagatay Turk9esi
£uv.	£uva£ Tiirk9esi
D	Doguyuzii
DKPAM	<i>Dasakarmapathaavadanamala</i> 'rnn Berlin NUshasi
DKPAMh	<i>Dasakarmapathaavadanamala</i> 'mn Hami Nilshasi
DKPAMp	<i>Dasakarmapathaavadanamala</i> 'mn Petersburg NUshasi
DLT	Divan-i LUgat-it-TURk
DS	Derleme SUzIUgU
EDPT	An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish

G	Gilney ytiztt
Gag.	Gagauz Ttrk^esi
GD	Gttney-dogu yilzil
GT	GUlistan Tercimesi
Hak.	Hakas Turk^esi
Hal.	Hala? TUrK^csi
IB	Irk Bitig
IKPO	iyi ve Kdtii Prens Oykiisu
K	Kuzey yuzii
KarBlk.	Kara9ay-Baikar Turk?esi
KarC.	Karay Turk9esi
KarH.	Karay Tiirk9esi H
Kav.	El-Kavaninu'l-Kulliyye Li-Zabti'l-Lugati't-Tiirkiyye
Kaz.	Kazak Turk9esi
KB	Kutadgu Bilig
KC.	Kiili Qor Yaziti
KE	Kisasii'l-Enbiya
Kir.	Kirgiz Tiirk9esi
KKalp.	Karakalpak Turk9esi
KM.	Kitab-i Mecmu-i Tercuman-i Turk! ve Acemi ve Mugali
Kr	<i>Dasakarmapathaavadanamala</i> 'mnPetersburg Nushasi
KT.	Kol Tigin Yaziti
KTS	Kip9ak Tiirk9esi Sozliigii
Kum.	Kumuk Turk9esi,
Kutb.	Kutb'un Husrev ii \$irin'i
Kzk.	Kazak Turk9esi
MaitrH	Maitrisimit Hami
ME	Mukaddimetii'l-Edeb

MM.	Mu'TnU'l MUrid
Mog. NF	Mogolca Nehcti'l-Fcradis
Nog. O.	Nogay TUrK?esi Ongin Yaziti
OTG	Orhon Turk9esi Grameri
OTWF	Old Turkic Word Formation
Ozb.	Ozbek Tiirkfcsi
Sag. Sal.	Sagay Tiirk5esi Salar Turk?esi
Sang SibTat.	Sanglax Sibirya Tatar Tiirk9esi
\$or.	\$or Tiirk9esi
\$orSoz Tat.	\$or SozlugU Tatar Turk9esi
Tel.	Teleut Turk9esi
Tkm. TTS	Turkmen Turk9esi Tamklan ile Tarama sozlugii
Tuv. U	Tuva Tiirk9esi Uigurica
Uyg	Eski Uygur Leh9esi
vb.	ve benzeri
YUyg.	Yeni Uygur Tiirk9esi

9. Kaynak^a:

- ARAT Reşid Rahmeti, Willi Bang, “Tiirlü cehennemler Uzerine Parsalar” *TM IV*, sayfa: 251-263, Istanbul, 1934.
- ARAT Reşid Rahmeti, Willi Bang, “Uigurisch Bruchstücke Über Verschiedene Hollen” *Ungarische Jahrbücher XV*, sayfa: 389-402, Berlin, 1935.
- ARAT, Reşid Rahmeti, *Kutadgu Bilig (Qeviri)*, Turk Tarih Kurumu Yayinlari, Ankara, 1959.
- ARAT, Reşid Rahmeti, *Kutadgu Bilig I (Metin)*, Turk Dil Kurumu Yayinlari, Ankara, 1999.
- ATA, Aysu, *Nehgii 'l-Feradis III*, Tiirk Dil Kurumu Yayinlari, Ankara 1988.
- AT A, Aysu, *Tiirkge İlk Kur'an Terciimesi*, Turk Dil Kurumu Yaymlan, Ankara 2004.
- ATALAY Besim, *Divanii Lugat-il-Tiirk*, Tiirk Dil Kurumu Yayinlari, Ankara, 1998.
- BANG von Willi, A. von Gabain, *Turkische Turfantexte III*, SPAW, 1930.
- BANG, W. und GABAIN, A. Von., ARAT (Rahmeti) R. Rachmati, *Tiirkische Turfan-Texte VI*, SPAW, 93-192, Berlin 1934.
- BANG, W., GABAIN, A. von., *Turkische Turfan-Texte I- V*, I, SPAW 1929, 1- 30, II = SPAW 1929, 411-430, HI = SPAW 1930, 183-211, IV = SPAW 1930,432-450, V = SPAW 1931, 323-356 = Berlin 1929- 1931.
- CAFEROGLU Ahmet, *Eski Uygur Turkgesi Sozliigi*, Tiirk Dil Kurumu Yayinlari, Ankara, 2012.

- CLAUSON, Sir Gerhard, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford At The Clarendon Press, Londra, 1972.
- DASGUPTA Surendranath, *A History of Indian Philosophy*, volume: IV, Delhi, 1991.
- DEMIRCI Umit Ozgur, "Tarihi Leh^clerde Yilan" *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* Volume 9/5 Spring, p. 679-687, Ankara-Turkey, 2014.
- DEMIRCI Umit Ozgiir, *Eski Tiirkqede Fiiller*, Marmara Universitesi Turkiyat Araştirmalari Enstitusu, (Basilmami? Doktora Tezi), istanbul, 2010.
- Derleme Sozliigu*, c: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, TURk Dil Kurumu Yayinlari, Ankara, 1963-1982.
- DOERFER, Gerhard und Semih Tezean, *Worterbuch des Ghaladsch* (Dialekt vonXarrab), Akademia Kiado, Budapest, 1980.
- ELMALI Murat, "Caştani Bey Hikaycsinc Ait Ycni Belgeler" *istanbul Universitesi Edebiyat Fakiiltesi Turk Dili ve Edebiyati Dergisi*, cilt/sayi: XLVIII, 2013/1.
- ELMALI Murat, "Eski Uygurca *Yalgukk(I)Ya* Kelimesinc Etimolojik Bir Yaklaşim" *Turkish Studies- International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* Volume 7/2 Spring, p.443-460 , Ankara/Turkey, 2012.
- ELMALI Murat, *Dasakarmapathaavaddnamald* (Giriş, metin, 9eviri, notlar, dizin, tipkibasim), Marmara Universitesi Turkiyat Araştirmalari Enstitusu (Neşredilmemiş Doktora Tezi), Istanbul, 2009.
- ELVERSKOG Johan, *Uygur Budhist Literature*, Brepols, 1997.
- ERCİLASUN Ahmet Bican, *Başlangıqtan Yirminci Yiizyda Turk Dili Tarihi* (7. baski), Akşag Yayinlari, Ankara, 2009.
- ERDAL Marcel, *A Grammer of Old Turkic*, Leiden-Boston-Koln, 2004.
- ERDAL Marcel, *Old Turkic Word Formation*, volume: I, II, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1991.
- EREN, Hasan, *Turk Dilinin Etimolojik Sozliigu*, Bizim Biiro Basimevi, Ankara, 1999.
- GAB AIN von Andrea, *Tiirkische Turfantexte X*, APAW, 1959.

- GABAİN, von A. , *Eski Tüirkgenin Grameri* (9eviren: Mehmet Akalin), Tüirk Dil Kurumu Yayinlan, Ankara, 1988.
- GERHARD Ehlers, *Alttiürkische Handschriften Teil: 2: das Goldglanzsutra und der Buddhistische Legendenzyklus Dasakarmapathaavadanamala*, Sututgard, 1987.
- GHARIB Badri, *Sogdian Dictionary* (Sogdian-Persian-English), Tehran, 1995.
- GRÖNBECH, Kaare, *Komanisches Wörterbuch, Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus*, {Copenhagen: E. Munksgaard, 1942.
- GULENSOY, Tuncer, *Türkiye Türkgesindeki Tüirkge Sdzüklerin Koken Bilgisi Sozliigi*, Türk Dil Kurumu Yayinlan, Ankara, 2007.
- GÜNER Galip, “Yara/- “Yaratmak, Halk Etmek” Fiilinin Etimolojisi”, *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* Volume 7/3, Summer, p. 1415-14, Ankara, Turkey, 2012.
- HACIEMGNOGLU, Necmettin, *Türk Dilinde Fuller*, Conk Yayinlan, (Istanbul 1991.
- HAMILTON, James Russel, *iyi ve Kotii Prens Öyküsti*, (9eviren: Vedat Koken), Türk Dil Kurumu Yayinlan, Ankara 1988.
- HAN, Muhammad Mehdi, *Sanglax*, (yayinlayan: Sir Gerard CLAUSON), The Trustees of the “E. J. W. GIBB MEMIORAL” and Published by Messrs., London 1960.
- HAZAI, G. - ZIEME, Peter, “Fragmente der Uigurischen Version des “Jin’garjjiq mit den Gathas des Meister fu”(Schriften zu Geschichte und Kultur des Alten Orients 3, Berliner Turfantexte I) Berlin 1971.
- HIMRAN Saadet, *(?a?tani Bey Hikayesi*, Burhaneddin Erenler Matbaasi, Istanbul, 1945.
- HiMIRAN Saadet, *Uyğurca Ug Hikaye*, Ibrahim Horoz Matbaasi, Istanbul, 1946.
<http://www.bbaw/Forschun2sprOiekte/turfanforschung/de/DizitalesTurfanArchiv>)
- KAYA Ceval, *Uyğurca Altun Yaruk*, Türk Dil Kurumu Yayinlan, Ankara, 1994.

- LAUT Jens Peter, "Die Zehn Gebote auf AltUkisch: Betrachtungen zur Dasakarmapathaavadanamala" *Studies on the Inner Asian Languages 17*, sayfa: 61-76, Osaka, 2002.
- LAUT Jens Peter, "Zur Neuen Hami-Handschrift Eines AltUrkischen Buddhistischen Legendenzklus" *Roland E. Ennerick: Turfan, Khotan und Dunhuang: Vdrtrage der Tagung 'Annernarie von Gabain und die Turfanforschung' veranstaltet von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in Berlin*, sayfa: 189-199, Berlin, 1996.
- LAUT Jens Peter, "Zwei Fragmente Eines Hollenkapitels der Uigurischen Dasakarmapathaavadanamala" *UJb*, NF 4, sayfa: 117-133, Berlin, 1984.
- LE COQ, A. Von, *Türkische Manichaica aus Chotscho I-III*, I= *APAW* 1911, Anhang Berlin 1912, II= *APAW* 1919, III= *APAW* 1922 (Turk?esi: Fuat Kosearif, *Türk'e Mani Metinler I*, Devlet Basıncı, İstanbul, 1932.
- MAUE, Dieter, *Altürkische Handschriften (teil I)*, Franz Steiner Verlag, Stuttgart 1996.
- MULLER F. W. K. *Uigurica II*, *APAW*, Berlin, 1910.
- MULLER F. W. K. *Uigurica III*, *APAW*, Berlin, 1920.
- MULLER F. W. K. *Uigurica*, *APAW*, Berlin, 1908.
- MULLER F. W. K., A. von Gabain, *Uigurica IV*, *SPAW*, Berlin, 1931.
- NADELYAYEV, V. M- NAsILOV, D. M- TENİŞEV, E. R- ŞERBAK, A. M, *Drevnetyurskiy Slovar*, Leningrad: Izdatel'stvo Nauka, 1969.
- OLMEZ Mehmet, *Altun Yaruk III. Kitap (=5. bolim) Suvarnaphasutra*, Ankara, 1991.
- OLMEZ, Mehmet, *Hsian-Tsang'in Uygurca Ya^amdykusii* (VI. bdlim), Hacettepe Universitesi Sosyal Bilimler Enstitusu (Neşredilmemiş Doktora Tezi), Ankara 1994.
- OZONDER, F. Serna Barutgu, *Uygurca Sadaprarudita ve Dharmodgata BodhisattvaHikayesi*, Ankara Universitesi Sosyal Bilimler Enstitusu (Neşredilmemiş doktora tezi), Ankara 1987.
- OZONDER, F. Serna Barut9u, *UQ itigsizler*, Turk Dil Kurumu Yayinlari, Ankara 1998.

- OZYETGiN, A., Melck, *Ebu Hayyan Kitabu'l-idrak Li Lisani'l-Etrak Fill: Tarihi ve KarŞılaŞtirmali Bir Gramcr ve SOzliik Denemesi*, Kfiksav Yayinlari, Ankara 2001.
- RACHMATI (Rahmeti) Arat, Gabdul RAŞID, *Zur Heilkunde der Uiguren (I)*, Berlin, (Aus: SPAW. Phil-hist KI: 23:451-473, 1930.
- RASANEN Martti, *Versuch Eines Etymologischen Worterbuchs der Tiirksprachcn*, Helsinki, 1969.
- ROHNBORN, Klaus, *Uigurisches Worterbuch*, Sprachmaterial der Vorislamischen Turkischen Texte aus Zentralasien 1-6, Franz Steiner Verlag GMBH-Wiesbaden, 1977.
- SHIMIN Geng, Hans Joachim Klimkeit, Jens Peter Laut, "Prolegomena zur Edition der Hami-Handschrift der Uigurischen Dasakarmapathaavadanamala" Tiirk Dilleri AraŞtirmalan Dergisi 3, sayfa: 213-230, istanbul, 1993.
- SHIMIN Geng, Jens Peter Laut, "Aus der Einleitung der Uiguschen Dasakarmapathaavadanamala aus Hami" Turk Dilleri AraŞtirmalan Dergisi 3, sayfa: 5-15, istanbul, 2000.
- SHIMIN Geng, Jens Peter Laut, Jens Wilkens, Fragmente der Uigurischen *Dasakarmapathaavadanamala* Aus Hami (Teil 1), UAJb, NF 19, sayfa: 72-122, Berlin, 2005.
- SHIMIN Geng, Jens Peter Laut, Jens Wilkens, Fragmente der Uigurischen *Dasakarmapathaavadanamala* Aus Hami (Teil 2), UAJb, NF 20, sayfa: 147-169, Berlin, 2006.
- SHOGAiTO Masahiro, Lilia Tugusheva, Setsu Fujishiro, *The Dasakarmapathaavadanamala in Uighur from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institue of Oriental Studies Russian Academy of Sciences*, Kyoto, 1998.
- SOOTHILL, William Edward, Lewis HODOUS, *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms*, London, 1937.
- STAROSTIN, Sergei-Anna Dybo-Oleg Mudrak, *Handbook of Oriental Studies*, c: I, II, III Boston, 2003.

- Tarawa Sdzliigii*, c: I II, III, IV, V, VI, VII, Tiirk Dil Kurumu Yaymlan, Ankara, 1963-1977.
- TEKİN Şinasi, *KuanŞi im Pusar*, Ankara, 1993.
- TEKİN Talat, *Orhon Tiirkgesi Grameri*, Ankara, 2000.
- TEKİN, Şinasi, *Maitrisimit nom Bitig*, Berliner Turfantcxtc IX, Berlin, 1980. *Tiirkge Sozliik*, (10. Baski), Tiirk Dil Kurumu Yaymlan, Ankara, 2010.
- UQAR, Erdem, *A ltun Yaruk Sudur V Kitap Berlin Koleksiyonundaki Fragranlann Transliterasyonu ve Transkripsiyonu Aqiklamalar ve Dizin*, Ege Oniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitiisu, (BasilmamiŞ Doktora Tezi), izmir, 2009.
- WILKENS Jens, “Studien zur Alturkischen Dasakarmapathaavadanamala (1) Die Udayana-Legende Studies on the Inner Asian Languages XVIII, sayfa: 151-185, Berlin, 2003.
- WILKENS Jens, “Studien zur Alturkischen Dasakarmapathaavadanamala (2) Die Legende vom Menschenfresser KalmaŞapada” AOH 57/2, sayfa: 141 - 180, Berlin, 2004.
- WILKENS Jens, “Studien zur Alturkischen Dasakarmapathaavadanamala (3) Die Legende vom Menschenfresser KalmaŞapada” AOH 60/3, sayfa: 273- 302, Berlin 2007.
- YUDAHIN, K. K.- Abdullah Taymas (1988): *Kirgiz Sdzliigii*, cilt: I, II, Tiirk Dil Kurumu Yaymlan, Ankara.
- ZIEME, Peter, “Old Turkish Versions of the ‘Scripture on the Ten Kings’, Fragmenta Buddhica Uigurica Ausgewahte Sriften von Peter ZiEME, S. C. Raschmann und J. WILKENS, K. SCHWARZ Verlag, Berlin, 323-349, 2009a.
- ZIEME, Peter, Georgy KARA, *Ein Uigurischer Totenbuch*, Naropas lehre in Uigurischer Ubersetzung, Budepest: Akademia Kiado, 1978.

IO. Transliterasyon ve Transkripsiyon

10.1. Caştam Beg

Kr II2/8*

On

0001	(01)	[...]
0002	(02)	'wy'y' twlw[...] Unin tolu [...]
0003	(03)	9St'y 'yly/[...] 9(a)Ştam eli[g...]
0004	(04)	y 'y'k 'd'sy[...] {y} 'y'kadasi[...]
0005	(05)	twy'l' p'ly'k [...] tu:nlebeliq [...]
0006	(06)	twrdy.. p'rk [...] turti.. berk [...]
0007	(07)	'yswqy' 'wrwp yty [...] iŞukinu:rup y(6)ti: [...]
0008	(08)	twtwp 'ydyz q'lygy'ty' [...] tutup edizkalikintin [...]

DKPAMp: 150.

Mainz 670

T III 84-42

On

- 0009 (01) 'rsl" Pr 'y'kywrygy' ywryp 'w9*y" p'lyq
arslanlamiq yoirikin yo.rip u\$ayan balik-
- 0010 (02) 'y'k kydy'y't' twrwp 'y'rw p'rw ywrydy 'wyt -
mg ke: dininte turup maru be-.rti yo: ridi 6t-
- 0011 (03) rw 'ylyk p'k t\vyrt p'lyr ywlt' ywryyw -rii elig
be:g td:rt beltir yo:lta yo:riyu
- 0012 (04) "'y'k 'r'sy't' s'syz 'wykw\$ y'kl'ryk kwyrdy.
ami) a:rasmta sa:nsiz ukii\$ yeklerig kbtri..
- 0013 (05) 'wl ym' y'kl'r yTkww Pr 'y'k 'ty' yyp ol yme
yekler yalgoklamig etin y(c:)yii
- 0014 (06) q'y' 'y?yp p'g'rsww Pry' 't'wyzl'ry'k' ka:mn
i?ip bagarsuklarin etd:zlerige
- 0015 (07) ywrk'ywr Pr 'rdy.. qwrqgw t'k kwyrk
yorgeyilrler erti.. korkgu teg kork
- 0016 (08) m"kyz twtwp p y'vl'q q'tyg megiztutup {p}
yavlak katig
- 0017 (09) 'wy'y' qyqyrw\$w drz wl p'drwq unin kikiru\$u
tr(i)jul badruk
- 0018 (10) 'ylyk l'ry't' twtwp q'pqr' 'wllwg p'dwk t'g
eliglerinte tutup kapk < a>ra ulug bedUk ta:g
- 0019 (11) t'k 't'wyz y' 'wy"yw 'wwt 'wy'klwk 'y\$y' teg
eto:zin o:ynayu² o:t ogliig i\$in

- 0020 (12) sV'ry' ''ky'Fry't' twy\$wrwp 'gw///yyl'' sa9larin
cginlerinte tti\$UrUp zgu:lugfyilan-
- 0021 (13) y' Vwyz Pry' 'yty'yp y'r'ty'yp /'y p'l/yr -in
e[t]6:zlerin 6tinip yaratmip [k]ay bel[t]ir⁴
- 0022 (14) s'yw ywryywr l'r 'rdy.. ''y kwyr/p ?\$t'y 'yl sayu
yo:nyurlar erti.. am k6r[U]p 9(a)\$t[a]m dl-
- 0023 (15) yk p'k ywr'ky' q'trw'wp tw'k Tr p'ky t'k -ig be:g
yiirekin katrunup tog alar be:gi teg
- 0024 (16) k\$'tryk p'kl'r /''ky' m''k Pp qwrqy'9syz k\$atrik
be:gler [m]egin megilep korkin9Siz
- 0025 (17) ''yy'9syz kw'kwly' 'wl y'k l'r ''r's///ky//p
ayin9siz kogulin ol yekler a:ras[mta] ki[ri]p⁵
- 0026 (IB) p'rdy.. 'w/trw 'wl y'k l'r 9\$t'y 'ylykyk kwy/wp
bardi.. otrii ol yekler 9(a)\$tam eligig ko[r]Up
- 0027 (19) sy'kyrk'lyr 'wswglug qyly'yp t'kyrmyl'yw {w}
sigirgelir osuglug kibmp tegirmileyii
- 0028 (20) ''vl'p 'y'9' typ tydyl'r.. ''y kym s' ''klwk avlap
in9e te:p teidiler.. ay kim s(e)n ne:g(tt)ltik
- 0029 (21) k'tw 'wyz w'k 'wkpyz y'k 'wystw' ''lty' k(e)ntii:
d:zug ok bizig ustiin altm
- 0030 (22) t'g t\$ymz k' ywgy pwlg'ly k'lty'k pw ta:g
t(i)\$imizke yo:ki bolgali keltig bo:
- 0031 (23) s'v'g 'sydyp 9\$t'y 'ylyk p'k ywr'ky' q't sa:vag
e\$idip 9(a)\$tam elig be:g yiirekin kat-

UIV sayfa 680, satir 12'ye gflre.

U
I

- 0032 (24) nv'wp '''9' qy' ym* qwrqm'dy' *wl y'kl'rk' -
runup an9akiya ymc korkmadin ol yeklerke
- 0033 (25) 'y'9' typ tydi.. ''y y'kl'r trky' m''k' swyz in9e
te:p te:di.. ay yekler t(c)rkin maqa sdz-
- 0034 (26) r'kl'r m''y'k p'lyqymt'qy pwdw'wq pwqw'wq -
leqler meniq bahkimdaki bodunug bokunug
- 0035 (27) ''kwlwk 'wyhvrwr syz l'r syz Frk' pw p'lyq
ne:guluk dliirur sizler sizlerke bo: bahk-
- 0036 (28) q' kyrkwlwk k\vy9 kwysw' kym pyrды.. pw -ka
kirgulUk kii:9 kusiin kim be:rdi.. bo:
- 0037 (29) m''y'k yty qyly9ymy' kwyrw'k l'r 't'wyz w'k
mcniq y(i)ti kili9imin koruqler cto:ziiq-
- 0038 (30) wz l'r'y py9yp 'wy'ky 'wy'ky k'my'^'yy' p'lyq -
iizlerni bigip oqi oqi kemişeyin balik-
- 0039 (31) ym 'y'k 'wlvşwm 'w'k pw mw't'q twd '\v9wz -
lmmrj uluşumnuq bo: mo:ntag tod U9UZ
- 0040 (32) s'vl'ry' kwyrwp s'rkwm t'k 'rm'z.. 'wytrw w
sa:vlarm konip serkiim teg ermez.. otrii-u
- 0041 (33) *wl y'kl'r 9şt'y 'ylyk p'k 'y'k mw'9wl'yw ol
yekler 9(a)ştam elig bc:gniq mo:n9ulayu
- 0042 (34) kwy9lwky'vl'q s'vy' 'şydyp 'wyvk'l'ry't'
ku:9liig yavlak sa:vin eşidip ovkelerinte
- 0043 (35) 'w//kwrw ''rtwq/'q/jwlg''yp '''t' 'wqy'kl'r
d[t]guru artok[r]ak 6ulganip anta ok yekler⁶
- 0044 (36) 'wyw///' /wy'y/ kwyd'yw yyrl'yw ''y'l'ry'
oyu[m]n oynay[u] fciideyu yirlayu ayalarin⁷

Arka

- 0045 'yky ywz twqwz 'lyk ptr ikkytiz tokuz dig
- 0046 (01) p(a)t(a)r
y'py'yyp sy9g''ql'ry' twtw'wp 'wwt 'yw'klwk
yapimp sifganaklarm tutunup o:t dqlflg
- 0047 (02) qyp qyz yl s^l'ry' ''rtl'ry't' 'ytdyp.. kipkizil
saflarin arrtlannta i:dtip⁸..
- 0048 (03) 'wyrty'y'ly' t'k drzwl p'drwq vzyrlq g ort yalin teg
- 0049 (04) tr(i)jul badruk v(a)jirl(i)g {g}
twqym'q 'lykl'ry't' twt' 9St'y 'ylyk
tokimak eliglerinte tuta 9(a)\$tam elig
- 0050 (05) p'kyk s''9g'ly 'wrg'ly qyly'yyp pyr 'yky'ty bc:gig
sa:n9gali u:rgali kilinip bi:r ikirnti-
sk' 'y'f' typ tystyl'r.. t'qy ''kw kwyd'r
-§ke in9e te:p te:§diler.. taki ne:gu kii:der
- 0052 (07) syz l'r t'rky' mw'y s''9y'kl'r r
sizlcr terkin mo:m sa:n9ii)lar {r}
0053 (08) py9y'kl'r.. 'ysyk 'wyz y' 'wyz wp
bi9irjlar.. isig o:zin uzup
- 0054 (09) ''dy' ''z w'q' 'ydy'kl'r.. ''t'
adin ajunka i:dii)lar.. anta
- 0055 (10) 'wytrw 9St'y y 'ylyk p'k p'r kwy9y' dtii
9(a)\$tam {y} elig be:g ba:r kU:9in
- 0056 (ID) 'wy'twrwp twylwky' sykryyw p'ryp 'wrwrawky
ilintiiriip toliikin sekriyu banp urumuki

U IV sayfa 680, satir 36'da *Stin oneyii kudeyiyirlayu ayalarm.*
Kelimeyi MOller *itdip* (UIV 680, satir 38), Elmah *td{D}ip* okumuj (Elmah 2009:181).

- 0057 (12) ”tlq y’k ’y’k twypwsyYky s’9y’ t’rt’ a:tl(i)g
yekniq tOpsintcki sa?in tarta
- 0058 (13) twtwp qyly’y’ ’wyrw kw/twrwp p’sy’ py’g’ly
tutup kili9in Oril koturiip ba:\$tn bt9gah
- 0059 (14) ’wqr//y ’’t’ ’wq *wl /’kl’r 9St’y ’ylyk ugr[a:d]i⁹
^{10 11} anta ok ol [y]c:klcr’° 9(a)§tani elig-
- 0060 (15) ’ynkk[...]y’ kwysw’y’ 9\vgy’ y’ly’y/qwty’
-niq k[U9]in kiisunin 90gin yahnt[n] kutin
- 0061 (16) qyvy’ kwyrxvp ’’rtwqr’q qwrqty l’r ’wy’ l’r kivin
koriip artokrak korktilar iinler-
- 0062 (17) y’ /wys/rwp ’ylyk p’k k’ ’y’9’ typ
-in ds[u]riip elig be:gke in9e te:p
- 0063 (18) tyd[...]kwq l’r ’y’k ’rsl’y ’ylyk l’r te:d[i]ler
yal]/;oklamii]ⁿ arslani eliglcr
- 0064 (19) p’kl’r /y’k qwt t’krysy ’ yrlyq’9W9y y
be:glcr[n]iq kut t(e)qrısı(y)e y(a)rhkan9U9i {y}
- 0065 (20) kw’kwl ’wrytyp kw’kwlw’ky’ swyz kyl pyrwk
kogiil oritip kdgıiluluqin siizgil bi:rok
- 0066 (21) pyz ’y ’wylwrs’r s’ y/’ ’’k s’y’k bizni dlilrser
s(e)n y[m]e ne:q scniq
- 0067 (22) [...Jyqt’qy ’yk twg’ kytkwısy ywq.. ’mtı pyz
[baljikdaki]¹² i:g toga ketgiısi yo:k.. amti biz-
- 0068 (23) y’k ’ysyk ’wyz wmwz k’ ’dkw kw’kwl tw/gwr -
ii) isig 6:ziimuzke edgu: kogul tu[r]gur-

UIV sayfa 682, satir 30’a g6re.

¹⁰ U IV sayfa 682, satir 50’ye gOre.

¹¹ U IV sayfa 682, satir 54’c g6re.

¹² UIV sayfa 682, satir 58’e gOre.

- 0069 (24) wp `wmgw *y**gpwlgyl.. `ylykp`k `y`9`
-up`umug mag bolgil.. dlig be:g infe
- 0070 (25) typ tydy `y y`kl`r trky` swyz l`k l`r..
td:p t&di ay yekler t(e)rkin sOzlegler..
- 0071 (26) `9wkl`dy m`y`kp`lyqymt`qy `wlwswmt`qy
ne:9dkledi meniQ balikimdaki ulu\$umdaki
- 0072 (27) `yk twg` kytm`z.. y`kl`r `y`9` typ tydyl`r.. i:g
toga k&mez.. yekler in9e te:p te:diler..
- 0073 (28) `w/wq `/lyk pw `wq s`y`k p`lyqy`k t`
u[l]ug³elig bo: ok seniQ balikirjta
- 0074 (29) kwy`ty` yy`k`q pyr `wlwq p`dwk swykwt
ktintin yirjak bi:r ulug bedUk sogiit
- 0075 (30) p`r.. ``t` y`vlq s`qy`9lq r`ks`s pwlwr.. ba:r..
anta yavlak sa:km9l(i)g rak\$as bolur
- 0076 (31) `wy9 p`dwk kwyz l`ry `wwt `wy`klwk s`9y
U9 beduk ko:zleri o:t oqlug sa9i
- 0077 (32) ``rq`sy`t` y`dylw twrwp t`mtwrmys ywl`*
arkasmta yadilu turup tamturmi\$ yula
- 0078 (33) y`ly`y t`k kwyz y q`r`qy y`ly`yw t`kz y`w
yalim teg kd:zi karaki yalina:yu tegzinu
- 0079 (34) twrwr `wz w` twrq`rw yrlyq`9syz kw`kwly`
turur uzu:n turkaru y(a)rlikan9siz kdijQlin
- 0080 (35) s`syz `wykws ty`lgl`ryg ``z ygl`ry `wyz `
sa:nsiz iildl\$ tml(i)glang aziglan Uze
- 0081 (36) t`9g`l*yw `wylwrwp twd[...]'y`9syz
tan9galayu oluriip tod[un9suz ka]mn9siz¹⁴

UIV sayfa 682, satir 64`c gflre.

UIV sayfa 682, satir 72`ye gflre.

Kr II2/8

Arka

0082 (01) pytyyw [...] bitiyil [...]

Mainz 784

T III 84-45

6n

- 0083 (01) 'rs'r q\vrq\v'9y 'yy'9[...]
erser korkun9i ayin9[i...]
- 0084 (02) q'tyg pwls'r tw'k'
katig bolsar toqa[lar be:gi teg..]¹⁵
- 0085 (03) y* t'rtyp 'lqw y' [—]l'r[...] y' tartip alku
ya[gi]lar^{16 17}[...]
- 0086 (04) mys kympwl'r 'y '9wk 'wtg'ly yy[...]
-mys kim bol[s]ar am ne:9ok utgali ye[gedgeli]
- 0087 (05) 'wg'y syz l'r.. 'rty'kw q'tygr'm'q lg pylk'
ugay sizler.. ertiqti katiglanmakl(i)g bilge
- 0088 (06) pylykk' twyk'l lyk y'gyz yyr 'rklyk y
biligke tukellig yagiz ye:r erkligi
- 0089 (07) 9st'y 'ylyk p'k m' 'rwr m'
9(a)§tam elig be:g m(e)n eriir m(e)n
- 0090 (08) q'tyg kw'kwl 'wyr ytyp qwrqw^swz katig
k6qiil Gritip korkun9suz
- 0091 (09) 'yy'9syz kw'kwly' syz l'r'y pyrl'
ayin9Siz kOqulin sizlerni bi:rl

¹⁵ U IV sayfa 682, satir 74'c g6re.

¹⁶ U IV sayfa 682, satir 75'e gOre.

¹⁷ UIV sayfa 682, satir 76'ya gOre.

- 0092 (10) swy'kwsk'ly k'lywk m\."y y'kl'r ' 9y' siirjU\$geli
kelyUk m(e)n.. ay yeklere 9111
- 0093 (11) kyrtw 'lp q'tyg 'rs'r syz l'r ray'y pyr'l' kertii alp
katig erscr sizler mini bi:rlle
- 0094 (12) swy'kwsk'ly "'wq twrw'k l'r.. 'mty pyr 'yky'ty
suqii\$geli anuk turuqlar.. amti bi:r iki:nti-
- 0095 (13) k' sy's'lym q'ywsy kwy9lwk 'rmys pyz.. z -ke
sma\$alim kayusi kti:9liig ermi\$ biz., {z}
- 0096 (14) "'9' swyz l'p 'wyr't y'ly' t'k yty qyly9y' an9a
sdrzlep Ort yalm teg y(i)ti kili9in
- 0097 (15) 'ylyky't' twt' y'kl'r.. t'p' y'qy' sykryp dliginte
tuta yekler.. tapa yakin sekrip
- 0098 (16) 'y9k'rw kyrdy "'k 'wlwgy k'l'swt'ry "tlg i9gerii
kirti 'eg ulugi kala\$odan a:tl(i)g
- 0099 (17) y'k 'y'k twypwsy't'ky /'9y' twt>vp qyly9II
yekniq toposinteki [s]a9w tutup kilif [m]
- (18) py9g'ly s"9g'ly qyly[...] bi9gah san9gali qyly[...]
- 0101 (19) y'kl'r twypw' [...] yekler topon [...]
- 0102 (20) 'ylykp'k[...] elig be:g [...]
- 0103 (21) swv 'rkly[... suv erkli[g...]
- 0104 (22) 'wyz wmwz [...]
6:zumuz [...]
- 0105 (23) yk *w[...] yk 'w[...]
- 0106 (24) typ [•••]
te:p [...]

0107 (25) y[-l y[—1

0108 (26) [...]

Arka

0109 (01)

[••]ty* qyvy' ?wgy'

[... ku]tin¹⁸ kivin ?ogin

0110 (02)

[...]m*ty* 'l'r'y'gy'

[...]m'ty' a:gar ayagin

0111 (03)

[••] t'kyp 'y'l'ry'

[...] /egip ayalann

0112 (04)

[...]rwp 'ylykp'kk' 'y//' typ tydy'l'r

[kav\$u]rup⁹elig be:gke i[n?]e²⁰ te:p te:diler

0113 (05)

'ylykl'r 'ylyky 'yrlygy'k 'rs'r 'wl eligler

eligiye.. ne: y(a)rligin erser ol

0114 (06)

yrlygy'ky' pwtwrk'ly 'wq twrwrpyz.. 'yl

y(a)rhgii]in biiturgeli anak turur biz., cl-

0115 (07)

ykp'k 'y V typ tydy.. p'lyq -ig be:g in?e t&p

te:di balik-

0116 (08)

ymd'qy 'wlwswm d'qy 'd'sy'

-lmdaki ulu\$umdaki adasin

0117 (09)

kwyrwp pw m'y'k qyly9ym syz l'r'y'k koriip

bo: meni q kibfim sizlernii)

0118 (10)

q'y'kyz l'r'y 'y9k'ly t'pym 'wl.. y'kl'r 'y|'

ka:mijizlami iggeli tapim ol.. yekler in9e

0119 (11)

typ tydy l'r.. 'wlg 'ylyk mw't' 'y'rw te:p

te:diler.. ulug elig mo:nta inaru

U IV sayfa 684, satir 99'a g6re.

¹⁹ UIV sayfa 684, satir 102'ye gflre.

²⁰ U IV sayfa 684, satir 102'ye gOre.

- 0120 (12) 'yky 'rty'kw y'vl'k r'ks's l'r p'r.. 'w/w iki:
crtiqU yavlak rak\$aslar ba:r.. bi:r u[r]u²¹
- 0121 (13) ''tlg.. 'yky'ty 'k'ykysy ''tlg.. pyzy[...]kw
a:tl(i)g.. iki:nti agniki\$ i a:tl(i)g.. biz y[...]kw
- 0122 (14) 'wl'rq' s''lg 'rwr pyz.. 'wl'r'y 'wt/'ly olarka
sa:nl(i)g ertir biz., olarm ut[g]ali
- 0123 (15) yyk'dk'ly 'ws'r s' kw'kwlw'kt'ky '' kwys
yegedgeli usar s(e)n kdqtilUnteki ne: kfls-
- 0124 (16) wsw'k 'rs'r kw'kwl 'yyy' q''g'y.. 'wytrw -
u\$U rj erserkdgul 6yin ka:ngay.. Otrii
- 0125 (17) ''y 'ylykp'k 'wyz kw'kwly'k' 'y'9'
[9a\$t]am²²elig be:g 5:z kdqflirje in9e
- 0126 (18) [...]yyty'9syzytyzy'gyz [...] yetin9siz yetiz
yagiz
- 0127 (19) [...]Js'sl'r pwls'r [... rak]\$aslarbolsar
- (20)
- 0128 [...]rwp qwrqgwm [...]rwp korkgum
- 0129 (21) [...]zm'q'9''
· [...]zm(e)nka9an
- 0130 (22) [...] swyz l'p [...] sdzlep
- 0131 (23) [...]rdy..
[...]rdy..
- 0132 (24) [...]'kyk
[...]'kyk
- 0133 (25) [...]wr
[...]wr
- 0134 (26) [...]

UIV sayfa 684, satir 110'a g6re. '' U IV
sayfa 684, satir 115'e giJre.

U 1641

On

- 0135 (01) [...]
 0136 (02) [—]yp k[...]
 [...]yp k[...]
 0137 (03) [...] k'yykl'r [...]
 [...] kdyiklcr [...]
 0138 (04) [••] /wly'k[...]
 [••] °1 yek [...]
 0139 (05) [...]l'ry't'ky
 [...]jrryTky
 0140 (06) [...] ' typtydy.. [...in9]ete:p
 te:di..
 0141 (07) [••]k
 [••]k
 0142 (08) [...]z t\vrv\T [...]z turur
 0143 (09) [-]

Arka

- 0144 (01) [-]
 0145 (02) [...] 'wykws ty'l[...]
 [...] ukuş tinl[(i)glang...]²³
 0146 (03) [••] /wtg'ly y[—]
 [...] wtgali y[egedgeli...]²⁴
 0147 (04) [...] kwsww'k [...]
 [...] kiisuşuq [...]
 0148 (05) [-] 'ylykp'ktr[...] elig
 be:gt(e)r[kin...]²⁵
 0149 (06) tyl'k'ly p'[...] tilegeli
 ba[rtdt...]²⁶

²³ Elmali 2013:50'ye g6re.

²⁴ Elmali 2013:50'ye gOre.

²⁵ Elmali 2013: 50'yegOre.

²⁶ Elmali 2013:51 'e g8re.

0150	(07)	r'ksf...] rak\$[as...]
0151	(08)	'wk 'wyz [...] 6k 6:z [...]
0152	(09)	[.»]
		U 2004+U 1775+U 1589
		On
0153	(01)	[...]
0154	(02)	[...] 'wlwm [...] Slum mat[a]ra[gzin...] ²⁷
0155	(03)	[...]mmw.. trky' swyzl'[...] [...]m mu.. t(e)rkinsozle[r...]
0156	(04)	[••]'y*k[...] y*k[...] [—]*y*k[...] y'k[...]
0157	(05)	[...]
0158	(06)	'wylwrwr s', 'wytrw 'wl y'k oliirur s(e)n.. otrti ol yek
0159	(06)	//st'y 'ylyk p'k 'y'k t'lym [\$a]\$tamelig be:gniij te:lim
	(07)	/wykws kip 'wydl'rt' pwy" wkii§ k(a)lp iidlerte buyan
0160	(08)	/d// gyly'f q'z g"mysy"k' [e]<^[gtl:] ²⁸ kilin?
0161	(09)	kazsanmišiiia
0162		[...]sd[...] [...]sd[...]
0163	(09)	[...]

²⁷ Elmah 2013: SI'e gOre.

²⁸ Elmah 2013:51'eg5re.

- 0164 (10) [..Tgy'tf...]
[...ray'd...]
- 0165 (11) [...] tytr'yw [...]
[•■•] titreytt [...]
- 0166 (12) /ylykp'kk' *yVtyp[...] ^ elig be:gke
in?c te:p [td:di]²⁹
- 0167 (13) 'ylykl'r 'ylyky pyltym s'yV eligler
eligi biltim seni*q*
- 0168 (14) twyrk kwy^w'ky'.. kym[...] turk
ku^uqin.. kim [...]
- 0169 (15) [...J'k 'y?k'k [...]
[...y]e:k i?kek [...]
- 0170 (16) [...]d[...]
[...d[...]

Arka

- 0171 (01) [..»]
- 0172 (02) [...] p'/// 'yr'gt'' [...]
[elig] be:[gig] irakdan [kdriip]³⁰
- 0173 (03) //Ac. 'wyz kwyrky' t'k[.,,]
[o]k o:z korkin teg[Surup...]³¹
- 0174 (04) [•••l'kyyk 'w[...]
[9aştam eligni]q yeg w[stunki...]³²
- 0175 (05) [...]

²⁹ Elmah 2013:51'e gOre.

³⁰ Elmah 2013:52'ye gOrc.

³¹ Elmah 2013:52'yc gOrc.

³² Elmah 2013:52*ye gOre.

- 0176 (06) //tw'y 'y'k kwyrky' plkwrtwp
[ka:]tunimr)³³ kdrkin b(e)lgttrtip
- 0177 (07) 'ylyk p'k p's'sy't' ywryyw
6lig be:g basasmta yo:nyu
- 0178 (08) //gl'gw 7/'y' 'wy't'yw 'ylyk
[o]gla:gu unin tinteyti elig
- 0179 (09) p'k k' 'y'\$' typ tydy be:gke in?e td:p
t6:di
- 0180 (10) [...qp*kym[...]
[amraj³⁴ be:gim [...]
- 0181 (11) [-M-]
- 0182 (12) [...r syztrky' [...]
[...banjr³⁵ siz t(e)rkin [...]
- 0183 (13) s[...kyl /mr'qp'kym pyr'wk
s[6:zle]gil [ajmrak³⁶ be:gime.. bi:r6k
- 0184 (14) [...l'm's'r s' mw'' 'ysyk 'wyz
[s6z]lemeser³⁷ s(e)n mo:na isig 5:z-
- 0185 (15) [...ly twrwr.. [...]
-[timUzalge]li³⁸ turur.. [...]
- 0186 (16) [...'ylykp'[...]
[9a\$tam] dlig be:[g..]³⁹

³³ Elmali 2013:52'ye gOrc.

³⁴ Elmali 2013:52'ye gOrc.

³⁵ Elmali 2013:52'ye gOrc.

³⁶ Elmali 2013:52'ye gOrc.

³⁷ Elmali 2013:52'ye gflre.

³⁸ Elmali 2013:52'.ye gOrc.

³⁹ Elmali 2013:52'ye gOrc.

Mainz 775

T III 84-46

On

- 0187 (01) r'ks's^p'r *wl r'ks's p'ryp 'dkw ywms'q s'vl'r sw/l'p
rak\$as ba:r ol rak\$as banp edgil: yum?ak sa:vlar
- 0188 (02) 'rws 'wykws ty'lg l'ryg 'wylwrwr.. ''y' 'mty erii\$
uku\$ tml(i)glarig Oliiriir.. amn amtt
- 0189 (03) y'l'kwq l'r 'ylyky' m'y'k 'ysyk 'wyz wmy' yalgoklar
eligiye mcni\$ isig 6:ziimin
- 0190 (04) s''k' 'wrw'9'q 'wrwr m'.. m' 'wl r'ks's q'
saga urun?ak u:rur m(e)n.. m(c)n ol rak\$aska
- 0191 (05) s''lg m'.. 'w/ ym' r'ks's 'dkw s'vl'r swyz
sa:nl(i)g m(e)n.. o[l] ymc rak\$as edgii: sa:vlar soz-
- 0192 (06) l'p t''k t''k 'wy'ky 'wy/ky kwyrk'ly kwyrtil'
-lep teg teg ogi *oiji* korgeli kortle
- 0193 (07) kwyrk m''kyz p'/ kwrtwp pylytz m'ty'
kork megiz be[l]giirtiip biltizmetin
- 0194 (08) 'wykws ty'lg l'ryg 'wylwrwr.. 'wlgw iiku\$ tinl(i)glang
blUriir⁴¹.. ulug
- 0195 (09) 'ylyk ''y' 'wt g'ly yyk'dk'ly y elig am utgali yegedgeli
{i}
- 0196 (10) q'tigl'' tymy''wk kwyswsw'k s'qy'9y'k katiglan te:min
ok kUsii^ug sa:km9ig
- 0197 (11) pw/tk'y.. 'wytrw 'ylyk p'k trky' 'wk 'wl bwtgey.. otrii
elig be:g t(e)rkin 6k ol

- 0198 (12) r'ks'syg tyl'k'ly p'rdy.. 'wl ym' dw/t' rak\$asig
tilcgeli bardi.. ol yme du[§]ta
- 0199 (13) ''tlg r'ks's 'ylyk p'kyk 'yr'qty' a:tl(i)g rak\$as
dlig bc:gig irakdm k6r[tt]p
- 0200 (14) 'wk 'wyz kwyrky' t'kswrwp 9St'y 'ylyk
6k 6:z kOrkin teg\$stirtip 9(a)\$tam elig-
- 0201 (15) 'y'k yyk 'wystw'ky 'mr'q g'tw'y 'y'k -nig yeg
iisttinki amrak ka:tunmig
- 0202 (16) kwyrky' plkwrtwp 'ylyk p'k p's'sy't'
korkin b(e)lgurtiip dlig be:g basasinta
- 0203 (17) ywryyw 'wgl'gw 'wy'y' 'wy't'yw 'ylyk p'k
yo:riyu oglagu unin tinteyu dlig be:g-
- 0204 (18) k' 'y'9' typ tydy.. 'mr'q p'kym my'y '[...]
-ke in9e te:p te:di.. amrak be:gim mini o[run]
- 0205 (19) t' y'tgwrw qwdwp q''9* p'rg'ly s'qy'wr -ta
yatguru ko:dup kan9a bargali sa:kmur
- 0206 (20) syz.. ''z wym' ''dy' s'v'r 'mr'qy'kyz p'r siz.. azu
y me adm sever amrakirjiz ba:r
- 0207 (21) 'rky ''y 'wy9w' my'y qwdwp p'ryr syz.. trky'
erld am (i9un mini ko:dup banr siz.. t(e)rkin
- 0208 (22) m''k' swyz l''k 'mr'q p'kym'.. pyr 'wyk swyz
mag a sozleg amrak be:gime.. bi:r 6k soz-
- 0209 (23) l'm's'r syz mw'' 'ysyk 'wyz wm 'wyz wlk'ly -
lemeser siz mo:na isig 6:zQm Ozillgeli
- 0210 (24) twrwr.. pw s'v'g 'sydyp 9s[...] turur.. bo: sa:vag
6\$idip 9(a)§[tam...]
- 0211 (25) **Vrqy'** [.»]
ifr'lækam [...]

Arka

- 0212 'yky ywz 'yky ''ltmys ptr iki:yilz iki: altmi§
p(a)t(a)r
- 0213 (01) 'wytnv dwst* ''tlg r'ks's 'rty'kw qwrqyp tjtril
du§ta a:tl(i)g rak§as crtigii korkip
- 0214 (02) 'wyz r'ks's kwyrky' 'wk 'ylyk p'k '''k
6:z rak§as kdrkin 6 k elig bc:gneg
- 0215 (03) ''d'qy' t' p'g'ry' sw'' y'typ 'y'?' typ adakinta
bagarin suna yatip in?c te:p
- 0216 (04) tydy.. 'wlwg 'ylyk 'mty m' s'k' s''lyg te:di.,
ulug elig anti m(e)n saga sa:nlig
- 0217 (05) 'rwr m' ''t'kyrlyq's'r '/y pwytwrk'ly erur
m(e)n ne:teg y(a)rlikasar a[n]i biitiirgeli
- 0218 (06) ''wqtwrwr m' m/'t' 'y''rw ''yy 'yr'q anuk
turur m(e)n w[o]nta inaru ayi irak
- 0219 (07) 'rm'z t'ry9''t' //lg y'wl'a r'ks's ermez
tan?anta [a:t]l(i)g ²yavlak rak§as
- 0220 (08) p'r.. s''y'k 'wl wsw'kd'qy 'yk ba:r.. senig
ulu§ugtaki i:g
- 0221 (09) 'mk'k 'y'k twyz y yyltyzy 'wl emgeknig
tfi:zi yiltizi ol
- 0222 (10) 'rwr.. ''y'kyrlygy 'k' 'rkszy'm' pw. erur..
amg y(a)rligiga erksizin m(e)n bo:
- 0223 (ID) mw't'qy'wl'q ''d' qylwr m' '''t' 'wytrw
mo:ntag yavlak ada kilur m(e)n anta otrii
- 0224 (12) 9st'y 'ylyk p'k 'lp q'tyg ywr/ky' 'wl
9(a)§tam elig be:g alp katig yur[e]kin ol
- 0225 (13) r'ks'syg tyl'k'ly p'rdy.. ''9' ywry/w 'yr'q
rak§asig tilegeli bardii.. an9a yo:n[y]u irak-
- 0226 (14) ty' qw'kqyw 'wy'y yyr 'wy'y 'ysdylty '''t' -
din kogkyu Uni yir Uni 6§(i)dilti anta

<2 U IV sayfa 688, satir 157'ye gOre.

- 0227 (15) 'wq 'ylyk p'k q'pq'r' twyT t'vys ty'k ok
6lig be:g kapkara ttl:nle taviş tuj-
- 0228 (16) s''w pyr 'wydwn ky' twrды.. 'wl yyr 'wy'y -
sa:nu⁴³ bi:r (ldttnk(i)ye turti.. ol yir Oni
- 0229 (17) [///]'myst' 'w < y>k pwdystv l'r '''k pylk'
[^ijdmi^de⁴⁴^ bodis(a)t(a)vlamaj bilge
- 0230 (18) [////]/ 'wtgwr'q pylty.. y'kl'r '''k ''ly'
[biligjin⁴⁵ odgurak bilti.. yekler neg aim
- 0231 (19) ''lt'gy' t'vy' kwryr' plkwrtmys yyr 'wyw'
altagin tevin kOrin b(e)lgOrtmiş yyr oyun
- 0232 (20) 'wy'y 'wl typ '''9' twrwp t'rky' 'wk 'wl uni
ol t6:p an?a tump terkin 6k ol
- 0233 (21) t'ry9''t' ''tlg r'ks's q' y'qy' k'lyp tari9anta
a:tl(i)g rakşaska yakm kelip
- 0234 (22) 'y'9' typ tydy.. pyltym s'y'k 'wtw' in9e te:p
te:di.. biltim senirj utun
- 0235 (23) r'ks's ' t'vy' kwryr' plkwrtmys qyly'9y'k
rakşasa tevin kurin b(e)lgurtmiş kibn9ij
- 0236 (24) [...]q* '''km' f.,.]q' ne:q m(e)n
- 0237 (25) [...]kw
[...]'kw
- Mainz 811
TOY 60-t-
On
- 0238 (01) [••]lywq
[...]yo:k
- 0239 (02) [••] y'qy' k'iy/
[...] yakinkeli[p]

U IV sayfa 688, satir 165-166'da *Urjsayu*.

U IV sayfa 688, satir 167'ye gflre.

U IV sayfa 688, satir 168'e gflre.

- 0240 (03) [...]kwly*
[...kOlqflin⁴⁶
- 0241 (04) [...]ky.. pw twypwm [...]ky.. bo: tdpdm
- 0242 (05) [...]k* t/t/y tysym [...]k' t/t/y ti:şim
- 0243 (06) [...]fwsy [...]
[...]?wsy [...]
- 0244 (07) [...]l r'ks's '9' tyrylyp [...]l rak\$as an?a
tirilip
- 0245 (08) [...]wk y?' typ tydy.. Ppqytyg [...]wk in9e te:p
tc:di.. alp katig⁴⁷
- 0246 (09) [...]y 'ylykyk [...]ky kyt'rs'r.. 't' 'dy'
[...9aştan]i⁴⁸ eligig [o]qi kiterscr anta adin
- 0247 (10) [...]y ywq kym m'y'k twypwmd'ky [...]y yo:k
kim meniç topomdeki
- 0248 (ID) [...] twtq'ly 'ws'r.. pw mw'9' //l'p [sa9lang]
tutgali usar.. bo: mo:n9a [soz]lep⁴⁹
- 0249 (12) [...] 'wq 'wl r'ks's ywl'q t[...]k qwlwq
[anta]⁵⁰ ok ol rak\$as y(a)vlakt[irj ya]//kulug⁵¹
- 0250 (13) [••]ty* *wyr[...]
[...bogazm]tindr[t...]

⁴⁶ U IV sayfa 688, satir 178'e g5re.

⁴⁷ U IV sayfa 688, satir 183'de *lapkitg*.

⁴⁸ U IV sayfa 688, satir 184'c gOre.

⁴⁹ U IV sayfa 688, satir 186'ya g8re.

⁵⁰ U IV sayfa 688, satir 186'ya gflre.

⁵¹ U IV sayfa 688, satir 186'ya g6re.

- 0251 (14) [...] y”kqwlwq ’wyrty’ly’ ”gyzy/t[...] [...] yagkulug Ort yalin agizi[n]t[m...]⁵²
- 0252 (15) [...] *yk ’wylkwsz s”syz t’qt’k [...]’yk tllgUstiz sa:nsiz ta:g teg
- 0253 (16) [...] t’lym ’wykws y’kl’r r’ks’z [...] te:lim tikii\$ yekler rak\$as-
- 0254 (17) [...Jylmyl’yw ’vl’p ’yltyl’r.. [-lar...tegirm]ileyu⁵³ avlap 61tiler..
- 0255 (18) [...] yyr t’krysy ”lty twyrlwk [...] ye:r t(e)qrisi⁵⁴ alti: tilrlug
- 0256 (19) [...] yyr t’pr’ra’k [...] ye:r te:premek
- 0257 (20) [...] ’wytkwrw w [...] otgurii {0}
- 0258 (21) [...]*wrđ[...] [...]’wrđ[...]
- 0259 (22) [...Jy’stryš [...stra]yastri\$
- 0260 (23) [••]yrty [...]yrty
- 0261 (24) [...]k’y l’r [...t(e)]griler⁵⁵
- 0262 (25) [...]y’k lwk [...Jorjliig

U IV sayfa 688, satir 189’a g6re.
 U IV sayfa 690, satir 192’ye gOre. U
 IV sayfa 690, satir 193’te *tebresi* U
 IV sayfa 690, satir 199’a gflre.

- 0263 (26) l—]iyqf
[... kajhkda
- Arka
- 0264 (01) [...]
- 0265 (02) 9st'y *ylyk[...]
9(a)9tam dig [...]
- 0266 (03) k'yVt[...]
-k' in9et[e:p...]56
- 0267 (04) t'kryy' pw[...] t(e)qriye bo: [...]
- (05)
- 0268 'ylykyk/yrkyl[...] eligig [b]e:rgil [...]
- 0269 (06) [...] twtwp [...]
[...] tutup [toqalar57]
- 0270 (07) P'ky t'k[—] qwrqy'9[...] be:gi teg [...] korkin9[siz-]
- 0271 (08) y'kwlt'y s'yV [...]ks's l'r[...] -in kolti sa:mn9a [...]ra]k\$aslar [utru58]
- 0272 (09) twrwr.. 'z rw' t/k/y '>019/ typ tydy turur.. ezrua t(e);[r]i in9e te:p td:di
- 0273 (10) k'vsky y' qwtlwq ty'lyq "'k y[...] kav\$ikiya kutlug tinlig 'eg59 y[6g...]

56 UIV sayfa 690, satir 204'e gflre.

57 UIV sayfa 690, satir 207'ye gOre.

58 UIV sayfa 690, satir 209'a gOre.

59 UIV sayfa 690, satir 211 'de arj.

- 0274 (H) 'wyst[...] t'kry Pk' ym' qwrqy[...] llst[Unki]
t(e)rjrlcrke yme korkifn?...]⁶⁰
- 0275 (12) 'wrytk[...] 'Ip qylqwlwq 'ys y[...]
Oritg[U9i...]⁶¹ alp kilguluk i:\$ y[...]
- 0276 (13) [...]y'k 'rdy'/sy [...]
[...]y'k crdin[i]si [...]
- 0277 (14) [...] k'yycl'r y' t'krykl'p kys'ry *r[...]
[...] kdyiklerin tegriglep kisari ar[slan...]
- 0278 (15) twrmys t'k qwrqy'fsyz kw'kwl y* [...] turmi\$ teg
korkmfsiz koqulin [...]
- 0279 (16) 'wytrw qwrmwz t' t'kry y[...]
otrii hormuzta t(e)qri y[a\$omayatn bodis(a)t(a)vka']
- (17)
- 0280 'y'9'typ tydy.. trky' [...] in9e te:p te:di.. t(e)rkin [...]
- (18)
- 0281 ty[—]k* swyyl'kyl *mt[...] ty[...]k' sdzlegil amt[i...]
- (19)
- 0282 'wrw'kwtl'ryg [...] uruqtlarig [...]
- 0283 (20) 9'st'y 'ylyk [...] .
9a\$tam elig [...]
- 0284 (21) t[...]r' [...] t[...]r' [...]
- 0285 (22) 'yk'[...]
ay k'[...]

⁶⁰ U IV sayfa 690, satir 212'ye g6rc.

⁶¹ U

⁶²

- 0286 (23) kym [...] kim [...]
- 0287 (24) ywq [...] y°:k [•••]
- (25)
- 0288
- 0289 (26) twyz w' (...) tOziin [...]

U 452
T III 84-43
On

- 0290 (01) [...] t'kkwyzy q'r'qy y'ly'yw t'kzy' [yalin] teg ko.zi karakki yalinayu tegzin-
- 0291 (02) twrwp 'wlwrm'z mw vrw'y t'kry 'y'?' typ - tiirup olurmaz mu v(a)runi t(e)qri in?e te:p
- 0292 (03) tydy ''rvysfy l'r p'ky twyz w' kymr'kty ' te:di arvi§9ilar be:gi toziin kim(a)rakkt(i)ya
- 0293 (04) 'mty 9st'y 'ylyk p'k kwyz w'm'z pwlwp amti 9(a)§tam elig be:g koiziinmez bolup
- 0294 (05) p'rdy.. q'ly' y'kl'r t'kyrmyryw ''vl'p bardi.. kalm yekler tegirmileyu avlap
- 0295 (06) //lty l'r 'rk'y.. ''n9' swyz l'yw twrwr 'rk'' [e]ltiler ergey.. an9a sOzleyii turur erken
- 0296 (07) ''y'k ''r'sy't' 9§t'y 'ylykk' amr] a:rasinta 9(a)§tam eligke
- 0297 (08) y'qy' p'ly'kt'ky'vl'q 'wy' yakin beliq teg yavlak Un

- 0298 (09) y''kqw t'k 'sy tyldy y'kl'r trz wl yaqku teg
6\$idilti yekler t(a)rzul
- 0299 (10) p'drwq ?kyr py'typ'l t' 'wl'ty py py9gw
badruk 9(a)kir bmtipalta u:lati bi bi9gu-
- 0300 (ID) l'ry pyr 'yky'ty k' s'lmys twqymys 'wy'y' -
lari bi:r iki:ntike salmiş tokimiş iiniq-
- 0301 (12) k' /y'k 'rtwq kwyvrwk l'r 'wy 'y't' 'wys -e
[m]iij artok kttvrugler tininte tis-
- 0302 (13) tw'r'ky'vFq 'wy[...] twrdy.. ''t'
-tiinrek yavlak ti[n...] turti.. anta
- 0303 (14) 'wq ///mwz t' t'nry 'y'k 9'tr'vyry ''tlg ok
[horjmuza⁶³ t(e)rjrinii) 9atraviri a:tl(i)g
- 0304 (15) 'wqwly t'[...]m tw'y' pyly'k' ywrk'yw oguli
t(e)//[ride]m⁶⁴ to:mn be:liqe ydrgeyii
- 0305 (16) ''lyp 'y'tr'd''w y'sy' 'ylky't' twtwp abp
intradanu ya\$in elginte tutup
- 0306 (17) 9St'y 'ylyk 'y'k t'kr'sy't' k'z' ywry
9(a)\$tam eligniq tegresinte keze yo:n-
- 0307 (18) dy ''t* 'wytrw yyrt'y'9w yyrswv t'pr'
-di anta Otrii ye:rtin9ti ye:r suv te:pre-
- 0308 (19) mysy' kwyrwp m'ytry pwdystv y'swm'ytry -
mişin kdrilp maitri bodistv yaşomaytri
- 0309 (20) pwdystv pyr!* kwyk ywly'9' ywryyw
bodistv bi:rle k6:k kalik yo:lm9a yo:nyu

U IV sayfa 692, satir 241'e gOre.

U IV sayfa 692, satir 242'ye g6re.

- 0310 (21) k'ltı l'r \vy[...] m'ytry pdystv 'y'9' kcltiler
6[trtt] maitri bodistv in?c
- 0311 (22) typ [...] tw/z w' y'swm'ytry ' pw ?st'y t<5:p
[t&di]^{65 66} td'zttn yaşomaytn {a} bo: 9(a)ştam
- 0312 (23) 'yl// p7 syz yksyz pw twy' *wk 'lqw el[ig]
be:[g]^w sdziksiz bo: ttt:n 6k alku
- 0313 (24) y'kl'rykp'r?' pwlw'k yy'k'q s'9g'y.. yeklerig
bar9a buluq yujak sa9gay..
- 0314 (25) pw t'kry l'r ywqswz 'mk''wr l'r.. pyrwk bo:
t(e)qriler yo:ksuz emgenurler.. bi:r6k
- 0315 (26) y'gyz yyr 'rg'sy't'gy twpr'q 'ynk prm''w yagiz
ye:r arkasintaki topraknuj p(a)rmanu
- 0316 (27) qwgqy9myq [...] '9' 'rs'r.. y'' ym' ko:g ki9mik
[sa:m]⁶⁷ ne:9e erscr.. yene ymc
- 0317 (28) 'lqw ty'lg l'r 'y'k s'y s'qysy '9' t'klyg alku
tinl(i)glamiq sa:m sa:ki\$ i nc:9c teqlig
- 0318 (29) pw[...] t'klyk q'ly' kwy9lwky'vlq bo[lsar ne:9e]
teqlig kalın ku^liig yavl(a):k
- 0319 (30) y'k '[...] p/ls'r l'r pdystv 'wgwslwg yek
/[9gek] b[o]lsarlar bodistv uguşlug
- 0320 (31) 'ylyk p'k 'y'k ''k my'ty' 't'wyz y't'ky elig
be:gniq 'eqmintin eto:zinteki
- 0321 (32) pyr 'vy' tywsy'k' ym' 'd' twd' t'k'r bi:r evin
tusiqe yme ada tuda teğtir-

" U IV sayfa 692, satir 249'a g8re.

⁶⁶ U IV sayfa 692, satir 250'ye gore.

⁶⁷ U IV sayfa 692, satir 254'e g6re.

- 0322 (33) k'ly 'wglwq 'rm'z l'r..'' '\vy9w' typ tys'r -
geli ugulug crmezler.. ne: ityfin td:p te:ser
- 0323 (34) 'wykyl s'qy'gyl twyz w'wm' pw 'ylyk p'k
d:gil sa:kingil tdzUnUme bo: 6lig be:g-
- 0324 (35) 'ynk 'wy'kr'ky s'vl'ry' pw ptr'klpd'qy pys -
nirj Cqreki sa:vlarm bo: ptraklpdaki b6:§
- 0325 (36) ywz pwdystl'r p'r9* mw't'd' 'wy'kr' pwrg''
ytiz bodis(a)tlar bar9a mo:ntada 6qre burhan
- Arka
- 0326 [...] ''ltmys ptr
[iki: yiiz]⁶⁸ altmi§ p(a)t(a)r
- 0327 (01) qwty' pwlwp s''s'rdy' 'wz gw9y l'r 'r[/] kutm
bulup sansartin ozgu9ilar⁶⁹ er[ti]⁷⁰
- 0328 (02) k''tw 'wyz y 'y'k k'tygl'm' ky'k' kw'kwly'
kentii oiziniq katiglanmakuga koqulin
- 0329 (03) ywr'ky' z yr t'k qylyp ''lqw pyz 'y p'r9'
yurekin ((va))zir teg kilip alku bizni bar9a
- 0330 (04) 'wtwp yyk'dyp pyz 'y d' 'wy'kr' pwrg'' utup
yegedip biznide 6qre burhan
- 0331 (05) qwty' pwlt'9y pwlty qy'yg kw'kwllwk/vys
kutrn bulta9i bolti kirng kOqullUg [a]vi§-
- 0332 (06) y' syt s't'' qylyp kw'kwly' ywr'ky'
in sid sadan kilip kdqUlin yOrekin

⁶⁸ UIV sayfa 692'ye gflre.

⁶⁹ DKPAM 3749'da *ozguylan*.

⁷⁰ U IV sayfa 692, satir 264'e gOre.

- 0333 (07) pwy” ’dkw qyly’9 q’ ’wyklytdy y buyan cdggt:
kihmjka ilklitdi {y}
- 0334 (08) ”sty.. pwrq” qw[...]sws[...] asdi.. burhan
ku[tilig kil]stt\$[intc]⁷¹
- 0335 (09) ”\$’qy ’ ym’ //m’dy’ //lgwlvq an9ak(i)ya ymc
[tm]madin [kt]lgulug⁷²:
- 0336 (10) //sy’k’ ”rwHU kw’kwly’ //ryty ’’rm’dy..
[i:]\$ii)e aru[ksuz]⁷³ koqulin [a]riti armadi..
- 0337 (11) *wyz ’ysyk ’\vyzy’ ’yd’l’yw [...] y’r’p o:z isig
5:zin idalayu [yara§] yarap
- 0338 (12) ”dy’ l’r ’y’k ///ky’ kwtw// kV/// adinlamiq
[emgejkin kotu[rii] k(e)n[tu o:z-]⁷⁴
- 0339 (13) y ’y’k [...] ’wzII twrg’rw
-iniq [emgekfe emgenip] uz[un]⁷⁵ turkaru
- 0340 (14) ”dy’ ty’lg l’ryg ’dkwk’rw [...]y y adin
tinl(i)glang edgUikerii [katiglantji {i}
- 0341 (15) t’vr”ty pw qwtlwg ty’lg [...]p’gy’ tavranti bo:
kutlug tinl(i)g [nirvan ka]pagii)-⁷⁶
- 0342 (16) k’ y’gwq qy ’ twrwr.. [...] pw -a yaguk ki-a
turur.. [ke9metin a:ra]⁷⁷ bo:
- 0343 (17) yyrty’9w yyrswvd’ pwrq”lyg kw’ t’kry
ye:rtin9u ye:r suvda burhanhg kiin t(ε)qri

“ U IV sayfa 694, satir 271 ’e gfire.

⁷² U IV sayfa 694, satir 272’ye g6re.

⁷³ U IV sayfa 694, satir 273’eg8rc.

⁷⁴ U IV sayfa 694, satir 275’egOre.

⁷⁵ U IV sayfa 694, satir 276’ya g8re.

⁷⁶ U IV sayfa 694, satir 278’eg8re.

⁷⁷ U IV sayfa 694, satir 279’a gore.

- 0344 (18) 'wyrlyw twg' k'lk'y 7//w' t'kry 'l
0:rlcyU toga kclgey tf[st](ln⁷⁸ t(e)rjri al-
- 0345 (19) ty' y'l'kwq 'z w y'k 'y9k'k kym 'rs'r -tin yalrjok
azu yek i?gek kim crser
- 0346 (20) ''y'k 'wtrw twrd'9y ywk tw//l'r p'ky t'k ami]
utru turta9i yo:k to[ija]lar⁷⁹ be:gi teg
- 0347 (21) qwrqy'9syz ''yy'9syz kw'kwly' t'/////syz
korkin9siz ayin9siz⁸⁰ kOijulin te[pren9]siz⁸¹
- 0348 (22) twrwp q'ly' y'kl'r 'y'k y'vl'q// ///m'ty' turup
kalin yeklernii] yavlak[in o:]metin⁸²
- 0349 (23) mw'' 'mty p'r9'y/wt'r yyk'dwr.. [////////]ry mo:na
amti bai^am utar yegedtir.. [ya\$omayt]n⁸³
- 0350 (24) pwdystv 'y'9' typ tydy.. ''y'/// t'Aym
bodis(a)t(a)v in9e te:p te:di.. ayafgka]⁸⁴ tegim-
- 0351 (25) lyk twyz w' m'ytry' 'mt/ pyz ym' 'wl -lig tozlin
maitr(i)ya amt[i] biz yme ol
- 0352 (26) 'dkwlwk 9St'y 'ylykk/rw y'qy' p'ryp edgurlug
9(a)\$tani elig k[e]rii yakin barip
- 0353 (27) 'wl qwtlwg ty'lgyg kwyrar'/// kwyz wmwz ol
kutlug tml(i)gig korme[kin]⁸⁵ kd:ziimuz-
- 0354 (28) 'y qwtlwg qyvlyg qyl'lym.. m'y/ry pwdystv -ni
kutlug kivlig kilalim.. may[it]ri bodis(a)t(a)v

U IV sayfa 694, satir 281'e gOre.

⁷⁹ U IV sayfa 694, satir 283'c gtirc.

⁸⁰ U IV sayfa 694, satir 284'te *ayanfsiz*.

⁸¹ U IV sayfa 694, satir 284'c gOre.

⁸⁷ U IV sayfa 694, satir 285'e gtire.

⁸³ Mainz 98 On, satir 5'e gtire.

⁸⁴ U IV sayfa 694, satir 287'yc gtire.

⁸⁵ U IV sayfa 694, satir 290'a gtire.

- 0355 (29) 'yn?' qyl'lym typ s\vyz l'yw [...] in?e kilahm
td:p sdzleyil [iki:si bar?@]⁸⁶
- 0356 (30) 9st'y 'ylykt'p' p'rdyl'r [...] 'wytrw 9(a)\$tani
dig tapa bardilar [anta]⁸⁷ Otril
- 0357 (31) p'ly'kt'k 9\$t'y 'ylyk t'kr'y't' kwlyt' bcliq teg
9(a)\$tant elig tcre[s]inte kolti
- 0358- (32) s'yY y'kl'r q'tyg 'wy'y' /ygrysty l'r sa:mn9a
yekler katig unin [k]igri\$tilar
- 0359 (33) 'Tqyrysty Fr.. "gz l'y'ty' kwyz l'ry'ty'
alakiri\$tilar.. ag(i)zla[r]intin k6:zlerintin
- 0360 (34) pwrw'l'ry'ty' p'r9' qwrq/w t'k 'wyr
burunlarntin bar9a kork[g]u teg ort
- 0361 (35) y'ly' 'wytwrwp tysl'y' 'zygl'ry' 9ygr' yalin
iinturiip ti:\$le[r]in aziglarin 9ikra-
- 0362 (36) typ sy9g"ql'ry' 'wr//w 'y'l'ry' //py'ty -tip
si9ganaklann u:r[un]u ayalarm [ya]pinti

Mainz 98

TIIY 58

Arka

- 0363 • twqwz w'9 'wylws 'lyk
tokuzun9 ulu\$ elig
- 0364 (01) s't'kyry q'ym'v'dy p'9yky t/ 'wl'ty y'kl'r
satagiri haymavati pan9ikit[a] u:lati yekler
- 0365 (02) 'wrw'kwt *Illy* [...] *y lyk y'(...)ry' k'd/p
urugut[lar]i [erdi]nilig ya[nkla]rin ke:d[i]p⁸⁹

⁸⁶ U IV sayfa 694, satir 292'ye gCre.

⁸⁷ UIV sayfa 694, satir 293'e gQre. U

⁸⁸ IV sayfa 694, satir 299'a g8rc.

- 0366 (03) pws\$lug s'q[...] k'[...]lyg t'
busu\$lug sa:k[in\$hg kCgUlin] kc[lip⁹⁰...]lyg t'
- 0367 (04) 'y''rw p'rw ywrydy l'r.. 'wytrw 9//t''/ inaru
bc:rl yo:ndilar dtrii 9[a\$]tan[i]⁹¹
- 0368 (05) [...] p'kqw/qy'fsyz kw'kwl y' r'kss//
[elig] bc:g ko[r]km9Siz kOijflin rak\$(a)s[ka]⁹²
- 0369 (06) [...]dy.. kwyz w'wrt' r'ks[...]
[yakin kelip er]ti.. kO:ztinttrte rak\$[aslar]⁹³
- 0370 (06) [...] m'd'r 'wswg[///]
[... CIUm] matar osugflug]⁹⁴
- 0371 (07) [••]t''y [...]
[...9a\$]tam⁹⁵ [...]
- 0372 (08) [• ••]!.. m[...]
- 0373 (09) [•••]r sw[...]
[—]r sw[...]
- 0374 (10) [».]

Mainz 151

On

- 0375 (01) [...]
- 0376 (02) [—]'st''y *yly[-..]
[...9]a\$tamdli[g beig...]⁹⁶

U IV sayfa 694, satir 301 'c gOre.

⁹⁰ UIV sayfa 694, satir 302'ye gOre.

⁹¹ U IV sayfa 694, satir 303'e gOre.

⁹² U IV sayfa 694, satir 304'e gOre.

⁹³ U IV sayfa 696, satir 305'e gOre.

⁹⁴ U IV sayfa 696, satir 306'ya gOre.

⁹⁵ U IV sayfa 696, satir 307'e gOre.

⁹⁶ U IV sayfa 696, satir 309'a gOre.

- 0377 (03) [••]d'qy ty'lg l'ryg[...]
[...balikimjdakt⁹⁷ tinl(i)glarig [...]
- 0378 (04) [...]k.. 'mtypyr *yk[...]
[...k.. amtt bi:r ik[i:ntikc...]⁹⁸
- 0379 (05) [...] sy''sw kwyr'lym.,
[...] si:na\$u kOrelim..
- 0380 (06) [...]
Arka
- 0381 (01) [...]
- 0382 (02) [...]p[...]
- 0383 (03) [••] 9*st''y *y[—1
[...] ?a\$tam e[lig...]
- 0384 (04) [...] y'kl'r q'tyg [...]
[...] yekler katig [...]
- 0385 (05) [...Jqyrsydyl'r.. ''r[-]
[...ki]kir(i)\$dilar.. ''r[...]
- 0386 (06) [...]p

U 1570

On

- 0387 (01) [...]
- 0388 (02) 'dkw Iwk 9St''y y edgii:lug
9(a)\$tam {y}
- 0389 (03) 'yl/k k'rw ''qy' p'ryp eligkerii
yakin bartp
- 0390 (04) 'wl qwtlwg ty'lg yg kwyr'm'ky ol
kutlug tinl(i)gig kormekin
- 0391 (05) kwyz wmwz 'y qwtlwg qyvlyg q//
koiziimuzni kutlug kivlig k[ila-]"



⁹⁸ U IV sayfa 696, satir 310'a gore.

⁹⁹ U IV sayfa 696, satir 31 l'e g6re.

⁹⁹ Elmali 2013: 52'yc g6rc.

- 0392 (06) lym.. m'ytry /dystv 'yV qyl'lym -lim
 maitri [b](o)dis(a)t(a)v infe kilalim
 0393 (07) [...] 9st'y [•••] 9(a)\$tam
 0394 (08) [...] Arka
 0395 (01) [...]
 0396 (02) 'wrwp [...] urup [...]
 0397 (03) m'yptryp[...]p[...]y manib(a)dri
 p[uraa]b[adr]i¹⁰⁰
 0398 (04) kp'ly s't'gyry t'ym'v'ty.. p" g(o)pah
 satagiri [h]aymavati.. pan-
 0399 (05) 9ykyt' 'wl'ty y'kl'r 'wrw'kwtl'ry -9ikita
 u:lati yekler uruqtlari
 0400 (06) Vd//lyk y'ryql'ry' k'dyp pwsws
 e[r]d[ini]lig¹⁰¹ yanklarm kedip busu\$-
 0401 (07) lwg s'qy'9lg kwpkwly' kwyk q'lyg -lug
 sa:kin9l(i)g koqulin ko:k kahk-
 0402 (08) t' 'y[...]wywr[...]ylr.. 'wytrw -ta i[naru
 be:r]U yor[id]ilar¹⁰².. 6trii
 0403 (09) [...]

U 451

TIIM7

On

- 0404 (01) [-.]
 0405 (02) [...] p'lg/rgy y'vyzp//k/
 [...] belg[fl]rg(e)y yaviz b[e]/g[ti]

¹⁰¹ Elmah 2013: 52'ye gOrc.
¹⁰² Elmali 2013: 52'ye gore.
 Elmah 2013: 52'ye gflrc.

- 0406 (03) [...] pV q'lysyz yytly'yp p'ryp [...]
bar9a kalisiz yitlinip banp
- 0407 (04) y'kl'r 'y'k qwrqg/ t'k yvl'q yeklemig
korkg[u] teg y(a)vlak
- 0408 (05) \vy' Try ym' 'sydylm'dy.. 'wytrw
Unleri yme e\$idilmedi.. titril
- 0409 (06) ?st'y 'ylykp'k %..]k ''d'sy' 9(a)\$tam
elig bc:g i:[g toga] adasin¹⁰³
- 0410 (07) [...]qmysy'kytm[...]
[tari]kmi\$in ketm[i\$in korup]^{1w}
- 0411 (08) [...]

Arka

- 0412 (01) [...]
- 0413 (02) twyrlwk[...]
[...] ne tiirlug [...ada]
- 0414 (03) twd' p'r 'rs'r pV syz yk[...] tuda ba:r
erser bar9a sezikfsiz]
- 0415 (04) kyt'k'y t'ryg/y.. 'ylyk p'k 'y'9' ketgey
tarik[ga]y elig be:g in9e
- 0416 (05) typ tydy r//y r'ks's 'y'k m' te:p te:di
r//y rak\$as neq m(e)n
- 0416 (06) twyz [...] 'yryky'vg'' tuz [...]
irigyavgan
- 0416 (07) [...] m'.. ''lgw [...] m(e)n.. alku
- 0416 (08) [...]

¹⁰³ U IV sayfa 696, satir 317'ye gQre.

¹⁰⁴ U IV sayfa 696, satir 318'e gQre.

U 1015

T III B TN 21

On

- 0417 (01) kwyr[...]
kwyr[...]
- 0418 (02) ”Vqy[...]
an9ak(i)y[a ...]
- 0419 (03) [••]ty* y’kl’rk’ [...]
[..]ty* yeklerke [...]
- 0420 (04) [••]yz l’r y’ t*k [...]
[••]yz l’r y* teg [...]
- 0421 (05) ym’//’yqwrgy’[...] yme
[me]ni¹⁰⁵ korkin[9...]
- 0422 (06) ’\vy9w’ typ tys’r [...]
U9iin te:p te:ser [...]
- 0423 (07) pwrsw’k qwvr’q [...]
bursur) kuvrag [...]
- 0424 (08) twtywq m’ [...]
tutyokm(e)n [...]
- 0425 (09) ’t’wzy’kt’ [...] et6:zirjte
[...]
- 0426 (10) s’ ’y pyzy[...] s(e)n am biz
y[...]
- 0427 (11) typtydy.. ’w[...] t6:p te:di..
*w[...]

¹⁰⁵ Elmali 2013:53’e g6re.

- 0428 (12) yrlyq'mys [...]]
y(a)rhkamt§ [...] inag [...]
- 0429 (13) [-.]”[...]
[...]”[••]
- 0430 (14) tVry'mywg[...]
tavanmyo:k [...]
- 0431 (15) pwrg” *yl/k[...]
burhanel[i]g [...]
- 0432 (16) swyzwlwp 'wl [...] suzulup
ol [...]
- 0433 (17) W 'yY ty[...] erkein9e
te:[p...]
- 0434 (18) pyzy'k' ym' 'wl [...]]
biziqeyme ol [...]
- 0435 (19) 'syrk'9syz kwy'kwly[...]
esirgen9siz k6quli[n...]
- 0436 (20) pysywzy'kl'r [...] be:§ yiiz
yekler [...]
- 0437 (21) 'wl 'rdy' y'k'wy9'[...] ol
erdiniq 119 '[...]
- 0438 (22) [••]”ity l'r.. [...]]
[...] altilar.. [...]
- 0439 (23) twys'mys [...] l'r [...]]
tii:§emi§ [...] l'r [...]
- 0440 (24) kwp[...]wq
kwp[...]wq

- 0441 (25) p'lyq 'wlws [...] balikulu?
[...]
- 0442 (26) [...]
- 0443 (27) [».]
- Arka
- 0444 (01)
[...] twywp [...] tuyup
- 0445 (02)
[...]z wqlwg 'yry'9
[...yajzuklug erin?
- 0446 (03)
[...]rg'ly 'wgr'dy [...Jrg'ly
ugradi
- 0447 (04)
[...] vk[...] w'd''[...] sytw
[...] vk[...] w'd''[...] sytw
- 0448 (05)
[...] y'kl'r 'wwt [...] yekler
o:t
- 0449 (06)
[...] kydy' ''rtl'ry't'
[...] ke:din a:rtlannta
- 0450 (07)
[••]ry*t* y'sy'
[••]ry*t* yaşm
- 0451 (08)
[...] 'wy'twrđyl'r..
[...] untirtiler..
- 0452 (09)
[••] q'r'ql'ry'
[...] karaklann
- 0453 (10)
[...]'gs''kyry t'k [...t]ag
seqiri teg

- 0454 (ID [...p 'wg''q' [...]*kmys 'r
[...p uganka [...]*kmys *r
- 0455 (12 [-toy'
- 0456 (13 [...]
[...]
- 0457 (14 [...]rtmys t'k [...]rtmys teg
- 0458 (15 [...]g p'rg'ly 'wm'
[,,]gbargah 'wm'
- 0459 (16 [•••] y'kl'r qyp qyz [...]
yekler kipkiz-
- 0460 (17 [...]w t'kkwyz y' [-
il...]wteg ko:zin
- 0461 (18 [...] kwyv''9lyk 'wwty'
[...] kiivenplig o:tm
- 0462 (19 [•••] typ tysty l'r [...] te:p
te:§diler
- 0463 (20 [...]ysw' kympyr'wk
[...]ysw' kimbi:rok
- 0464 (21 [...] tyd' twtgwlwq [...]
tida tutgulug
- 0465 (22 [...]k* 'rkwlwk [...]k*
erguluk
- 0466 (23 [•••] yl''t[...]lky'
[•••] yl''t[...]l ky'



- 0467 (24) [.] 'wwt 'y9y'k'
[.] o:t i9irje
- 0468 (25) [.]qwsy' kym
[.]qwsy' kim
- 0469 (26) [.]k
[-.]k
- 0470 (27) [.]
[...]

U 1625

TIID 33

On

- 0471 (01) [.]
[...]
- 0472 (02) 9y'zkwy'k[...]
9y'z kaq[Ol...]¹⁰⁶
- 0473 (03) tydy.. ''tl[...] te:di.. ne:
a:tl[(i)g...]¹⁰⁷
- 0474 (04) 'kr'ks's.. m[...]
-*k rak\$as.. m[(e)n...]¹⁰⁸
- 0475 (05) ly1 ''|wlwk [...]
-lyg ne:giiluk [...]
- 0476 (06) r'ks's *y*9* [...] rak\$as
in9e [...]
- 0477 (07) kwy'kw1 *yyy* k'yyk [...]
kdqfl eyin keyik [...]

¹⁰⁶ Elmah 2013: 55'e gflre.¹⁰⁷ Elmah 2013:55'egOre.¹⁰⁸ Elmah 2013: 3S'e g6re.

0478 (08) [...] y'vl'qrinpw't...]
 [...] yavlak lamboda[ra...]¹⁰⁹

0479 (09) [...]

Arka

0480 (01) [...]
 [...]

0481 (02) [—]y*
 [•••]/

0482 (03) [••■] y'sy' y'symys
 [...]ya\$mya\$(na)mi\$

0483 (04) [...] twrwr qyp qyz yl [...]
 turur kipkizil

0484 (05) [...]p 'wlg p'dwk [...]p ulug
 bediik

0485 (06) [...] s'qy'9y'
 [...] saikinfin

0486 (07) [...]lwg 'wylwrwr.. pyrwk
 [...]lwgoliirur.. bi:rok

0487 (09) [...] s'., t'my' 'wk [...] s(e)n..
 te:min 6k

0488 (10) [•••Iqgy't...]
 [—]q ly't—]

0489 (11) [-.]
 [.>]

10.2. Maymunlar Begi

T III 84-40

Mainz 796

- 0490 (01) [...]w* ty'lg l'rq' 'dkw qylg'ly q'tygl"
[bc:\$ aj]un¹⁰ tml(i)glarka edgti: kilgali katiglan-
- 0491 (02) [...]y m' 'wytrw 'ylykp'k 'rtwqt' 'rtwq [-ga]yⁿ
m(e)n otrii 6 lig be:g artokda artok
- 0492 (03) [...]z wlwp 'wyz pwrwkyty sy'k' 'y'f' typ tydy.. [...]z
wlwp o:zpurohitisirja infe td:p t&di..
- 0493 (04) [...]kyl twz w' pgsy 'pw 'dkwlwkqwtlwq ty'lg
[c\$id]gil toziin b(a)h\$iya bo: edgu:lug kutlug tinl(i)g
- 0494 (05) [...]yylqy kwyrky' '9' ym' pylk' pylyklyk [...] yilki
korkinan9a yme bilgebiliglig
- 0495 (06) [...]rwkyty pgsy 'y'9' typ tydy 'wlwg [...pu]rohiti¹¹²
b(a)h\$in?e t6:p te:di ulug
- 0496 (07) *yl[...]l*r twgwm 'wyz 'rklyk
6l[i]g... tinl(i)glar¹¹³ tugumflze erklig
- 0497 (08) pwlwr/// q'ywt' twgg'ly t'pl'ry y bolurflar]¹¹⁴ kayuda
tuggali taplan {y}
- 0498 (09) 'rs'r 't' twgwm 'z w' twt'r l'r.. erser anta tugum
ajun tutarlar..
- 0499 (10) pyfy' 't'wyz y' 'dy' ty'lg l'r// be?in et5:zin adin
tml(i)glar[ka]

¹⁰ DKPAM 4046. satira gflre.

¹¹¹ DKPAM 4047. satire gOre.

¹¹² UIV sayfa 700, satir 3*e gfire.

¹¹³ U IV sayfa 700, satir 4'e gfire.

¹¹⁴ U IV sayfa 700, satir 8'e g6re.

- 0500 (ID 'dkvv qylg'ly 'wglwq 'rty.. ''y 'wyfw' py9y'
edgil: kilgali ugulug crti.. ant Opftn b6?in
- 0501 (12) "zw'yf twgg'ly t'pl'dy.. 'wystw' t'kry ''lty'
ajunmta tuggali tapladi.. tlsttin t(c)ijri altin
- 0502 (13) y'l'kwq pyr'rw yygyls'r mw'vv'k pylk' pylyky'
yalqok bi:rgeril yigilsar mo:nuij bilge biligin-
- 0503 (14) t' ''rtwq 'wystw' pvvlpw yyg'dk'ly 'wm'z l'r..
-te artok tistiin bolup yegegedeli umazlar..
- 0504 (15) ''y' pw 'dkvvlwk qwtlwg ty'lg 'y'k pylk* amn
bo: edgudug kutlug tml(i)gnu) bilge
- 0505 (16) pylyky'k' syz yk kw'kwl twrgwrw'gwllw'wl..
biligiije szczik koqiil turgurmaguluk ol..
- 0506 (17) \vytrw 'wl py^y'l'r p'ky /'qy 'wmlwg 'wyd 'ryk
otru ol be^inler be:gi [t]aki nomlug ot crig
- 0507 (18) swyz l'yw twrwr 'rk'' 'y'k ''r'sy't' 'ysyk sozleyii
turur erken amq a:rasinta isig
- 0508 (19) 'wyz y 'wyz wlpw 'wystw' twzyt t'kry yyry'k'
o:zi iizulup usttin tujit t(e)qri ye:riqe
- 0509 (20) p'rdy.. ''y kwyrwp 'ylyk p'k t'kr'ky 'Ipy y bardii..
am koriip elig be:g tegreki alpi {y}
- 0510 (21) 'lp'gwty pyrl' py^y'l'r p'ky 'y'k 't'w y' alpaguti
bi:rlle bt^inler be:giniq eto:zin
- 0511 (22) ''gr ''y'gy' t'p'g 'wdwg qylyp dyvd'r 'yg'9 ag(i)r
ayagm tapag udug kilip div(a)dar iga9
- 0512 (23) 'wyz ' 'wyr't' k'ly yrlyq'dy.. 'wytrw 'ylyk p'k iize
brtegele y(a)rlikadi.. otrii <Slig be:g

- 0513 (24) pwyrwq l'ry' 'wqyp 'y'f' typ tydy pwykw't'
buyrukların okip infc t«5:p te:di bflkOnte
- 0514 (25) 'y'rw m'y'k 'wlswmt' pyfy' 'vq' p'rm'k inaru
meniq ulu\$umda b£fin avka barraq-
- 0515 (26) l'r.. pw 'wq twyslwk[...] 'wl 'dkw -lar.. bo: ok
t0:\$l0g [...] ol edgO:-
- 0516 (27) lwkqwtlwq ty'[...]
-liig kutlug tin[l(i)g...]"¹¹⁵
- 0517 (28) l'rk' pwsy[...] l'rk' bu\$ı [...]
- 0518 (29) kysy [...] ki\$ı [...]
- 0519 (30) [...]
- Arka
- 0520 'wyf ywz pys 'wtwz ptr
Of yOz be:\$ otuz p(a)t(a)r
- 0521 (01) ty'lg'l'r pwdystv 'y'k t'kl'fyg mw'k'dy'fy/
tml(i)glar bodis(a)t(a)vmij taqlanfig miujadmfi[g]
- 0522 (02) 'dkwlwk s'vl'ry' 'ysydyp 'y'f' typ kwy'y [...]
edg0:l0g saivlarm e\$ıdip infe te:p k6ni [...]
- 0523 (03) 'wrz w'i'r.. twyk'l pylk' t'kry pwrq" t[...] urzunlar..
tOkel bilge t(e)qri burhan t[...]
- 0524 (04) ywly't' ywryywr 'rk" ""f' 'wykws "9// yo:linta
yo:riyur erken anfa 0k0\$ af[ig]"¹¹⁶

¹¹⁵ U IV sayfa 700, satir 27'ye gdr.

¹¹⁶ U IV sayfa 702, satir 34'e gflr.

- 0525 (05) 'mk'k 'mk''yp tymy' 'wk pwrq'Mg pyl// emgek
cmgnip t&min Ok burhan(i)g bil[gc:]''⁷
- 0526 (06) pylykk' twyk'l lyk pwlty [...] biligke tUkcllig
bolti [...]
- 0527 (07) pylk' pylyky' trs kwyrwm [...] bilge biligin t(e)rs
kijriim [...]
- 0528 (08) tyd' yrlyq'dy pyz ym' ''[...] trs tida y(a)rlikadi
biz yme ''[...] t(c)rs
- 0529 (09) [...]wmwkkyt'rm'z pyz typ ''y'
[...]vvmwk ketermcz biz te:p anin
- 0530 (10) 'wykws ty'lg'l'r trs kwyrwm k' t'z k'y iikuş
tml(i)glar t(e)rs koriimkc tezgey-
- 0531 (11) l'r.. 'wytrw s'str'pyryy p'gsy tytsy sy'k'
-ler otrii şastrapiriyi bahşi tisisiqe
- 0532 (12) f'yY typ tydy.. twyz w' 'wglwm t'kry pwrq'' in?e
te:p te:di.. toziin oglum t(e)qri burhan
- 0533 (13) 's''kylg ywylt' ywryywr 'rk'' '?dyk qylmy
asankil(i)g yo:lta yoinyur erken gatik kilmi-
- 0534 (14) sy' swyz l'yy' 'y'l' q'lty s'strd' 'ysty -şm sozleyin
in9e kalti şastr(a)da eşidi-
- 0535 (15) lwr.. ym' 'rtmys 'wydw' s'kymw'y pwrq''
-lur.. yme ertmiş tidiin şakimuni burhan
- 0536 (16) pdystv ywly't' ywryywr 'rk'' p'tm'v'ty
bodis(a)t(a)v yodinta yo:riyur erken patmavati
- 0537 (17) ''tlg qyz 'rdy.. kwy/// m''kyz y ''y t'kry tyl a:tl(i)g
ki:z erti.. ko[rki]''⁸ meqizi a:y t(e)ijri til-

- 0538 (18) k'y't' s'vyklykr'k ///z y k'p'ky twyp twyz -
gcnintc sevigligrek [kO]zi¹¹⁹ kapaki ttpttlz
- 0539 (19) q'sy kyrpyky kwyk rz'vrt 'wy'klwk ky'k ka:š*i*
kirpiki kd:k r(a)jav(a)rt OrjUg kirj
- 0540 (20) yytyz 'ly'y qvwws'mys t'k kwyr'tl' pwrw'y
ydtiz alint kovu\$amiš teg kOrtle buruni
- 0541 (21) ywrw'k yy'^w tyz mys t'k t'kl'9yg ywrw'k
yuriiq yin^li tizmiš teg tar)lan9ig yiriir*iq*
- 0542 (22) tysl'ry yypw' ly'gw' 'wy'ky t'k 'wystw' tilled
yiptin linhua 6qi teg tistin
- 0543 (23) 'lty' 'yry'l'ry.. gwrmwz t't'kry 'y'k altin
irinleri.. hormuzta t(e)rjrmii)
- 0544 (24) V9ry t'k yy'9k' pyly ky'k yytyz kwykwz
v(a)9n teg yin9ge belli kii) yetiz kbgiiiz-
- 0545 (25) y't' 'ykw 'myky ''rtwqr'q y'r'syp twrwr -inte
iki: *emigi artokrak* yarašip turur
- 0546 (26) 'rdy [...] qyz ''rtwqr'q pylk'
erti [taki yme padmavati]¹²⁰ ki:z artokrak bilge
- 0547 (27) [...] twyz w' y'v's [...] t0ziinyavaš
- 0548 (28) [...] kw'kwlwkw [...] kOrjuliig
- 0549 (29) [—]y
[•••]y
- 0550 (30) [..»]

¹¹⁸ U

¹¹⁹

¹²⁰

UIV: sayfa 702, satir 56'ya g8re.

10.3. Dantipali Beg

Mainz 756

T III 84-17

On

- 0551 (01) yTkwg l'r 'y'k t'g *wk *wl typ s'
yalqoklamiq teg Ok ol te:p s(e)n
- 0552 (02) 'y'gyl.. ''\vy9w' tys'r.. ''v9y//yyk9y ayagil..
ne: ii9iin te:ser.. av9i [kc]yik9i¹²¹
- 0553 (03) [...]l*r ''vl'gwyyrk' t'k[...] k/yykl'
[...]l*r avlaguluk ye:rke /eg[ip]¹²² k[e]yikle-
- 0554 (04) [...]y'vl'g *w'y' gygryswp ''1* [-
gultik...]¹²³yavlak tinin kikrişup ala-
- 0555 (05) [...]kwlwk [...]wg yw//wrwg [kinşip...]
kulug [...]wg yo:[k] [k]urug¹²⁴
- 0556 (06) [•■•] *ysy/[-lyytyswv
[...] isi/g] [o:z olgu9i]¹²⁵ yitti: stiv-
- 0557 (07) [•■•] py PY9gw 'ylykl'
[-ri bi9ek...]¹²⁶ bi bi9gu eligle-
- 0558 (08) [•••] 'yry'9k'y
[-yU...] erin9 key-
- 0559 (09) [...] 'wy'l'ry' 'ys [-ikler...]¹²⁷ unlerin eş-

¹²¹ U IV sayfa 704, satir 2'ye gOre.

¹²² U IV sayfa 704, satir 3'c gore.

¹²³ U IV sayfa 704, satir 4'e gOre.

¹²⁴ U IV sayfa 704, satir 5'e gore.

¹²⁵ U IV sayfa 704, satir 6'ya gfire.

¹²⁶ U IV sayfa 704, satir 7'yc gOre.

- 0560 (10) 'yd[...]wlp 't'wyz -id[tUrllp...t]olp¹²⁸ etO:z-
- 0561 (11) l'ry yygrylt--.] tyl Try -lcri yigril[a...]¹²⁹ tilleri
- 0562 (12) s'lynyp kwy'[...]syk 'wyz gwrgy' salinip
kfi[zleri...i]sig¹³⁰ d:z korkin-
- 0563 (13) 9y'k'[...] mw't' ywkwrw k'dkyr'rl'r -9irja [...] *mo:nta.yiiguru kedgirerler*
- 0564 (14) ..mw't't' 'wl'ty yylgy ''z w'y'k' p'r ..mo:ntada
u:lati yilki ajunirja bar-
- 0565 (15) mys k'yykl[...]y'k 'wylkwszw 'wykws gwr|y*9 -
miş keyikl[em]iq¹³¹ iilgiisflz iikuş korkm9-
- 0566 (16) l'ry 'wl kwyr 'w//ym' s'strd' 'y'9' typ -lari ol kor
o[gl]ima¹³² şast(i)rda in9e te:p
- 0567 (17) tymys p'r.. t'mwd' 'wyr 'y9y't' 'wyr't te:miş
ba:r.. tamuda firt i9inte Orte-
- 0568 (18) 'w twrwr ty//q' 'y'9' typ tys'r.. k'l -nu turur
ti[n][ig]ka¹³³ in9e te:p te:ser.. kel
- 0569 (19) sy'y 'wylwr'yy' pw 'mk'kty' 'wz gyl t'kry sini
Olilreyin bo: emgekdin ozgil.. t(e)qri
- 0570 (20) yyry't' twgg'y s' tys'r ''lqw t'mwlg ye.rinte
tuggay s(e)n t6:ser alku tamulg-

U IV sayfa 704, satir 9'a gflrc.

¹²⁸ U IV sayfa 704, satir 10'a g5re.

¹²⁹ U IV sayfa 704, satir 11 'e gtire.

¹³⁰ U IV sayfa 704, satir 12'ye gflre.

¹³¹ U IV sayfa 704, satir 15'c gOre.

¹³² U IV sayfa 704, satir 16'ya gOre.

¹³³ U IV sayfa 704, satir 18'e g6re.

- 0571 (21) Pr p'r^' twrwp g't'g 'wy'y' gygrysw -lar
bar9a tump katag ttin ktkr(i)\$u
- 0572 (22) 'y'9' typ tywlr l*r.. pyz 'y' wylwrm//// ''
in?e te:p t&ytrlcr.. bizni <lttrm[cgil]¹³⁴ nc:
- 0573 (23) 'mk'k 'rs'r mw't' 'wk 'mk''lym.. 'ysyk
emgek crser mo:nta ok cmgenclim.. isig
- 0574 (24) \vz[...] ''dym' typ mw't'g tywlr Pr
6:z[Umuzni]¹³⁵ adirma tc:p mo:ntag te:yirler
- 0575 (25) kwyr 'ysyk 'wyz ''mr'gy.. 'wytrw tytII sy
kor isig o:z amraki.. Otrti tit[si]si¹³⁶
- 0576 (26) p'gsy sy'k' 'y'9' typ 'wytw'ty t'kry
bahşisii)a in9e te:p otiinti t(e)qri
- 0577 (27) p'gsy 'wyz lwk 'wylwrm'k 'y'k 'ygy twy
bahşi o:zliig blurmekniq ayig tii-
- 0578 (28) sy' 'yky'ty ''z w't' 'wg mw t'ky'wr..
-\$in iki:nti ajunta ok mu teginiir..
- 0579 (29) ''z w pw ''z w't' ym' mw t'ky'm'ky p'r azu
bo: ajunta yme mu teginmeki ba:r
- 0580 (30) [...]gsy sy 'y'9' typ tydy.. 'm'ry Pry 'y'k
[b]ahşisi¹³⁷ in9e te:p te:di.. amarileriniq
- 0581 (31) [...Jyzw'wr ''z w't' ym' t'ky'm'kl'ry [bo:
k]6zilnur¹³⁸ ajunta yme teginmekleri



U IV sayfa 704, satir 22'yc gOre.

¹³⁵ U IV sayfa 704, satir 24'e g8re.

¹³⁶ U IV sayfa 704, satir 25'e gOre.

¹³⁷ U IV sayfa 704, satir 30'a gflre.

¹³⁸ U IV sayfa 704, satir 31 'e gOre.

- 0582 (32) [...] 'wk tytsy sy 'yY typ [ba:r t6:min]¹³⁹ 6k
titsisi in9e td:p
- 0583 (33) [...] kymp'gsy y ' 'wyz[...]
[6t(lnti...) kimbah\$iya 6:z[Ulg6lttr-]¹⁴⁰
- Arka
- 0584
'w' p'tr o:n pat(a)r
- 0585 (01) m'k 'y'k kwyz w'wr 'z w't' 'yyg twy -mckniq
k6:ziintir ajunta ayig tti-
- 0586 (02) sy'k' kym t'kdy 'rky.. ''y 'wml'ywy'lyg' -\$iqe
kim tegdi erki.. am nomlayu ya < r>lika:
- 0587 (03) sw' 'wp'sy l'r 'ysydyp s''s'r q' [...]
-sun upasilar e\$idip sansarka [korkm-]¹⁴¹
- 0588 (04) 9 kwy'kwl 'wryrtz w' l'r.. '*t* 'wy[...]
-9 koqul oritzunler.. anta 6[trii]¹⁴²
- 0589 (05) s'z t'rk'ryk' p'g//y'9' ty[...]
\$astar(a)kariki bah[\$i] in9e te:[p te:di in9e]¹⁴³
- 0590 (06) s*st[...] 'wy'kr' [...]
\$ast[irta e\$idulir yme]¹⁴⁴ ogre [ertmi\$ iidii]¹⁴⁵
- 0591 (07) pw 'w|9'mpwd[...]
bo: ok 9ambud[ivip.. y&rtingQ y6:r suv]^{14<}

U IV sayfa 704, satir 32'ye gOre.

¹⁴⁰ DKPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e gOre; UIV sayfa 706, satir 33'de [...]gim.

¹⁴¹ DKPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e gOre.

¹⁴² DKPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e g6re.

¹⁴¹ DKPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e gflre; UIV sayfa 706, satir 36'da [kalti].

¹⁴⁴ DAPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e gQre.

¹⁴⁵ U IV sayfa 706, satir 39'a gfire.

- 0592 (08) d' d'typ*I[...]
-da d(a)ntipal[i a:tl(i)g dlig bc:g]^{146 147 148}
- 0593 (09) p'r 'rdy.. y'kr'g[...] ba:r crti.. yek
rak[\$as...]
- 0594 (10) kw'kwlwq[...] twr kijgti < l>liig q[—]
tur-
- 0595 (ID) q'rw ''dy'l'r[...] '\vyz k'ly
-karu adinlar(mt) isig ikzlerin]¹⁴⁸ Uzgeli
- 0596 (12) q''m'z 'rdy.. qw[...] 'wylwrm'kt' ka:nmaz
erti.. qw[...6:zliig]¹⁴⁹ olUrmckde
- 0597 (13) '\vykrw9 s'vy'? pwl/wg[...] /wl ''lqw dgtri
< n>9 sevin9 bol[t]ok[da]¹⁵⁰ol alku
- 0598 (14) 'dkw twyrw l'rk' 9y|'y.. y[...] kwy'kwl
edgu: toriilerke 9igay.. y[avgan]¹⁵¹ kbrjiil
- 0599 (15) lwk d'typ'ly 'ylyk ''dy'l'ryg 'wylwrs'r '' -
lilk d(a)ntipali elig adinlarig oltirser am
- 0600 (16) 'wyz ' ''rtwgr'g s'vy'wr 'rdy 'w// 't'wyz
iize artokrak seviniir erti.. o[z] eto:zin
- 0601 (17) 'lp q't'g 'wyz ' twt'r 'rdy.. 'dy' kysy alp
katag iize tutar erti.. adin kişi
- 0602 (18) 'mk'klyk pwls'r.. 't'wyz y' m''kylyk
emgeklig bolsar.. eto:zin meqilig-

¹⁴⁶ DAPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e gOre, U IV sayfa 706, satir 40'da [uluff] bi^iminde tamamlama vardir.

¹⁴⁷ DAPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e gOrc.

¹⁴⁸ DAPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e gOre.

¹⁴⁹ DAPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e gore.

¹⁵⁰ DAPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e gdre.

¹⁵¹ DAPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e gdre.

- 0603 (19) 9' s'gy'wr 'rty.. q'lg twyrtw'kw 'wyz'
-9C sa:kinur crti.. ka:nl(i)g tirtiingti tlze
- 0604 (20) twrq'rw 't'wyzy' twyrtw'wr 'rdy.. pyr 'wgwr
turkaru ct6:zin tUrtdnilr crti.. bi:r ugur-
- 0605 (21) d' 'wl d'typ'ly 'ylyk 'lp q't'g 'v9y 'r'
-ta ol d(a)ntipali elig alp katag av9i eren-
- 0606 (22) l'ry 'lp ' gwt Try pyrl' 'ryg sym'k -leri
alpagutlan birrle ang simek-
- 0607 (23) t' 'vg' 'tl''yp p'rdy.. 'wylkwszw s''syz -de avka
atlarnp bardi.. ulgusiiz sa:nsiz
- 0608 (24) k'yycl'ryk ''vl'p 'wylwrdy.. ''dy' pyr ''ryg
keyiklerig avlap Slurti.. adin bi:r ang-
- 0609 (25) d' '[...]' 'wy'lwkkwyrk'ly kwyrkl'
-da a:[ltun]¹⁵² oqliig kdrgele kdrkle
- 0610 (26) sygw' p'r 'rdy.. yylgy ywz y' 'rz y l'r sigun ba:r
erti.. yilki yti:zin arjiler
- 0611 (27) t'k 'mrylmys kw'kwlwkw twyz w' y'v's teg
amrilmiş kd^Q1 < l>0g¹⁵³ toziin yavaş
- 0612 (28) .. ''lqw sygw' l'rd' k'yycl'r d' ''drwgr'g .. alku
sigunlarta keyiklerte adrokrak
- 0613 (29) pys ywz sygw' l'r 'y'k yyr9ysy 'ylyk y be:\$
ytiz sigunlarmij y6:r9isi 61igi
- 0614 (30) p'ky 'rdy.. 'wytrw 'wl d'typ'ly 'ylyk [...] be:gi
crti.. dtril ol d(a)ntipali elig al[pi]¹⁵⁴
- 0615 (31) 'Ip'gwtly pyrl' k'yyc ''vl'p ywrtwp alpaguti
bi:rl keyik avlap¹⁵⁵ yortup

DAPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e g6re.

¹⁵³ DAPAMh/2 sayfa 149, satir 37-53'e gOre.

¹⁵⁴ DKPAMh/2 sayfa 150, satir 53-63'e gflre, U IV sayfa 706, satir 63'te [*aljku*].

0616 (32) 'r'sy't' *wl pys ywz sygw' 1*[...] a:rasmta
ol b6:\$ yttz sigunla[rig tegriglcp]^{155 156}

0617 (33) (...p'lt' t'kyrmy l'yw [...]
[avla]p alti: tcgirmileyil [turtilar..katig]¹⁵⁷

Mainz 42
T III 84-18
On

0618 (01) y'vl'q *wy'y' gygyrsw 'l'lyrdy l'r.. 'wl
yavlak iinin kikirušu alakirtilar.. ol

0619 (02) pys ywz//gw' l'r 'ysyg 'wyz gwrgy^y'k' be:\$
yiiz [sijgunlar isig o:z korkin9ii)a

0620 (03) [...] yyrk' y'psy'w sygy'ty l'r..
[6:gsiiz bolup]¹⁵⁸ ye:rke yapşinu sigintilar

0621 (04) [...] 'ysy' pwyks'ky' 'wyk'kl'dy l'r
[amarijleri¹⁵⁹ t6şin¹⁶⁰boksegin omgeklediler

0622 (05) [...jyll'ry' s'ly'twrwp *[...] 'wyz [amarileri
t]illerin¹⁶¹ salinturup i[sig]¹⁶² 5:z-

0623 (06) [...] 'wyz wlwp t'z gwllwk q'9
[-leriqe umug mag]¹⁶³ UziilUp tezgiiuluk ka9-

0624 (07) [...]
[-gulug bulmadin umug]¹⁶⁴

¹⁵⁵ U 1662 On, satir 2'de *avlayu*.

¹⁵⁶ DKPAMh/2: sayfa 150, satir 63-78'e gclre, U 1662 On, satir 4'te [...*Jkrykl'p*: UIV, sayfa 706, satir 65'te *sigunlarfm korup*]

¹⁵⁷ U IV sayfa 706, satir 69'a gflre.

¹⁵⁸ U IV sayfa 706, satir 66'ya gOre.

¹⁵⁹ DKPAMh/2 sayfa 150, satir 63-78'e gflre.

¹⁶⁰ DKPAMh/2 sayfa 150, satir 63-78'e giire, U IV sayfa 706, satir 70'de */if in*.

¹⁶¹ DKPAMh/2 sayfa 150, satir 63-78'e gOre.

¹⁶² UIV sayfa 706, satir 71'e g6re.

¹⁶³ DKPAMh/2 sayfa 150, satir 63-78'e gOre.

Mainz 92

T III 84-18

On

- 0625 (01) [•••]
- 0626 (02) [...Jgp'ryp'yV
[...yakin yagu]kbanp in<?e [t6:p OtUntiler]¹⁶⁵
- 0627 (03) [•••] y'r'tyg'wyz [...] yaratigd:z
- 0628 (04) [...] 'wls'y'k [...] ol senii)
- 0629 (05) sygw' l[...] /wyz 'wgwly' sigunl[ann...] ¹⁶⁶d:z
ogulin
- 0630 (06) kwyz 'dwr[...] twy'l* kwy'twz 'syk kfrzedur
[sen]¹⁶⁷ tu:nle ktintiiz isig
- 0631 (07) 'wyz w'k[...] /rtwgr'g '9y'wkwyw kwyz'dw
6:zQi)[Uzde]¹⁶⁸ [a]rtokrak afinu kiiyii k6:zedii
- 0632 (08) twtdw'k q'yw gwrgy'fsyz yy'k'g 'rs'r 'wl tutduij
kayu korkinsiz yijjak erser ol
- 0633 (09) [...Jwrq'rwpyz 'y 'wdwz wp 'yltdy'k [yujakda
tjurkaru¹⁶⁹ bizni uduzup eltdiq
- 0634 (10) 'grw[. .Jwllwk pylk' pylyklyk agru[§
k6g]w//wg¹⁷⁰ bilge biliglig

DKPAMh/2 sayfa 150, satir 63-78'e gOre.

¹⁶⁵ DKPAMh/2 sayfa 150, satir 63-78'e gOre.

¹⁶⁶ DKPAMh/2 sayfa 150, satir 78-92'ye gOre, UIV sayfa 708, satir 80'de *sigunlar*.

¹⁶⁷ DKPAMh/2 sayfa 150, satir 63-78'e gOre.

¹⁶⁸ DKPAMh/2 sayfa 150, satir 63-78*c gOre, UIV sayfa 708, satir 82'de *HzQrjte*.

¹⁶⁹ DKPAMh/2 sayfa 150, satir 63-78'e gOre.

¹⁷⁰ DKPAMh/2 sayfe 150, satir 63-78*c gOre.

- 0635 (H) s'ry'[...] *wz'''m*glyg s''pw mw'k
scrin[mcklig]¹⁷¹ uzanmakltg sen bo: mo:ij-
- 0636 (12) [...]t*d*''dy' pyz y'k' 'wmwg [-ta tarta
scn]tcde¹⁷² adin bizijc umug
- 0637 (13) y*8l—)5y ly'lg ''ryty ywg.. r'ks'z l'r mag
[bolta]9i¹⁷³ tinl(i)g ariti yo:k.. rak^aslar
- 0638 (14) t'k g'tyg 'wy'y' gygyr' t'kyrmyl'yw teg
katig ilnin kikira tegirmileyil
- 0639 (15) [...]r *wl q'tygl''gyl sygw' l'r p'ky
[tururl]ar¹⁷⁴ ol katiglangil sigunlar be:gi-
- 0640 (16) [...]k 'rs'r pw'd' dy' 'w/ gwrwp [-ye
ne:90]k¹⁷⁵ erser bo: adadin o[z]gurup
- 0641 (17) [...] 'ysyk 'wyz pwsy pyr/l 'wytrw [biziqe]
isig o:z buşi be:r[gi]l Otrii¹⁷⁶
- 0642 (18) [...] 'dkwlwk sygw' l'r p'ky pys ywz sy
[ol]¹⁷⁷ edgii:lug sigunlar be:gi be:ş yuz si-
- 0643 (19) gw' l'ryg 'wytlyw 'rykl'yw 'y'9' typ ty -
gu:nlng iitleyu erigleyu in9e te:p te:-
- 0644 (20) dy.. m''y'k 'ysyk 'wyz wmk' ''9'gy y -di..
meniq isig 6:zumke an9akiy-
- 0645 (21) 'ym' yyly'm'kym y'pşy'm'gym ywg ''t'g -a
yme yilinmekim yapşinmakim yo:k antag

¹⁷¹ DKPAMh/2 sayfa 150, satir 63-78'e gflre.

¹⁷² DKPAMh/2 sayfa 150, satir 78-92'ye gOrc.

¹⁷³ DKPAMh/2 sayfa 150, satir 63-78'e gOre.

¹⁷⁴ DKPAMh/2 sayfa 151, satir 78-92'ye gOre, U IV sayfa 708, satir 90'da [awlayurjlar.

¹⁷⁵ DKPAMh/2 sayfa 151, satir 78-92'ye gflrc.

¹⁷⁶ DKPAMh/2 sayfa 151, satir 63-78'e gflre.

¹⁷⁷ DKPAMh/2 sayfa 151, satir 92-102'ye gOre.

- 0646 (22) 'wlvq q'tygl'm'gy' g'tygl''yy' *mty ulug
katiglanmakm katiglanaym amti
- 0647 (23) 'wq tydyg syz kw'kwly' d'typ'ly 'ylyk k' ok
tidigsiz kdijulin d(a)ntipah eligkc
- 0648 (24) ///yp syz l'r k' 'ysyk 'wyz pyr'yy' 'mr'g
[barjip¹⁷⁸ sizlerke isig 6:z be:reyin amrak

Mainz 42
T III B TV 51
Arka

- 0649
pyr ykyrmy ptr
bi:r y(e)girmi¹⁷⁹ p(a)t(a)r
- 0650 (01) m''y'k 'ysyk 'wyz winy' s't'y'.. syz l'r
meniq isig 6:ztimin sataym.. sizler-
- 0651 (02) 'y'k wyz w'kwz l'r 'y s'tgy' 'Tyy' 'wz -niq
6:ziiquzlerai satgin alayin uz-
- 0652 (03) [...] twrq'rw m''kylyk pwlw'k l'r.. 'wytrw [-
un]¹⁸⁰ turkaru meqilig boluijlar.. dtru
- 0653 (04) 'wl ''ltw' 'wy'klwk sygw' l'r p'ky.. q'yw ol
a:ltun dqlug sigunlar be:gi.. kay«-
- 0654 (05) dy' ///k'r d'typ'ly 'ylyk 'rdy.. '''d//// -din
[sij^ar d(a)ntipab elig erti.. ant[a ok]¹⁸¹
- 0655 (06) sy'k'r p//dy.. 'yr'gty' 'wyz [...]t[...]
sirjarb[ar]di .. irakdin 6:z [...]t[...]

DKPAMh/2
sayfa 152,

U IV sayfa 708, satir 102'ye g6rc.

U IV sayfa 708, satir 104'e gflre.

U IV sayfa 708, satir 105'e gflre.

0656 (07) //g\vdy 'wlwrwp [...]
[9d]kiti¹⁸³ olurup [...]

0657 (08) [•••] 'yiyk [...]
[...] «lig (—)

0658 (09)

Mainz 92

T III M 84-18

Arka

0659 (01) syzyTkwg l' [...]
siz yali]okla[mig be:gi siz stgun-]^{183 184}

0660 (02) l'r p'ky m' [...]
-lar be:gi m(e)n [...]

0661 (03) gylmysym'z y[...] kilmi\$imaz y[...simek-]¹⁸⁵

0662 (04) kd' tykysyz [...] yyyw
-de tigusiz [?ogisiz ot]¹⁸⁶ ye:yii

0663 (05) swv 'y?' ywryyw [...] kw'kwl
suv i9e yo:nyu [biz y(a)rlikan9U9i]¹⁸⁷ koqiil

0664 (06) 'wryrtz w\l. 'wlwg 'ylyk p[...] ywz sy
Sritzun.. ulug elig b[e:ge be:\$]¹⁸⁸ yiiz si-

0665 (07) |w' l'r q' 'ysyk 'wyz pwsy pyrz w' -
gu:nlarka isig 6:z bu\$ i be:rzun

¹⁸³ U IV sayfa 708, satir 106'ya g8re.

¹⁸⁴ U IV sayfa 708, satir 110'a gcirc.

¹⁸⁵ U IV sayfa 708, satir 112'ye gOre.

¹⁸⁶ U IV sayfa 708, satir 113 'e gore.

¹⁸⁷ U IV sayfa 710, satir 114'e g5re.

¹⁸⁸ U IV sayfa 710, satir 115 'e g5re.

- 0666 (08) ”s y’kyz ’yfkw’kwz tVr[...]kswky a:\$irjiz
^ktigtlz edirjiz tavarfigiz c]gsUki¹⁸⁹
- 0667 (09) ywg pwl’r’y ’wylwrw’kw k’ ’//l’yw ’wytw’wr
yo:k boilarm dlurmegiike d[t]leyu Ottinur
- 0668 (10) m’ ’wytwkwmy’ ty’kl’yw yrlyg’z w’ kym m(e)n
dtiigumin tiqlayu y(a)rhkazun kim
- 0669 (11) ’wylwt ’wylwrw^y ’rs’r ’wl ”yyg//ly’9 olUt
oliirgU9i erser ol ayig [*killig*]¹⁹⁰
- 0670 (12) twysy’ k’tw ’wyz y ’s’ywr.. ”dy’ kysy tu:\$in
kenti o:zi a\$ayur adin ki\$ı
- 0671 (13) ’s’m’g twyrw sy ywg ’wyz Iwk ’wylwrwp kym
a\$amak torusi yo:k o:zliig oluriip kim-
- 0672 (14) k’ ’rs’r ’dkw gylw ’wm’z ”yyg gylm’gg’
-ke erser edgti: kilu umaz ayig kilmakka
- 0673 (15) .. pwy// yyrt’y9wd’ ”yyg ”ty y’dylwr ..
biit[un]¹⁹¹ ye:rtin9iide ayig a:ti yadilur
- 0674 (16) ’wytrw ’wl ’yryk s’rsyg kwy’kwllwk d’t/ otrii ol
irig sarsig koqullug d(a)nt[i-]
- 0675 (17) p’ly ’ylyk.. ”ltw’ ’wy’klwk sygw/
-pah elig.. a:ltun ogliig sigu:[n-]
- 0676 (18) ’w’k ’wytwky’ ty’kl’g’ly ’w”m’ty’ k//z -nur)
otiigin tujlagah unamatin k[o:]z-
- 0677 (19) y’ k’ q’r’gy’k’ q” gwdwlwp gy’k -inke karakirja
ka:n kordulup kiq

¹⁸⁹ U IV sayfa 710, satir 117’ye gflre. U

¹⁹⁰ IV sayfa 710, satir 120’ye gOre. U

¹⁹¹ IV sayfa 710, satir 124’e gOre.

- 0678 (20) kwyz y' sygw' t'p' kwyrwp 'wyvk'sy
k6:zin stgittn tapa kfirOp flvkcsi
- 0679 (21) k'lyp "'y'k 'r' 'gwllwg yyl" tyly'k'
kelip arnij a:ra agu:lug ytlan tilitje
- 0680 (22) \vgs'ty y'lyTyw twrwr yytty gyly'y' t// og§ati
yahnlayit tunir yitti kilisin t[a:r-]¹⁹²
- 0681 (23) typ "lty gy'y'g g'tyg kw'kvly' 'dkwlwk -tip
alti: kintg katig kdgiilin edgudug

Mainz 666
T III 84-4
On

- 0682 (01) sygw' p'ky 'y'k pwy'y' py?yp p'sy' sigun
be:ginig bo:ymin bi9ip ba:\$m
- 0683 (02) yyrd' yygdy "'y'k 'r'sy't' 'ylyk p'k ye:rte
yikdi ami) a:rasmta elig be:g-
- 0684 (03) 'y'k 'w'k qwly pyl'ky'dy' k'sylyp qyly'y -nig
og ko:h bilekintin kesilip kilifi
- 0685 (04) pyl' yyrd' twysty pw mw't'g qwly k'sylmys
bi:rle ye:rte tu:§di bo: mo:ntag ko:li kesilmi\$-
- 0686 (05) y' kwyrwp p'ly'kl'yw 'wyk swz '[...] pwl//
-in koriip beligleyii d:gsiiz o[suglug] bol[up]¹⁹³
- 0687 (06) //yg 'wy'y' qygyr' 'y'\$' typ /ydy [katjig]¹⁹⁴
unin kikira in?e te:p [t]e:di
- 0688 (07) [-]k' 'yygqyly'?'
[emge]ke ayig kilin?

¹⁹² U IV sayfa 710, satir 131 *e g6re.

¹⁹³ U IV sayfa 710, satir 137'ye gdre.

¹⁹⁴ U IV sayfa 710, satir 138'e g6re.

- 0689 (08) [...]k pwkw'ky [...OJA: bdkiiinki
- 0690 (09) [...]k/wylkwmy'
[...k wlgttmin
- 0691 (10) L—]y*9 twsyy y [...ayig kiljtn? ttt:§i {y}
- 0692 (11) [...]wtswz m'
[...uvjutsuz m(e)n
- 0693 (12) [••IV]lyydym [...urajn^ak ye:dim
- 0694 (13) [.,]'r 'r* twrd'?y [...]*r a:ra turta?!
- 0695 (14) ywq.. [...]syz 'wykws 'yyi yo:k.. [...sanjsizuku§
ayig
- 0696 (15) qyiy'9 [---]y* qyzymy' q'my' kilin? [..
.oglum]in¹⁹⁶ ki:zimin kanun
- 0697 (16) q'd'symy' twyrt twyrlwk swwmy' p'lykymy'
kada\$imm *to.rt* tiirliig suumin bahkimin
- 0698 (17) 'wlws ymy' k't swz 'q kwy'tky yy'?k'
ulu\$imin kent suzak kunt(e)ki yin\$ge
- 0699 (18) qyrgy' Try my' p'r?' p'k m'kw s'qy'dym
kirkinlarimin barsa bek meqi sa:kintim
- 0700 (19) 'rdy.. 'wyz qyl//s 'yy| qyly^ym p's t' t'pdy..
erti.. 6:z kil[mi]§¹⁹⁷ ayig kilinfim ba:§da tepdi..

¹⁹⁵ UIV sayfa 710, satir 139'a gOre. U

¹⁹⁶ IV sayfa 710, satir 147'ye gOre.

¹⁹⁷ UIV sayfa 710, satir 151'e gfire.

- 0701 (20) my'y 'wy\$w' 'mk't'\$y kym 'rs'rywg.. pvv
mini *Hgiin* cmgcntepi kim crscr yo:k.. bo:
- 0702 (21) mw't'g 'mk'klyg s'v l'r swyz l'ywr 'rk"
mo:ntag *emgekUg* sa:vlar sdzleyur crken
- 0703 (22) ''y'k ''r'sy't' yyr y'rylty.. ''vys t'mwdy'
amt) a:rasinta ye:r yanlti.. avi\$ tamudin
- 0704 (23) 'wyr't'y'ly' 'wy\vp d'typ'ly 'ylyk 'y'k
5rt yalin iintp d(a)ntipah cligniq
- 0705 (24) 'wl 'wq 't'wyz y' ywrk'yw ''lyp ''lt// ol ok
eto:zin ydrgcyU alip alt[m]¹⁹⁸
- 0706 (25) ''vys t///q' t'rty'p 'yldw p'rdy.. //I avi\$
t[amu]ka¹⁹⁹ tartip eltii bardi.. [o]l
- 0707 (26) ''vys dy' 'wy'mys 'sry'kw 'wy'klwk avi\$din
iinmi\$ esriqii oqliig
- 0708 (27) y'vl'q 'wyr't'y'ly' 'ylyk p'kyk yavlak ort
yalin elig be:gig
- 0709 (28) [...].mys t' 'wyrw kwyk t'k[...] [yorge]mi\$de
oru ko:k t(e)q[rike]²⁰⁰
- 0710 (29) t'y'yw twrdy.. tayayu turti..
- 0711 (30) qwrkgw t'k y''kqw 'wy' 'ysytyldy korkgu
teg yagku un e\$idilti
- 0712 (31) y'gyz yyr tytr'dy.. yagiz ye:r titredi..



U IV sayfa 712, satir 156'ya gOrc. U
IV sayfa 712, satir 157'ye gOrc. U
IV sayfa 712, satir 160'a gore.

- 0713 (32) twyrt yy'k'q 'wyr'ty 'wlg t5:rt yujak
Orteni ulug
- 0714 (33) p'dwk t'g l'r yk bedtik targlamirj
- Arka
- 0715 'yky ykrmy iki: y(e)girmi:
- 0716 (01) p'sgwql'ry yymrylty y'gyz yyr tytr'dy..
başguklari yemrilti yagiz ye:r titredi..
- 0717 (02) twyrt yy'k'q 'wyr'ty.. 'wlg p'dwk t'g l'r
t6:rt yirjak drteni.. ulug beduk ta:glar
- 0718 (03) p'sgwql'ry yymrylty.. d'typ'ly 'ylyk 'wyr
başguklari yimrilti.. d(a)ntipali elig ort
- 0719 (04) y'ly' 'r'sy't' twrwp 'wmwgy 'wyz wlwp
yalin a:rasinta turup umugi uziilup
- 0720 (05) s'rw 'wm'ty' twyrt yy'k'g yg y'kylyp 'wyk
serii umatm td:rt yiqakig yaqilip 6:g-
- 0721 (06) swz pwlwp t'lyp 't'wyz y swyklw'ty -suz
bolup talip eto:zi soglunti
- 0722 (07) "vys t'mwlg m'dII "%zJ! aviş tamulug
madfar] agz[m]²⁰¹
- 0723 (08) 'wlg "?yp [...] ulug aŞip [...]
- 0724 (09) d'typ'ly 'ylyk [...] d(a)ntipali 6lig[ig...]²⁰²

U IV sayfa 712, satir 172'ye gflre.

- 0725 00) sy'kyryp q\vd[...] siqirip qwd[...titsisi bah\$i-]
- 0726 (ID sy'k' 'yV [...] -siqa in?c [tc.p dtnti ycirtin^U-]²⁰¹
- 0727 (12) d'ky ty'lg[...] -deki tinl(i)g[lar...]^{2(M}
- 0728 (13) l'r.. 'wyzlwk[...w mw[...]] l'r.. 6:zlUg [...b]o: mo:[ntag]^{* 203 204 205}
- 0729 (14) *'d' q' t'kyp [...] y'vl'q adaka tegip [...u?] yavlak
- 0730 (15) ywlt' twg'r l'r.. 'w[...] 'yyg yo:lta tugarlar.. o[lar ne: upOn]²⁰⁶ ayig
- 0731 (16) qyly'9 ty' tydylm'z l'r [...] kilinfidn tidilmazlar [Strii bah\$i-]²⁰⁷
- 0732 (17) 's'y 'y'f' typ tydy.. 'wl s'vyg ym' -si in9e te:p te:di.. ol sa:vig yme
- 0733 (18) m'y'k twyk'l swyz l'kwlwkw ywq y meni q tiikel sozlegiilik kiiifcim]²⁰⁸ yo:ki
- 0734 • (19) q'yw ty'lg l'r 'y'k 'wtlysy //vy\syz kayu tinl(i)glamit utlisi [sejvinsiz]²⁰⁹
- 0735 (20) qylmy\$ l'ry twyk'l pylk' t'kry t'krysy kilmi\$lari tiikel bilge t(e)qri t(e)rjrisi

^m U IV sayfa 712, satir 174'c gOrc.

²⁰³ U IV sayfa 712, satir 176'ya gore.

²⁰⁴ U IV sayfa 712, satir 177'yc g8rc.

²⁰⁵ U IV sayfa 712, satir 178'e gore.

²⁰⁶ U IV sayfa 712, satir 180'c gOrc.

²⁰⁷ U IV sayfa 712, satir 181 'c gore.

²⁰⁸ U IV sayfa 712, satir 183 'e gOrc.

²⁰⁹ U IV sayfa 712, satir 184'e gOrc.

- 0736 (21) pwrg” ’s”kylyg ywlt’ pwdystv l’r burhan asankilig
yo:lta bodis(a)t(a)vlar
- 0737 (22) ywrygy’ t’ ywryywr ’rk” ’ysyk ’wyz yo:riginta
yo:riyur crken isig 6:z-
- 0738 (23) y’ ’yd’l’dy ”«?yg ’mk’k l’ryk s’ryp -in idaladi
a?ig cmgcklcrig serip
- 0739 (24) qwt //lw’ty.. pw yyrty’9w d’ky ty’lg kut
[kojlunti²¹⁰.. bo: y&rtin9iideki tinl(i)g-
- 0740 (25) Yxll ’wyz lwk ’wylwrm’k ’wl’ty ’w’
-lar[ig]²¹¹ 6:zlUg olurmek u:lati o:n
- 0741 (26) krm’pt ’rtm’k ”yyg qyly’9 ty’ tydg’ k(a)rmap(a)t
ertmek ayig kilin9dm tidga-
- 0742 (27) ly [...] pwl’yy’ typ ’wl ’wq y”
-li [uda9i]²¹² bolayrn te:p ol ok yene
- 0743 (28) ty’lg[...] pw mw’t’g pwdystv l’r ’y’k qwt
tinl(i)g[lar]²¹³ bo: mo:ntag bodis(a)t(a)vlaraii kut
- 0744 (29) qwlmys Pry* ym’ s’m’ty’ ”yyg qyly’9 kolmişlarin
yme sa:matin ayig kilwf
- 0745 (30) qylwr l’r.. tytsy sy ’y’9’ typ ’wytw’ty kilurlar..
litsisi in9e tc:p OtOnti
- 0746 (31) t’kry p’gsy ”y’ wml’yw yrlyq’z w’ m”k’ t(e)qri
bahşi am nomlayu y(a)rlikazun maqa
- 0747 (32) q’yw t’kry pwrg” Y’kylyg ywl t’ kayu t(e)qri
burhan asankilig yo:lta

U IV sayfa 712, satir 189’a g5re.

U IV sayfa 712, satir 190’a gfire.

UIV sayfa 712, satir 192’ye gOre.

U IV sayfa 712, satir 193’e gflrc.

10.4. Mukaddes TavŞan

U 979

T III 84-59

On

- 0748 (01) [...] [...]qy\ʋq erti ol [...] taviŞ^{-214*}
- 0749 (02) [..•] [-ga:n...] bo: tinl(i)g odgnrak toziin yava?
- 0750 (03) [...]l pwrġ'Mg 'w////kwz 'y't' [...otrii o]l burhanl(i)g 'w////[u]guzinte²¹⁶
- 0751 (04) [...]v 'wgwsleg t'v'sg'' 'y'k [...bodis(a)t(a)]v²¹⁷ oguŞlug taviŞgami]
- 0752 (05) [...] 'ysl'ry ''d'sl'ry p'r 'rdy l'r.. [...u₉]²¹⁸ e:Şleri adaŞlari ba:r ertiler..
- 0753 (06) [...Jy'ty qw'twz.. 'wy₉w'₉ 'yrpy₉ [bi:r be₉in ik]i:nti²¹⁹ kuntuz.. U₉iin₉ irbi₉
- 0754 (07) [...] ym' twyz w' y'v's 'ryp [olar t^egii]²²⁰ yme toziin yavaŞ crip
- 0755 (08) [...jt'qsyz 'rdy l'r.. ''y 'wy₉w' [ertirju sira]ta:gsiz²²¹ ertiler.. am U₉iin



- U IV sayfa 716, satir l'e
UIV sayfa 716, satir 2'ye
U IV sayfa 716, satir 3'e
UIV sayfa 716, satir 4'e
UIV sayfa 716, satir 5'e
o UIV sayfa 716, satir 6'ya
/ UIV sayfa 716, satir 7'yc
UIV sayfa 716, satir 8'e

- 0756 (09) [...] 'wgwslwg t'vysg' 'y'k'dkw [bodis(a)t(a)v]²²²
ogu\$lug tavi\$ganir) edgti:
- 0757 (10) [...]y pwlywq l'r 'rdy.. 'wytrwpyr 'wgwrđ'
[yo:lda\$]i²²³ bolyuklar crti.. fltrti bi:r ugrta
- 0758 (1D) [...]* 'y'k 'ysl'ry pyyy' qw'twz 'yrpy?
[tavi\$g]a:nii²²⁴ <5:\$leri bd9in kuntuz irbi?
- 0759 (12) [...] 'wy9'kw pwdystv 'wgwslwg t'vysg' q'
[olar]²²⁵ ityegii bodis(a)t(a)v ogu\$lug tavi\$ganka
- 0760 (13) [...]rdy l'r /wl ym' 'dkwlwkt'vysg'
[kcliyik e]rtiler²²⁶ol yme edgUilug tavi\$gan
- 0761 (14) [••] qyly'9 kwy9y't' kwyrk'ly 'rtwq'
[edgU:]²²⁷ kilin9 ku^inte korgeli artokr-
- 0762 (15) [...] 9wglwg y'ly'lg 'rdy.. 'wytrw 'wl [-ak..]²²⁸
90glug yalml(i)g erti.. Otrii ol
- 0763 (16) [—Jsl'ry y'qy' k'lyp'yky tyz y'
[U9 e:]\$leri²²⁹ yakin kelip iki: ti:zin
- 0764 (17) //kwdw///dystv 'wgwslwg t'vysg' q' 'y'9'
[9o]kiti[p] [bo]dis(a)t(a)v ogu\$lug tavi\$ganka in9e
- 0765 (18) [...] 'tyl'r.. 'wmwglwg 'y'glg kyrtwlwk 'ysyk [te:p
dtujntiler²³⁰.. umuglug inaglig kertuliig isig

U IV sayfa 716, satir 9'a gtire.
U IV sayfa 716, satir 10'a g6re.
U IV sayfa 716, satir U'e gOre.
U IV sayfa 716, satir 12'ye gOre.
U IV sayfa 716, satir 13'e gOre.
U IV sayfa 716, satir 14'e gOre.
U IV sayfa 716, satir 15'e gOrc.
U IV sayfa 716, satir 16'ya gOre.
U IV sayfa 716, satir 18'e gflre.

- 0766 (19) //z wmwz t'k 'mr'q "dYmyz\ sy'y kw'kwlwmwz
[0:]zflmflz teg amrak ada?amiza.. sini kOijillumUz-
- 0767 (20) // s'qy'yp pw "rygd' sym'kt' 'wykrw'^wlwk [-de]²³¹
sa:kmip bo: arigda simekdc flgrtin\$til(lg
- 0768 (21) ///9lyk kw'wly' ywryywr pyz.. sy'y kwyrk'ly
[sevin]9lig²³² kOgiilin yo:nyur biz., sini kOrgeli
- 0769 (22) [...] ywk pyz [...]
[kiisu\$un saqaru yakin keljyuk biz [kiizlug]*³³

U 977
T III 84-59
On

- 0770 (01) kurin9imizni sini kormeklig yagmur iize²³⁴
- 0771 (02) kanturalim otrti olar bodis(a)t(a)vmq ada\$lari
- 0772 (03) arigdaki simekdeki yeg edgii: tu:\$ ye:mi\$
- 0773 (04) keliirup bodis(a)t(a)v ogu\$lug tavi^ganka suna
- 0774 (05) be:rdiler anta otrti edguilug tavi\$gan olar-
- 0775 (06) [...].y ty'm[...] yyk 'dkw
[-nirj aruklar]i tinm[i\$da kin] yeg edgii:
- 0776 (07) [...] swyz l'k'ly 'wgr'dy.. 'ysyk 'mr'q [nomlug sa:v]
sozlegeli ugradi.. isig amrak
- 0777 (08) kw'kwly' ywz Try t'p' tytrw kwyrwp 'y/// kbgiiilin
yu:zleri tapa tetrU koriip i[n9e]

²³¹ U IV sayfa 716, satir 20'ye gOre.

²³² U IV sayfa 716, satir 21 'e gQre.

²³³ UIV sayfa 716, satir 22'ye g8re.

²³⁴ Belgede 1. satirdan 5. satira kadar olan kisim tamamen tahribata ugradigi i?in ilgili satirlar U IV sayfa 716'dan alinmijtir.

- 0778 (09) typ tydy.. 'dkwl'rym' 'wz w' twrq'rw "dy// td:p t6:di..
cdggt:lerime uzu:n turkaru adifn?-]
- 0779 (10) yg 'dkw qylg'ly s'ky't^y pwlw'kl'r.. [...]
-tg cdgll: kilgali sa:kinta9i bolurjlar.. [kamag]²³⁵
- 0780 (11) "dyTr 'y'k 'mk'kky' kwyr'srsyz I'r.. 'wyz adinlarniq
emgekin korser sizler.. 6:z
- 0781 (12) 'mk'k?' s'qy'yp symt'g kwy'kwlw'k pwlw'kl':
cmgckpc sa'.kimp simtag kotjtilUg bolmaqlar..
- 0782 (13) "dy' l'rygpyrks" 'wydw' ym' 'wyr'l'tm"rr.. adinlarig
bi:r kşan iidttn yme drletmerjler..

U 979
T III 84-59

Arka

- 0783 iki: ytiz bi:r tokuz o:n p(a)t(a)r²³⁶
- 0784 (01) o:z isig 6:ziir)uzler U9Q11 adm-
- 0785 (02) -lamij isig o:zin iizraeqler [...]
- 0786 (03) [•••]ly pylm'kl[...]
[-in9lig sevin9 ut]li: bilmekl[ig ...]²³⁷
- 0787 (04) 'wyr// 'wz 'ty twdmys q"mys [...] iirfiig] uzati todmiş
ka:nmiş [boluijlar...]²³⁸
- 0788 (05) g'rw ywrys'r yrlyq"9W9y kw'kwlw'[...] g'rw yo:nsar
y(a)rlikan9U9i kdr)ulili)[iiz iize]²³⁹

U IV sayfa 716, satir 32'ye gore.

Belgcde bolum numarası ve ilk iki satirinn oldugu kisim tahrir oldugu 19111
bOltlm numarası ve ilk iki satir UIV sayfa 718'den alinmijtir.

U IV sayfa 718, satir 38'e gdre.

U IV sayfa 718, satir 39'a gOrc. U

IV sayfa 718, satir 40'a gdre.

- 0789 (06) 'wy'ktw* ywrytgw^y pwlw'kl'r [...] dqtln
yoiritgu^i bolutjlar [bi:rdk siz-]²⁴⁰
- 0790 (07) l'r m'y'k'wytymy' *ryg[...]
-ler meniQ Ctimin crig[imin tutsar]²⁴¹
- 0791 (08) syz l'r.. q\vp 'wydw' m''k[...] sizler.. kop ildttn
maq[a yaktn]²⁴²
- 0792 (09) pwlmys pwlg'y syz l'r 'wz 'ty [...] bolmi\$
bolgay sizler uzati [mini]^{243 244}
- 0793 (10) kwyrdwmtyp s'qy'y'kl'r.. pw mw't'g [...]
kSrtum te:p sa:kimi)lar.. bo: morntag [/// cdgti:-]
- 0794 (11) lwk pdystv 'wgsllwg t'vysg'' 'wyrw[...]
-lug bodis(a)t(a)v ogu\$lug tavi\$gan ilru[g..,]²⁴⁵
- 0795 (12) l'rd' ''dy'l'rq' t'pyg 'wdwg qylg'ly [...] l'rd'
adinlarka tapig udug kilgali [erme-]²⁴⁶
- 0796 (13) ky p'r '\vy9w' 'wl 'ysl'ry[...] ''rtw[...]
-ki ba:r u?un ol e:\$leri[rje] arto[krak ///]²⁴⁷
- 0797 (14) ylyp p's' p's' s'vyklykkwyz y' [...] ylyp basa
basa seviglig ko:zin [...]
- 0798 (15) t'p' tytrw kwyrdy.. py9y' qw'[...]
tapa tetrii korti.. be9in kun[tuz irbi9 U9egu-]²⁴⁸



U IV sayfa 718, satir 41'e gOrc.

²⁴¹ U IV sayfa 718, satir 42'yc g6re.

²⁴² U IV sayfa 718, satir 43'e gOre.

²⁴³ U IV sayfa 718, satir 44'e gore.

²⁴⁴ U IV sayfa 718, satir 45'e gOre.

²⁴⁵ U IV sayfa 718, satir 46'ya gOre.

²⁴⁶ U IV sayfa 718, satir 47'ye gOre.

²⁴⁷ U IV sayfa 718, satir 48'e g5rc.

²⁴⁸ U IV sayfa 718, satir 50'ye gOre.

- 0799 (16) Pr 'y'k ymys k'lw rwp t'py'mysPryf...] -lernii
yd:mi\$ keliirUp tapinmi\$lan[n art-]²⁴⁹
- 0800 (17) wqr'q s'vy'yp ''d'sl'ry'k' *wtly[...]
-okra:k sevinip ada\$larirja utli [sevin?]²⁵⁰
- 0801 (18) t'kwrk'ly s'qy'9y' 'wyz 't'wyz y'k' //'?'
tegUrgcli sa:kin9in 0:z et6:zirje [i]n9e
- 0802 (19) typ tydy.. pw yyrty'9w d' 'dkw s'qy'9y' Icy/ te:p
td:di.. bo: ye:rtin9iide edgO: sa:kin9in ki[ra]
- 0803 (20) ''d's pwyswk twtwp pyr 'yky'ty k' 'dkw ada\$
bb\$iiik tutup bi:r iki:ntike edgii:
- 0804 (21) kwy'y s'qy'9y' 'dkwl'smys 'y'k 'wtlys// kbni
sa:kin9in edgii:le\$mi\$niij utlis[in]
- 0805 (22) //y'fy' pylk'iy [...]
[sev]in9in bilgeli [usar am t&min edgii:]²⁵¹

U 977

T HI 84-59

Arka

- 0806 (01) ogli iize atagali tegimlig bolur am
- 0807 (02) teg e:\$ke tu\$ka edgii: sa:kin9 sa:kimp otrii
- 0808 (03) edgii :le\$mi\$ k(e)rgek kim bi:rok sa:nsiz iikii\$
- 0809 (04) ogrin seniq isig o:ziiqte [...]
- 0810 (05) ada\$uj &\$iij m(e)n t&p tilin sdzlep²⁵²

²⁴⁹ U IV sayfa 718, satir 51 'e gdre.

²⁵⁰ U IV sayfa 718, satir 52'ye gfire.

²⁵¹ UIV sayfa 718, satir 57'ye gfire.

²⁵² Belgede 1. satir ile 5. satir arasi tahrip oldugu ifin, ilgili satirlar UIV sayfa 718'den alinmiştir.

- 0811 (06) s/yz l'ni[...] sd'zlem[i\$9c kilmatm utru scvin? utli]^{253 254 255}
- 0812 (07) pylm'kwgy pwl's'r.. ''y ''d's pw[...] bilmcgtt9i bolsar.. ant ada\$ bd[\$Uk a:tin]^{2M}
- 0813 (08) [...] *ly t'kymsyz pwlwr.. pw py9y' 'vvl'ty [atag]ali^{2:s} tegimsiz bolur.. bo: bc9in u:lari
- 0814 (09) [...] 'k\v'y ''d's 'vvyz ' ''t'ywrm' pwl'r ym' [ti9]e:guni²⁵⁶ ada\$ uzc atayur m(e)n bo:lar yme
- 0815 (10) [...] ty' p'rw m''k' tkk'ly my'y kwyrk'ly [irakjdin²⁵⁷ be:rii marja t(e)ggeli mini kdrgei
- 0816 (11) k/lty l'r.. pyr \vyk pwl'rq' 'dkw 'wykly t\v//w k[i]ltilar.. bi:r 6k bo.larka cdgii: 6:gli to[r]u:-
- 0817 (12) sy'9' t'p'g 'wdwg kylm's'r m' 'ysl'rym -sin9e tapag udug kilmasar m(c)n c:\$lerim
- 0818 (13) ''d'sl'rym typ ''d'mysym s\vyz l'mysym ywq ada\$larim te:p atami\$im sozlemi\$im yo:k-
- 0819 (14) swz pwl'g'y.. 'wtrw 'wl pwdystv 'wgwslwg -suz bolgay.. otrii ol bodis(a)t(a)v ogu\$lug
- 0820 (15) [...]

⁰⁴ U IV sayfa 718, satir 63'e gore.

²⁵⁴ U IV sayfa 718, satir 64'e g6re.

²⁵⁵ U IV sayfa 718, satir 65'e g6re.

²⁵⁶ U IV sayfa 718, satir 66'ya g6re.

²⁵⁷ U IV sayfa 718, satir 67'ye g6re.

Eski Uyurca DOrt Qatik

U 450

T III 84-36

On

- (01)
0821 t'vysg'' p's' p's' [...] tavişgan basa basa [...]
- (02)
0822 kwyrwp [...] kdriip [...]
- (03)
0823 yene [...]
- (04)
0824 m' pwl[...]'[...]/wyrws[...] m(e)n
pwl[...]/wyrws [...]
- (05)
0825 t'p'g 'wdwgpw ''rygy' ''ryty [...] tapag udug bo:
angin ariti [...]
- (06)
0826 q'yw t'p'g 'wdwg pwl'g'y 'rky [...] kayu tapag
udug bolgay erki [...tapimp]²⁵⁸
- (07)
0827 'wdw'wp 'wtly s'vy'9 s*vl*[...] udunup utli
sevin? sa:vla[r...]
- (08)
0828 lwq.. 'y'fyp m' pwl*r[...]
lwq.. in?ip m(e)n bo:lar[ka etb:z-]²⁵⁹
- (09)
0829 wmt'ky 'tym 'wyz ' ''g'r [...] -iimdeki etimuze agar [...]
- (10)
0830 'wdwg qyl'yy* pw mw't'g s'qy'yp [...] udug
kilayin bo: mo:ntag sa:kinip [bodis(a)t(a)v]
- (11)
0831 'wgs'lw'g t'vysg'' q'tyg kwy'kwly' 'ys//
oguşlug tavişgan katig kdgtilin is[ig]²⁶¹

UIV sayfa 720, satir 76'ya gflre. U

IV sayfa 720, satir 78'e gQrc. U

IV sayfa 720, satir 81 'e gflre.

- 0832 (12) 'wyz y' tytk'ly q'tyg qy'yg kw'kw' 'wryt// 6:zin
titgeli katig ktntg kfitjill Orit[di]^{261 262}
- 0833 03) ywms'gs'vy' y'lg''twrw 'wl'rq' 'y'9' [•••] yum\$ak
sa:vin yalgantunt olarka in?c [tc:p]²⁶³
- 0834 (14) tydy.. ''d'sKrym ' pwykwy' p'rm''krr y'ry' te:di..
ada\$larima bdkiln bamiaijlar yarin
- 0835 05) my'dyd' t'p'g 'wdwg ''lyp tymy' p'rg'y III
mindide tapag udug alip td:min bargay [siz-]²⁶⁴
- 0836 (16) l'r.. ''y'k ''r'sy't' pwdystv 'wgwslwg t[...]
-ler ami] airasmta bodis(a)t(a)v ogu\$lug t[avi\$-]²⁶
- 0837 (17) g'' y'k q'tyg kw'kw' 'wrytm'sy'k' 'y[...]-
gaining katig koqiil oritmesiqe i[n?e]²⁶⁶
- 0838 (18) ///ty twyrk yykyt qw'?wy l'r s'v'r [...]
[kal]ti tiirk yigit kun?uylar sever [be:gdin]²⁶⁷
- 0839 (19) [///]ylyp ''9wk tytr'ywr p'z'r 'rs'r [...]
[adr]ihp ne:?bk titreyiir bezer erser [an9ulayu]²⁶⁸
- 0840 (20) ym' pw yyty'?syzytyz y'gyz yyr [...] yme bo:
yetin9siz yetiz yagiz ye:r [titreyu]²⁶⁹
- 0841 (21) ///ty twyrlwk 'wgry' t'pr'dy q*[...]
[al]ti: tiirlug ugnn te:predi ka[m\$adi]²⁷⁰

²⁶¹ U IV sayfa 720, satir 82'ye gore.

²⁶² U IV sayfa 720, satir 83'e gOre.

²⁶³ U IV sayfa 720, satir 84'e gOre.

²⁶⁴ UIV sayfa 720, satir 85'e g8re.

²⁶⁵ U IV sayfa 720, satir 86'ya g8re.

²⁶⁶ U IV sayfa 720, satir 88'e g5re.

²⁶⁷ UIV sayfa 720, satir 89'a gOre.

²⁶⁸ UIV sayfa 720, satir 90'a gOre.

²⁶⁹ UIV sayfa 720, satir 91 'e gOre.

²⁷⁰ U IV sayfa 720, satir 92'ye gflre.

- 0842 (22) [...]g t'kry l'r 'wlwgy gwrmwz t[...]
[ulu]g t(c)rjriler ulugi hormuzt[a t(e)rjri]²⁷¹ *
- 0843 (23) t'kryd'm kwyzy' kw'kwlk'ryp pwd[...]
t(e)r)ridem kd:zin kdrjOlgerip bod[is(a)t(a)v
- 0844 (24) //g t'vysg''y'kkw'kwly' [...]
[-lu]g tavişganniq kdqOlin [...]
- 0845 (25) [...] 'ym' pwrq'' qwtylg 'dkw [...]
[...] * yme burhankutil(i)g edgu: [tu:şin]²⁷³
- 0846 (26) /'qy* qyli'iy'r 'wyfw' [...]
[y]akin kilgalir ii9iin [...]
- 0847 (27) ''yy'yr'q'nn'z [...] ayi irak ermez [...]
- 0848 (28) [...]
- Arka
- 0849 [...] 'yky twqwz *w* ptr [iki: yuz tokuz o:n
p(a)t(a)r
- 0850 (01) [...] *kwly* m''k' y'qy'
[. .kd]r)ulin maqa yakin
- 0851 (02) [...Jr'ky'k'
[...]yU]rekiqe²⁷⁴
- 0852 (03) [...]

U IV sayfa 720, satir 93'e gOre.

U IV sayfa 720, satir 94'c gOre.

U IV sayfa 720, satir 95'c gdre.

U IV sayfa 720, satir 101'e gOre.

- 0853 (04) [...]wrz/' [...]l 'dkwhvk [...t]urz[u]n [...o]]²⁷⁵
cdgi\;Ulg
- 0854 (05) [...] t'vyg'' 'wl ''t'g ''9yg
[bodis(a)t(a)v ogu\$lug]²⁷⁶tavi\$gan ol antag a?ig
- 0855 (06) [...] **t* 'wq s'rw 'wm'dy' swvd'
[...e\$idip]²⁷⁷anta ok scrii umadtn suvda
- 0856 (07) [...] ywr'ky t'pr'dy y [...] yiircki te:prcdi {i}
- 0857 (08) [...] t'wqpy9y' 'wl'ty ''d's [...] tanuk be9in u:lati
ada\$
- 0858 (09) [...]Y typ tydy.. k'ly'kl'r twyz [...i]n9e te:p te:di
keliqler toz-
- 0859 (10) 'wl 'mk'klykkynty'lg 'rky ''y [-vinlere]²⁷⁸.. ol
emgeklig kim tinl(i)g erki am
- 0860 (H) [...] p'r'lym.. 'wytrw 'wl'r t'vyg'' py9y'
[...] baralim.. otriolar tavi\$gan bc9in
- 0861 (12) [...] twyrt 'ysl'r trky' p'ryp 'mk'klyk [u:lati]²⁷⁹
to:rt e:\$ler t(e)rkin barip emgeklig
- 0862 (13) *llm''* t'p' y'qy' k'lyp 'yV typ tydy [brajman]²⁸⁰
tapa yakin kelip in9e te:p te:di-
- 0863 (14) [...]''y pr'm'' p'gsy ''kw pwlw'ky'l'kwz [-
ler]²⁸¹am braman bah\$gi ne:gii boltuq yal(a)rjuz

^{2,5} U IV sayfa 720, satir 103'c gOre.

²⁷⁶ U IV sayfa 720, satir 104'e g8re.

²⁷⁷ U IV sayfa 720, satir 105'c g6re.

²⁷⁸ U IV sayfa 720, satir 109'a gOre.

²⁷⁹ U IV sayfa 720, satir 111'e gQre.

²⁸⁰ U IV sayfa 720, satir 112'yc gOre.

²⁸¹ U IV sayfa 720, satir 113'e g6re.

- 0864 (15) //’ pw ’’rygd’ sym’kt’ ’mk’klyk ’wy’y*
[ki]a²⁸² bo: arigda simckdc emgeklig (Inin
- 0865 (16) ///’t’ywr s’., p’rm’’ ’y’9’ typ tydy.. twyz
[ii]ntcyilr s(e)n.. braman in9e t6:p t6:di.. tdz-
- 0866 (17) [...]’ ywl y’’kylp q’9 kwy’ pwlyt’ rty’kw [-
unUm]c²⁸³ yo:l yarjilip ka9 kfln bolti ertigti
- 0867 (18) [...] p’rgwlgwywl yy’k’q ym’ ’r///
[...] bargulug yo:l yijak yme arfiti]²⁸⁴
- 0868 (19) [...] m’.. pw s’v’g ’ysydyp qw’twz t’rky’
[...] m(e)n.. bo: sa:vag 6šidip kuntuz t(e)rkin
- 0869 (20) [...] p’ryp swvq’ kyrdy.. yyty ’wrwkytk [...]]
banp suvka kirti.. yeti orohitk
- 0870 (21) [...]yg k’lwrwp pr’m’’ q’ pyrdy.. p[...]]
[...balik]jig keliinip bramanka b6:rdi.. b[asa]²⁸⁵
- 0871 (22) [...]yp ’wylmys kwt k’y’yk ’y’k [irbi9 kel]ip
olmi\$ got keyikniq
- 0872 (23) [...] s’gwd’ ywgrwtpyrl’ k’lwrwp [...]] saguda
yogrut bi:rlle keliinip
- 0873 (24) [...] pyrdy.. ’’t’ p’s’ py9y’
[. .bramanka]²⁸⁶ be:rdi.. anta basa b^in
- 0874 (25) [...] s’rg’rw pmys ’r’sy’t’
[...] sargaru bišmiš a’.rasinta

U IV sayfa 720, satir 114’e gOre.

²⁸³ U IV sayfa 720, satir 116’ya gtire.

²⁸⁴ U IV sayfa 720, satir 117’yc gdre.

²⁸⁵ UIV sayfa 720, satir 128’ye gdre.

²⁸⁶ U IV sayfa 720, satir 123’e gOre.

- 0875 (26) [...] t'ks'vyklyk kwyr//
[,..]\$ teg scviglig ki>rt[lc]²⁸⁷
- 0876 (27) [...] pyrды.. `vytrw w [...bramanka]*²⁸⁸ b&rđi..
Otrtt-tt
- 0877 (28) [...]

U 1047

T III B TV 51-d

6n

- 0878 (01) [...]z 'pyswrwp yyk'y m'.. y''' 'wk t'v [...ti]ze:²⁸⁹
bi\$urup ye:gcy m(e)n.. yene ok tav-
- 0879 (02) ys/// 'yV typ tydy.. 'mty m' 'wwt tyl'k'ky -
i\$[ga:n]^{290 291} in\$e te:p te:di.. amti m(c)n o:t
tileocli
- 0880 (03) p'r'yy' '//k syz y'k '\$ 'mk'k //yz 'y barayrn
n[e]/²⁹¹ sizio a:? emgekiqizni
- 0881 (04) pws 'rtwrk'ly 'wglwq 'rm'z m' 'wytrw pwdy
bo\$ ertiirgeli ugulug ermez m(e)n otrii bodi-
- 0882 (05) /tv 'wgwslwgt'vysg'' [...]wkkwyzy*
[s](a)t(a)v ogu\$lug tavi\$gan [...]wk ko:zin
- 0883 (06) [••]wgpwlg'y 'rky [...] s'qy'fy'
[.. .]wg bolgay erki [ol te:p]²⁹² sa:kin?m
- 0884 (07) [...]l'yw/wryywr 'rđy.. '''t'
[...ti]leyii [y]oriyur²⁹³ crti.. anta

U IV sayfa 720, satir 129'a g3re.

²⁸⁸ U IV sayfa 720, satir 126'ya gOre.

²⁸⁹ U IV sayfa 722, satir 130'a gOre.

²⁹⁰ U IV sayfa 722, satir 129'a g3re.

²⁹¹ U IV sayfa 722, satir 130'a gOre.

²⁹² U IV sayfa 722, satir 133'e gflrc.

0885 (08) [...] t'kry 'wl 'dkwlwk
[Otrii hormuzta]*²⁹⁴ t(e)rjri ol edgtirtig

0886 (09) [...] s'qy'9y'
[tavişgan...]²⁹⁵ sa:kin9in

0887 (10) [...]ty qw'tymys [...]ty kon te:mi\$

0888 (ID) [••]iyp twy [••]iyp twy

0889 (12) [...]

Arka

0890 'yky ywz 'wy? twgwz 'w' ptr iki: yiiz U9 tokuz o:n
p(a)t(a)r

0891 (01) swy'kwky' kwytwrwp str'y'strys t'kry [...] siirjuki
kOtiirilp strayastn§ t(e)qri [y&rige]²⁹⁶

0892 (02) 'yltwp'rdy.. "'t' t'kdwkt' q'm'gt'k[...]m eltu bardi.. anta
tegdiikde kamag t(e)q[ride]m²⁹⁷

0893 (03) qwvr'gy/ 'wqyp *y*9* typ tydy.. kwyrw'kl'r twyz
kuvragi[g] okip in9e te:p te:di.. korurjler tilz-

0894 (04) w'l'rym p/ /dkwlwk qwtlwg ty'lgyg.. y'gyz yyr -unlerim
b[o: e]dgii:lug kutlug tml(i)gig yagiz ye:r-

0895 (05) d' "grr'qk[...]d' ky'kr'kmw'w'k -te ag(i)rrak k[...].d'
kiqrek mo:nui)

U IV sayfa 722, satir 134'e g6re.

²⁹⁴ UIV sayfa 722, satir 135'e gdre.

²⁹⁵ UIV sayfa 722, satir 136'ya gOre.

²⁹⁶ UIV sayfa 722, satir 139'a gfire.

²⁹⁷ UIV sayfa 7[^]2, satir 140'a gOre.

- 0896 (06) 'dkwlvkkwy'k///kwyrw'kl'r.. [...] cdgiUlilg k8i][tllin]²⁹⁸ kOrilqlcr..
- -
- 0897 (07) 'y'k 'Ip q't[—] ywr'k [...] 'y'k alp q't[...] yttrek [...]
- 0898 (08) yyk'dmys kw'kwllwk [...] ycgedmi?
kdgiillilg [...]
- 0899 (09) pw yylqy kwy[...] bo: yilki kwy[...]
- 0900 (10) t'kry 'yV [...] t(e)qri inse [te:p
te:mi§...]
- 0901 (11) mwgwr d[...] mwgwr d[...]
- 0902 (12) [».]

²⁹⁸ U IV sayfa 722, satir 144'e gtire.

11. Tercume

11.1. (^aştani Beg

(0001-0008) Scsiyle (tamamen) dolu... Hukiimdar Ca\$tam... tehlikesi... gecelcyin korku... durdu. Saglam Kayi\$tan yapilmiş boyunduragunu atip keskin... tutup ytiksck gdkyiziinden... (0009-0015) Arslanlann yiiriyii\$ii ile yuriiyup U?ayan adh şehrin kuzeyinde dump ileri geri yurtidu. Daha sonra hiikumdar dort yol agzinda yiirudugii sirada, binlerce şeytan gQrdfl. Bu şeytanlar insanlarm etlerini yiyerek, kanlarini i9erek, (insanlann) barsaklarau viicutlanna sarip (dolaşıyorlardi).

(0015-0022) (\$eytanlarin) yiizleri ve benizleri oldukfa urkutuciiydii, (\$eytanlar tuhaf) sesler 9ikarak haykinyorlardi. Elllerinde U9 dişli yaba ve bayrak tutup kapkara biiyiik daga benzeyen vflcutlan ile oynayarak, ateş renkli brgiilU sa9lanni omuzlarına birakip, zehirli yılanlarla bedenlerini sanp, hep beraber meydanda dolaşıyorlardi.

(0022-0036) Bunlan gdren Hiikumdar (^aştam, cesaretini toplayarak, kahramanlar beyi Kşatrik beyleri gibi bir eda ile (\$eytanlardan) hi9 korkup 9ekinmeden onlann arasma girdi. O zaman o \$eytanlar, HOkiiimdar Ca\$tam'yi goriip, sanki onu avlayip yiyeceklermiş gibi etrafim sanp (ona) \$6yle dediler: “Hey sen kimsin? Nasil oldu da kendini bizim alti ve tistii daga (benzeyen) di\$lerimizde yok ettirmeye getirdin?” Bu sdzii i\$iten Hiikiimdar £aştam hi9 korkmadan yiiregini saglam tutup o şeytanlara \$6yle dedi: “Ey \$eytanlar derhal soyleyin! Siz benim \$chrimdeki insanlan ni9in OldOriiyorsunuz? Sizlere bu giicii (ve) cesareti kim verdi?”

(0037-0044) Bu benim keskin kılıcımı gdrUn, bununla vtcutlarımı bi^ip par9a par?a cdip bırakırım. Şhrimin, halkimin ba?ına gelen bunca felaketi gbriip de buna katlanmak miimkiñ deçildir. O zatnan Hukiimdar Qi\$tam*mn boyle hiddetli (ve) scrt sdzlerini duyan ?eytanların hiddetlerinden dolayı olduk^a fazla kabaran dfkclcriyle karma kari?ik (hislerinden dolayı) o ?eytanlar oyunlar oynayarak, dans edereck yumruklarım (siktilar).

(0046-0054) Adalclerini scrtle?tirip ate? renkli kipkizil sa^lanni arkalarına salıp, ate? gibi 119 di?li mızrak, giirz (ve) tokmakları ellcrinc alıp (pa?tam'yi vurmaya, san9maya hazirlamp birbirlerinc ?oyle dediler: “Artık ne bekliyorsunuz? Sizler 9abuk bunu mızraklayın, dograyın. (Onun) canli bcdenini kesip ba?ka (Oteki) aleme gondcrelim

(0055-0061) Bundan dolayı Hukumdar fa?tam bütün giiciniU ortaya koyarak (ve bütün) guciyle si9rayarak Urumuki adli ?eytanın tepesindeki sa9ım tutup 9ekerek, kihcim yukarı kaldırıp (?eytanın) ba?mi kesmeye niyetlendi. Ondandır dolayı o ?eytanlar, Hukiimdar (^a?tam'ın giicunu, kuwetini; kut ve saadetle i?ik sa9an (bedenini) goriip olduk9a fazla korktular.

(0062-0072) Seslerini yiikseltip Hiikumdara ?6yle dediler: “insanların aslam, hvikumdar ve bcylerin asil Tanrısı! Merhamet edip gonliinu (ofkeden) ant. Sen bizi oldursen bile (senin) ?ehrindeki hastalığın gideccgi yok. Şimdi bizim canli bedenlerimize iyi duygular besleyip bize (umut) verici ol. Hukiimdar ?oyle dedi: “Ey ?eytanlar hemen sOyleyin, ni9in benim ?ehrimdeki hastalık gitmez?”

(0072-0083) Şeytanlar ?oyle dediler: “(Ey) hukiimdar! Senin ?ehrinin giiney tarafında olduk9a biiyiik sogiit agacı var. Orada kotii dii?unceli ?eytan var. (Bu ?eytanın) U9 biiyiik gozii, ate? renkli sa9ı sirtına yayılarak durur, yanar ate? gibi gozu (ve) göz bebekleri yanarak (fir fir) doniip durmaktadır. Merhametsiz (ve) kati kalpli (olan bu ?eytan) daima 90k sayıda canlıyı azi di?leri (ile) par9alayarak oldiiriip, doyumsuz ve kanmayan...yazarak...

(0083-0095) ise korkusu... sağlam olsa kahramanlar beyi gibi... yay 9ekip biitiin dii?manlar... kim olsa onu ni9in yenmeye muktedir olacağız? Son dercece azimli, ilmi (ve) bilgisi tam, kara yeryiiziini hakimi, Hukiimdar fa?tam benim. Yiiregimi berkitip, (cesaretimi) artırıp korkusuz goniil ile sizlerle

savaşmaya gçldim. Ey şeytanlar gcr9ckten scrt (ve) acimasiz iscniz sizler bcnimlc savaşmaya hazır olun. şimdi bir ikisi ile (birbirimizi) sinayalım. Hangimiz daha gtt9l(iymUşUz (gOrclim).

(0096-0109) kutun saadetin parlaklığın... dcrin htirmetle... ulaşıp avu? i^lcrini (birbirinc) kavuşturup hiikiimdara ř6yle dediler: “Hanlar ham, ne emrin varsa (yercinc) gctirmeyc hazırız.” HtikUmdar şoyale dedi: “Olkemdeki, şehrimdeki kStiilUgU gdrduk9e, bu benim kilicim sizlerin kamm i9mek istemekte.” şeytanlar ř6yle dedi: “Biiyiik hukiimdar buradan daha ileride son derccc kotii şeytanlar var.”

(0110- 0143) Birincisi Uru adli, ikincisi Agmkişi adli (şeytandır), biz... onlara tabiyiz. Onlari ycnmeye muktedir olursan gonliinde ne arzun varsa goniil tatmin olacak. Bunun uzerine Hukiimdar Caştam kendi kendine şoyale (dedi): “Sonsuz kara yeryuzu... şeytanlarla (dolul) olsa... korkum... ben ne zaman... sUyleyip... geyikler... oşeytan... şoyale dedi:... durur...

(0145-186) Cok fazla canliyi... yeneli... arzun... hukiimdar hemen... isteycli vardi... şeytan... kendi ozu... OIUmcUl Matar agzim (a9ti)... hemen soyle... oldurursun. Bunun uzerine o şeytan Hukiimdar Caştam'mn olduk9a fazla zamanda sevap kazanmiş, iyi davramşlan olmasından (dolayl)... titreyerek... hukumdara şoyale dedi: “Hiikiimdarlar huktimdan, senin giicunii kudrelini tamdim. şeytan... hiikiimdarlar hiikiimdanm uzaktangoriip, kendi diş gorunusunii değiştirip... Hukiimdar ^aştam'mn giizel hatununun g6riiniişime girdi. Hiikumdarin arkasından yiiiruyerek, tath ses (tonu) ile seslenerek hiikiimdara şoyale dedi: “Sevgili hiikiimdanm... vanrsmiz. Siz hemen... soy ley in sevgili hiikumdarim. Soylemeseniz Gliiriim.”

(0187-0194) şeytan var. O şeytan vanp giizel yumuşak sfizler soyleyip olduk9a fazla sayida canliyi dldiiriir. O, şimdi insanlar hiikiimdarma benim canli bedenimi size emanet ediyorum, (dedi)”. Ben o şeytana tabiyim. Yine o şeytana giizel sdzler sdyleyip, (birbirine) benzer (ya da) başka başka goriilmeye değer suretlere bUriinerek, kendini belli etmeden pek 90k canliyi Olduriir.

(0195-0210) (Ey) buyiik hiikiimdar onu yenmek i9in gayret et. Hemen arzu ve istegini yerine getir. Daha sonra hukiimdar hemen 0 şeytam bulmaya gitti. Yine o Duşta adli şeytan, hiikiimdan uzaktan gdriip kendi 6z suretini değiştirip,

HUKumdar QaŞtam'nin gUzcl hatununun surctinc girip, kOkUmdann arkasmdan yuruyerek, nazik bir scslc seslencrek, hUkUmdara \$Oyle dedi: “Scvgili htikUmdarim, bcni cvdc yatarken birakip nercyc gitmeyi dU\$UnUyorsunuz? Herhalde ba?ka scvgiliniz var? Onun i?in mi bcni birakip gidiyorsunuz, scvgili beyim hcmen bana soylcyin. (Eger) hemen bana sOylemczscniz canh bedenim Slur.

(0210-0230) HUKumdar QaŞtam bu sozu iŞitip...<?cngcllc... Bunun Uzerinc DuŞta adli Şeytan ziyadesiyle korkup kendi 6z Şeytan surctine (ddnup) hukumdarm ayagina gOgsunu kapatip \$6yle dedi: “Bttyuk hukumdar! Şimdi ben sana tabiyim, (sen) ne soylersen onu yapmaya hazirim. Buradan biraz ileride, 90k fazla uzakta degil, Tarifanta adh kdtu Şeytan var. Scnin Ulkendeki hastaligin (ve) kdtUluklerin asil nedeni odur. Onun emirlerine (uyarak) istemeyerek de olsa kotuluk yapıyorum. Bundan dolayi Hukumdar C³Ştam cesur ve korkusuz yuregiyle o Şeytani aramaya gitti. Oylecc yururken uzaktan saz ve Şarki sesleri iŞitildi. Orada (tarn bu sirada) hukumdar kapkara gecede (gelen) sesi (aradigi) scs sanarak, bir zaman bekledi. O Şarki sesini iŞittiginde Bodisatavlann bilge bilgisiyle kesin olarak bildi.

(0230-0254) Şeytanlarin yalan, hile, aldatma amaciyla soyledikleri Şarki sesidir bu dedi. Oylece durup bekledikten sonra o, Tarifanta adli Şeytana yakin gelip Şoyle dedi: “Utanmaz senin (0 Şeytan oldugunu) anladim, scnin yalan ve hile ile ortaya koydugun iŞlerini...ben...yok...yakin gelip...gcinlunu...bu tepemdeki...diŞim...o Şeytan biraz kendini toplayip...Ş6yle dedi: “Yigit, cesur (ve) sert Hukumdar CaŞtam'yi ayri tutarsak, ondan başka...yok. Benim tepemdeki sa^arimi tutup (^ekmeye) gucu yetebilse. Buna benzer (staler) soyleyip (dururken) orada o Şeytan kdtu ses (ve bu sesin) yankisiyla.. .bogazindaji ateŞ (9ikarip)...kotu gurultUyle agzmdan ateŞ (9ikardi)...sayilamayacak (kadar) 90k sayida dag gibi...pek 90k sayida Şeytanlar...etrafmi sararak (ona) hUcum ettiler.

(0255-0289) ...yer Tanrisi, alti turlu... yer sarsintisi... dolayisiyla... Tratastrimsah'daki... Tanrilar... renkli... Hukumdar £aŞtani... Şoyle dedi: “...Ey Tann! Bu hukumdar... hukumdari var...tutup kahramanlar beyi gibi... korkusuzca, sayilamayacak kadar 90k sayida Şeytana karŞi durdu. Ezrua Tann Şoyle dedi: “(Ey) KavŞikiya! Kutlu canli, en iyi (ve) ustun Tanrilarla bile korku uyandıracak, gcr9ekleŞtirilmesi zor iŞ...cevheri...geyikleri 9evreleyen aslan gibi

korkusuzca duran gOnlUnU...Daha sonra Hormuzta Tanri, Yaşomaytri (adh) Bodisatava \$Oylc dcdi: “Hcmcn...sfiylc...Şimdi...savaş9ilari...HUKtimdar ƒaştam.. .kim.. .yok.. .asil...

(0290-0306) Ate\$ gibi (parlayan) gdzlerini (ve) gdz bebeklerini donducrck, atc\$ sa<?arak oturmaz mi? Varum Tanri \$Syle dedi: “(Ey) sihirbazlar beyi Kimarakti, Şimdi HUKumdar ƒaştam gdrOnmcz olup gitti. 01duk9a fazla (sayida) \$cytan onun ctrafmi sarip (onu) avlayacaklar.” (O) 5yle sdyledigi sirada onların arasından HUKumdar Caştam’ya yakin (yerden) korkutucu (ses) iŞitildi. Şeytanların, U9 baŞli mizrak, ?ark (ve) bi9aklan birbirine siirflp, tokuŞturmasmdan 9ikan gurultu, binlerce davulun (9ahnmasmdan 9ikan) gurultudcn daha korkutucu sestti. Orada Hormuzta Tanri’nm (^atraviri adli oglu Tanrisal giysisini beline dolayarak, intradanu yaymi elinde tutup, HUKumdar Caştam’mn 9evresinde dolaŞip yUriidU.

(0307-0327) Ondan dolayı yeryiizUnde depremleri gUrUp Maitri Bodosatav Yaşomaytri ile birliktc gokyUzUnden yUriiyerek geldiler. Daha sonra Maitri Bodosatav \$oylc dedi: “(Ey) asil Yaşomaytn bu HUKUmdar Caştam Bey ŞUphesiz bu gece blitiin Şeytanları her tarafa sa9acak. Bu Tannlar boş yere eziyet 9ekiyorlar. (Eger sayıları) kara topragin altındaki topragin atom sayısı kadar da olsa, biitiin canlilarm sayısı kadar da olsa, ne kadar kalabahk, gti9IU, kdtu Şeytanlar da olsalar Bodosatav soyundan (gelen) hUKUmdann, hi9bir Şekilde, bedendeki tek bir kilina bile zarar vermezler. Ni9in dersen, ey asilim bu hiikumdarm daha onceki sozlerini dUŞUn, bu Ptrak(a)l(a)pdaki beŞ yUz Bodosatav’in hepsi bundan Once Buda saadetini bulup Samsara’dan kurtulmuŞlardı.

(0328-0349) Kendi oztinUn gayret etmesinden dolayı, gUnlUnU elmas gibi sertleŞtirip, hepimizi yenip, bizden once Buda saadetini bulacak oldu. Arzulu gonlUyle baŞarili olup, gdnlUnU sevap i9in yiikseltti. Buda saadetine (olan) arzusunda azicik bile dinlcnmeden, yapacağı işine yorulmak bilmez bir halde sarildi. Kendi UzUnU feda ederek, kendisine yakiŞam yapip, başkaların derdine 9are oldu. Bu (dertler) kendisininmiŞ gibi aci 9ekip, sUrekli başka canlilan dUZeltmek i^in gayret etti. Bu kutlu canlı Nirvana’ya yakm durur. Gecikineden bu yeryiiziine ilahi gUne\$ (gibi) yiikselererek dogup gelecektir. Yukanda Tannlar, aŞagıda insanlar, Şeytanlar onun karŞismda duramayacaklar. Kahramanlar beyi

gibi korkusuz, OrkUsUz dump, Şeytanlann sayisimn 90k fazla olmasmi dii?iinmeden, onlari ycnr, maglup cder.

(0350-0374) Ya\$omaytri Bodisatav \$0yle dcdi: “saygidcgr, asil Maitrcya, Şimdi biz o iyilik sahibi HUKilmdar Ca\$teni’ya dogru yaklaşip, o kutlu canhyi gOrcrek, gdzlerimizi kutlu kilalim. Mayitri Bodisatav Oyle yapalim dcyip, sOylcyrcck ikisi birlikte Hiikiimdar Ca\$tanfya dogru gittiler. Ondan dolayi korkun? (bi?imde) Hukumdar Ca\$tam’nin «?cvrcsindc sayisizca ?cytan yUksck sesle bagri\$tilar. Agizlarindan, gdzlerinden (vc) bumnlarindan korkun? ate\$ler fi\$kiptip, di\$lerini agizlarindan ?ikarip, adalclerini birbirinc vump, avuflanm siktilar. Satagin, Haymavati, Panpikita’dan başka butiin \$eytanlar, zirhlanni giyip sikintiya gelip...6teye beriye yirudiiler. Daha sonra Hukumdar (^a\$tam cesur (ve) korkusuz gonlii ile şeytana yaklaşti. Gozle gOrunen şeytanlar.. .oliimciil Matar gibi... Qa\$teni...

(0376-0416) Hukumdar Qa\$tam... \$krimdeki canlilari...Şimdi bir ikincisine... boy ol9iişelim... Hukumdar Ca\$tam... Şeytanlar azimle... bagri\$tilar... iyilik sahibi Hukumdar (^a\$tam’ya dogru gelip, o kutlu canhyi gormekle goziimiizii kutlu kilalim (dedi)... Ca\$tam... vurup... Mambadn, Pumabadri, Gopali, Satagin, Haymavati, Pangkita’dan ba\$ka biitiin şeytanlar (ve onlann) savaş?ilan degerli zirhlarim giyip iiziintilii bir \$kilde gokyilziinde oraya buraya yirudiiler. Daha sonra...ortaya 9ikacak kotii alamet...hq)si eksiksiz bi9imdc yok olup, gidip, şeytanlarin korkun9 sesleri yine i\$itilmedi. Daha sonra Hukumdar Qa\$tam, hastaligin (ve) tehlikenin uzaklaşip gittigini g6riip...tiirlii...tehlikc var ise biitiin şeytanlar gidecek, uzaklaşacak, hiikflmdar \$oyle dedi: “Ben, Raitri şeytanm...

(0417-0489) ... birazcik... Şeytanlara... gibi... yine beni korkun?... ni9in diyecek olursan... (rahipler) cemiyeti... tuttum... vucudunda... sen onu biz... (\$oyle) dedi:... emir buyurmu\$... dayanak... malum miilkiim yok... Hiikiimdar Buda... temizlenip... o ki\$kiye \$oyle dedi... bize yine o... cOmert gdnliinle... beş yiz Şeytan o ki\$iden U9... aldilar... riya g6rmiiş... iilke... duyup... giinahkar... ugradi... Şeytanlar ateş... giyip artlannda... yayim... ortaya 9ikardilar...goz bebeklerini...dag etegi gibi...ilaha ugramadi...şeytanlar kipkizil...(ateş) gibi gozleriyle...magrur ateşle...(birbirlerine) s6ylediler...kim bir...engelleyerek tutacak...ulaşacak...ate? i9erisine...goniil...dedi: “Ne adit... şeytan ben...ni9in...Şeytan ř6yle...gijnliine gore, geyik...kOti Lambodera...

iŞik parlamiŞ...kipkizil durur... ulu btiylik... dilŞlincycle... Oldiiriir. Eger...sen hemcn...

11.2. Maymunlar Begi

(0490-0519) BcŞ diinya canhlarına iyilik yapmak i9in, ?aba sarf cdeceğim. Daha sonra hiikiimdar 90k daha fazla...kendi rahibine Ş6yle dedi: “Ey asil BahŞi! iŞil bu iyi (ve) kutlu canh...hayvan kihgiyla (ve) yine ilmiyle...rahip Ş5yle dedi: “Biiyiik, ulu hiikiimdar...canlilar dogum iizerine hayat bulurlar, neredc dogmayi arzularsalar, o hayat diinyasında dogarlar. (O), maymun bedeni ile baŞka canhlara iyilik yapabilecekti. Onun i9in maymun diinyasında dogmayi sc9ti. Yukarida Tanri, aŞagida insanlann hepsi bir araya gelselcr, bunun bilgeliginden (vc) ilminden daha iistiin olup, (onu) yenmeye muvaffak olamazlar. Ondan dolayi bu iyi, kutlu canluun bilgeliginden, gdnUn Şiiphe etmesin. Daha sonra o maymunlar beyi, ogreti ile ilgili sozler soylerken, o sirada (onun) canli bedeni olup, yukandaki Tujit cennetine gitti. Hiikiimdar onun (bedenini) gordiigi zaman etrafındaki yigitleri ile birlikte maymunlar beyinin viicuduna biiyiik saygi ve hiirnet gosterip, yigitlerine (maymunlar beyinin ccsedini) Divadar agaci ile yakmalarim cmretti. Daha sonra hiikiimdar yigitlerini 9agirip Şoyle dedi: “Bugiinden sonra, benim memleketimde maymun avina gidilmcyceck.” Bu verimli... o iyi... ve kutlu canli...sadaka...kiŞi...

(0521-0539) Canlilar, Bodisatav'm olaganiistii (ve) hayrete Şayan giizel sozlerini iŞitip, Şoyle dediler: “Dogru...vursunlar. Bilgeler Bilgesi Tanri Burhan...yolunda yiiriirken olduk9a fazla aci (ve) istirap 9ekip hemen (Buda'mn) ilahi bilgisine layik oldu...Bilgeligiyle yanhŞ noktai nazan...cngelleyerek buyurdu. Biz yine...yanhŞ (kanaati i9imizden) atmaliyiz dedikleri i<?in pek 90k canli yanliŞ kanaate kapilacaktır. Bundan dolayi Şastrapiri adli hoca ogrencisine Ş6yle dedi: “Asil oglum! Tanri Burhan sayisiz yolda yiiriirken, yeniden dogum hikayesini anlatayim, din kitaplarmda Şu Şekilde anlatihr: “Yine ge9miŞ zamanda Şakimunu Burhan Bodisatav yolunda yiiriirken, Parmavati adli kiz idi. GUzelligi ayin 9emberinden daha sevimli, gozii ve goz bebekleri diimdiiz, kaŞi kirpigi gdk mavisiydi.

(0539-0550) GeniŞ (ve) yiiksek aim, piiriizsiiz giizel burnu, beyaz inciye (benzer) hayrete diiŞiiren diŞleri, kirmizi niliifer 9i9egi gibi dudaklari (vardi). Hormuzta Tanri'mn elmasi gibi ince beli, geniŞ (ve) dik gdgsiinde iki memesi

(ona) 90k yaki\$iyordu. Ve yinc Padmavati adit kiz oldukya fazla bilge...asil, yumu\$ak huylu... gOnillii...

11.3. Dantipali Beg

(0551-0556) (Ba\$ka canlilari) insanlar gibi gi>r, dcyip onlara saygi duy! Nifin dersen? Avcı, geyik9i...avlanacağı yerc ula?ip geyik avına (ba\$layacağı zaman, geyikler) korkun9 sesle bagri\$ip 9ign\$tilar...Yok, kuru...can alıcı, keskin, sivri bi9ak...elindeki bi9akla...zavallı geyikler...scslcrini i\$ittirip... biitiin vucutlan biiziilerek...dilleri salinip gdzleri... canlı (bcdeni) can korkusuyla...burada ko\$arak \$ahlanırlar...Buradan biitiin yilki diinyasına gitmi\$ (hay\^anlar alemine g09mu\$) geyiklerin 90k a\$iri korkuları (vardır).

(0566-0588) Bak ey oglum! Din kitaplarında \$oylc denmekte: “Cehennemde ateşler i9inde yamp duran canlılara \$6yle dense: “Gel seni Qldiireyim, bu eziyetten kurtul. Ccnnttc yeniden dogacaksın dense, cehennemdeki biitiin canlılar hep birden (ayaga) kalkıp, olduk9a fazla 9igliklarla \$oylc derler: “Bizi oldiirme, ne istirahat (ve) act varsa burada 9cklim. Canlı bedenimizi ayırma deyip, bunun gibi (sozler) soylcrler. (Ey oglum) can sevgisini gor! Daha sonra ogrencisi hocasına hiirnetler (sunarak) \$0yle dedi: “Yiice iistat! Canlı oldiirmenin \$iddetli cezası ikinci ya\$amda mi 9ckilir? Yoksa bu dünyada (da) cezası var mı? Hocası \$oylc dedi: “Bazılarım bu dünyada cezalandırıldıkları (gdriilmii^tur). Ogrencisi hemen hiirnetler (sunarak) \$oylc dedi: “Ey iistat! Canlıları oldiirmenin cczasım bu dünyada kim 9ekti? Bunu vaaz ctsin! inananlar i\$itip Sansara’ya (Samsara’ya) kar\$ı korku duysunlar.

(0589-0607) Daha sonra \$astarakaraki (adli) hoca \$oylc dedi: “Din kitaplarında \$oylc anlatılır, yinc 90k uzun zaman önce (^ambudivip (adiyla) amlan bu dünyada, Dantipali adli bir hiikiimdar varmi\$, şeytanlar...goniillii...daima ba\$kalannm canını almaktan bikmaz idiler...Canlı dldiirmekten biyiik zevk aldıklarından, o biitiin iyi (ve) giizel ali\$kanlıklarından yoksunmu\$. KotU kalpli Hiikiimdar Dantipali ba\$kalalarını oldUriirse, bu (yaptığından) olduk9a fazla sevin9 duyarım\$. Kendi oziinii sağlam tutarım\$. Ba\$ka ki\$ı aci 9ekse, kendisi i9in sevin9 (kaynagi olarak) dii\$iniirmi\$. Kanlı merhemler ile daima viicudunu merhemlermi\$. Bir zaman 0 Hiikiimdar Dantipali sert, acimasız avcı (ve) yigitleri ile ata binip, ormana avlanmaya gitmi\$.

(0607-0637) sayısız geyigi avlayıp öldürdü. Başka bir ormanda altın renkli, gdrUlmcyc dğcr, gOsteri\$li (bir) geyik varmış. GdrUnU\$ itibariyle hayvan (olmakla beraber) cvliyalar gibi sakin, (tcemiz gdnUllU), asil (imi\$). ButUn geyiklerden daha fazla (gdsteri\$li olan bu geyik) bc\$ yUz geyigin rehberi, beyi idi. Daha sonra Hukumdar Dantipah yigitleri (ve) sava\$9ılan ile beraber geyik avlayıp, (at) ko\$tururken, arasında (gdsteri\$li olan bu geyigin de olduğu) bc\$ ytiz geyigi 9cvrcleyip, avlayıp, altı defa (ctraflanni) 9evirtmiş. (Avcılar) olduk9a korkun9 seslerle bağırlarını açmış. O bc\$ yuz geyik can korkusuyla \$a\$kina doniip yere yapı\$arak, siginmişler. Bazıları yuz tıstı surtinmtt\$, bazıları dillerini (di\$ari) sarkıtıp canlarında vaz gc9miş (halde) ka9acak (yer) bulamamışlar. Umutla (beylerinin) yanına varıp hurmetler sunup \$oyl dediler: "...siis kendi...o scnin...geyiklerini...dz oglunu (korur gibi) korursun. Gece gundiiz canlı bedeninden daha fazla koruyarak (sakinarak) koyu korursun. Hangi taraf giivenli ise bizi oraya goturdiin. Merhametli, bilgili, bilge gonullii, sabu-h (ve) bcccriklisin. Bu zor (zamanlarda) senden başka bizc umut olacak canlı yok.

(0637-0671) (Avcılar, bizi) \$cytanlar gibi korkun9 seslerle, bagn\$ip 9igri\$arak 9cpc9cvrc 9cvirdiler. Ey geyikler beyi sağlam dur! Bir \$ekilde bu tehlikeden (bizi) kurtanp bize (kendi) canını kurban et. Bunun üzerine o iyilik sahibi geyikler beyi, bc\$ yiiz geyige nasihat ederek, \$oyl dedi: "Benim kendi oz camma zerre kadar yapı\$tim, bağı olduğum yok; ancak boylesi zorluga katlanabilirim. \$imdi cngelsiz gonliimle Hukumdar Dantipali'ya gidip sizler i9in (cammi) vereyim, benim canlı bedenimi satayım. (Boylece) sizlerin canlarım satın alayım, daima mutlu olun. Daha sonra o altın renkli geyikler beyi, Dantipah nerede ise (oraya) gitti. Uzaktan kendi... 9okerec oturdu...Hukiimdara (\$oyl dedi): "Siz insanların beyi, ben de geyikler beyiyim...yaptığımız...oranda...sessiz sedasız ot yiyerek su i9erek (ya\$ayıp) gitmektir. (Yucc hUkiimdara) bizc acıyım, ey yuce hukumdar be\$ yuz geyige canlarım sadaka (olarak) verin. Yiyeceğinizin, i9eceğinizin, malimzin (ve) mulkunuzun eksigi yok. Bunları öldürmemenizi (sizden) saygiyla dilerim, istegimi anlayarak, (bizc) merhamet edin. Eger canları i9ldUrurseniz, o kdtti davram^in sonucunu kendiniz kabul edersiniz. Başka ki\$inin (bu SU9U) kabul etmesinin tdrede yeri yoktur.

(0671-0701) Canları öldürerek, kimseye iyilik yapmaya muvaffak olamazsın, kotU davram\$lar (gostererek), bUtun yeryiizUnde adın kotuye 9ıkar. Daha sonra o kaba (ve) kotu niyetli Hukumdar Dantipah, altın renkli geyigin, ricasım dinlemeye muvaffak olmadan, gozune (ve) gdz bebeklerine kan dolup, \$a\$ı gozuyle geyige dogru bakıp, dfkesi kabarıp; bu sırada zehirli yılan diline

bcnzycn parlayip duran kcskin kilictni 9ekip (clic) aldı. Acimasız, scrt yiiregiyle, iyilik (sahibi) gcyikler beyinin boynunu kcsip, ba?im yerc dii\$irdii. Bu arada httkiimdarın sag kolu bilcinden kcsilip ktliciyla beraber yerc dil\$tii. Kolunun kcsildigini gdriip, (korkudan) bilincini kaybeder gibi olup, yilksck seslc bagirarak \$5yle dedi: '*Ey istirap, gilnahlar.. .bugiinkii... hissemi.. .kflttl davram\$larm sonucu...utanmaz biriyim...rehin aldım. Arada duracak yok...90k sayida giinah...oglumu, kizimi, akrabalarım, kardc?lerimi, dfirt 9c\$it ordumu, \$ehrimi, memleketimi, koyiimii, haremimdeki incc (vc nazik) cariyemi (bunların) hepsini sonsuz sanmi\$tim. Yaptigim kdtii davrani\$lar ba\$ima (musallat) oldu. Benim icin aglayacak kimsc yok.

(0702-0747) Bunun gibi istirap verici sdzler sbylerken, o sirada ycr yanldi. Cehennemlerin cn alt basamagındaki Avi\$ cchenneminden atc\$lcr fi\$kirip, Htkiimdar Dantipali'mn vucudunu sarip, (onu) a\$agidaki Avi\$ cehennemine 9ekip (oraya) gotiiriverdi. Avi\$ cchenneminden <?ikan alaca renkli oldukpa yakici atc\$ hflkiimdarın (vucudunu) sardiginda, (hiikiimdar) yiiksclerek goge dayandı. Korkuyla (pikardigi) ?igliklar i\$itildi. Kara ycr sarsildi, dfirt taraf alcvlendi, biiyiik dagların ta\$lari yikildi. Hiikumdar Dantipali yakici alcvler arasinda kalip, umudu kesilip, (bu olanlara) tahammiil cdcmyip kendinden ge9ip bayilmi\$. (Bu yakici ate\$ten) viicudu kizarmi\$, Avi\$ cehennemindeki Matar (adli) canavar biiyiik agzim a?ip... Hiikumdar Dantipalfyi yutup....ogrencisi hocasina hiirmctler sunarak \$fiyle dedi: "Ycryiiziindeki canlilar...kncdileri...bunun gibi tehlikeye bula\$ip...ii9 kftii yolda (yeniden) dogarlar. Onlar giinahlarından dolayi ni9in men cdilmczler. Daha sonra hocasi (figrencisinc) \$fiyle dedi: "O sozii benim yine sana detayhea anlatmaya giiciim yok. Nice canliların sevincini engclledigini (gor). Tam Bilgi sahibi Tanrılar Tanrısı Burhan sayısız yolda Bodisatavların yolunda yiiriyorken, canh bedenini terk etti, istiraplara katlamp dua etti. Bu ycryiiziindeki canlilari oldiirmekten (ve) diger on giinahi i\$lemekten alikoymaya muktedir olayım, deyip yine canlilar, Bodisatavların bunun gibi mutluluk istemi\$ olmalarım dii\$inmeden giinah i\$lerler. Ogrencisi hiirmctler sunarak \$\$yle dedi: "Tanrı Bah\$ı merhamet edip onu bana izah etsin.

11.4. Mukaddes Tavşan

(0748-0769) (Bir zamanlar Bodisatav) tav\$an (olarak dogmu\$ idi). Bu fevkalade asil, halim selim...daha sonra o Bodisatav, tav\$an kabilesinin...ii9 e\$lcri arkadaşları vardı. ilki maymun, ikincisi kunduz, u^uncusu porsuk (idi). Onlar U90 birliktc asil, halim selim ve ziyadesiyle 9alişkan idiler. Onun i9in

tavşan kabilesinde (dogan) Bodisatav'in iyi arkadaşları olmuş idiler. O zaman tavşan arkadaşları maymun, kunduz, porsuk hep beraber tavşan kabilesinde dogan Bodisatav'a geldiler. O, iyilik sahibi tavşan, iyi davranışlarda (bulduğu için) ziyadesiyle nurlu idi. O zaman U9 arkadaşı <tavşana) yakın gelip, iki dizini 9dkUp, hıttmetler sunarak şöyle dediler: "Omitli, inanfli, gcrfek canlı bedenimiz gibi cy scvgili arkadaşımız! Seni gonlumuzde amp, bu ormanda sevin9li (ve) neşeli gonulle yiiiyoruz. Seni gbrmc arzusuyla sana dogru yakmina geldik.

. (0770-0793) Guz kurakligini seni gordiigimiz için yağmur farz edelim. O zaman Bodisatav'in arkadaşları ormandaki (ve) koruluktaki en iyi yemişleri tavşan kabilesinde dogan Bodisatav'a getirip sunu verdiler. O zaman iyilik sahibi tavşan onların yorgunluklarını gidirdikten sonra (onlara) iyi ve gtizel sbzler soylemeyi arzuladı. Sevimli (ve) şefkat (dolu) gdnltiyle yiizlerine dogru dikkatle bakıp şöyle dedi: "Ey dostlarım her zaman sadece iyilik (yapmayı) düşünün. Sizler biitiin canhların acı ?ektigini gordiigunuz zaman (bunu) kendi aciniz olarak dÜşüniip, ihmalkarlık yapmayın. Başkalarım kısa bir an bile rahatsız etmeyin. Kendi canınız için başkalarını camm almayın...mutluluk ile...daima doymuş (ve) kanmış olun...yuriise merhametli gonluniiz iizerine doguya (dogru) yuriitücü olun. Eger sizler benim nasihatlerimi tutarsanız, daima bana yakın olacaksınız; (boylece) daima beni gdrdiim deyip düşünün.

(0794-0824) Tavşan kabilesinde dogan iyilik sahibi Bodisatav daima başkalarına hiirnet edeli var olduğu için arkadaşlarına ziyadesiyle...tekrar tekrar seven gözle...dikkatli bakti. Maymun, kunduz, porsukiifii birlikte yemiş getirip, fazlasiyla hiirnet edip, sevinip arkadaşlarına mutluluk (ve) sevin? ulaştırma düşüncesiyle kendi dziine şöyle dedi: "Bu yeryiiziinde her kim iyi düşünmeli arkadaş edinip birbirlerine iyi, dogru düşünceyle daha iyi konuma gelmenin sevincini, mutlulugunu bilmeye muktedir ise onu hemen iyi düşünmeli (birisi olarak) adlandırmak yerinde olur. Eger onun gibi arkadaş, eşe, dosta iyi düşünceler düşünürsen, daha iyi konuma gelersin, Şimdi sayısız bir 90k defa senin canlı bedeninde... Arkadaşım dostun benim deyip, diliyle soyleyip, (daha sonra) soylediklerine (uygun) hareket etmeden dolayisiyla (arkadaşlarına) sevgi beslemese, onu arkadaş dost olarak adlandırmak yerinde olmaz. Bu maymuna hatta her inline arkadaş, dost adı veriyorum. Bunlar yine uzaktan bana dogru (bana) kavuşmaya, beni görmeye geldiler. O zaman ben bunlara iyi niyet toresine göre hiirnet edip, ikramlarda bulunmasam, ben (bunları) arkadaşlarım, dostlarım diye adlandırmışım (bunun değeri) yok olacak. Daha sonra 0 tavşan

kabilesindc dilnyaya gclcn... Bodisatav durmadan, dinlcnmcdcn... gOrilp... yine... ben...yiikscli\$...

(0825-0863) Saygi, hiirmct bu ormam tamamen...hangi saygi, hiirmct olacak...harmct edip, saygi gOstcrip gUzel (vc) hoş sdzlcrc...fakat ben bunlara viicudumdaki ctim Uzerinc degerli... hiirmct gdstcreyiin, bnnun gibi dilşiiniip, tavşan kabilesindc dogan Bodisatav saglam gdnliiyle canli bedcniyle (onu) bagişlayali saglam (ve) arzulu gdnliinii yiikseltti. Giizcl sbzlcrlc (onlara) yalan sbyleyerek şbyle dedi: "Ey dostlarim! Bugiin varmayin, yarin benden icazet alip hemen varacaksimz. Onlarin arasinda tavşan kabilesindc dogan Bodisatav, kati goniil yiikseltircesinc, nasil ki kuvvetli, cesur kadmlar sevdiği beyden ayrihp, nasil titrer ise, yine onun gibi bu ulaşılmaz, yiiksek, kara yer sallanarak, alti defa sarsildi. Tanrilar Tanrısı, biiyiik Tanri Hormuzta Tanri ilahi goz ile tefekkiir edip, tavşan kabilesindc dogan Bodisatav'in gdnliinii...yinc Burhan kutu iyi semeresini yakm kildigi i?in...uzaga gitmcz...g6nliinii bana yakin...yiiregine...dursun...o iyilik sahibi tavşan kabilesindc dogan Bodisatav oylece aci...işitip ondan dolayi tahammil etmeye muktedir olmadan

suda...yiiregi titredi ___ şahit maymun (ve) biitiin arkadaşlari...şoylc dediler:

"Gelin, ey asiller! O istirapli canli giicci onu...varalim. Daha sonra onlar tavşan, maymun hepsi dort arkada?, hemen vanp acili, istirapli Braman'a dogru yaklaşarak şoylc dedi: "Braman Bahşi yalmz başina nasil oldun?"

(0864-0901) Bu ormanda (ve) korulukta aci (vc) istirapli sesinle feryat edersin. Braman şoylc dedi: "Ey asillerim! Yol yamliip ka? giin oldu? Son derece...gidilecek yol tarafi yine temizlemek...ben. Bu sozii işitip kunduz hemen...vanp suya girdi. Yedi Orohitk...baligi getirip Braman'a verdi. Derhal maymun gelip, olmuş geyigin...kapta yogurtla getirip...Braman'a verdi. Bundan başka maymun saranp pişmişler arasinda...gibi sevimli (ve) giizel... Braman'a verdi. Daha sonra...iizerine pişirip yiyecegim. Yine tavşan şoylc dedi: "şimdi ben, ateş isteyeli varayim, sizin aglik istirabinizi boşa şikartmaya giicim yok. Daha sonra tavşan kabilesindc dogan Bodisatav... giiziinii...olacak o deyip diişiincesini...isteyerek yiiriyordu. Ondan sonra Hormuzta Tanri o iyilik sahibi tavşan kabilesinde dogan Bodisatav'a...diişiincesini...kon dedi. Kcmigini gotiirip Strayastri? Tanri yerine iletip vardi. Oraya ulaştiginda biitiin ilahi cemaati ?agirip şoylc dedi: "Asillerim gđriin! Bu iyi (ve) kutlu kara yerde daha degerli... daha geniş bunun iyilik (ve) merhamet sahibi gonlUnii gbriin... yiirek... yukseltilmi? goniillii... bu yilki... Tanri şoylc demiş: "...mogur..."

12. Notlar

0005 bcliq < *bel-(i)tj < *bel- “korkmak”. Gabain kelimenin kokeni hakkında herhangi bir asıklama yapmamıştır (Gabain 2007: 99). Clauson’da da kelimenin kokeni ile ilgili herhangi bir afıklama yoktur (EDPT 343a). Drevetyarskij Slovar’da da kelimenin kokeni ile ilgili afıklama yoktur (Nadalyev 1968: 94). Starostin sozltigiinde kelimenin tespit edildiği dillerde Tunguzcada *belin*, Mogolcada *belbe-* ve Türkçede *belirj* biforminde “korkmak, korku” anlamlarında tespit edildiği verilmiştir. Yine kelimenin kokeni *bel- “korkmak” fiilinden getirilmiştir (Starostin 2003: 338). DLT’de *belirj* “dişman gelmesi yüzünden halka duşun urkuntii ve korku”, 90k korkan kimseye *belitji* “korkak” denir (DLT III 370). Tarihi lehçelerde sadece Eski Uygur lehçesi ve Karahanlı lehgesinde görülen kelime, şagdaş lehçelerde Trk. *belirj* “korku”, Başk. *bilen* “korku”, Kir. *belim* “korku”, Kaz. *belirj* “korku”, Nog. *beletj* “korku”, Oyr. diyalektinde *pelirj* “korku”, Tuv. *belirj* “korku” (Starostin 2003: 339), Osm. *belirj* “korku” b^imlerinde bulunmaktadır (EDPT 343a). Ben de kelimenin kokeninin *bel- olduğunu düşünmekteyim.

7 işuk < if- (u)k < if- “bukmek” Metinde Kr II 2/8 Petersburg nişhasında geömektedir. Clauson kelimeyi *ifig* /*yifig* b^imlerinde göstermiş ve *yif- / *if- fiilinden getirmiştir. /y/ sesinin bir ön tÖreme mi olduğu ya da kelimenin aslında mi olduğu konusunun kesin olmadığı ifade etmiştir (EDPT 977b). IKPO yayımlayan Paul Pelliot ve Hamilton da kelimeyi *ifig* biçiminde göstermişler; ancak herhangi bir afıklama yapmamışlardır. DKPAMP’de bu kelime ile ilgili olarak sadece EDPT 977b’ye gönderme yapılmıştır. DLT’de kelime *yifig* biçiminde geömekte ve kelimeye “ip, kayıştan yapılmış ip,

boyunduruk” gibi anlamlar verilmiştir. Murat Elmah, bu kelime ile ilgili yazdığı açıklamada “...*yifighg* “ipli” kelimesinin yan sıra *yifiklig* “tolga giyimi, tolga” (DLT III 50), *yafuk* “demir ba\$hk” (DLT I 67), *afuk* “demir ba\$hk, tolga” kelimelerinin varlığına dikkat çekmiş ve *ifuk* kelimesinin ses benzerlikleri açısından *yifiklig*, *yafuk* ve *afuk* kelimeleri ile ilişkisinin olabileceğini belirtmiştir (Elmalı 2009: 324).

Kelime ile ilgili yukarıdaki verileri de göz önüne alarak değerlendirmeler yaparsak, metnimizde *if in* “sağ iğnesi” (19/11) < *if-(i)n* < *if-*“biikmek, biikiip bağlamak” kelimesi ile yine DLT III 49’da *yifighg* “ipli” < *yif-(i)g+hg* diye bir kelime geçmektedir. Elmah’ın verdiği *yifiklig* “tolga, tolga giyimi” < *yif-(i)k+hg* < *yif-*“(demir iğne) biikmek”, *yafuk* “demir ba\$hk, tolga” < *yaf-(u)k* < *yaf-* < *yif-* ve *afuk* “demir ba\$hk, tolga” < *af-* < *if-* “(demir iğne) biikmek”, kelimelerinin hepsi aynı kökten gelmiş olabilir. Böylece Tiirkçede *if-* “(demir, kayış, ip, sağ vb şeyler iğne) biikmek, dörmek” anlamlarında bir fiil kökü ile zaman zaman bunun *if-* şeklinde ince sıradan biçiminin de görüldüğünü söyleyebiliriz.

2007 yılı “keskin” Eski Uygur lehçesinde *yiti/iti* biçimlerinde geçen kelime, DLT’de *yitig* biçiminde bulunmaktadır (DLT III 18). Karahanlı lehçesinde kelime KB ve Kur’an Tefsirinde hem *yiti* hem de *yitig* biçimlerinde geçmektedir (KB 329, 927; Tef. 154). Tarihi lehçelerde Harizm lehçesinde *yitig* (Kutb. 78), Kıpçak lehçesinde *yiti* (Ki 91), CC’de *yiti/iti* (CCG 134), Gagay lehçesinde *itik* (Sang. 95v 19), Osmanlı lehçesinde *yiti/iti* (TTS I 395, II 553, III 388, IV 443). Gagdaş lehçelerde Az. *iti*, Tkm. *yiti*, Hal. *yitti*, Yeni Uyg. *iftik*, KirTat. *yiti/iti*, Kaz.Tat. *jete*, Kaz. *jiti*, KBalk. *jiiti*, Kum. *itti*, Hak. *jeteg*, Şor. *qidig*, Tuv. *qidig*, Sidi-, Euv. *sivje*, Yak. *siti*, Dolg. *hid* (Starostin 1980), Alt. *odii*, Kağ., Kobal, Kiier. *yidig* (EDPT 889a). Rasanen, kelimenin tarihi ve Gagdaş lehçelerdeki seyrini göstermiş; ancak kökeni hakkında bir şey söylememiştir (Rasanen 204b). Starostin, Altay dillerinde “keskin” anlamında ortak kökten geldiğini tahmin ettiği Mog. *nitula-*, Türk. *yiti*, Jpn. *nata*, Kor. *nat* kelimelerini vermiş, ayrıca Türkte ya “silah” ve *yatagan* “kılıç” kelimelerinin de aynı kökten geldiğini, bu kelimenin Koreceden alıntı olabileceğini ifade etmiştir (Starostin 1980). Ben de kelimenin Altay dillerinden alıntı olduğunu tahmin etmekteyim.

8 6diz < *edi-z “ytlksck, yllkscktc olmak” Clauson kelimenin kbkeni ilc ilgili aqlama yapmamıŒtir; sadccc ęagdaŒ lchfclerde Kirgizcada *egiz* ve TcIcUtgedc *e:s* biyimlerinde ge?tigini bclirtmiŒtir (EDPT 73b). Hamilton kelimenin kbkenini *edi- “yuksekte olmak” kdkundcn gctirmiŒtir (Hamilton 1998: 143). Notlar kısmında Uygur yazısmda ’dyzyazılıŒının bulunduğunu ve Ka?garh’nm kelimeyi *edhiz* (*ediz*) bi9iminde gbsterdigini; hatta runik mctinlerdc kelimenin bir Oguz boyu adi olarak ge^tigini belirtir (Hamilton 1998: 103). Kol Tegin Yazıtında KT K 5 ve 6. satında (*e)d(i)z* bir boy adi olarak gci^mcktedir (Tekin 2008: 37). Runik mctinlerdc bir boy adi olarak ge?en (*e)d(i)z* ilc Uygur metinlerinde ge<?en *ediz* ve DLT’de “yiiiksek, yiiiksek yer” anlamlarında ge?cn *ediz* isminin ayru kelime olduğunu diiŒiinmekteyim. Cografı olarak yiiiksek bir yerc yrclc\$mi\$ olan Oguz boyuna *ediz* adi verilmiŒ olmalı.

9 u^ayan “Bir Œchir adi” < Skr. *ujjayinl* Hindularm kutsal kabul ettikleri yedi Œhirdcn birisi; cografyacılann boylamlan hesaplarcken ilk belirledikleri meridyen (Elmalı 2009: 324; UIV 727).

0009 arslan < *ars+lan* < *ars* < Fars. *pars* “aslan” Kelimenin kokenini Nemeth *arsil+an* bigiminde apıklamı? ve DLT’de KaŒgarlı’nin *arsil* “kestane rengi” a9iklamasim vcrerck, kelimeye gelen /+an/ ekini ise kityiiltme eki olarak kabul etmiŒtir (Eren 2000: 21). Eckmann da bu gbriiŒe katılmıŒtir, Patrubany kelimeyi **ari+sil+an* bi9iminde a9iklarken, Budenz bu kelimenin a9iklamrcken *kaplan* ve *sirtlan* kelimelerinin de goz online alınmasim teklif etmiŒtir- (Eren 2000: 21). Ramstedt kelimeyi *ars-* “kiikremek” kokiinden getirir, Clauson *arslan* kelimesinin a9iklarken kelimenin sonundaki /-lan/ ekine dikkat 9ekmiŒ ve hayvan isimleri yapan bir ek olarak almiŒtir. Clauson kelimenin Mogolcadaki *arslan/arsalan* kelimesinden erken donemde alınma olduğunu belirtmiŒtir (EDPT 238a). Pritsak, kelimenin Fars9adaki *pars* sbziinden geldiğini diiŒiinmektedir (Eren 2000: 22). Kelime ile ilgili ortaya atılan belli baŒli gbriiŒlerin bazılarını zikrettikten sonra, Clauson’un da dikkat 9ektigi gibi Turk9ede hayvan isimleri yapan bir /-lan/ eki vardır, biz bu eki *yilan*, *arslan*, *kaplan*, *bulan*, *sirtlan*, *kulan* gibi kelimelerde gormekteyiz, bu *l-lanl* eki fiil kbklerine gelmektedir, zira *yilan* < *yil-*, *kaplan* < *kap-*, *sirtlan* < *sirit-* koklerinden gelmiŒ olduğunu diiŒiinmekteyim. Kelimedeki *ars* kbkiine gelince tipki Pritsak’in dediği gibi Fars9adaki *pars* bi9iminden gelmi? olmağdır, boylece Fars9adan alınan *pars* > *ars* isim kbkiine, aslında fiillere gelen *-lan* eki,

kaplan, yılan, sirtlan gibi kelimelerc analogik benzeşmeden do lay i gctirilmiş olmalıdır.

0011 belirtir “dfirt yol agzi” Clauson kelimcnin Mogolca *belgir* kelimcsinden ahnti oldugunu belirtmiştir (EDPT 334a). Gabain, kelime ile ilgili herhangi bir a9ıklama yapmamıştır. Starostin, kelimeyi Altay dillerinde **pali-* “gcnışletmek, bolunmek” anlamlarmdaki fiil kdkimden gctirmiş, Altay dillerinde bu kbkten turcyen tiirevleri \$byle vermiştir: Tung. **pal on*, Mog. *belgir*, Eski Tiirk. *beltir*, Jpn. **pirak-*, Kor. **per-* (Starostin 2003: 1077). Yinc Starostin, Mogolcanm bazı diyalektlerinde kelimcnin *belgir*, *belser*, *belqr* b^imlerinde bulunduğuna dikkat <?ekerck, kelimcnin Eski Tiirkpcdc Uygur lch?csinde *beltir*, Karahanlı leh9esinde *beldir* (DLT I 456), bi9imlerinde gdruldüğünU soylcyck, tarihi leh9elerde Karahanlı leh9csinden sonra gdrilmeycn bu kelimcnin 9agda\$ leh9elerde Tat. *pilfer*, Hak. *piter*, \$or. *piltir*, Oyr. *beltir*, Tuv. *beldi*, Yak. *bilir* bi9imlerinde bulunduğunu belirtmiştir (Starostin 2003: 1077). *beltir* kelimcsinin Starostin’in bahsettiği **pali-* “gcnışletmek, bolunmek” kokunden gclmesi ve Tung. **palan*, Jpn. **pirak-*, Kor. **per-* kelimelerinin bu kokiin tiirevleri olduğu yonundeki goru\$ii pek miimkun gbriinmemektedir. Bu durumda Clauson’un dediği gibi kelimenin Mogolcadan alinti olma ihtimali daha fazladir.

0013 yalqok < *ya-l(i)q+ok* “insan” Clauson kelimcnin *yalin-* “9iplak olmak, 9iplak” anlamlarmdaki fiilden gelmi? olabileccgini, belki de **yalingak* \$eklinden yapilmi? bir kelime oldugunu, kelimenin sadece Eski Uygur ve Karahanlı leh9elerinde tespit edildiğini belirtmiştir (EDPT 930b). Erdal, *yalrjuk* bi9iminde gosterdiği kelime ile ilgili belki de *yahtj* kelimesi ile baglantisi vardir, dedikten sonra *Irjl* ve *l+gl* nobetleşmesinden bahsetmiş, Brahmi metinlerinde ilgili ekin *lol* ile *-gOk* oldugunu, *-gUk* \$eklinde olamayacagmi vurgulamıştır. Bu kelimenin sadece Eski Uygur ve Karahanlı leh9elerinde tespit edildiğini, yine EDPT’de QB’den alınan *yal(i)ry+u-* bi9iminde fiil omeginin oldugunu ifade etmiştir (OTWF 159). Muller U IV’de kelimeyi *yalrjuk* \$eklinde okumuştur (U IV 680 5). Shoqaito, Tugusheva ve Fujishiro tarafmdan hazırlanan DKPAMP’dc de kelime *yalrjuk* bi9iminde okunmuştur (DKPAMP 282). Yine DKPAM’da Elmali, kelimeyi *yal(a)rjuk* bi9iminde okumuştur, kelime ile ilgili herhangi bir a9ıklama yapmamıştır; ancak Elmali’nin daha sonra yazdığı ve *yalrjuk* kelimesiyle aym kokten geldiğini duşundugumiiz “Yalgukk(I)ya Kelimesine Etimolojik Bir Yaklaşım” adlı makalesinde kelimenin *yalarjuk*

klimcsinin bir tiirvi oldugunu ve /n/ ~ /g/ n6betleşmcsinin Tirk dilinin her devrinde gdrUldUgılU drncklerlc gOsterdikten sonra, kelimenin kdkenini *yalgukkiya* < *yal-guk+kiya* b^iminde gosterck, *yal-* “alevlenmek, parlamak” fiilinden geldigini belirtir (Elmalı 2012: 452, 453). Yine makalcnin devamında - *guk* cki ile ilgili Gabain’in, eki -*gak*, -*gek* eklerinin i9erisinde ele aldığım, Erdal’in cki - *gOk* şcklince kabul ettigini ifade etmiştir (Elmalı 2012:453,454).

Öncelikle kelimenin *yalrjuk* değil *yalrjok* bifiminde okunması herhalde daha doğru olsa gerek, ayrıca Elmalı’nın *yalgukkiya* kelimesi i’in söylediği *yabjok* kelimesinin turevidir, tespiti doğrudur, *yalguk* kelimesi *yalrjok* kelimesinin *allomorph’udur*. O halde Erdal ve Elmalı’nın dediği gibi kelime *yal-guk* şcklinden gelmez, onların -*guk* diye diişundukleri ek, g’li damak //sinin *allomorphohn -g+ok* şcklidir. Şimdi *yalrjok* kelimesinin kfikenine gelirse, Turkgede “yanmak, tutuşmak” anlamında *ya-* fiil kokunun *yara-* ve *yarat-* “yaratmak” anlamındaki fiillerin kokeni olduğunu Galip Güner göktan ispatladı (Güner 2012: 1415-1423). Böylece ilgili kelime *ya-l-(i)rj+ok* bi?iminden gclmektedir.

0015 yorge- “sarmak, dolamak” Clauson kelimenin kokeni hakkında herhangi bir apıklama yapmamıştır, tarihi leh9elerde kelimenin sadece Eski Uygur leh9esinde ve Karahanlı leh9esinde görüldüğünu, 9agdaş leh9elerde ise Tuv. *gorge-*, Tar. *yorge-* bi9imlerinde bulunduğunu belirtmiştir (EDPT 965b). Kelime ile ilgili Bang, *yiirgo* “kundak” kelimesini a9ıklarken, *yurge-* ve *yurgeg* kelimelerinden bahseder ve 9agdaş leh9elerde “dolamak, sarmak” anlamında *qerge-* fiilinin bulunduğundan bahseder (BMETM 45). Turkgede “dolamak, sarmak” anlamlarında *yor-* veya *yoriig* gibi kelimeler tespit edilemediği i9in, aslında fiil govdesi olduğunu duşundugumuz *yorge-* fiilinin kdkenini şimdilik bu şckilde kabul ediyoruz.

0019 işin (bk. *işuk*)

0019 oynayu < *oyun+a-(y)u* “oynayarak” UIV 680 11 ’de Müller kelimeyi *oneyii* okumuştur. Yine Müller U III 79 6; U IV 8 11 ve 36’da da *oneyil* diye okuduğu bir kelime vardır. Gabain, bu eseri neşrederken bu kelime ile ilgili \$u a9ıklamayı yapmıştır: “owe- “yükselmek, kendini kaldırmak, dikilmek” < *bn-(l)* fiilinden gelmektedir; nitekim Proben IV 133/15’de *sala-* < *sal-* kflkiinden, 136/21 ’de *yara* < *yar-* kbkunden; 120/27’de /ewe- ve WB’deki *teni* /ew’den tilretilmiştir (Himran 1945: 39). Ancak Gabain *AlttirkischeGrammatik* adlı

cserinin sozkik kısmında *dn~* veya *one-* diye fiil gdstcrmemiştir. ESCRİN DİZİN KİTAPINDA *on-* fiili *gc^mck*dir, 379. inadde başına baktiginuzda *ontip bar-* “İki gitmek, kalkıp gitmek” anlamına gelen bir yapıdan söz etmiş; ancak Eski Türkçede nerde geçtiği hakkında bilgi vermemiştir (Gabain 1998: 110). DKPAM’i doktora tezi olarak hazırlayan Elmali, Müller’in *Sneyti* okuyuşunu Clauson’un diizleterek *oynayu* biçiminde kabul ettiğini, metnin kurgusuna bakıldığı zaman *oynayu* okumanın daha doğru olduğunu belirtmiştir (Elmali 2009: 301). Clauson, *one-* fiili ile ilgili bunun *oynayu* olması gerektiğini belirtmiştir (EDPT 171b). Yine Clauson U 111 79 6; U IV 8 11 ve 36’da *dneyii* okunan kelimelerin de *oynayu* olduğunu belirtmiştir (EDPT 171b). Yukarıdaki görüşleri değerlendirirsek, Miiller ve Gabain’in *one-* “yükselmek, kendini kaldırmak, dikilmek” diye *on-(I)* fiilinden geldiğini düşündükleri fiil tarihi lehçelerde ve 9ağdaş lehçelerde yoktur. Acaba bu *tin-* fiili olabilir mi diye düşündüğümüzde *tine-* biçimini açıklayanuyoruz; çünkü Türkçede *-a-* biçiminde fiilden fiil yapan yapım eki yoktur. Bu sebeplerden dolayı ilgili kelime *oynayu* biçiminde okunmalıdır, hem grammer hem de metnin anlam örgüsü için *oynayu* kelimesi daha uygundur.

2020 yılın *yil-lan* “yılan” kelimesinin etimolojisi ile ilgili Clauson herhangi bir açıklama yapmamıştır (EDPT 930a). Elimizdeki *Drevetyarskij Slovar, Versuch Eines Etymologischen Wörterbuchs Der Türkischen Sprachen, Handbook of Oriental Studies, Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü, Sözlüklerin Soy Ağacı* gibi etimoloji sözlüklerinin bir kısmı *yılan* kelimesini hiç almamış, bazıları da kelimeyi göstermelerine rağmen, kelimenin kökeni hakkında hiçbir açıklama yapmamıştır. Elimizdeki etimoloji sözlüklerinden sadece *Türkiye Türkçesindeki Türkçe Sözcüklerin Köken Bilgisi Sözlüğü’nde* kelimenin etimolojisi yıldızh **yt-l-an* biçiminde gösterilmiş, *yd-* “kaymak, sürünmek” anlamında fiil kök, *-an* eki ise fiilden isim yapan ek olarak almıştır (Gülensoy 2007: 1138). *Türkiye Türkçesindeki Türkçe Sözcüklerin Köken Bilgisi Sözlüğü* adlı eserdeki etimoloji Türkiye Türkçesi için morfolojik olarak mümkün görünc de biz bu görüşe katılmıyoruz; çünkü ilgili sözlükte *-an* biçiminde fiilden isim yapan yapım eki olarak alınan ek, Eski Türkçede *-gan* şeklindedir, oyleyse *yd-an* kelimesinin Eski Türkçede *yd-gan* biçiminde olması gerekirdi; oysa Uygur Bozkır Kaganlığı yazıtlarından beri kelime *yd-an* biçimindedir. *yd-an* kelimesinin kökeni olduğunu düşündüğümüz *yd-* fiilini “sürünmek, hareket etmek” anlamlarında ilk olarak Kıpçak Türkçesi eserlerinden *Et-Tuhfetü ’z-Zekiyye* ’de görmekteyiz (KTS 321). Yine aynı fiil tarihi lehçelerden Çagatay Türkçesinde *yd-* “sürünmek, hareket etmek” (Sang 80 13r), 9ağdaş lehçelerde “sürünmek, hareket etmek” anlamında Kirgiz

TURkpesinde *cti-* (KTS 208), Altay TURkpesinde *cil-* (ATS 61), §or Ttirkepesinde *f/.7-* (§or SOZ. 61), Yakut TURkpesinde *si:l-* (RUslincn 1969: 195b) bipiminde bulunmaktadır. Klclimcedeki *-Ian* ekinc gelince, dilimizde *kaplan, yılan, arslan, snltan, kulan, burslan, bu/an* gibi (irnccklerde hayvan isimleri yapan bir *"-Ian"* cki vardır (bu ek ipin *arslan* maddesinc bakınız). Bu hayvan isimleri yapan *lan*" ekinin "sOriinmek, hareckt ctmck" anlamındaki *yil-* fiiline gelerek, *yil-lan* bipiminden, yan yana gelen iki *"I"* sesinden birisinin dU\$mesiyle *yılan* bipimi olu\$mu\$ olabilir.

0021 6tin- yaratın- "stislenmek" anlamında kullanılan ikilemedir. *et-* "diizenlemek, tanzim etmek" anlamındaki fiilc getirilen *-n-* donu\$luluk anlami katan fiilcncn fiil yapan yapım cki ile yapılmı\$, *yaratın-* "suslenmek" anlamındaki fiilin kokcni *ya-* "parlamak, atc\$ sapmak" anlamındaki fiile dayandığım du\$Unmekteyim, zaten *yarat-* fiilinin bu koke dayandığım Galip Guner poktan ispat etti (Guncr 2012: 1415-1423).

0026 bardiDa^akarmapathaavadanamala'yl doktora tezi olarak hazırlayan Murat Elmali, kelimeyi *barti* bipiminde okumuştur, Elmah'mn tezinde */, r, n, d* konsonantlarından sonra gelen gorUlen gepmi\$ zaman eki *-DX*, gelecek zaman anlamlı *-DAqI* partisibi, lokatif cki *+DA* ve gepmi\$ zaman anlamlı *-DOK* partisibinin okunması konusunda tutarsizlikler vardır. Eski Ttirkepde *I, r, n, d* konsonantlarından sonra gelen gorulcn gepmi\$ zaman cki *-DX*, gelecek zaman anlamlı *-DA<?I* partisibi, lokatif cki *+DA* ve gepmi\$ zaman anlamlı *-DOK* partisibinin *d* ilc mi yoksa *t* ilc mi okunması gerektiği konusuna dogru karar verebilmek ipin runik mctinler esas alınmalıdır; punkii Uygur alfabesi konsonantlar bakımından pok zengin degildir. Runik metinlerde */, r, n, tj, d* konsonantlarından sonra gelen bu eklerin *t* ile yazıldığı gSriilur, sadece *bar-* ve *ber-* fiillerinden sonra istisna olarak yukanda bahsettığımız eklerin *d* ile yazıldığı gorulmektedir. Elmali, tezinin başka yerlerinde de buna benzer tutarsiz okumalar yapmıştır. Orncgin: 3548. satırda *bahkirjda* bipiminde okumu\$ken, 3642. satırdaki kelimeyi de *ulujwjta* okumuştur. Bu konuda *Uigurica IV'iX* neşrcden Muller'in de benzer tutarsiz okumaları vardır. Omegin Muller de 682. sayfa 58. satırdaki *balikdaki* kelimesini *baliktaki* bipiminde okumuştur. Oysa biz Eski TURkpcde konsonant benze\$mesinin ya da sedasizlaşmamn olmadığını bilmekteyiz.

0031 savag < sav+(a)g Eski Ttirkepde bu akuzatif +g ve +(X)g bipimlerinde bulunur, nitekim Gabain +g bipimi ipin *ayag* ve *terjrig* Omeklerini vermiştir (Gabain 2007: 64). Marcel Erdal, *A Grammer of Old Turkic* adlı eserinin 4. 402. bolumunde "Konsonantlar tarafmdan duftirulen vokaller" ba\$ligi altında bu konuyla ilgili dmekler de vermiştir. Erdal konuyla ilgili; ozellikle klasik oncesi Uygur mctinlerinde (i) yardımcı vokalinin siklikla *alaf* (elif) ilc yazıldığı gormekteyiz, diyerek *tat+ag, aya+g, atl+ag, sars+ag* gibi

Omekler vermiştir. Bu durumun 90k cski bir durum olduğunu belirtten Erdal, hatta Orhon Yazıtlarından daha cski olan ve i'eresinde 90k sayıda TURk9c kelimenin gC9tigi *Bactrian* metinlerinde de *savag*, *tapag* gibi bi9imlerin bulunduğuna dikkat çekmiştir. Erdal, bu bitimlere *lg*, *r*, *ll* ile biten kelimelerde rastladığını ve bu duruma /*g*, *r*, *ll* konsonantlarının sebep olduğunu belirtmiştir (Erdal 2004: 91, 92). Şimdi normalde biz akuzatif ekini $+(X)g$ ve nadir de olsa *tat+ag*, *tejrig* gibi bitimlerde $+lg$, $+g$ bitiminde görülmektedir. $+(X)g$ bitiminin yardımcı vokal yerine *a* vokalinin almasının sebebi Marcel Erdal'ın dediği gibi *lg*, *r*, *ll* ile bitmesi değildir. Eğer işyle olsaydı bizim *lg*, *r*, *ll* konsonantlarından sonra umumiyetle biten $+(X)g$ bitimindeki akuzatifli şekillerini $+(A)g$ bitiminde görmemiz gerekirdi. Oysa biz belli sayıda kelimece bunu görüyoruz ve bu kelimeleri 90gunlukla $+(X)g$ şeklinde yani *savig*, *ayig*, *tatig* gibi bitimlerde görülmektedir. Eğer Erdal'ın dediği gibi *lg*, *r*, *ll* konsonantlarından dolayı olsaydı bu genel bir kural haline de dönüşebilirdi; oysa böyle bir kural yoktur, sadece belli sayıda kelimece ikincil bi9im olarak karşımıza çıkmaktadır. Yine burada dikkat çekmemiz gereken bir durum da bu kullanma runik metinlerde rastlamadığımızdır. Bu durum için sadece ve sadece $I \sim a$ denetleşmesi diyebiliriz; zaten eserde *savig* \sim *savag*, *irakdm* \sim *irakdan* gibi omeklerde bu denetleşmeyi oldukça fazla görülmektedir.

0032 an9akiya < $an+<$; $a+kiya$ “biraz” $+k!yA$ eki ku9ultmc, sevgi ve kuvvetlendirme gibi fonksiyonlarda kullanılır. Runik metinlerde $+k!HA$ bitiminde olan ek, Eski Uygur lehçesinde, y şivesinde $+k!yA$, n şivesinde $+khiA$ bitimindedir.

0036 oyu[ni]n oynay[u] Audeyti yirlyay ayaların Satırımın birinci ve 9uncii kelimesindeki bazı harder silik olduğu için bu kelimeler tam olarak okunamamaktadır. Muller bu satırı U IV 680 36'da *oneyii kiideyii yirlyay ayaların* bitiminde okuyarak, bu ibare için “Yukan kalkıp, boğazlarım şişirerek bağrışarak, 9ıgliklar atarak yumrukları (sikip)” bitiminde anlam vermiştir (U IV 681). Bu eseri neşreden Gabain, bu satır ile ilgili eklediği notta *otin* okuyuşunun şüpheli olduğunu, belki de *oyu//n(-a)?* olabileceğini belirtir (U IV 697). Murat Elmali, bu satır *oyu[in]n oynay[u] bodiyii yirlyay ayaların^{inundc}* okumuştur (Elmali 2009: 180).

Muller tarafından *oneyii* bitiminde okunan birinci kelime için metnin tipkibasımına baktığımız zaman kelimenin transliterasyonunun *'wyw//'* bitiminde olduğunu görüyoruz; zaten bu transliterasyona göre kelime *oneyii* okunamaz, tipkibasımına göre *oyu[ni]n* bitiminde okumak daha doğru görülmektedir (bk. 0019 oynayu).

Aynı satırın 9uncu kelimesinde de bazı harder silindigi için kelime zor okunmaktadır, bu kelimeyi Muller *kiideyii* olarak okumuştur (U IV 680 36).

Yinc a^iklamalar kisminda Gabain, kclimcncin a9iklamasim *kiideyii* “ses, gdrQltU” anlamindaki *kil* kdkctinden, Thomsen, inscr. sayfa 14'te *kti efidip* “ses işitip”; U I sayfa 52'de *kiiliig* “nagmcli” kclimclcriyle aym kdkcten geldigini belirtir (U IV 697). Mtiller tarafmdan *kiideyii*, Elmali tarafından *bodiyii* olarak okunan kclime ilc ilgili metnin tipkibasimına baktigimiz zaman, silik harfin alt kismimn 9iktigim gdrirUz, bu kısım incelcncdiginde bu harfin daha 90k *kef* harfinc benzedigi gOrulmctedir, yinc Elmali tarafından kelimenin ddrdiincU harfi olarak kabul edilmiş ve kclime *bodiyii* okunmuş (Elmali 2009: 180), apiklamalar kisminda *biidi- yirla-* (ikilemc) “dans edip şarki sdylemek” olarak a9iklanmiştir (Elmali 2009: 325). Bu kelimedeki dordOncii harfe baktigimiz zaman bu harfin degil, *-e-* oldugunu gormekteyiz, 0 halde kelimenin *bodiyii* degil *kiideyii* olarak okunmasinm ve “nagmcli scslcr 9ikartarak” bi9iminde anlamlendirilmasinm daha dogru olacagini duşinmekteyiz.

0047 i:dtip < i:-d- (i)t- (i)p “(sa9 i9in) aşagiya sarkitmak” MUller kelimeyi *itdip* olarak okumuş, a9iklamalar kisminda bu satirin anlamim “sirtina duşen ateş gibi yanan kiptizil sa9lar” bi9iminde anlamlandırmıştir (U IV 681). Esere notlar yazan Gabain, bu kclimcdc mustensihten kaynaklanan yazım yanlışi oldugunu, bunun dogni bi9iminin *itdip* şeklinde olması gerektiğini belirterek, *id-ti-p* bi9iminde ayirdigi kclimcdc yan yana gelen *-dt-* bi9iminin bazen *-td-* bi9imine donu^tiigUnu belirterek, bu fikrini kamtlamak i^in de *dtde* (AY 140 20), *ojetdiir-* (TT 77) ve *kotdum* (TT 1216) omeklerini vermiştir (UIV 697).

Elmali kelimeyi *id{D}tp* bi9iminde okumuş ve a9iklamalar kisminda, *'yldyp* şeklinde yazılan bu kelimenin *itdip* bi9iminde de okunabileceğini; ancak bu okuyuşun imlaya uygun duşememesinden dolayı *id{D}ip* okuyuşunun tercih cdildigini belirtmiştir (Elmali 2009: 325).

Her şeyden once kclime *it-* bi9iminde degil *id-* bi9imindedir ve kelimenin kdkeni /- “gondermek” fiilidir (bk. Demirci 2012: 1421-1431). Bundan dolayı Miiller'in *itdip* okuyuşu dogru degildir. Zaten Gabain de buna dikkat 9ekmiştir; ancak onun verdigi a9iklamalar şu sebepten dolayı kabul edilemez. Uygur alfabcsinde o harfi hem *t* scsini hem de *d* sesini vermektcdir, yine Uygur alfabcsindeki *d* harfi de hem *d* hem de *t* sesini vermektcdir. Boylece Gabain'in AY ve TT'den verdigi dmekler bu metinleri neşredenlerin hatali okumalarmdan başka bir şey degildir; zaten Gabain'in AY i9in verdigi *dtde* omegi Ceval Kaya tarafından *iidte* olarak okunmuştur (Kaya 1994: 123).

Bizce bu kclimcdc mustensihten kaynaklanan bir yanlışlik yoktur. Kelimeyi dogru algilayabilmck i^in metin baglamından hareket edersek, Qaştam Bey'in ulkesinc saldiran şeytanlar betimlenmctedir: “*o şeytanlar oyun oynayarak, nagmeli farkilar soyleyerek, yumniklarim sikip, adalelerini sertleftiren (o şeytanlar) ateş renkli kiptizil saqlartni sirtlarından aşagiya*”

sarkitip, ellerinde ateg gibi tig digli yabalar... "Buradn da gOrilldUggt gibi mctin baglamtda bu satirin anlamt "(Şeytanlar) kipkirmizi sa<?larim sirtlarina sarkitip" olmalidr. Satrin anlamina dikkat cdilirsc, burada faktitif anlamlı bir fiile ihtiya? vardtr. /- kdkUnc gelen *-d-* fiilden fiil yapan yaptm eki cklendigi fiillerc o kadar kaynaşmıştır ki tipki *to-d-* vc *ko-d-* fiillerinde olduğu gibi faktitiflik anlamim kaybetmiştir. Dogal olarak *tod-* vc *kod-* fiillerini faktitif yapmak i?in - (*X*)*t-*, *dIr-*, - (*X*)*r-* fiilden fiil yapan faktitif anlamlı yaptm cklcrini gctiriyorsak, burada da aym bigimde faktitif anlam vermek i?in *id-* fiilinc - (*X*)*t-* faktitif eki getirilmi?, asltnda *idit-* bi9iminde olan fiile gcrundiutn ckinin gelmcsiyle, vurgu zayıflıgı olan orta hece vokalinin diişmcsiyle *id-(i)t-(i)p* > *idtip* bi9iminc dnuşmiiştir.

0081 tan9gala- "par9alamak" < **tangga+la-*, Clauson TT III p. 25'te **tang-* fiilinden *-gala-* ilc olu\$mu\$ olabileceğinin oncrildigini belirtir (EDPT 517a). Erdal, bu kelimenin U I 45, 18 = U IV A 72 ve LautHdllen 55'te tespit edildigini; ancak **tangga* bi9iminin mctinlerde tespit edilemedigini, buna ragmen kelimenin **tang-* fiilinden gelmiş olabileceğini bclirtir (OTWF 446).Ben kelimenin **tanqga+la-* bi9iminden oluştugunu, **tangga* bi9iminin yansima bir kclime oldugunu duşinmekteyim. Ayrta bu kelime ilc ilgili dikkate alınmast gereken ba\$ka bir kclime isc Divan-t Lugat-it-Turk'te ge9en *tingi-* "kokuşmak, 9tirumek" fiilidir, belki bu kclime ile baglantisi olabilir; ancak bu kclimeleri ba\$ka metinlerde tespit edemedigimiz i9in kelime şimdilik *tangga+la-* bi9iminde kabul edilmiştir.

0095 kayusi "hangisi" *kayusi* "hangisi

kayular "hangileri" *kanuda*

"nerede" *kanugaru* "kime"

kayudmsitjar "hangi taraftan"

kanta "nerede" *kantin*

"nereden" *kam* "nerede"

kanga "ne kadar" *kag* "ka9"

kagatj "ka9 defa" *kagan* "ne

zaman, nereye"

kalti “ki, de”

Clauson, *kahu* kelimesini açıklarken, ‘hangi’, ‘ne’, ‘ka?’ anlamlarında olan *kaq*, *kciQcm*, *kali*, *kalti vb...* kelimenin arasında bir bağlantının olduğunu, bu kelimelerin 90k daha önceki dönemlerde aynı koldan tıllayıp, 0 dönemde aldıkları farklı eklerle farklılaşmalarını belirtir (EDPT 632b). Yukarıda verdiğimiz kelimelerin “hangi, ne, ka, nerc” gibi anlamlara gelen ortak *ka kökünden türemeleri düşünülmektedir.

0052 mom < *bo+ni* “bunu” *bo* zamirinin hal eki ile eklenmesi sonucu ortaya çıkan *mom*, *mono*, *monqa*, *monqula-*, *monta*, *montada*, *montag*, *monurj*, *mojta* biçimlerinde görülen bu şekillerde *b ~ m* nobetleşmesinin sebebi nazal benzeşmedir. *bo* zamiri i’in Gabain: “*Genel Altaycadaki *mu kokiine karşılık Brahmi alfabeli metinlerde bo biçiminin görülmesi gerektiğini, bugün gıgdaj lehçelerin pek çoğunda dolaylı halin tesiriyle yahn halin bo > bu değişimine ugradığını,*” belirtir (Gabain 2007: 128). Ben bu nedenle *bo* zamirinin hal eki ile eklenmiş ve nazal benzeşmeye uğrayan biçimlerini *u* ile değil *o* ile okudum; çünkü eğer Eski Türkçede işaret zamirinin yalın hali *bo* ise onun hal eki ile eklenmiş biçimleri de *o* ile olmalıdır.

0080 tızc < *iiz+e* “usttc” kelime ile ilgili Talat Tekin’in açıklaması şöyledir: “*Bu kelimenin Thomsen ve Radloff tarafından “dze” olarak okunduğımı, Thomsen’in daha sonra kelimeyi iist ve iizre kelimelerine bakarak Tize olarak düzelttiğini; ancak Radloff’un kelimeyi baftan beri hep dze olarak okuduğunu, IV. Bang ve Arat’in da tipki Radloff gibi kelimeyi dze olarak okuduklarını, Gabain’in ilk önce kelimeyi dze olarak okuduğunu; fakat daha sonra Brahmi metinlerine bakarak bu okuyuşunu iize olarak değiştirdiğini belirtir*” (Tekin 2008: 80). Yine Talat Tekin, kelimenin kökeni ile ilgili olarak “*W. Bang’in os- “biyiimek” anlamındaki fiilden getirdiğini, Gabain’in ise uz- “yüksek olmak, büyük olmak” fiilinden geldiğini tahmin ettiğini belirtmiştir*” (Tekin 2008: 80). Talat Tekin, kelimenin kökeninin *iiz+e* biçiminde olduğunu, *iiz* isim kökiine *+e* datif ekinin gelmesiyle oluştuğunu, Eski Uygur Türkçesinde *iistin* < *uz+tiin*, CC’de *ayak iizi* biçiminin geçtiğini, yine gıgdaj lehçelerde *iiz vcyiiz* biçiminde yaşadığını belirtir (Tekin 2008: 80).

Türkçede *iize*, *iist*, *yiiz* “bir şeyin list kısmı”, *yiiz-* “suyun üzerinde durmak”, *iik-*, *yiik-* “yigmak”, *iikii* “90k” kelimeleri arasında semantik bağ vardır, zaten pek 90k Türkolog bu kelimelerin *ii- “yigmak, (bir şeyin) üstünde olmak” anlamındaki fiilden geldiğini düşünmektedir. Ben de bu kelimeler arasında semantik bağ olduğunu ve köklerinin *M- fiili olduğunu düşünmekteyim. Böylece ilgili kelimelerin kökenleri:

iize < *U-z+e “Ost”

yuz < y+ *ii-z “bir Őcyin list kisnu”

yüz- < y+*M-z- “suyun Ostunde durmak”

iik-~yiik- < y+*ii-k- “yigmak”

iikii? < *ii-k-(ii)? “90k”

iizre < *ii-z+re “iistunde”

80 *iiku*\$ < *u-k-(ii)? “90k” (bk. *iize*).

81 *tod-* < *to-d-* “doymak” Clauson kelimcnin kokenini *tod-* bi9iminde almakla birlikte, *-d-* ekinin *yod-*, *yüid-* gibi fiillerde de oldugunu bundan dolayı kelimenin kbkeninin *to-* olabileceğini belirtir (EDPT 451a). Marcel Erdal, OTWF’nn dizin kısmında *to-* kokiinii göstermiş ve *tod-*, *to!-*, *ton-*, *tok*, *to?-*, *todur-*, *todgur-* gibi kelimelerin hepsinin aynı kok oldugunu kabul etmiştir (OTWF 865). *tod-* fiilinin kokeni olarak dii\$unulcn *to-* fiilini biz dogrudan metinlerde tespit edemiyoruz; ancak yukarıda Marcel Erdal’in de belirttiği gibi *tod-*, *tol-*, *ton-*, *tok*, *to?-*, *todur-*, *todgur-* kelimelerinin “dolmak” anlarrunda ortak bir *to-* kokune gittigini düşünmekteyim.

0172 irakdan: Mainz. 775 on, satir 13’tc *irakdin* (Elmali 2013: 57) < *ira-k+dan* “uzaktan” Eski Uygur leh9esinden itibarcn ortaya 9ikan ablatif hal eki bu donemde /, *r*, *n*, *d* konsonantlanndan sonra *+tin* / *+tin*, bu konsonantların di\$ındaki konsonantlardan sonra *+dm* / *+din* bi9imindedir. Belgede ablatif hal eki *+dan* bi9iminde tespit edilmiştir, bu durum muhtemlcen *l ~ a* nobetleşmesidir; zaten eserde *savig ~ savag*, *katig ~ katag* gibi nobetleşmeler görülmektedir.

0194 dliiriir “oldurur” Kelimeyi Murat Elmali, DKPAM i9crisinde *oliirup* okumuştur (Elmali 2009: 133). Muller U IV sayfa 271, 133. satirda kelimeyi *dluriir* okumuştur (U IV sayfa 271, satir 133). Tipkibasimda kelime *'wylwrwr* bi9imindedir, bundan dolayı kelime *dluriir* okunmalıdır.

0245 alp katig, Muller kelimeyi *lapkitg* bi9iminde okumuştur (U IV sayfa 688, satir 183). Gabain notlar kısmında bu kelimenin muhtemlcen Ca\$tam’nn lakabi oldugunu ve kelimenin yabancı dilden alinti oldugunu belirtmiştir (U IV 689). £a\$ani Beg hikayesini neşrcden S. Himran, eklediği notta bu kelimenin *alp katig* bi9iminin hatalı yazılmış? bi9imi olabileceğini, nitekim bu ibarenin hikayenin 9c\$itli yerlerinde ge9tigine dikkat 9ckmiştir (Himran 1945: 43). Tipkibasima baktığımız zaman kelimdeki “l” harfinin kuyrugunun biraz saga dogru kaydığımız gormekteyiz, bdyece ilk harf olan “a” harfinin altına dogru yazılmış olması muhtemlcen Muller’i yamltmıştır.

0255 tçqrısı, Muller U IV sayfa 690, satır 193'te kelimeyi *tebresi* bifiminde okumuştur. Elmali *terjrisi* okumuş (Elmah 2009: 186), tipkibasima baktığımız zaman *t'krısy* bi'imindedir, hem tipkibasima göre hem de metnin anlam biltirilmiştir. Uygurca'da kelime *terjrisi* bifiminde okunmalıdır.

0282 uruqut "sava^i" < *urutj-(u)t* < *ur-* Clauson kelimenin sadece Uygur melinlerinde *gc^t*igini, kelimenin kökeni ile ilgili Radloffun **ururj-* fiilinden bahsettiğini belirtir; kelimenin etimoloji ile ilgili kendisi herhangi bir açıklama yapmamıştır (EDPT 237a). Ben kelimenin "atmak, vurmak, (yay vb...i9in) kurmak" anlamındaki *ur-* fiilinden geldiğini düşünmüyüm.

0299 ulati "vc, baška, dahi" Clauson kelimenin kökenini **uh-* fiilinden getirmektedir (EDPT 126b). Gabain, *ula-* "bağlamak" kökünden getirmektedir (Gabain 2007: 95). W. Bang, *ula-* fiilinin kökenini *ul* "temel" anlamındaki isim köküne getirilen *+a-* isimden fiil yapan yapım eki ile olduğunu düşünmektedir (IKPO 1998: 81). Hamilton, *ula-* fiilinin isimden fiil yapan *+la-* ekinin de kaynağı olduğunu zannettiğini, Boylece Kol Tegin ve Bilge Kagan Yazıtındaki *elle-* < *el-ula-*, *kaganla-* < *kagan-ula-* biçimlerinden geldiğini düşünmektedir. Yine Hamilton *ula-* fiilinden türemeye olduğunu söylediği *ulag* "molada değirtirilen at" anlamındaki kelimenin de *ula-g* biçimden geldiğini söylemektedir (IKPO 1998: 82, 83).

Bizce bu kelime *ul* "temel" anlamındaki isim köküne gelen *+la-* isimden fiil yapan yapım eki ile oluşmuş, bu türetimde yan yana gelen iki *7" sesinden biri düşmüş olmalıdır, *ula-* < *ul+la-*

0327 ozgu9ilar erti Bu ibereyi Elmali, *bo ptraklpdaki beş yuz bodis(a)tlar barqa muntada otjre burhan kutin bulup sansartm ozguqdari erti* biçiminde okumuş (Elmah 2009: 188), "Bu Bhadrakalpa içindeki beş yuz Bodhisattavların hepsi bundan önce Buda saadetini bulup Samsara'dan kurtulmuşlar idi," şeklinde terceme etmiştir (Elmah 2009: 272).

Muller ibareyi *bu ptraklpdakibis yiiz bodistwlar barca muntada burhan qutin bulup sansardin ozyucilar ardi* biçiminde okumuştur (U IV sayfa 692, satır 264). Tipkibasima baktığımız zaman ibare 'wz gwgw I'r V//bi9imindedir. Bu ibare *ozguqilari ertimi* yoksa *ozguqilar ertiwi* okunmalı? Buna daha doğru karar vermek için tipkibasimin yam sıra metin butinlugundeki anlama bakarak karar vermek daha doğru olacaktır. O halde ilgili transkripsiyonların hangisinin metnin anlam butunluğuna daha uygun olduğunu görmek için, iki transkripsiyon şeklini de birebir terceme edersek, Müller ve benim okumam: *bo: ptraklpdaki be:ş yiiz bodis(a)tlar barqa mo:ntada otjre burhan kutin bulup sansartm ozguqilar erti* "Bu Ptrak(a)l(a)pdaki beş yiiz Bodisattav'ın hepsi bundan önce Buda saadetini bulup Samsara'dan kurtulmuşlardı," biçiminde terceme edebiliriz. Şimdi Elmali'nin transkripsiyonuna göre ilgili cümleyi birebir

tercUme cdersck: “Bu Bhadrakalpa i?indcki be? yOz Bodhisattavlann hepsi bundan Once Buda saadetini bulup (onlarin) Samsara’dan kurtulmu\$ları idi” bi^iminde tercUme etmek gerckir; giinku *ozguqilan* kclimesinin sonundaki ck, - *lari* 3. tckil \$ahis iyclik ckidir, oysa yukanda gtrOldOgO iizrc El malt bdylc tercUme etmemi\$tir. Zaten bu tercUme metnin anlam btttttnlUgUnc de uygun du?memcktedir. Oyleysc ilgili cttmlc i^erisindeki ibarc hem ttpkibasima gdre hem de metnin anlam bUtUnlUgUne gdre *ozguqlar erti* bi?iminde olmahdir.

0330 biznide ogre “bizden once” biz zamirinc akuzatif vc lokatif hal ckleri list uste gelerek ek yigilmesi (ek kahpla?ması) olu\$turmu?tur. Bu kahpla\$mada akuzatif hal eki fonksiyonunu yitirmi?, onun uzcrinc gelcn lokatif hal eki ile birlikte ablatif hal eki anlammi vermi\$tir.

0347 ayin^siz Muller U IV sayfa 694, satir 284’te kelimeyi *ayanqsiz* okumu?tur, Elmah kelimeyi *aymqsiz* okumu\$tur (Elmali 2009: 189), ttpkibasima baktigimiz zaman ilgili yerde herhangi tahribat yoktur ve kelime olduk^a net bi?imde “yy’qsyz bi9imindedir, bundan dolayi kelimeyi *aymqsiz* olarak okumak dogrudur.

0366 busu\$lug < **busa-* “kcdcrli, uzuntulu” Talat Tckin, kelimecin kokenini **busa-* fiilinden getirmektedir ve “act, keder” anlamlarina gelen *busanq* isminin de aym kokten geldigini du?unmektedir (Tckin 2000: 94). Gabain ve Clauson da ttpki Tekin gibi kelimenin **busa-* fiil kbkundcn geldigini dii?unmekteler (Gabain 2007: 55; EDPT 374b). Hamilton, *busan-* ve *busuf* kelimelerinin “sikilmek, uzulmek, kizmak” anlamlarina gelen *bus-* fiilinden geldigini, *buq-* bi?iminin *bus-* fiilinin allophone \$ekli oldugunu, belki de *pus-* “pusu kurmak” anlamındaki fiil ile kari?masindan ka9inmak i9in *bu\$-* fiilinin ortaya 9iktigini ileri siirer (iKPO 83, 84). Marcel Erdal de *busuq* kelimesinin kokenini **busa-* fiilinden getirmektedir (OTWF 464).

busuj, *busanq*, *busan-* kelimelerinin hepsi “aci, keder, uziintu” anlamlarina gelmektedir. O halde bunlarm hepsinin kokeni aym olmahdir, Hamilton’un kabul ettigi *bus-* koktinu bir an i9in kabul ettigimizi varsayalim, o zaman *busan-* ve *busanq* kelimelerini a9iklayamayiz; 9tinku Turk9cde fiilden fiil yapan *-a-* yapim eki yoktur. Bu durumda *busuq* kelimesinin kokeni olarak **busa-* fiilini almamiz daha mantiklidir, *busu\$* bi9imi **busa-* fiilinden ilerleyici benze?meyle olu?mu\$ olmahdir.

0482 ya\$in ya\$((na))mi\$ Bu ibare Murat Elmali tarafından onerilmi\$tir, Elmali bu ibare ile ilgili \$oyile a9iklama yapmi?tir: “Bu birle\$ik fiil *yaftn ya?((na))miq* “ya\$im ya\$ami\$; \$im\$ek 9akmi\$”, *yaqm ya\$anmi\$* “gizlenmi?, \$im\$ek gizlenmi?, (goz) ya?im gizlemi?” ?ekillerinde okunabilir. Bu okumalann yamnda Wilkens *ya\$m yaq < i>((n))amiq* bi9iminde bir okuma dnerisi getirmi?tir. Metinde *y’symys* \$eklinde transliterasyonunu yapabildigimiz

kclimcnin (1st satında mllstnsih ya da mctni kontrol cden kiŞi (?) cklemlerini yapmıŞtir. Mctnin aslında ycr alan dUzcltmedcn dolayi kclimeyi *yafi((na))mif* Şeklinde okumamız mUmklİndUr. Bu bilgilcrin yamnda Clauson'da *yaŞna-* “iŞik” kclimesi ile birlikte kullarulmaktadır: *ycujin ya^nadi*, “191k parladi”, belgcnin tahrip olması, birleŞik fiilin bir baglammin olmaması bu ibareyi anlamlandırmamızı gu9lc9tirmckctdir. Bununla birlikte ?cviride “iŞik parlamiŞ” anlamı tercih edilmıŞtir” (Elmalı 2013: 55). ilgili ibare *yafin yas((na))mif* “ŞimŞek 9akmak” bi9iminde okunup anlamlandırılmalıdır; 9tinkii Eski Uygur İeli9esinde 90k yaygm bir Şekilde *yaŞin yaŞna-* “ŞimŞck 9akmak” bi9imi kuliamlmaktadır.

0491 artokda artok “fazladan daha fazla” Bu ikileme ile ilgili Muller tipki Altun Yaruk'ta ge9cn *teriyte teritj* “derinden daha derin” bmeğinde oldugu gibi lokatif hal ckinin ablatif anlamda kullamlıdigim belirtmiŞtir (U IV 702). Kokturk leh9esinde ablatif hal cki i9in ayrı bir ek yoktur, lokatif hal eki hem ablatif hem de lokatif anlamında kuliamlmaktadır. Eski Uygur leh9esinde ablatif hal eki i9in +*DIn* cki kullamlmıŞsa da siklikla tipki Koktiirk leh9esindeki gibi lokatif hal eki ablatif anlamda kullamlmaya dcvam etmi^tir. Bu kullamm bir 9eŞit arkaiktir.

0496 tugum uze erklig Bu ibare ile ilgili Muller, “istedigi cisimde dogma kabiliyctinde olan” anlamim vcrerek, tipki TT IV A/45'teki *bursorj uze erksin-* ibarcsi ile karŞılaŞtirin demiŞtir (UIV 702).

0508 isig ozin uztil- “(bu diinyadan) ayrılmak, olmak” metnimizde yaŞayan canliyi ifade etmck amaciyla diger Uygur leh9esiyle yazilan metinlerde de siklikla gortilen *isig ozin* bi9imi kullamlmıŞtir, *iiziil-* fiili normalde “kesilmek, koparilmek” anlamlarında kullamlan bir fiildir; ancak metinde *isig ozin iiziil-* bi9iminde “olium” ifadesi anlatılmıŞtu'.

0551 yalqoklarniq teg 6k ol t£:p sen “(BaŞka canlilan) insanlar gibi gdr, deyip onlara saygi duy.” Bu ciimle kendinden onceki ciimlenin devamı niteligindedir. Bundan dolayi eserin baŞlangi9 belgesi degildir. Zaten Muller: “*Bu metnin baŞlangicindan onceki eksik parqanın sonu Şoyle olsa gerek: ‘Hayvanlan hilkatqe insanin aynisi kabul et ve (ona gore) hiirnet et,’*” (U IV 714), diyerck bu cumleden daha onceki ciimlenin tahmini anlamim vermiŞtir. Muller'in bu g6riiŞu de bizim eserin baŞlangi9 kismina ait belgelerin heniiz tespit edilemedigi g6riiŞumuzu desteklemektedir.

0553 keyikle[guluk] Muller, *avlaguluk yirke tegip keyikle[guliig]* bi9iminde tamamlayarak, “zum Jagdplatz kommen, um zu (?) jagen” ‘avlanacak alana degip’ bi9iminde anlamlandırmı^tir (U IV 704, 705). Elmalı da burada Muller'in okumasmi verip, notlar kisminde “*keyikle[guliik]* < *keyik+le-giiliik* “avlayacak, avlanacak (zaman, yer)” < *keyik+le-* “avlamak, avlanmak” < *keyik* “dort ayakh koŞan hayvan, geyik”, anlamlarım verdikten sonra, *keyikle-*

kelimesinin EDPT ve OTWF'da ge<?medigini belirtmiştir (Elmah 2009: 60, 2%).

Buradaki kelimeyi doğru tespit edebilmek için ynikandaki a^klamaların yam sıra bazı ipufları da göz önünde bulundurmalıyız. Her şeyden önce Eski Türkçeye ile ilgili taradigimiz EDPT, OTWF, *Eski Uygur Türkçesi Sdzliigii* ve *Altürkische Grammatik*'m sızlık kısmında *keyikleğilliik* kelimesi tespit edilemedi. Ancak şunu da göz önünde bulundurmalıyız çünkü ilgili metindeki bu kısımda tahribat olduğu için, taradigimiz kaynaklar tereddüt olan bu kelime tereddüt ettikleri için almamış olabilirler. ilgili kısmın transliterasyonu *t/k[...Jk/yykl' [...]* biçimindedir. Transliterasyonun yam sıra, bu kelime ile ilgili başka bir ipucu da aynı satırda ge^cn *avlaguluk* “av alam” anlamındaki kelimedir ve böyle bir kelime de yukarıda belirttiğimiz kaynaklarda tespit edilemedi. O halde sadece bu metinde ge<cn bir paralel yapı söz konusu olabilir. Burada hem *t/k[... Jk/yykl' [...]* transliterasyonunun *t[e]g[ip] k[e]yikle[...]* biçiminde okunabilmesi hem de *avlaguluk* kelimesi bize önemli ipuçları vermektedir. Yukarıda da belirttiğimiz gibi sadece bu metinde kullanılan bir paralellik söz konusu olabilir, *avlaguluk yer... keyikle[guliik y£r]* biçiminde bir kullanımdan söz edebiliriz. *avlaguluk yer* “av alam”, *keyikleğilliiky£r* “geyik av alam” anlamlarında kullanılmış olmalıdır.

0594 koçultig “gönlü” Müelller bu kelimenin *koçjüllug* biçiminin yerine mflstensihten dolayı *koçjüllig* biçiminde yazıldığı ifade etmiştir (U IV 714). Bize de bu kelimeye mustensihten kaynaklanan bir yazım yanlışı vardır, kelime *koçjüllug* olmalıdır.

0597 oğru “sevin” Müller'in de U IV 714'te belirttiği gibi mustensihten kaynaklanan bir yazım yanlışı vardır, ilgili kelime *oğru <n>g* olmalıdır.

0609 altun “altın” Clauson kelimenin kökeni hakkında bir açıklama yapmamış, sadece Mogolcada *altan* kelimesinden bahsetmiş, bir de *altun* kelimesinin Yakut lehçesinde “bakır” anlamında kullandığımız belirtmiştir (EDPT 131a). Eren, kelimenin eski Türkçeden itibaren kullandığımız; ancak kökeninin bilinmediğini belirterek, kelime ile ilgili şimdiye kadar ortaya atılan görüşleri vermiştir (Eren 1999: 9). Nemeth, Türkçedeki *altun* ile Mogolcadaki *altan* kelimelerini birleştirmiş; ancak kökeni hakkında herhangi bir açıklama yapmamıştır (Eren 1999: 9). Ramstedt, *altun* kelimesini Türkçe *al* ‘kirmizi’ ile Korecedeki *ton* ‘değerli maden’ anlamındaki kelimelerin birleşmesinden oluştuğunu belirtmiştir (Eren 1999: 9). Rasanen de Ramstedt'in görüşüne katılmıştır, Doerfer, *altin* kelimesinin komşu dillerdeki biçimlerini sıraladıktan sonra, Korecede *ton* ‘kiymetli metal’ diye bir kelimenin geçmediğini belirterek, Ramstedt'in görüşüne karşı çıkmıştır (Eren 1999: 10). Poppe, Altay dillerinde *altin* kelimesinin ‘kızıl’ ve buna benzer metalleri ifade etmek için kullanılan bir

klimc oldugunu, Buryat^ada altina *ulan mungen* ‘kizil gtlmti?’; Yakut Ich9esinde *ki/ul kfimtif* ‘ailin’ gibi Orneklci vcrerck, Mogolcada *altan* kclimcsinin yamsira *xardam ~ xardan* bipimini *haltcm* kclimcsinden gctirmcktedir. Mogolcadaki bu bi9imlci **hallun < *paltun* bi9iminden getiren Poppe, Orta Mogolcada **haltan* bi9imindcki kclimenin Orta Tirk9cden almna bir \$ckil oldugunu belirtir (Eren 1999: 10). Baskakov, *altin* kclimesinin Cinccdcn almti bir kelime oldugunu kabul cdcr (Eren 1999: 10). \$9erbak, \$imdiye kadar ortaya atilan gbru\$ler i9crisindc sadcc Ramstedt’in gdrti\$UnOn kabul cdilebilcccgini, onun di\$indaki goru\$lerin kabul edilmcsinin zor oldugunu belirtmi\$tir (Eren 1999: 10). Kclimenin kokenini dogru a9iklanabilmesi i9in ozellikle Cinccdc ‘degrcli metal’ anlaminda kullamlan *ton* kelimesinin ara\$tirilmesi gcrcktigini dii\$unmekteyim, Qinccdc boyle bir kelime var mi? Varsa ne zamandan beri kullamlmakta, hangi anlamlarda kullamldigi gibi sorulann ccvabinn bulunmasi gcrcktigini du\$Unmekteyim.

0612 adrokrak “daha fazla” Muller bu kelimenin *artokrak* bi9iminin metatezli \$ekli oldugunu belirtmi\$tir (UIV 714).

0614-0615 ... ol d(a)ntipali clig alpij alpaguti birle... Muller 614. satirin sonunda tahrip olan son kelimeyi *al[qu]* bi9iminde tamamlami\$tir (U IV sayfa 706, satir 63), DKPAMh/2’de ilgili kisim *al[pT]* *alpaquti* bi9iminde tamamlanmi\$tir (DKPAMh/2 2006: 149), Elmalı ilgili kisim *al[pi]* *alpaguti* bi9imindc tamamlami\$, dipnotta DKPAMh/2’ye gdre diyerek, DKPAMh/2’deki tamamlamayi esas almi\$tir (Elmalı 2009: 62). Eski Uygur lch9esinde *alpi alpaguti* bir ikileme olarak yaygin bi9imde goruldiigu i9in ilgili kisim *al[pi]* *alpaguti* bi9imindc okumak daha dogrudur.

0616 sigunlalrig tegriglep] Metinde *sigunla* kismindan sonraki kisim tahribattan dolayi 9ikmami\$tir. Muller bu kisim *sigunlafmi korup]* bi9iminde tamamlami\$tir (U IV sayfa 706, satir 65). G. Shimin, J:P: Laut ve J. Wilkens tarafından nc\$rcdilen Da\$akarmapathavadanamala’run Hami nvishasinda da bu kisim siliktir, bu kisim ilgili ki\$iler *sigunla[rig tagriklap]* bi9iminde tamamlami\$lardir (Shimin vd...2006: 150). Yukandaki tamamlamalan degerlendirirsek, her \$cydcn once Muller’in *sigunlar[m korup]* tamamlamasi dogru degildir; 9iinkii *+nl* akuzatif eki bu dbnemde sadece *biz* ve *siz* zamirlerine gelir, metnin anlam butunliigune bakarsak, metinde Dantipali ve yanmdakiler geyik avi i9in atlanmi\$lar, av sahasma gidip, geyiklerin etrafmi 9evirerek, onlarm 9ogunu avlamalari anlatılmaktadır. O halde buradaki *sigun* ismi akuzatif hal eki istemektedir, yalmz bu akuzatif hal eki zamirlere gelen *+nl* degil, isimlere gclcn *+(X)g* akuzatif eki olmalıdır, yine metnin biitflnlUGUne gfire *avlap* kelimesinc uygun bi9imdc *tegriklelep* bi9iminde yani *sigunla[rig tegriglep]* *avlap* bi9iminde tamamlamak daha dogru goriinmektedir.

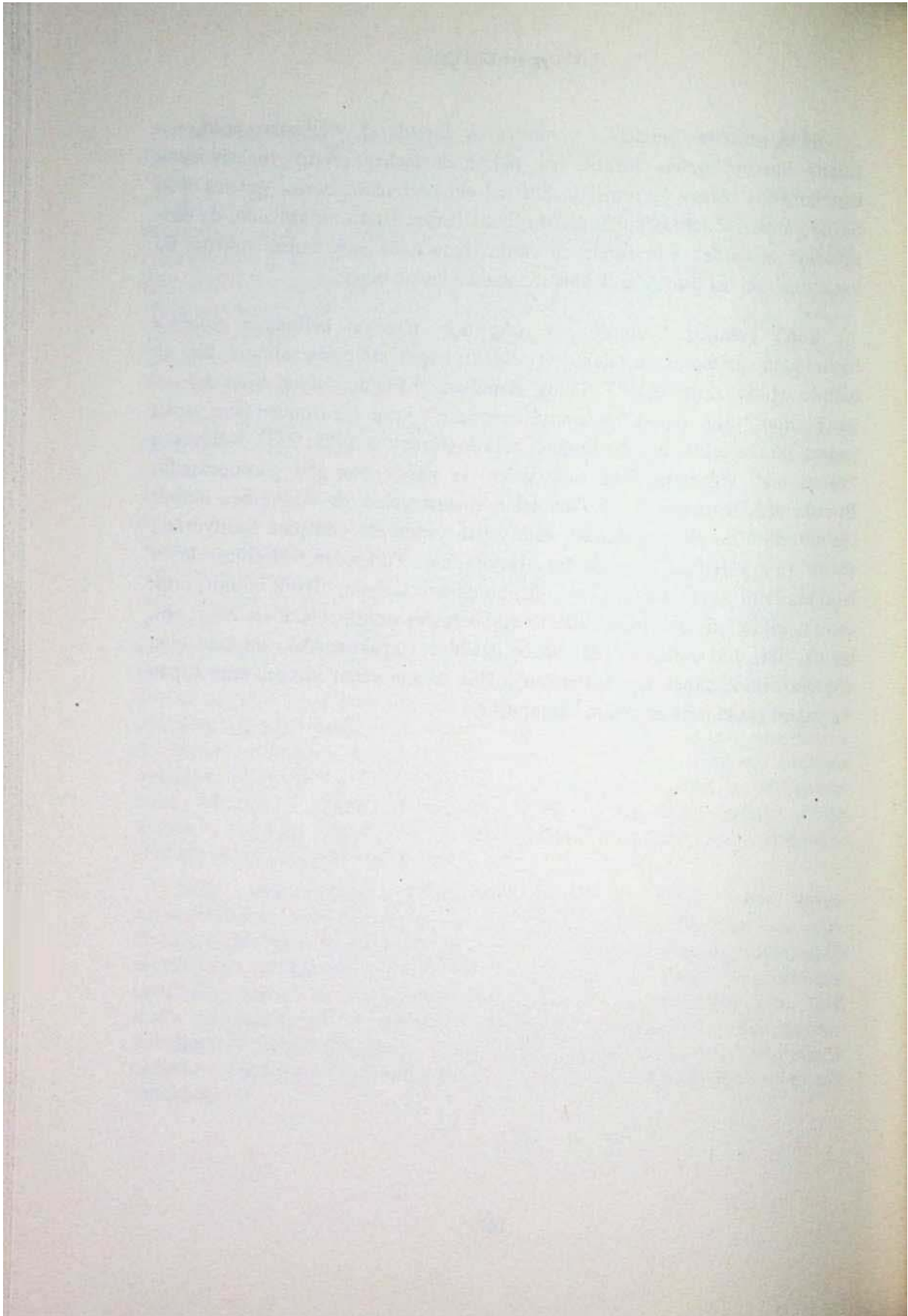
0621 bOkscgin “kami” Milller kelimeyi *bdkskin* bi^iminde okumuştur (U IV sayfa 706, satır 70). Escrc a?tklamalar yazan Gabain, “*bdksik* (belki *bdksigl*) “karin, bednin alt kısmı”, DLT’de *biiksek* “kadm kaburgası”, *bilseklen-* “gijgiis pcyda etmek”, şu var ki gcyik, tilki gibi sessizce hareket edemez, bu hikayeyi herhalde tabiat hakkında malumat sahibi olmayan bir rahip tarafından nakledildi mi? olmalıdır” (U IV 714). Clauson, kelimeyi *bdkseg* okumuş ve kelimenin belki de Mogolca *bdkse* biçiminden alması olabileceğini belirtmiştir; ancak kelimenin kökeni ile ilgili herhangi bir a?ıklama yapmamıştır (EDPT 329a). Starostin, Tunguzcada **bosa-hta*, Mogolcada **biise* ve Türkçede **bogse(k)* < **bos-ge(k)* kökeninden geldiğini belirtir (Starostin 2003: 387). Yukarıdaki açıklamalar i^crisinde en mantıklısı Clauson’u tercih ederiz.

0621 örnekle- Muller’in eserindeki bazı kelimelerin a?ıklamalar yazan Gabain, bu kelime ile ilgili yazdığı nota: “*dmgekle-* krş. Koy. *omekte* KKalp. *obokle-* (-w-harfmin tesiriyle), Ğag. *emgek*= “kami üstünde surlanmak”, TurTrk. *emekle-*, Sag. *emekte-* (U IV, sayfa: 714). Elmalı, *dmgeklediler* < *omge-k+le-di-ler* “surlandıılar” < *omge-k+le-* “çmçklmek, surlanmak” (TSD 434a), < *omge-k* < *emge-k* “act, İstirap” (Rasancn 1969: 42b), *-m-* dudak ünsüzünün etkisiyle *-e* > *-o-* değişimi olmuştur (Elmalı 2009: 209). Clauson, *emgekle-* maddesinde şu açıklamayı yapar: “Umumiyetle ‘emeklemek, surlanmak’ vb... anlamlarda kullanılmaktadır; Kuzey-Dogu leh^clerinde *-g-* sesinin diiştiğini görülmektedir, bazen de *-m-* sesinin etkisiyle ilk vokal yuvarlaklaşır (EDPT 160b). OTWF’da *emgekle-* fiili ile ilgili a?ıklama yapan Erdal, Ht X 345’te *emgekle-* biçiminin tespit edildiğini (gerçi belgede oradaki kelime tam okunmamaktadır) belirtirken, U IV 706. sayfa 70. satırdaki *dmgekle-* biçiminin de *emgekle-* biçiminin varyantı olduğunu belirtir ve bunun sebebinin *-m-* sesi olduğunu ifade eder (OTWF 435). Yukarıdaki a?ıklamalar ve bu kelimenin tarihi lehçeler ve 9agdaş lehçelerdeki seyrine baktığımızda birincil şeklin *emgekle-* olduğunu, kelimedeki *-m-* sesinden dolayı zaman zaman *omgekle-* şeklinin de görüldüğünü söyleyebiliriz.

0635 serin[meklig] uzanmaklig Muller U IV’te ilgili kısmi *sarwa*//////////uz *anmaql’iy* biçiminde okumuştur (U IV sayfa 708, satır 80). Gabain, a?ıklamalar kısmında ilgili satırdaki *uz anmaql’iy* kısmının *uzanmaql’iy* olabileceğini belirtmiştir (U IV 714). G. Shimin, J. P. Laut ve J. Wilkens tarafından önerilen *Dasakarmapathavadanamala* Hami nüshasında ilgili kısım *serin[meklig] uzanmaklig* biçiminde okunmuştur. Tipkibasama baktığımızda Muller tarafından *sarwa* olarak okunan kısmın *s’ry’* biçiminde olduğunu görmekteyiz; o halde bu satır *serin[meklig] uzanmaklig* biçiminde okunmalıdır.

0636 scntdc “scnden” < *sen+te+de* Burada ck yigilmasi vardir, *sen* zamiri tizerine gelen lokatif hal cki muhtemelen ablatif fonksiyonunu karŞilamanuŞ olacak ki ikinci lokatif hal cki dc bunun tizerine gelerek ikisi blrlikte ablatif anlamda kullamlmiŞtir, buna benzcr baŞka bir kullamm da 835. satirdaki *mindide* kelimesinde dc vardir, burada da *men* zamiri tizerine iki lokatif hal cki usl iiste glcrek ablatif anlammi karŞilamiŞtir.

0863 yalaqz “yalniz” < *yahq+(u)z*, Clauson kelimenin *yaliq+°s* bifiminden gldigini, sondaki +5 ckinin baŞka dillerden alrnma bir ek olabilecegini belirtir (EDPT 930b). Hamilton, iKPO’de *yalqus (yalaqus)* < *yaliq/yalaq* “yalm, qnplak” anlamındaki isme +°s veya +°z isimden isim yapan yapim ekinin gelmesiyle oluŞtugunu belirtir (Hamilton 1998: 233). Kelimenin “yalm, tek” anlamlarındaki isme gelen +z ekiyle oluŞtugu girtilmektedir. Burada agiklanamayan kisim kelimenin sonuna gelen +z ekidir, ben burada Hamilton’un bu ck i?in isimden isim yapan yapim eki g6riiŞune katiliyorum; ancak +z eki ilc ilgili Şunu duŞunmektayim. Eski Tirkfeden beri dilimizde +z isimden isim yapan yapim eki vardir, bu ek ifin Gabain; “Ikilik bildirir, artik canli degildir” diyerek *kogiz, koz, tiz* gibi omekler vermiŞtir (Gabain 2007:46), bu ek “iki, ^ift” anlamindadir, bence ozellikle vucudumuzdaki iki tane olan organlari ifade etmek i?in kullamlan fokluk anlami veren isimden isim yapan +z yapim cki burada zit anlam kazanmiŞtir.



13. Dizin ve Sozltik

- a:? “a?, tok olmayan”
a. 880/03 [=1]
- a?- “afmak”
a. -ip 723/08 [=1]
- a?ig < *aqi-g* “aci, istirap”
a. 524/04, 738/23,
854/05
[=3]
- a9in- < *aqi-n-* “bakmak,
bakimini iistlencrck
korumak”
a. -u 631/07 [=1]
- ada < Mog. *ada* “tehlike,
felaket”
a. 223/11,321/32,413/02
a. +din 640/16
a. +si 4/04
a. +sin 116/08, 409/06
[=6]
- adak “ayak”
a. +a 729/14
a. +inta 215/03 [=2]
[=1]
- ada? < *a:t+a-ş* “arkada?,
dost”
a. 803/20, 812/07,
814/09, 857/08
a. +amiza 766/19
a. +iq 810/05
a. +lan 752/05,771/02
a. +larun 818/13
a. +lanma 834/14
a. +lanrja 800/17
[=11]
- adin < **ad-(i)n* “ba?ka,
diger”
a. 54/09,206/20,246/09,
340/14,499/10,601/17,
608/24,636/12,670/12
a. +lang
599/15,782/13
a. +larka 795/12
a. +lanmj
338/12,595/11,
780/11,784/01 [=16]
- adin9ig < *adm+gig* “sadece,
Ozellikle”
a. 778/09

adir- < * <i>cui-(i)r-</i> “ayirmek” a.- ma 574/24 [=1]	a. 20/12, 679/21 [=2]
adir- < <i>adir-(i)l-</i> “aynılmak” a.- ip 839/19 [=1]	agz < <i>agiz</i> (bk. <i>agiz</i>) a.+m 722/07 [=1]
adrokrak < <i>adtr-ok+rak</i> “daha iistiin, daha se?kin” a. 612/28 [=1]	a:ltun < * <i>a:l+tun</i> “altın” a. 609/25, 653/04, 675/17 [=3]
agar(1) “saygi, hUrmet” a. 110/02, (2) “degerli ” a.829/09 [=2]	a:ra “ara” a. 342/16, 679/21,694/13 a.+sinta 12/04, 25/17, 296/07, 507/18, 683/02, 703/22, 719/04, 836/16, 874/25 [=12]
agir “saygi, hurmet” a. 511/22 [=1]	a:rt “vucudun arka tarafi, sirt” a.+larinta 47/02,449/06 [=2]
agirrak < <i>agir+rak</i> “daha degerli” a. 895/05 [=1]	a:\$ “aş” a.+irjiz 666/08 [=1]
agiz “agiz” a.+in 154/2 a.+intm 251/14 a.+larintin 359/33 [=2]	a:t “ad, isim” a.+i 673/15 a.+in 812/07 [=2]
agmkişi < Skr. <i>agnikesa</i> “bir Şeytan adi” a. 121/13 [=1]	aztlig < <i>a:t+hg</i> “adli, isimli” a. 57/12, 98/16, 121/13, 121/13,199/13,213/01, 219/07,233/21,303/14, 473/03, 537/17, 592/08 [=12]
agu:lug < <i>agu:+lug</i> “zehirli”	

- a:y “ay, ay i\$igi” a.
537/17 [=1]
- ajun < Sog. *azun*(1) “varlik” a.
490/01 a.+ka 54/09 578/28,
579/29,581/31 [=5]
(2)“(hcrhangi bir hayat
\$cklinde) diinyaya gclmck”
a. 498/09
a.+mta 501/12
a.+iqqa 564/14
a.+ta 585/01
[=4]
- al “hile” a.+in 230/18
[=1]
- al- (1) “aimak” a.-ayin
651/02 a.-ip 305/16,
705/24 a.-tilar
438/22 [=2]
(2) “(beline) sarmak,
dolamak”
a.-ip 305/16, 705/24 [=2]
(3) “(birinin istegini) yerine
getirmek”
a.-ip 835/15 [=1]
- alakhir- < *ala+kir*- “baginnak,
fagirmak, bagri\$mak,
?ign\$mak” a.-tilar 618/01
[=1]
- alakhir?- < *alakhir-(i)\$-*
“bagrijmak, \$agn\$mak” a.-
ip 554/04 a.-tilar 359/33
[=2]
- aim < *al+(i)n* “akn” a.+i
540/20 [=1]
- alku < *alk-u* “butiin, hep” a.
85/03,312/23,317/28,
329/03,416/07,570/20,
597/13,612/28 [=8]
- alp(1) “(yurek, kalp ifin) sert,
kati, merhametsiz” a.
93/11,224/12,245/08,
601/17,605/21 [=5]
(2) “yigit,
kahraman” a.+i
509/20,614/30 [=2]
(3) “zor, mii\$kiil” a.
275/12
[=1]
- alpagut < **alpa-gut* “yigit,
kahraman”

a.+i 510/21, 615/31 a.+lari 606/22 [=3]	a.+i 575/25 [=7]
altag < <i>al+ta-g</i> “hile, aldatma” a.+in 231/19 [=1]	aninl- < <i>*amur- (i)l-</i> “sakinlc\$mk” a.-nn? 611/27 [=1]
alti: “alti” a. 255/18,617/33, 681/23, 841/21 [=4]	aniti < <i>*am+ti</i> “\$imdi” a. 67/22, 94/12, 188/02, 216/04,281/18, 293/04, 349/23, 351/25, 378/04, 646/22, 879/02 [=11]
altin < <i>alt+tin</i> “alt taraf, a\$agi” a. 29/21,344/18, 501/12, 543/23, 705/24 [=5]	an^a < <i>an+ga</i> “Oyle, dylece” a. 96/14, 225/13, 232/20, 244/07, 295/06,494/05, 524/04 [=7]
altmi; < <i>alti+mi</i> \$ “altnu\$” a. 212, 326 [=2]	an^akiya < <i>an^a+kiya</i> “biraz” a. 32/24, 335/09,418/02, 644/20 [=4]
amari < Sog. <i>*ahmara</i> < Saka <i>ahumara</i> “bazilari” a.+lcri 621/04, 622/05 a.+lcriniq 580/30 [=3]	an^ulayu < <i>an+cu+la-(y)u</i> “boylece” a. 839/19 [=1]
amrak < <i>amra-k</i> (1) “sevgili, sevimli” a. 180/10,183/13, 201/15, 204/18,208/22,,, 776/07 a.+ii]iz 206/20 [=7]	am < <i>ol+m</i> < “onu” a. 22/14, 86/04, 195/09, 207/21,217/05,426/10, 500/11,509/20,586/02, 599/15,746/31,755/08,
(2) “ihtirasli” a. 648/24, 766/19	

- 805/22, 806/01,812/07,
859/10, 863/14 [=17]
anin < *ol+n+(i)n* “onun i\$in” a.
188/02, 504/15, 507/18,
529/09, 683/02 [=5]
amq < *ol+mq* “onun” a. 12/04,
222/10, 296/07, 346/20,
679/21, 703/22, 836/16 [=7]
anta < *ol+n+ta*(1) “orada” a.
43/35, 59/14, 75/30, 226/14,
246/09, 249/12,
302/13,498/09, 654/05,
855/06, 873/24,
[=19]
(2) “ondan”
a.54/09,223/11,307/18,356/
30,588/04,774/05,884/07
(3) “oraya” a.892/02
antag < *am+teg* “onun gibi” a.
645/21, 854/05 [=2]
anuk < *anu-k* “hazir” a. 94/12,
114/06,218/06 [=3]
ar- “kandirmek”
a.-madi 336/10
[=1]
- arig “orman” a. 606/22
a.+da 608/24, 767/20,
864/15
a.+daki 772/03 a.+in
825/05 [=6]
anti < **arit-i* “asla, hi?” a.
336/10,637/13, 825/05,
867/18 [=4]
arji< Skr. *r?i* “ermi\$” a.+ler
610/26 [=1]
arka “arka” a.+smta 77/32
a.+sintaki 315/26 [=2]
agru\$ < *agri- ~ agru-§*
“merhametli” a. 634/10
[=1]
arслан < *ars+lan* < *ars*<
Fars. *pars* “arслан” a. 277/14
a.+i 63/18 a.+lamir)9 [=3]
artok < *art-ok* “fazla, 50k”
a. 301/12,503/14 [=2]

- artokda artok < *artok+da*
artok “fcvkaladc” a. 491/02
[=1]
- artokrak < *artok+rak* “daha
fazla, daha 90k” a.
43/35,61/16, 545/25, 546/26,
600/16, 631/07, 761/14,
796/13, 799/16 [=9]
- aruk < *aru-k* “yorgunluk”
a.+lari 775/06 [=1]
- aruksuz < *aruk+suz* “yorgun
olmayan” a. 336/10 [=1]
- amş9i < *arva-?+gi* “buyiicu”
a.+lar 292/03 [=1]
- as- “9ogaltmak”
a.-di 334/08
[=1]
- asankilig < Toh. A *asamh*
“sayisiz”
a. 533/13,736/21,747/32
[=3]
- a\$a- “kabul etmek” a.-mak
671/13 a.-yur 670/12 [=2]
- ata- < *a:t+a-* “ad vermek” a.-
gah 806/01, 813/08 a.-
mi\$im 818/13 a.-yur 814/09
[=3]
- atlan- < *at+la-n-* “ata
binmek” a.-ip 607/23 [=1]
- av “av”
a.+ka 514/25, 607/23
[=2]
- av^i < *av+gi* “avci” a.
552/02, 605/21 [=2]
- aviş < Toh. A *aviş* < Skr.
avlci(l) “bir cehennem adi” a.
703/22, 706/25, 722/07
a.+din 707/26 [=4]
(2) “buyii, sihir”
a.+in 331/05
- avia- < *av+la-* “avlamak” a.-p
28/20, 254/17, 294/05,
608/24,615/31,617/33 [=6]
- avlaguluk < *av+la-gu+luk*
“(avlamacak hayvanin ~
yerin) etrafmi fevirmek”
a. 553/03

[=1]	aymfsiz < <i>aying+siz</i>
ay “cy”	“korkusuz”
a. 28/20, 33/25, 70/25,	a. 25/17,91/09,347/21
92/10	[=3]
[=4]	azig < * <i>az-(i)g</i> “azi diŕi”
aya “avu9 i?i” a.+larin 44/36,	a.+lari 80/35 a.+larin
111/03, 362/36 [=3]	361/35 [=2]
aya- “saygi gostermeck,	azu(l) “yahut” a.
hiirnet etmeck” a.-gil 552/02	206/20,579/29 [=]
[=1]	(2) “veya”
ayag < <i>aya-g</i> “saygi, hiirnet’	a.345/19 badruk <
a.+in 110/02,511/22 a.+ka	* <i>badir-</i>
350/24 [=3]	(<i>u</i>)^ bayrak”
ayi “90k, pek” a. 218/06,	b. 17/09,48/03,299/10
847/27 [=2]	[=3]
ayig < <i>amg</i> “kotii” a.	bagar “bagir, kann” b.+rn
577/27,585/01,669/11,	215/03 [=1]
672/14, 673/15, 688/07,	bagarsuk < <i>bagar+suk</i>
691/10, 695/14, 700/19,	“barsak” b.+lann 14/06
730/15, 741/26, 744/29	[=1]
[=12]	ba:r “var”
ayin9 < <i>ayin-g</i> “korkun9” a.+i	b. 55/10,75/30,120/12,
83/01 [=1]	187/01,206/20,220/08,
	414/03,567/17, 579/29,
	582/32,593/09,610/26,
	752/05,796/13 [=14]

bah\$İ < Qin. *bo shi* “hoca,
ttstat”

b. 495/06, 531/11, 577/27,
589/05, 746/31, 863/14

b. +si 580/30, 731/16

b. +siqa 576/26, 725/10

b. +ya 493/04, 583/33

[=12]

balik (I) “şehir”

b. 441/25

b. +daki 67/22

b. +iradaki 34/26, 71/26,
115/07, 377/03

b. +imin 697/16

b. +immq 38/30

b. +irjta 73/28

b. +ka 35/27

b. +mi) 9 [=12]

babk (II) “balik”

b. +ig 870/21 [=1]

bar- “varmak, gitmek”

b. -alim 860/11

b. -ayin 880/03

b. -di 26/18,
149/06, 198/12, 225/13,
294/05, 509/20, 607/23,
655/06, 706/25, 892/02

b. -dilar 356/30

b. -gali 205/19, 458/15

b. -gay 835/15

b. -ip 56/11,

187/01, 352/26,

389/03, 406/03, 626/02,

648/24, 861/12, 869/20

b. -tr 182/12, 207/21

b. -majlar 514/25,

834/14 b.-miş 564/14 [=30]

barfa < *bar*+*\$a*(1) “hepsi” b.

325/36, 699/18 b.+m 349/23

[=3]

(2) “hep”

b.360/34, 406/03, 571/21 [=3]

(3) “her

”

b.313/24

[=1]

(4) “butiin”

b.329/03, 414/03 [=1]

(5) “beraber” b.355/29

bargulug < *bar-gu*+*lug*

“gidilecek” b. 867/18 [=1]

basa < *bas-a*(1) “surekli,
daima”

- b. 797/14, 797/14, 821/01,
821/01 [=4]
(2) “sonra”
b.870/21,873/24
[=2]
(3) “arkasında” b.+sinta
177/07, 202/16 [=2]
basguk < *bas-giik* “kaya”
b.+lan 716/01, 718/03 [=2]
ba:ş < *ba:-f* “baş” -•
b.+da 700/19 b.+in
58/13, 682/01 [=3]
bediik < *bedii-k* “biiyuk” b.
18/10, 74/29, 76/31,
484/05,714/33,717/02 [=6]
bc:g “bey”
b. 11/03,23/15,31/23,
55/10, 69/24, 89/07,
102/20, 115/07, 125/17,
148/05, 177/07, 186/16,
197/11,202/16, 224/12,
227/15, 293/04,312/23,
368/05, 376/02,409/06,
415/04,491/02, 509/20,
512/23, 592/08 b.H-din
838/18 b.+c 664/06
b.+i 23/15, 84/02,270/07,
292/03,346/20,506/17,
614/30,642/18,653/04,
659/01,660/02 b.+ig
50/05,172/02, 199/13,
708/27 b.+im
180/10,204/18 b.+ime
183/13,208/22 b.+inig
510/21, 682/01 b.+iye
639/15 b.+ke
62/17,112/04,
166/12,179/09,203/17
b.+ler 24/16 b.+lemig
64/19 b.+neg 214/02
b.+nig 41/33,159/06,
320/31,323/34,683/02
[=63]
be:rfl < *be:+rii* “beri” b.
10/02,367/04,402/08,
815/10 [=4]
bek < *berk* “saglam” b.
699/18 [=1]
belgii “beige, alaraet” b.
405/02 [=1]
belgttr- < *belgii+r-*
“goriinmek” b.-gey
405/02

[=1]
bclgflrt- < *belgiir-t-* “ortaya
\$ikartmak” b.-mi\$ 231/19,
235/23 b.-iip 176/06,
193/07, 202/16 [=5]
belig “korku” b.
5/05,297/08,357/31 [=3]
beliqc- < *belij+lc-*
“korkmak” b.-yii 686/05
[=1]
beltir < Mog. *belq 'xr* “dort
yol agzi” b. 11/03,21/13
[=2]
berk “saglam”
b. 6/06 [=1]
bez- “titremek”
b.-er 839/19
[=1]
besin < Mog. *be<;in*
“maymun”
b. 499/10, 500/11,514/25,
753/06, 758/11,798/15,
813/08, 857/08, 860/11,
873/24
b.+ler 506/17,510/21

[=12]
b6:l “her
b.+i 544/24 b.+ige 304/15
[=2]
b6:r- “vermek” b.-di 36/28,
870/21, 873/24, 876/27
b.-diler 774/05 b.-cyin
648/24 b.-gil 268/05, 641/17
b.-ziin 665/07 [=9]
be:? “be?”
b. 324/35,436/20,490/01,
520, 613/29, 616/32, 619/02,
642/18, 664/06 [=9]
bi “bi?ak” b.
299/10, 557/07
[=2]
bi\$- “kesmek” b.-gali 58/13,
100/18 b.-iglar 53/08 b.-ip
38/30, 682/01 [=5]
bi9gu < *big-gu* “bifak” b.
557/07 b.+lan 299/10

[=2]	b. 65/20,314/25,463/20, 486/07,789/06, 808/03
bi\$- "pi\$imck" b.-mi\$ 874/25	[=6]
[=1]	bil- "bilmck" b.-gcli
bi\$ur- < <i>bif-(u)r-</i> "pi\$irmck	805/22 b.-mcgilfi 812/07
b.-up 878/01 [=1]	b.-meklig 786/03 b.-ti
bi?ck < <i>biQ-ak</i> "bipak" b.	230/18 [=4]
557/07 [=1]	bil- "tarumak" b.-tim
bi:r "bir"	167/13,234/22 [=2]
b. 50/05, 74/29, 94/12, 120/12, 183/13, 208/22, 228/16, 300/11,321/32, 378/04, 604/20, 608/24, 649, 753/06, 757/10, 782/13,783, 803/20, 816/11	bilek "bilek" b.+intin
[=19]	684/03 [=1]
bi:rgerii < <i>bi:r+gerii</i>	bilge < <i>bil-ge</i> "bilgili" b.
"birlikte" b. 502/13 [=1]	87/05,229/17,494/05, 502/13, 504/15,523/03, 525/05,527/07, 546/26, 634/10,735/20 [=11]
bi:rlle < <i>bir+i-l-e</i> "ile" b.	bilig < <i>bil-(i)g</i> "bilgi" b.+in
91/09, 93/11,309/20, 510/21,606/22, 615/31,685/04, 872/23 [=8]	230/18,527/07 b.+inte
bitrftk < <i>bi:r+Sk</i> "eger"	502/13 b.+iije 505/16
	b.+ke 88/06, 526/06 [=6]
	biliglig < <i>bilig+lig</i>
	"bilgili" b.
	494/05,634/10 [=2]
	biltiz- < <i>bil-tiz-</i>
	"bildirmek ¹ b.-metin
	193/07

- [=U
bmtipalta < Skr. *bhindipala*
“mizrak” b. 299/10 [=1]
biti- < (pin. *piet* “yazmak” b.-
yu 82/01 [=1]
biz “biz”
b. 95/13, 114/06, 121/13,
122/14,351/25,426/10,
528/08, 529/09, 663/05,
768/21, 769/22 b.+ig
29/21,67/22 b.+ige 434/18,
636/12 b.+ni 66/21, 329/03,
572/22, 633/09 b.+nide
330/04 [=20]
bodisat (bk. *bodisatav*) b.+lar
325/36 [=1]
bodisatav < Skr. *bodhisattva*
“Buda olacak kimse”
b. 392/06, 751/04, 773/04,
836/16, 881/04,350/24,
354/28, 536/16, 756/09,
759/12, 764/17, 794/11,
819/14, 830/10, 843/23,
854/05 b.+ka 279/16
b.+lar 736/21
b.+larnag 229/17 b.
Haring 743/28 b.+mg
521/01,771/02 [=22]
bodistv (bk. *bodisatav*) b.
308/19, 309/20,310/21,
319/30 [=4]
bodun < *bod+(u)n* “halk”
b.+ug 34/26 [=1]
bogaz < *bog-az* “bogaz”
b.+intin 250/13 [=1]
bo:“bu”
b. 30/22, 35/27, 36/28,
39/31,73/28, 117/09,
210/24, 222/10, 241/04,
248/11,267/04,311/22,
312/23,314/25, 323/34,
324/35, 341/15, 342/16,
493/04, 504/15, 515/26,
569/19, 579/29, 581/31,
591/07, 635/11,640/16,
685/04, 701/20, 728/13,
739/24, 743/28, 749/02,
767/20, 793/10, 802/19,
813/08, 825/05, 830/10,
840/20, 864/15, 868/19,
894/04, 899/09 b.+lar
814/09

b.+larka 816/11,828/08	bo? “bo?” b.
b.+larm 667/09 [=48]	881/04 [=1]
bo:yin < <i>boy+(i)n</i> “boyun”	bokscg < Mog. <i>bokse</i>
b.+in 682/01 [=1]	“karin” b.+in 621/04 [=1]
bokun “balk”	bo?uk “dost” b. 803/20,
b.+ug 34/26	812/07 [=2]
[=1]	braman < <i>Skr.brahmanah</i>
bol- “olmak” b.-ayin 742/27	“Braman, din adarai” b.
b.-gali 30/22 b.-gay	862/13, 863/14,865/16
792/09,819/14, 826/06,	b.+ka 870/21, 873/24,
883/06 b.-gil 69/24 b.-maqlar	876/27 [=6]
781/12 b.-mi? 792/09 b.-sar	bul- “bulmak” b.-matm
84/02, 86/04, 127/19,	624/07 b.-tafi 331/05 b.-
318/29, 602/18,812/07 b.-	up 327/01 [=3]
sarlar 319/30 b.-ta^i 637/13	bulgan- < <i>bulga-n-</i>
b.-ti 331/05, 526/06, 866/17	“dfkelenmek”
b.-tokda 597/13	b.-ip 43/35
b.-tuij 863/14	[=1]
b.-uqlar 652/03,779/10,	buluq “taraf”
787/04, 789/06	b. 313/24
b.-up 293/04, 503/14,	[=1]
620/03, 686/05, 721/06	
b.-ur 75/30, 806/01,813/08	
b.-urlar 497/08	
b.-yuklar 757/10	
[=36]	

- burhan < (pin. *b 'hi* 7+Tilrk.
kan “Buda”
b. 325/36, 330/04,334/08,
431/15, 523/03, 532/12,
535/15, 736/21,747/32,
845/25
[=10]
- burhanlig < *burhan* +*lig* “ilahi,
mukaddes”
b. 343/17, 525/05, 750/03
[=3]
- bursuq < *Qn.foseng* “Rahipler
cemiyci”
b. 423/07
[=1]
- burun “burun” b.+i 540/20
b.+lanntin 360/34 [=2]
- busu\$lug < *busu\$+lug* <
**busa-*\$ “kedcrli”
b. 366/03,400/06
[=2]
- bu\$i < (pin. *pu shih* “sadaka” b.
517/28, 641/17, 665/07 [=3]
- buyunn < Skr. *punya* “iyi” b.
160/07,333/07 [=2]
- buyruk < *buyur-(u)k*
“buyruk” b.+larin 513/24 [=1]
- bbkun < *bo+kiin* “bugiin” b.
834/14 b.+tc 513/24 [=2]
- bbkiinki < *bokiin+ki*
“bugiinku” b. 689/08 [=1]
- but- “tamamlamak” b.-gcy
197/11 [=1]
- biitiin < *but-(u)n* “btitiin” b.
673/15 [=1]
- biitiir- < *biit-(u)r-*
“tamamlamak” b.-gcli
114/06,217/05 [=2]
- ^ambudvip < Toh. A
jambudvip < Skr.
jambudvlp “Eski Hintliler”
«?. 591/07 [=1]
- 9a\$tam < Skr. *gaffana* “bir
hiikumdar adf’

9. 3/03, 22/14, 26/18,31/23, 41/33,49/04, 55/10, 59/14, 89/07, 125/17, 159/06, 174/04, 186/16, 200/14, 210/24, 224/12, 246/09, 265/02, 283/20, 293/04, 296/07, 306/17,311/22, 352/26, 356/30,357/31, 367/04, 371/07, 376/02, 383/03, 388/02, 393/07, 409/06 [=33]	9ikrat- < <i>gikra-t-</i> < * <i>gikir+a-</i> “gicirdatmak” 9.-ip 361/35 [=1]
9atik < Toh <i>A.jatak</i> < Skr. <i>jdtaka</i> “Buda'nin daha oncesi yaşayışlarından birinin anlatıldığı hikaye, jatakamn Eski Uygur Türkçesindeki karşılığı. 9. 533/13 [=1]	9(a)kir < Skr. <i>cakra</i> “tckerlck” 9. 299/10 [=1]
9atavin < Skr. <i>citravrya</i> “Hormuzta Tanrı'mn oglunun adı” 9. 303/14 [=1]	90g “parlaklik” 9.+11160/15, 109/01 [=2]
9igay “fakir” 9. 598/14 [=1]	90gisiz < <i>fogi+siz</i> “sessiz” 9. 662/04 [=1]
?m < <i>Q'm. chen</i> “gcr9ek”	90glug < <i>gog+lug</i> “parlaklik” 9. 762/15 [=1]
	9okit- < <i>gok-(i)t-</i> “diz 9dkturmek” 9--i 656/07 9--ip 764/17 [=2]
	dantipah < Skr. <i>danddpala</i> “bir hukiimdar adı” d. 592/08, 599/15,605/21, 614/30,647/23,654/05, 674/16,704/23,718/03, 724/09 [=10]
	divadar < Skr. <i>devadaru</i> “bir aga9 cinsi”

- d.
511/22
[=1]
du\$ta < Skr. *du\$ta* “bir ?cytan
adt”
d. 198/12,213/0
1 [=2]
cd “mal, rniilk”
e. +igiz
666/08 [=1]
cdgti: < *ed+gii*: “iyi” e.
68/23,187/01, 191/05,
333/07, 340/14,490/01,
500/11,598/14,672/14,
756/09, 761/14, 772/03,
775/06, 779/10, 802/19,
803/20, 805/22, 807/02,
816/11,845/25 e.+lerime
778/09 [=21]
edgu:le\$- < *edgii.+le-?*- “iyi
duruma gelmek” e.-mi\$
808/03 e.-mi\$nig 804/21
[=2]
edgu:liig < *edgii.liig* “iyilik” e.
352/26,388/02, 493/04,
504/15, 515/26, 522/02,
642/18, 681/23, 760/13,
774/05, 793/10, 853/04,
885/08, 894/04, 896/06
[=15]
egsiik < *egsii-k* “cksik”
- c. +i 666/08 [=1]
clig‘.‘elli”
c. 45, 363 [=2]
cmgck < *emge-k* “act,
istirap”
c. 525/05, 573/23 e.+«?c
339/13, 781/12 e.+din
569/19
c. +e 688/07
c. +in 338/12, 780/11
e.+iqizni 880/03 e.+lerig
738/23 e.+niq 221/09
[=11]
cmgcklig < *emgek+lig*
“istirapli”
e. 602/18, 702/21,859/10,
861/12, 864/15
[=5]
cmgen- < *emge-n-* “act
9ekmek” e.-elim 573/23 e.-
ip 339/13, 525/05 e.-te\$
701/20 e.-urler 314/25 [=5]
emig < *em-(i)g* “meme” e.+i
545/25 [=1]
‘eg “en”

- c. 98/16, 273/10, 320/31
[=3]
cqn < *eg-(i)n* “omuz”
c. +lrintc 20/12 [=1] cr
“cr” e.+kc 433/17 [=1]
er-(l) “imek, ccvheri fiil” e.-
ken 295/06, 507/18, 524/04,
533/13, 536/16, 702/21,
737/22 e.-mez 40/32,219/07,
847/27, 881/04 e.-mezler
322/33 e.-mi\$ 95/13
e.-ser 83/01,93/11, 113/05,
124/16,316/27, 345/19,
414/03,498/09, 573/23,
632/08,640/16, 669/11,
672/14, 701/20, 839/19 e.-ti
15/07, 22/14,, 500/11,
537/17, 546/26, 593/09,
596/12, 600/16, 601/17,
603/19, 604/20, 610/26,
614/30, 654/05, 700/19,
748/01,757/10, 762/15,
884/07
e.-tiler 752/05
e.-iir 89/07, 122/14, 217/05,
222/10
(2) “ula\$mak, varmak”
- c. -gcy 295/06 e.-ip
754/07
c. -ti 327/01,
369/06,755/08
c. -tiler760/13
(3) “(yardimci fiil) olmak,
ctmek”
e.-meki 795/12 [=62]
erdini < Skr. *ratna* “degerli
ta\$”
c. +tj 437/21
c. +si 276/13 [=2]
crdinilig < Skr. *ratnaVYmk.*
+lXg “kiymetli” e.
365/02,400/06 [=2]
eren < *er+en* “eren” e.+leri
605/21 [=1]
ergO < *er-gu*
“ev” e.+liik
465/22 [=1]
erin9 < *er-(i)ng* “\$tiphesiz e.
445/02 [=1]
g < *er-(i)g*
“6gQt” e.
506/17 e.+imin
790/07 [=2]
eriglc- < *erig+le-* “flgflt
vermek”

- c. -yti 643/19
[=U
erki < *er+ki* “acaba” e. 207/21,
859/10,586/02, 826/06,
883/06 [=5]
erklig < *erk+lig* “gi^lii” e.
103/21,496/07 e.+i 88/06
[=3]
erksiz < *erk+siz* “gi^siiz” e.+in
222/10 [=1]
ert- “ge9mek” e.-mek 741/26
e.-mi§ 535/15, 590/06 [=3]
ertiqu(l) “90k” e.
87/05,213/01,755/08 (2)
“fevkalade” e.
120/12,866/17 [=5]
ertiir- < *er-tiir-* “ge9irmck” e.-
geli 881/04 [=1]
eru?“90k” e. 188/02 [=1]
esirgen9siz < *esir+ge-ng+siz*
“cdmert” e. 435/19 [=1]
- csriijO “alaca”
c. 707/26 [=1] ct
“ct”
c. +im 829/09 e.+in
13/05 [=2]
ct6:z < *et+d:z* “vUcut”
c. +i 721/06 e.+in
19/11, 499/10,
510/21,600/16, 602/18,
604/20, 705/24 e.+inteki
320/31 e.+iqe 801/18
c. +iqte 425/09
c. +leri 560/10
c. +lerin 21/13
e.+lerige 14/06 e.+umdeki
828/08 e.+iigUzlerni 37/29
[=16] ev “ev” e.+in 321/32
[=1]
ezrua < Sog. *azru(v)a*
(*zrw* ■) “bir ilah adi” e.
272/09 [=1]
6diz < **edi-z* “yukse”
c. 8/08 [=1]
“arkada§”

- d. +ig 810/05
c. +kc 807/02
d. +lcr 861/12
c. +lcri 752/05, 758/11,
763/16
d. +lcrim 817/12
e. +lcrigc 796/13 [=8]
[=1]
dlig (I) < *el+lig* “hiikumdar”
d. 3/03, 11/03, 22/14,31/23,
41/33,49/04, 55/10, 62/17,
69/24, 73/28, 89/07,
102/20, 112/04, 114/06,
119/11, 125/17, 148/05,
159/06, 166/12, 172/02,
177/07, 178/08, 186/16,
195/09, 197/11, 199/13,
202/16, 203/17,214/02,
216/04, 224/12, 227/15,
265/02, 283/20, 293/04,
312/23,320/31,323/34,
356/30, 357/31,368/05,
376/02, 383/03,409/06,
415/04,431/15,491/02,
496/07, 509/20,512/23,
592/08, 599/15, 605/21,
614/30, 654/05, 657/08,
664/06, 675/17, 683/02,
708/27, 718/03
e. +i 167/13, 613/29
e. +ig 26/18, 246/09,
724/09
- d. +iyc 113/05,189/03
d. +kc 296/07,647/23
d. +kertt 352/26,
389/03
d. +lcr 63/18, 113/05,
167/13
d. +nig 59/14, 174/04,
200/14,306/17,704/23
[=80]
dlig (II) “el”
e. +ig 268/05
e. +inte 97/15
e. +lerinte
18/10,49/04 [=4]
elg < *elig* “el” (bk. *elig (II)*)
e. +inte 305/16 [=1]
eligle < *elig+le-* “eline
aimak” e. 557/07 [=1]
dlt- “alip gOtilrmek”
e. -dig 633/09
e. -iler 254/17, 295/06
e.-u 706/25, 892/02 [=5]
drin “dudak” i.+leri 543/23
[=1]
drin? < *erin-g* “zavalli”
d. 558/08 [=1]
d\$id- “i\$itmek”

- a. -gil 493/04 [=1]
- ḅ. -ip 31/23,42/34, 210/24, 522/02, 587/03, 855/06, 868/19
- e. -mi\$dc 229/17 [=9]
- 6\$idil- < e\$*id-(i)l-* “i\$itilmek” 6.-medi 408/05 e.-ti 226/14,298/09,711/30 e.-iir 534/14 [=5]
- e\$*idtiir-* < e*fid-ttir-* “i?ittirmek” e.-iip 559/09 [=1]
- e\$*idiil-* < e\$*id-(ii)l-* “i\$itilmek” e.-iir 590/06 [=1]
- 6tin- < e*t-(i)n-* “siislenmek” e.-ip 21/13 [=1]
- 6yin “-e gore” e. 124/16,477/07 [=2]
- gopali < Skr. *gopala* “bir \$eytan adi” g. 398/0 4 [=1]
- got < Skr. *godha* “(geyik vb. tiir i9in) hayvan siiriisii” g. 871/22
- hayniavatK Skr. *haimavatd* “bir ?cytan adi” h. 364/01,398/04 [=2]
- hormuzta< Sog. *xwrmt'* “Budizm'de *Indi a* olarak bilinen Tanrf ya verilcn isim” h. 279/16, 303/14, 543/23, 842/22, 885/08 [=5]
- iga? < *ig+a\$* “aga9” i. 511/22 [=1]
- i:d- < *i:-d-* “gondermek” i. -ii)lar 54/09 [=1]
- i:dit- < *i:-d-(i)t-* “(sa9 i9in) a\$agiya dogru sarkitmak” i.-ip 47/02 [=1]
- idala- < **ida+la-* “vazge9mek” l. -di 738/23 t.-yu 337/11 [=2]
- inag < *ina-g* “Omit” l. 69/24, 428/12, 623/06, 637/13 [=4]
- inagkg < *inag+hg* “iimitli”

i. 765/18 [=1] inaru < <i>ina+ru</i> (1) “ilcride” i. 119/11,218/06,514/25 [=3] (2) “ileri-gcri ~ saga sola” i. 10/02,367/04,402/08 [=3] irak < <i>ira-k</i> “uzak” i. 218/06, 847/27 l. +dan 172/02 i.+din 199/13,225/13, 655/06,815/10 [=7] lrgak < <i>irga-k</i> “9engel” l. +in 211/25 [=1] işuk < <i>if-(u)k</i> “(ip, kayi\$ vb.. .Şeylerin bir araya getirilip biikulmesiyle yapılan) kement” i.+in 7/07 [=1] 19 “i?” i.+e 663/05 i.+gerii 98/16 i.+inte 567/17 i.+iqe 467/23 [=4]	l?- “i9mek” i.-gcli 118/10 i.-ip 14/06 [=2] i?gck < <i>ig-gek</i> “Şeytan” i. 169/15,319/30,345/19 [=3] i9ku < <i>ig-ku</i> “i9ki” i.+rjfiz 666/08 [=1] i:g “hastalik” i. 67/22,17121,220/08, 409/06 [=4] i:\$ “i\$” i. 275/12 i.+iqe 336/10 [=2] iki: “iki” i. 45,120/12,212,212, 326, 545/25, 715, 763/16,783, 849, 890 i.+si 355/29 [=12] iki:nti < <i>iki:+nti</i> “ikinci” i. 121/13, 578/28, 753/06 i.+ke 94/12, 300/11, 378/04, 803/20
---	--

i.+ske 50/05
 [=8]
 in?e < *anga* < *an+ga* “§5yle' i.
 28/20, 33/25, 51/06,
 62/17,69/24, 72/27,
 112/04, 115/07, 118/10,
 125/17, 140/06, 166/12,
 179/09, 204/18,215/03,
 234/22, 245/08, 266/03,
 272/09, 280/17,291/02,
 310/21,350/24, 355/29,
 392/06,415/04,433/17,
 476/06,492/03,495/06,
 513/24, 522/02, 532/12,
 534/14,566/16, 568/18,
 572/22, 576/26, 580/30,
 582/32, 589/05, 589/05,
 626/02, 643/19, 687/06,
 726/11,732/17, 745/30,
 764/17, 777/08, 801/18,
 833/13, 837/17, 858/09,
 862/13, 865/16, 879/02,
 893/03, 900/10 [=59]
 intfp < **ingi-p* “fakat” i.
 828/08 [=1]
 intradanu < Skr. *indrathanus*
 “indra’nm g6kkuşagi” i.
 305/16 [=1]

irbty < Mog. *irbi*§ “porsuk’ i.
 753/06, 758/11,798/15,
 871/22 [=4]
 irig < **iri-g* “iri” i. 416/06,
 674/16 [=2]
 isig(l) “(viicut ~ bedcn i\$in)
 canli, 6lmemi§” i. 53/08,
 68/23, 184/14, 189/03,
 209/23,337/11, 507/18,
 556/06, 562/12, 573/23,
 575/25, 595/11, 619/02,
 622/05, 630/06, 641/17,
 644/20, 648/24, 650/01,
 665/07, 737/22, 765/18,
 784/01,785/02, 809/04,
 831/11 [=27]
 (2) “sevimli”
 i.776/07
 [=1]
 i\$in “sa? 6rgusu” i. 19/11 [=1]
 ka?< **ka+g* “ka?”
 k. 866/17
 [=1]
 kaf an < *kag+an* “ne zaman”
 k. 129/21



[=1]	k. 309/20
kafgulug < <i>kac-gu+lug</i>	k.+da
“kacmak” k. 623/06 [=1]	263/26
kada\$ < * <i>ka+da</i> \$ “arkadaş”	k.+intm 8/08
k.+imin 697/16 [=1]	k.+ta 401/07
ka:n “kan” k. 677/19 k.+in	[=4]
14/06 k.+ijizlami 118/10	kalin “kalabalik” k.
[=3]	294/05,318/29,348/22 [=3]
ka:n- “kanmak” k.-gay 124/16	kalisiz < <i>kah+siz</i> “tamamen”
k.-maz 596/12 k.-miş	k. 406/03 [=1]
787/04 [=3]	kalp < Toh. A <i>kalp</i> < Skr.
ka:nlig < <i>ka:n+hg</i> “kanli” k.	<i>kalpa</i> “devir” k. 160/07 [=1]
603/19 [=1]	kalti < <i>kal-(i)t-i</i> “6yle ki” k.
ka:\$ “kaş” k.+i 539/19 [=1]	534/14, 838/18 [=2]
ka:tun < * <i>ka+tun</i> “hatun”	kamag< Sog. <i>hamag</i> “bflun”
k.+imij 176/06, 201/15 [=2]	k. 779/10, 892/02
kala\$odan < Skr. <i>kalasodara</i>	[=2] kanun k.
“bir şeytan adi” k. 98/16	696/15 [=1]
[=1]	kam\$a- < <i>kamif+a-</i>
kalik < <i>kah-k</i> “gdkyuzu”	“teprenmek” k.-di 841/21
	[=1]

kan^a < *ka+n+§a “nercyc” k. 205/19 [=1]	[=1]
kanin^siz < kan-(i)ng+siz “doyumsuz” k. 81/36 [=1]	katag < (bk. katig) k. 571/21,601/17, 605/21 [=3]
kantur- < kon-tur- “doyurmak” k.- alim 771/02 [=1]	katig < kat-(i)g{^} “acimasiz” k. 90/08, 224/12, 681/23, 831/11,832/12, 837/17 [=6]
kapag < kapa-g “kapi” k.+iqa 341/15 [=U]	(2) “(ses i9in) yiiksek” k. 16/08,358/32,384/04,617/3 3,638/14, 687/06 [=6]
kapak < kapa-k “(goz i^in) kapak” k.+i 538/18 [=1] •	(3) “gu<?lu” k.84/02,93/11,245/08 [=3]
kapkara < kap+kara “kapkara” k. 18/10,227/15 [=2] .	katiglan- < katig+la-n- “^abalamak” k. 196/10 k.- aym 646/22 k.-gay 490/01 k.-gil 639/15 k.-makin 646/22 k.-makijja 328/02 k.-maklig 87/05 k.-ti 340/14 [=8]
karak < kara-k “goz bcbegi” k.+i 78/33 k.+iqa 677/19 k.+ki 290/01 k.+larm 452/09 [=4]	katrun- < kat-(u)r-u)n- “(ytirek i?in) korkusuz olmak” k.-up 23/15, 31/23
karmapat < Skr. karmapatha “davram§in yonii” k. 741/26	

[=2]
kav\$ur- < *kav-(u)?-(u)r-
“kavu\$turmak” k.-up 112/04
[=1]
kav\$iki < Skr. *kaufika*
“Sakyamuni’nin
havarilcrinden Kasphila’nin
adi”
k.+ya 273/10 [=1]
kay < (pin. *chieh* < (pin. *kie* <
*kai“sokak” k. 21/13 [=1]
kayu < *kanu* < *ka+fi+u(1)
“hangi”
k. 632/08, 734/19, 747/32
k.+si 95/13
[=4]
(2) “nere” k.+da 497/08
k.+din 653/04 [=2]
(3) “kim” k.826/06 [=1]
ke\$- “ge9mek” k.-
mctin 342/16 [=1]
kcd- “giymek” k.-ip
365/02, 400/06

[=2]
kedgir-< *ked+gir-
“(hayvanlar i9in) \$ahlanmak”
k.-erler 563/13 [=1]
kel- “gelmek” k. 568/18 k.-
gey 344/18 k.-ujler 858/09
k.-ip 233/21, 239/02,
366/03,369/06, 679/21,
763/16, 862/13, 871/22 k.-
tiler 310/21 k.-tirj 30/22 k.-
yitik 92/10,760/13, 769/22
[=16]
kelQr- < *kel-(u)r-* “getirmek”
k.-up 773/04,799/16,
870/21, 872/23 [=4]
kemi\$- < *kem-(i)\$- “firlatip
atmak” k.-eyin 38/30 [=1]
kent < Sog. *kant* < *kndh*
“kent” k. 698/17 [=1]
kentu “kendi” k.
29/21,328/02,338/12,
670/12

[=4]	[=2]
kcrgek < <i>kerge-k</i> “gcrck” k. 808/03 [=1]	k6tcr- < <i>ket-er-</i> “(yanh\$ kanaat ipin) ortadan kaldirmek” k.- mcz 529/09 k.-scr 246/09
kcrfl < <i>ke+rii</i> “geri” k. 340/14 [=1]	[=1]
kesil- < <i>kes-(i)l-</i> “kesilmck” k.-ip 684/03 k.-mi\$in 685/04 [=2]	k6yik “geyik” k. 477/07,615/31 k.+ler 137/03, 558/08 k.+lcrig 608/24 k.+lcrin 277/14 k.+lemig 565/15 k.+lertc 612/28 k.+nirj 871/22 [=9]
kez- “gezmek” k.-e 306/17 [=1]	kcyikfi < <i>keyik+gi</i> “(geyik) avcisi” k. 552/02 [=1] ktyikle- < <i>keyik+le-</i> “geyik av alanı” k.-giilUk 553/03 [=1]
kc-.din < * <i>ke:+din(l)</i> “arka, art” k. 449/06 (2) “kuzey” k.+inte 10/02 [=2]	kia k. 342/16, 864/15 [=2]
kertti “gergek” k. 93/11 k.+lQg 765/18 [=2]	kif mik < <i>kiQ-mik</i> “toz” k. 316/27 [=1]
kft- (1) “uzaklaşmak” k.- gey415/04 k.-mi\$in 410/07 [=2] (2) “(hastalık i?in) yol olmak” k.-giisi 67/22 k.-mez 72/27	kign\$- < <i>kigir-(t)?-</i> “bagrişmak”

k.-tilar 358/32 [=1]	k.-aym 830/10 k.-gali
ki:z “kiz” k. 537/17, 546/26	490/01,500/11,779/10,
k.+imin 696/15 [=3]	795/12
kikir- < <i>kiki+r-</i> “bagirmek”	k.-galir 846/26 k.-gulug
k.-a 638/14, 687/06 [=2]	275/12 k.-ip
kikiru\$- < <i>kikir-(u)\$-</i>	332/06,511/22 k.-u 672/14
“bagri\$mak”	k.-masar 817/12 k.-mi\$lan
k.-u 17/09,618/01,385/05	735/20 k.-ur 223/11 [=13]
[=3]	(3) “(?atik) diizmek” k.-
kikn\$- (bk. <i>kikiru?-</i>) k.-u	mi\$in 533/13 [=1]
571/21 k.-up 554/04 [=2]	kill? “kill?” k.+i 684/03
kil-(l) “(i\$, gorev vb. \$eyler	k.+im 117/09 k.+imin
ifin) yapmak, yerine	37/29 k.+m 58/13,
getirmek”	96/14,99/17, 680/22 [=7]
k.-alim 354/28, 355/29,	kilin- < <i>kil-(i)n-</i> “gibi
391/05, 392/06 k.-gulug	davranmak” k.-ip 27/19,
275/12, 335/09 k.-ip	50/05 [=2]
329/03, 332/06 k.-makka	kilinf < <i>kil-(i)ng</i> “davram\$”
672/14 k.-matin 811/06 k.-	k. 669/11,688/07,691/10,
mi\$ 700/19 k.-mi\$imaz	696/15,744/29,761/14
661/03 k.-tilar 816/11 k.-	k.+dm 731/16,741/26
urlar 745/30 [=14]	k.+im 700/19 k.+irj
(2) “(yardimci fiil) etmek”	235/23

k.+ka 333/07 [=11]	[=1]
kimarakktK Skr. <i>kamarakta</i> “bir bUylicil adf k.+ya 292/03 [=1]	kini (1) “kim” k. 28/20, 36/28, 86/04, 168/14, 247/10,286/23, 345/19, 583/33, 586/02, 668/10, 701/20, 802/19, 808/03
king < <i>hn-(i)g</i> “(gontil igin) acimasiz” k. 331/05,681/23, 832/12 [=3]	k.+kc 671/13 (2) “ki” k.463/20,468/25
kiq “Şaşı” k. 677/19 [=1]	(3) “hangi” k. 859/10 [=17]
kipkizil < <i>kip+kizil</i> “kipkirmizi” k. 47/02,459/16,483/04 [=2]	kin “sonra” k. 775/06 [=1]
kirkin “cariye” k.+lanmin 699/18 [=1]	kij “gcniş” k. 539/19, 544/24 [=2]
kisan < Skr. <i>kesarin</i> “arşlan” k. 277/14 [=1]	kiqrck < <i>kiq+rek</i> “daha geniş” k. 895/05 [=1]
kiv “kut” k.+m 61/16, 109/01 [=2]	kir- “girmek” k.-guluk 36/28 k.-ip 25/17 k.-ti 98/16, 869/20 [=4]
kivlig < <i>hv+hg</i> “kutlu” k. 354/28, 391/05 [=2]	kirpik “kirpik” k.+i 539/19 [=1]
kizil “kizil” k. 459/16	

ki\$İ “ki\$İ”	[=1]
k. 518/29, 601/17, 670/12	kork- “korkmak” k.-ip
[=3]	213/01 k.-matin 32/24 k.-
ko:d- < ko:-ci- “(birini) birakip	tilar 61/16
gitmck” k.-up 205/19,	[=3]
207/21 [=2]	korkgu < <i>kork-gu</i> “korku” k.
ko:dul- < ko:d-(u)l- “(kan i9in)	15/07, 360/34,407/04,
dolmak” k.-up 677/19 [=1]	711/30 k.+m 128/20 [=5]
ko:g “toz”	korking < <i>kork-(i)ng</i>
k. 316/27	“korkung”
[=1]	k. 274/11,421/05,587/03
ko:l “kol” k.+i 684/03, 685/04	k.+irja 562/12, 619/02
[=2]	k.+lan 565/15 [=6]
ko:n < ko:-n- “konmak” k.	korkmgsiz < <i>korking+siz</i>
887/10 [=1]	“korkusuz”
kol- “istemek” k.-mi\$larin	k. 24/16,278/15, 347/21,
744/29 k.-ti 271/08, 357/31	368/05,632/08 k.+in
[=3]	270/07 [=6]
kolun- < kol-(u)n- “dilemck”	korkung < <i>kork-(u)ng</i>
k.-ti 739/24 [=1]	“korkung” k.+i 83/01 [=1]
koqkyu “saz” k. 226/14 [=1]	korkungsuz < <i>korkung+suz</i>
kop “hep”	“korkusuz”
k. 791/08	

<p>k. 90/08 [=1] kovu\$a- < <i>kogn</i>\$+a- “dUzlemek” k.- mi\$ 540/20 [=1] kOgilz “gOps” k.+inte 544/24 [=1] k5:k (1) “gokyiiizu” k. 309/20,401/07 [=2] (2) “raavi” k.539/19 [=1] (3) “GokTann ” k.709/28 [=1] ko:z “gdz” k.+i 78/33, 290/01,538/18 k.+in 460/17, 678/20, 797/14, 843/23, 882/05 k.+inke 676/18 k.+leri 76/31, 562/12 k.+lerintin 359/33 k.+iimuzni 353/27, 391/05 [=14] k5:zed- < <i>kd:z+ed-</i> “korumak” k.-0 631/07 k.-Or 630/06 [=2]</p>	<p>kO rziln- < *<i>kd:z-(ii)n-</i> “gOrilmck” k.-mcz 293/04 k.-ar 581/31, 585/01 k.-ttrtc 369/06 [=4] kfini < <i>kdn-i</i> “dogru” k. 522/02, 804/21 [=2] k5qUl(l) “du\$iiinck” k. 65/20, 68/23, 90/08, 477/07, 505/16, 588/04, 663/05, 832/12, 837/17 k.+in 25/17, 79/34,91/09, 278/15, 336/10, 347/21, 366/03,368/05,401/07, 435/19, 647/23, 681/23, 831/11,896/06 k.+iig 781/12 k.+umiizde 766/19 k.+unteki 123/15 k.+iiijin 65/20 (2) “gOnil” k. 124/16,472/02,240/03,32 8/02,332/06,768/21,777/08, 844/24, 850/01, k.+irje 125/17 k.+IUg 331/05 k.+uqilz 788/05 [=39] koqiilger- < <i>kdrjiil+ger-</i> “du\$unmek”</p>
--	--

k.-ip 843/23	[=9]
[=1]	kOrkle < <i>kork+le</i> “gUzel” k.
kOqtllUg < <i>ktirjill+ltig</i>	609/25 [=1]
“gOntillU	kttrtle < <i>kdr+le</i> “gOzel” k.
k. 598/14,611/27, 548/28,	192/06,540/20,875/26 [=3]
594/10, 634/10, 674/16,	kdrUtn < <i>kdr-(ii)m</i> “kanaat” k.
898/08 [=6]	527/07 k.+ke 530/10 [=2]
k6r- “gdrmcck” k. 566/16,	kotur- < <i>kol-tiir-</i> “gOturmek”
575/25 k.-elim 379/05 k.-	k.-u 338/12 k.-up 58/13,
geli 192/06, 609/25,	891/01 [=3]
761/14, 768/21,815/10 k.-	k\$an < Skr. <i>fqanti</i> “bir an” k.
mekin 353/27, 390/04 k.-	782/13 [=1]
meklig 770/01 k.-ser	lqiatrik < Skr. <i>kfatriya</i>
780/11 k.-ti 12/04, 798/15	“Hindistan’daki dort kasttan
k.-tiim 793/10 k.-iij]ler	ikincisi, asker ve
37/29, 893/03, 896/06	ydneticilerin bulundugu
k.-up 22/14, 26/18,40/32,	kast” k. 24/16 [=1]
61/16, 117/09, 172/02,	kun^uy < <i>chu</i>
199/13,308/19,410/07,	“prens”
509/20, 678/20, 686/05,	k.+lar 838/18
777/08, 822/02 [=32]	[=1]
kork “guzellik” k. 15/07,	kuntuz “kunduz” k.
193/07 k.+i 537/17 k.+in	753/06,758/11,798/15,
173/03, 176/06,	868/19
200/14,202/16, 214/02,	
494/05	

[=4]	k.+ttijin
kunnf < <i>kuri-nq</i> "kuraklik"	168/14 [=6]
k.+imizm 770/01 [=1]	ktttfhlg < <i>kilg+lilg</i> "gUftt" k.
kurug < <i>kuru-g</i> "kuru" k.	42/34, 95/13,318/29 [=3]
555/05 [=1]	ktt:d- "giltmek" k.-er 51/06
kut "saadet" k. 64/19,	[=1]
739/24, 743/28 k.+in	kiidc- < <i>kii+de-</i> "nagmeli
60/15, 109/01,	sesler 9ikarmak" b.-yu
327/01,331/05 [=7]	44/36 [=1]
kutilig < <i>kut+(i)hg</i> "kutlu" k.	ktiliig < <i>kii+liig</i> "ta\$it" k.
334/08, 845/25 [=2]	555/05 [=1]
kutlug < <i>kut+lug</i> "kutlu,	kUn "gun" k. 343/17, 866/17
saadetli"	k.+tcki 698/17 k.+tin 74/29
k. 273/10,341/15,353/27,	[=4]
354/28,390/04, 391/05,	ktintuz < <i>kiin+tuz</i> "giinduz"
493/04, 504/15, 516/27,	k. 630/06 [=1]
894/04 [=10]	kiir "hile"
kuvrag < <i>kuvra-g</i> "dini	k.+in 231/19, 235/23
topluluk" k. 423/07 k.+ig	[=2]
893/03 [=2]	kiistin < <i>*kus-(i)n</i> "gii9" k.
kU:? "gu?, kuwet" k. 36/28	36/28 k.+in 60/15 [=2]
Ic+im 733/18 k.+in	kusO\$ < <i>kuse-ş</i> "arzu, istek"
55/10,60/15 k.+inte 761/14	k.+un 769/22

k.+Untc 334/08 k.+Ug	[=1]
123/15, 147/04, 196/10	mambadn< Skr. <i>mariibhadra</i>
[=5]	“bir şeytan adi”
kttvcn^lig < <i>kuvenq+lig</i>	m. 397/03
“magrur” k. 461/18 [=1]	[=1]
kuvrtig < Mog. <i>ko 'urige</i>	maqa < <i>ben+a</i> “bana”
“davul” k.+lcr 301/12 [=1]	m. 33/25, 208/22, 746/31,
ktiy “k6y” k.+ti. 631/07 [=1]	791/08, 815/10, 850/01 [=6]
ktizltig < <i>kiiz+lug</i> “giiz	matar < Toh. <i>A malar</i>
mevsimi”	“canavar”
k.	m. 370/06, 722/07, 154/2
769/2	[=3]
2 [=1]	mayitri (bk. <i>maitri</i>)
lambodara “şeytan adi”	m. 354/28 [=1]
1. 478/0	men “ben”
8 [=1]	m. 89/07, 89/07, 92/10,
linhua < £in. <i>lien hua</i> “niliifer	129/21, 190/04, 190/04,
9i9egi”	191/05, 216/04, 217/05,
1. 542/2	218/06, 222/10, 223/11,
2 [=1]	236/24, 416/05, 416/07,
maitri < Skr. <i>maitreya</i>	424/08, 474/04, 491/02,
“gelecekteki Buda”	660/02, 668/10, 692/11,
m. 308/19, 310/21, 392/06	810/05, 814/09, 817/12,
[=3]	824/04, 828/08, 868/19,
maitriya (bk. <i>maitri</i>)	878/01, 879/02, 881/04
m. 351/25	m.+i 421/05
	m.+ig 34/26, 37/29, 71/26,
	117/09, 189/03, 247/10,

514/25, 644/20,650/01,
733/18, 790/07 [=42]
mcq “ben”
m.+i 699/18
m.+in 24/16 [=2]
meqilc- < *megi+le-*
“sevinmek”
m.-p 24/16 [=1]
meqilig < *megi+lig*
“sevin?li” ra. 652/03
m.+§e 602/18 [=2]
meqiz “beniz” m. 16/08,
193/07 m.+i 537/17 [=3]
mintin “ilk” m. 320/31 [=1]
mindide < *men+de+de*
“benden” m. 835/15 [=1]
mini “beni”
m. 93/11,204/18,207/21,
701/20, 792/09, 815/10
[=6]

mil) “bin” m. 301/12
[=1]
mo:na < *bo+n+a* “buna” m.
184/14, 209/23, 349/23 [=3]
mo'.n^a < *bo+n+§a* “bunca”
m. 248/11 [=1]
motn^ula- < *mo:ngu+la-*
“boylesinc” m.-yu 41/33
[=1]
mo:ni < *bo:+m* “bunu” m.
52/07 [=1]
mo:nta < *bo+n+ta* “bunda” m.
119/11,218/06, 563/13,
573/23
m.+da 564/14
[=5]
mo:ntada < *mo:nta+da*
“bundan” m. 325/36 [=1]
mo:ntag < *bo+m+teg* “bunun
gibi” m.
39/31,223/11,574/24,
685/04, 702/21, 728/13,
743/28, 793/10, 830/10 [=9]

mo:nuq < <i>bo+nuy</i> “bunun” m. 502/13, 895/05 [=2]	[=1]
mo:qta < <i>bo+n+la</i> “bunda” m. 635/11 [=1]	nc.'gd < <i>ne:+gii</i> “nasil” n. 51/06, 863/14 [=2]
mu “mi” m. 155/03, 291/02, 578/28 [=3]	nc:gtil(ik < <i>ne:gii+luk</i> “nasil” n. 28/20,35/27,475/05 [=3]
muqadinfig < <i>*nwtja+din+Sig</i> “şaşırtıcı” m. 521/01 [=1]	ne:ij < <i>ne: +y</i> “asla, hi?” n. 66/21,236/24,416/05, 880/03 [=3]
mil “mi” m. 579/29 [=1]	ne:teg < <i>ne:+teg</i> “nasil” n. 217/05 [=1]
ne: “ne” n. 113/05, 123/15,322/33, 413/02,473/03, 552/02, 572/22, 730/15 [=7]	mrvan < Skr. <i>nirvana</i> “Budizm’de kurtuluş durumu” n. 341/15 [=1]
ne:?c < <i>ne:+ge{ 1}</i> “ne kadar n. 317/28,318/29 (2) “nasil” n. 316/27, [=3]	nomla- < Grk. <i>wowoj+Turk.</i> <i>+la-</i> “vaaz etmek” n.-yu 586/02,746/31 [=2]
needle < <i>ne:ge+dk</i> “nasil” n. 86/04, 640/16, 839/19 [=3]	nomlug < <i>nom+lug</i> “dğretille ilgili” n. 506/17,776/07 [=2]
ne:?flkle- < <i>ne.gdk+le-</i> “nasil” n.-di 71/26	odgurak < <i>od+gur-ak</i> “kesin” o. 230/18,749/02 [=2]

- ogl < *ogul* (bk. *ogul*)
 o.+ima 566/16
 0,+ura 532/12
 o.+umin 696/15 [=3]
- oglagu < *ogul+a-gu* “(scs tonu i9in) nazik”
 o. 178/08,203/17 [=2]
- og\$aU < *ogfa-t-i* “bcnzcr”
 o. 680/22 [=1]
- ogul “ogul”
 o.+i 304/15
 o.+in 629/05 [=2]
- Ogu\$lug < *OgUf+lug*
 “kabileye veya soya ait”
 o. 751/04, 756/09,
 759/12, 764/17, 773/04,
 794/11, 819/14,
 831/11,836/16, 843/23,
 854/05, 882/05 [=12]
- oki- “sagirmek”
 o.-p 513/24,893/03 [=2]
- o:n “on”
 o. 584, 740/25, 783, 849,
 890
 [=5]
- o:t“ate\$”
 o. 19/11,46/01,76/31,
 448/05, 467/23, 879/02
 o.+in 461/18
 [=7]
- o:yna- < *oyun+a-* “dans
 ctmck” o.-yu 19/11 [=1]
- ok “kuvvctlendirme edati
 o. 43/35, 59/14, 73/28,
 227/15, 249/12, 303/14,
 515/26, 573/23, 578/28,
 591/07, 647/23, 654/05,
 705/24, 742/27, 855/06,
 878/01 [=16]
- ol“o”
 o. 13/05,25/17,26/18,
 32/24,41/33, 59/14,
 113/05, 118/10,138/04,
 158/06, 187/01, 190/04,
 191/05, 197/11,198/12,
 221/09, 224/12,228/16,
 232/20, 232/20, 244/07,
 249/12, 351/25, 353/27,
 390/04,432/16,434/18,
 437/21, 505/16, 506/17,
 515/26, 551/01,566/16,
 597/13,605/21,614/30,
 616/32,618/01,628/04,
 632/08, 639/15,642/18,
 653/04, 669/11,674/16,

705/24, 706/25, 732/17, 742/27, 748/01. 750/03, 760/13,762/15. 796/13, 819/14, 853/04, 854/05, 859/10, 883/06, 885/08 [=61]	o. 662/04 [=1]
olar < o+lar “onlar” o. 730/15, 754/07, 759/12, 771/02, 860/11 o.+ka 122/14, 833/13 o.+m 122/14 o.+mq 774/05 [=9]	otuz “otuz” o. 520 [=1] oyna- < <i>oyun+a-</i> “dans ctmek” o.-yu 44/36 [=1] oyun < <i>oy-(u)n(l)</i> “dans, oyun” o.+m 44/36 [=1] (2) “saz” o. 231/19 [=1]
olur- < <i>ol-(u)r-</i> “oturmak” o.- maz 291/02 o.-up 656/07 [=2]	oz- “kurtulmak” o.-gil 569/19 [=1] ozgu?i < <i>oz-gu+gi</i> “kurtulmu\$ olan” o.+lar 327/01 [=1]
oq “sag” o. 684/03 [=1]	ozgur- < <i>oz-gur-</i> “kurtannak” o.-up 640/16 [=1]
orohitk < Skr. <i>rohita</i> “bir nevi balik” o. 869/20 [=1]	tigriin? < <i>og-(H)r-ng</i> “sevin9” 6. 597/13 [=1]
orun “yer” o.+ta 204/18 [=1]	ogriin^Qlug < <i>dgrung+lug</i> “sevinfli”
osuglug < <i>osug+lug</i> “gibi” o. 27/19, 370/06, 686/05 [=3]	
ot “ot”	

- d. 767/20 [=1]
6:- “dfİ\$Unmek”
d. -gil 323/34
d. -metin
348/22 [=2]
d:gli < d:-g+li “akilli”
6. 806/01,816/11 [=2]
dcgsuz < o.-g+siiz “akilsiz”
6. 620/03, 686/05,720/05
[=3]
o:rl- < d:r+le- “yiiksclmek”
o.-yii 344/18 [=1]
o:z “kendi, oz”
6. 125/17, 151/08, 173/03,
200/14,214/02,337/11,
492/03, 556/06, 562/12,
575/25, 600/16, 619/02,
627/03, 629/05, 641/17,
648/24, 655/06, 665/07,
700/19, 780/11,784/01,
801/18
o.+i 508/19,670/12
d. +in 53/08, 337/11,
737/22, 785/02, 832/12
o.+inir) 328/02, 338/12
d. +lerin 595/11
o.+leriqe 622/05
d. +ttm 184/14, 209/23
o.+iimin 189/03, 650/01
- d. +Omkc 644/20
d. +ttmOz 104/22,
766/19
d. +ttmflzkc 68/23
d. +OmOzni 574/24
d. +ttq 29/21
d. +ilgte 809/04
d.+dqizde 631/07
d.+tijuzlcr 784/01
d.+dguzlerni 651/02 [=47]
o:zlug < d.z+lug “dzlu” d.
577/27, 583/33, 596/12,
671/13,728/13,740/25 [=6]
dk “kuvvetlendirme edati”
o. 29/21, 151/08,173/03,
183/13,196/10, 197/11,
200/14,208/22, 214/02,
229/17, 232/20, 312/23,
487/09, 525/05, 551/01,
582/32,689/08,816/11
[=18]
ol- “dlmek” d.-
gii^i 556/06 6.-
miş 871/22
[=2]
dlQm < ol-(u)m “dlUm” o.
154/02, 370/06 [=2]
dHlr- < ol-(ii)r- “dlUrnek”
d.-eyin 569/19 d.-giifi
669/11

d.-mcgil 572/22 d.-mcgUkc	[=3]
667/09 d.-mck 740/25 d.-mckdc 596/12 d.-mcknir)	dqreki < <i>dyre+ki</i> “dnceki” d.
577/27, 583/33 d.-scr	324/35 [=1]
66/21,599/15 O.-ti 608/24 6.-Op 81/36, 671/13 d.-ttr 35/27, 158/06, 188/02, 194/08,486/07 [=18]	drit- < <i>dr-(i)t-</i> “yükseltmek”
dliit < <i>dl-(u)t</i> “dldUrmc” d.	d.-di 832/12 d.-giipi 275/12
669/11 [=1]	d.-ip 65/20, 90/08 o.-mesiqe 837/17 d.-zun 664/06 d.-ziinler 588/04 [=7]
omgckle- < <i>dmgek+le-</i> < <i>emgek+le-</i> “emeklemek” d.-diler 621/04 [=1]	orlet- < <i>dr+le-t-</i> “kizdirmak”
dg “dnce” d.+tiin 789/06 [=1]	o.-merjler 782/13 [=1]
dqi “ba\$ka”	ort “alev”
6. 38/30, 38/30, 192/06, 192/06, 246/09, 542/22 [=6]	d. 48/03,96/14,250/13, 251/14, 360/34, 567/17, 704/23, 708/27,718/03
8ql0g < <i>oy+liig</i> “renk”	[=9]
6. 19/11,46/01,76/31, 262/25, 539/19, 609/25, 653/04, 675/17, 707/26 [=9]	drte- < <i>or+te-</i> “yakmak” d.-geli 512/23 [=1]
ttqre < <i>orj+re</i> “dn taraf” d.	drten- < <i>orte-n-</i> “yanmak” o.-ti
325/36, 330/04, 590/06	713/32, 717/02 d.-u 567/17
	[=3]
	drfl “yukan, yukanda” d.
	58/13, 709/28 [=2]
	dsflr- < <i>ds-(ii)r-</i> “(ses tonu i?in) yttkseltmek”

6.-ttp 62/17 [=1]	6.40/32,310/21
6t “nasihat”	[=2]
6. 506/17 6.+imin	0tttg< *ot-(il)g “istek” 6,+in
790/07 [=2]	676/18 6.+Umin 668/10
5tgQrO < dt-giir-ii “-den	[=2]
dolayi”	6tttn- < +8t-(ii)n- “dilmek,
6.43/35,257/20 [=2]	istemek”
5tle- < dt+Ie- “6gUt vermek”	6.-ti 576/26, 583/33,
6.-yii 667/09 [=1]	726/11, 745/30 6.-tiler
6trii < 6t-(u)r-u{!} “sonra”	626/02, 765/18 6.-Ur
6. 26/18,124/16, 158/06,	667/09 [=7]
279/16, 367/04,402/08,	6vke “6fke”
491/02, 506/17,512/23,	6.+lerinte 42/34 6.+si
531/11,575/25,614/30,	678/20 [=2]
641/17, 652/03,674/16,	padmavati < Skr. <i>padmavatT</i>
731/16, 750/03, 757/10,	“bit kişi adi”
762/15, 807/02, 819/14,	p. 546/26 [=1]
860/11,876/27, 881/04	pan^iki < Skr. <i>paşicika</i> “sekiz
[=24]	biiyiik şeytanin u^unciisti”
(2) “daha sonra”	p.ta 364/01, 398/04 [=2]
6.10/02,197/11,213/01,408/	parmanu < Skr. <i>paramanu</i>
05,771/02	“(toprak vb. şeyler i?in)
[=5]	par?a, toz”
(3) “-den sonra”	p. 315/26 [=1]
6.55/10,223/11,307/18,356/	
30,588/04,774/05,885/08	
[=7]	
(4) “bunun Ozerine”	

patar < Skr. <i>paltram</i> “(kitap i9in) sayfa” p. 45,212, 326, 520,584, 649, 783, 849, 890 [=9]	r.+ig 198/12, 225/13 r.+ka 190/04, 233/21, 368/05 r.+lar 120/12, 127/19, 253/16, 271/08, 369/06, 637/13 [=27]
patmavati < Skr. <i>padmdvatT</i> “bir kiz adj” p. 536/1 6 [=1]	rajavart< Skr. <i>rajavarta</i> “lacivert” r. 539/19 [=1]
ptraklp < Skr. <i>bhadrakalpa</i> “iferisinde yaşamlan zaman” p.daki 324/35 [=1]	sa\$ “sa?” s. +i 76/31 s.+rn 57/12,99/17 s.+larig 248/11 s.+lann 20/12,47/02 [=6]
puṇnabadri < Skr. <i>puṇnabhadra</i> “Bir Şeytan adi” p. 397/0 3 [=1]	sa?- “dagitmak” s.-gay 313/24 [=1]
purohiti < Skr. <i>purohita</i> “papaz” p. 495/06 p.+siga 492/03 [=2]	sadan < Skr. <i>sadhanam</i> “başari” s. 332/06 [=1]
rak\$as< Skr. <i>rakshas</i> “Şeytan” r. 75/30, 150/07, 187/01, 187/01, 191/05, 199/13, 213/01,214/02,219/07, 244/07, 249/12,416/05^ 474/04,476/06, 593/09 r.+a 235/23	sagu < <i>sa-gu</i> “kap” s.+da 872/23 [=1] sa:- “(birinin sÖziinfl) dinlememek” s.-matin 744/29 [=1]

- sa:kin- < *sa:-k+i-n-*
 “dUşUnmck”
 s.-gil 323/34
 s.-iqlar 793/10
 s.-ip 767/20, 781/12,
 807/02, 830/10
 s.-ta^i 779/10
 s.-tim 699/18
 s.-ur 205/19,603/19 [=10]
- sa:kin9 < *sa:ki-ng* “diişunce”
 s. 807/02
 s.+rn 485/06, 801/18,
 802/19, 804/21, 883/06,
 886/09
 s.+irj 196/10
 [=8]
- sa:kin<;lig < *sa:kmg+lig*
 “duşunceli”
 s. 75/30,366/03, 401/07
 [=3]
- sa:ki\$ < *sa:k+i-\$* “sayi”
 s.+i 317/28
 [=1]
- sa:n < *sa:-n* “sayi”
 s.+i 316/27,317/28
 s.+in9e 271/08, 358/32
 [=4]
- sa:n- < *sa-n-* “zannetmek”
 s.-u 228/16
 [=1]
- satnlig < *sa:n+hg* “tabi olmak”
 s. 122/14, 191/05,216/04
 [=3]
- sa:nsiz < *sa:n+siz* “sayisiz”
 s. 12/04,80/35,252/15,
 607/23, 695/14, 808/03 [=6]
- sa:v “sOz”
 s. 776/07
 s.+ag 31/23,210/24, 868/19
 s.+ig 732/17
 s.+in 42/34, 833/13
 s.+lar 187/01, 191/05,
 702/21, 827/07
 s.+larin 40/32, 324/35,
 522/02 [=14]
- sa:yu < *sa:-y-u* “her biri”
 s.
 22/
 14 [=1]
- sal- “salmak”
 s.-miş 300/11
 [=1]
- salin- < *sal-(i)n-* “(dil i?in)
 dişariya 9ikarmak”
 s.-ip 562/12
 [=1]
- salintur- < *sal-(i)n-tur-* “(dil
 i9in) dişariya 9ikartmak”
 s.-up 622/05
 [=1]

san?- “sanpmak” s.-gah 50/05, 100/18 s.-njlar 52/07 [=3]	[=1]
sansar < Skr. <i>sarpsara</i> “yeryilzU” s.+ka 587/03 s.+tin 327/01 [=2]	sen “sen” s. 28/20, 66/21, 123/15, 158/06, 184/14,426/10, 487/09, 551/01, 570/20, 630/06, 635/11,865/16 s.+ig 66/21,73/28, 167/13, 220/08, 234/22, 628/04, 809/04 [=19]
saqa < <i>sen+e</i> “sana” s. 190/04,216/04 [=2]	sentede < <i>sen+de+de</i> “senden” s. 636/12 [=1]
saqaru < <i>sen+garu</i> “sana dogru” s. 769/22 [=1]	seqir “kd\$e” s.+i 453/10 [=1]
sargar- < <i>sang+ar-</i> “sararmak” s.-u 874/25 [=1]	ser- “sabretmek” s.-ip 738/23 s.-kum 40/32 s.-u 720/05, 855/06 [=4]
sarsig < <i>sarsi-g</i> “kaba” s. 674/16 [=1]	serin- < <i>ser-(i)n-</i> “sabretmek” s.-meklig 635/11 [=1]
sat- “satmak” s.-ayin 650/01 [=1]	sev- “sevmek”- s.-er 206/20 [=1]
satagin < Skr. <i>satagiri</i> “bir \$cytan adi” s. 364/01, 398/04 [=2]	sever < <i>sev-er</i> “sevimli” s. 838/18 [=1]
satgin < <i>sat-gin</i> “satin” s. 651/02	

scviglig < sev-(i)g+lig	[=1]
“sevimli”	s6ziksiz < s<5zik+siz
s. 797/14,	“§Uphcsiz”
S75/26 [=2]	s. 312/23
sevigligrekk < seviglig+rek	s.
“daha sevimli”	414/
s. 538/18 [=1]	03 [=1]
sevin- < sev-(i)n- “sevinmek”	si?ganak < “kas”
s.-ip 800/17	s.+lann 46/01, 362/36
s.-iir 600/16 [=2]	[=2]
sevin? < sev-(i)ng “sevin?”	sigin- “siginmak”
s. 597/13, 786/03, 800/17,	s.-tilar 620/03
811/06, 827/07	[=1]
s.+in 805/22 [=6]	sigun “crkek geyik”
sevin?lig < seving+lig	s. 610/26, 678/20,
“sevin?li”	682/01
s. 768/21 [=1]	s.+lar 619/02, 639/15,
sevin?siz < sevirte+siz	642/18, 653/04, 659/01
“sevin?siz”	s.+larig 616/32, 642/18
s. 734/19 [=1]	s.+larin 629/05
sfkri- “si?ramak”	s.+larka 664/06
s.-p 97/15	s.+lamirj 613/29
s.-yti 56/11 [=2]	s.+larta 612/28
s6zik < sez-(i)k “§uphc”	s.+nug 675/17
s. 505/16	[=15]
	simtag < simta-g < Mog.
	fimta- “umursamaz”
	s.
	781/
	12 [=1]
	simtagsiz < simtag+siz
	“ ”

sina\$- < *smif-* < *st-n-(i)\$-*

“birbirini denemck”

s.-ahm 95/13

s.-u 379/05

[=2]

sigar “taraf”

s. 654/05, 655/06 [=2]

sid < Skr. *siddhi* “başari”

s. 332/06 [=1]

simck “orman”

s.+dc 606/22, 661/03,

767/20, 864/15

s.+deki 772/03 [=5]

sini < *sen+ni* “scni” s.

569/19, 766/19, 768/21,

770/01 [=4]

sigir- < *s'uj-(i)r-* “yutmak” s.-

gelir 27/19 s.-ip 725/10

[=2]

siz “siz”

s. 182/12,206/20,207/21,

209/23, 659/01, 659/01

s.+ig 880/03

s.+ler 35/27, 52/07, 87/05,

93/11,780/11,789/06,

791/08, 792/09, 835/15

s.+lerke 35/27, 648/24

s.+lcmi 91/09 s.+lcmirj

117/09,650/01 [=21]

sttgıt “sOgUt”

s. 74/29 [=1]

sd:z < **sd:-z* “sdz” s.+ler

155/03 [=1]

so:zlc- < *sd:z+le-* “soylemek”

s.-geli 776/07 s.-gil

183/13,281/18 s.-guluk

733/18 s.-meser 184/14,

208/22 s.-miş9e 811/06 s.-

mişim 818/13 s.-g 208/22

s.-gler 33/25, 70/25 s.-p

96/14,130/22,187/01,

191/05,248/11,810/05 s.-

yin 534/14 s.-yu 295/06,

355/29, 507/18 s.-yiir

702/21 [=22]

strayastn? < Skr.

trayastrirfisah-

trayastrirpsas “otuz 119

Tann’nm bulundugu

cennet”

s. 259/22, 891/01

[=2]	[=1]
sun- “sunmak” s.-a 215/03, 773/04 [=1]	silziil- < <i>sQz-(il)l-</i> “sOztılmck” s.-tpp 432/16
SUV “su”	[=1]
s. 103/21,307/18,663/05	Şakinium < Skr. <i>sakyamuni</i>
s.+da 343/17, 591/07, 855/06	“Buda’nm isimlerinden biri”
s.+ka 869/20	\$. 535/15
[=7]	[=1]
suzak “kijy” s. 698/17 [=1]	?astarakariki < Skr.
sogliin- < <i>sog-(u)l-(ii)n-</i> “kizartılmak” s.-ti 721/06	<i>sastrakarika</i> “bir kiŞi adi” Ş. 589/05 [=1]
[=1]	Şastir < Skr. <i>sastra</i> “(dine ait) ogreti”
suquk “kemik” s.+in 891/01	\$.ta 590/06
[=1]	[=1]
suqu\$- < <i>*siii-(ti)f-</i> “savaŞmak” s.-geli 92/10, 94/12 [=2]	Şastra < Skr. <i>ias/ro</i> “(dine ait) ogreti”
suu “ordu” s.+min 697/16	\$.+da 534/14
[=1]	[=1]
sflvri < <i>*siiv-(u)r-i</i> “sivri”	Şastrapiryi < Skr. <i>sastrapriya</i> “bir kiŞi adi”
s. 556/06 [=1]	Ş. 531/11
stiz- “sttzmek”	[=1]
s.-gil 65/20	Şastir < Skr. <i>ias/ra</i> “(dine ait) ogreti”
	Ş.+da 566/16
	[=1]
	ta:g “dag”

t. 18/10, 30/22, 252/15, 453/10	[=1]
t.+lar 717/02	taqlanfig < <i>tarj+la-n-gig</i>
t.+larnj 714/33 [=6]	“acayip”
taki < <i>tak-i</i> “dahi”	t. 521/01,541/21 [=2]
t. 51/06, 506/17, 546/26 [=3]	tap “arzu”
tal- “bayilmak”	t.+im 118/10
t.-ip 721/06 [=1]	t.+lari 497/08 [=2]
tamtur- < <i>tam-tur-</i> “yaktirmek”	tapa < <i>tap-a</i> “-e dogru”
t.-mi\$ 77/32 [=1]	t. 97/15, 356/30, 678/20, 777/08, 798/15, 862/13 [=6]
tamu < Sog. <i>tmu</i> “cehennem”	tapag < (bk. <i>tapig</i>)
t.+da 567/17	t. 511/22, 817/12, 825/05, 826/06, 835/15 [=5]
t.+din 703/22	tapig < <i>tap-(i)g</i> “hiirnet”
t.+ka 706/25 [=3]	t. 795/12 [=1]
tamulug < <i>tamu+lug</i> “cehennemlik”	tapin- < <i>tap-(i)n-</i> “hiirnet etmek”
t. 722/07	t.-ip 826/06
t.+lar 570/20 [=2]	t.-mi\$larm 799/16 [=2]
tan^gala- < <i>*tan\$ga+la-</i> “panpalamak”	tapla- < <i>tap+la-</i> “kabul etmek”
t.-yu 81/36 [=1]	t.-di 501/12 [=1]
tanuk < <i>tanu-k</i> “tamk”	tan^anta < Skr. <i>trijata</i> “bir şeytan adi”
t. 857/08	t. 219/07, 233/21

[=2]
 tank- < *tar+(i)k-*
 “uzaklaşmak”
 t.-gay 415/04
 t.-mişin 410/07 [=2]
 tart- “sckmek”
 t.-a 57/12, 636/12
 t.-ip 85/03, 680/22, 706/25
 [=5]
 tarzül < Skr. *trisułci* “ii?”
 dişli mizrak”
 t. 298/09 [=1]
 tavar “mal, miilk”
 t.+im 430/14
 t.+iqiz 666/08 [=2]
 taviş “gurultii”
 t. 227/15 [=1]
 tavişgan < **taviş-gan*
 “tavşan”
 t. 748/01, 760/13, 774/05,
 794/11,821/01,831/11,
 854/05, 860/11, 878/01,
 882/05, 886/09
 t.+iq 751/04, 756/09,
 758/11
 t.+ka 759/12, 764/17,
 773/04
 t.+mq 836/16, 844/24

[=19]
 tavrán- < *tavir+a-n-*
 “davranmak”
 t.-ti 341/15 [=1]
 taya- “dayanmak”
 t.-yu 710/29 [=1]
 teg “gibi”
 t. 15/07, 19/11,23/15,
 40/32,48/03, 78/33, 84/02,
 96/14, 252/15, 270/07,
 278/15,290/01,297/08,
 298/09, 329/03, 346/20,
 357/31,360/34,407/04,
 420/04,453/10,457/14,
 460/17, 540/20, 541/21,
 542/22, 544/24, 551/01,
 611/27, 638/14,711/30,
 766/19, 807/02, 875/26 [=34]
 teg- “ulaşmak, varmak”
 t.-di 586/02
 t.-dukde 892/02
 t.-geli 815/10
 t.-ip 111/03, 553/03, 729/14
 [=6]
 tegimlig < *teğim+lig* “layik”
 t. 350/24, 806/01 [=2]
 tegimsiz < *teğim+siz*
 “liyakatsiz”

t. 813/08 [=1]	tcgzin- < <i>teg-(i)z-(i)n-</i>
login- < <i>teg-(i)n-</i> “ulaşmak, varmak”	“(ctrafmi) dolanmak”
t.-mcki 579/29	t.-U 78/33 [=1]
t.-mckleri 581/31	tcgzintUr- < <i>tegzin-tur-</i>
t.-Ur 578/28 [=3]	“(ctrafim) dolandirmak”
tcgirmilc- < <i>tegir-me+le-</i>	t.-up 290/01 [=1]
“etrafini 9evirmek”	tc:im “90k”
t.-yii 27/19, 254/17, 294/05, 617/33,638/14	t. 159/06, 253/16
[=5]	[=2]
tcgre < <i>tegir-e</i> “ctraf, 9evrc”	teg < Cin. <i>teng</i> “ayri, başka”
t.+sintc 306/17, 357/31 [=2]	t. 192/06, 192/06
tegrcki < <i>tegre+ki</i> “etraftaki”	[=2]
t. 509/20 [=1]	teglig < <i>teq+lig</i> “denk”
tegriglc- < <i>tegir-</i> “kuşatmak”	t. 317/28,318/29
t.-p 277/14,616/	[=2]
[=2]	tcgri < fin. <i>ti-yen-ri</i> ‘Tann”
tegşur- < <i>teg-(i)ş-(i)</i>	t. 272/09, 279/16,291/02,
“değiştirmek”	343/17, 344/18, 501/12,
t.-up 173/03, 200/14 [=2]	508/19, 523/03, 532/12,
tcgflr- < <i>teg-(ii)r-</i> “ulaştirmek”	537/17, 569/19, 576/26,
t -geli 321/32, 801/18 [=2]	735/20, 746/31, 747/32,
	842/22, 885/08, 891/01,
	900/10
	t.+ke 709/28
	t.+ler 261/24, 314/25, 842/22
	t.+lerke 274/11
	t.+niq 303/14, 543/23
	t.+si 255/18, 735/20
	t.+siye 64/19

t.+yc	t.-gUlilk 623/06
267/04	[=2]
[=30]	t6:- “dcmck, sdylemck” t.-di
tcqrideni < <i>terjri+dem</i>	33/25, 70/25, 115/07,
“Tanrisal”	140/06, 166/12, 179/09,
t. 304/15, 843/23, 892/02	204/18, 216/04, 234/22,
[=3].	245/08, 272/09, 280/17,
tcp- “tepmck” t.-di 700/19	292/03,311/22, 350/24,
[=1]	416/05,427/11,473/03,
tepre- “kimildamak” t.-di	492/03,495/06,513/24,
841/21, 856/07 t.-mek	532/12, 580/30, 589/05,
256/19 t.-mi\$in 307/18	643/19, 687/06, 732/17,
[=4]	778/09, 802/19, 834/14,
teprcn^siz < <i>tepre-nq+siz</i>	858/09, 865/16, 879/02,
“saglam” t. 347/21 [=1]	893/03
terk “hemen” t.+in 33/25,	t.-diler 28/20, 63/18, 72/27,
52/07, 70/25, 148/05,	112/04, 119/11,862/13 t.-
155/03, 182/12,	mi\$ 567/17, 887/10, 900/10
197/11,207/21,232/20,	t.-p 28/20, 33/25,51/06,
280/17, 861/12, 868/19	62/17, 70/25, 72/27,
[=12]	106/24, 112/04, 115/07,
ters “yanli\$” t. 527/07,	119/11, 140/06, 166/12,
528/08, 530/10 [=3]	179/09, 204/18,215/03,
tcv “hile”	232/20, 234/22, 245/08,
t.+in 231/19,235/23 [=2]	266/03, 272/09,280/17,
tez- “katpmak” * t.-geyler	291/02,311/22, 322/33,
530/10	350/24, 355/29,416/05,
	422/06,427/11,433/17,
	462/19,492/03,495/06,
	513/24, 522/02,529/09,
	532/12, 551/01,566/16,

568/18, 572/22, 574/24, 576/26, 580/30, 582/32, 589/05,626/02,643/19, 687/06, 726/11,732/17, 742/27, 745/30, 765/18, 778/09, 793/10, 802/19, 810/05,818/13, 833/13, 858/09, 862/13, 865/16, 879/02, 883/06, 893/03, 900/10 t.-scr 322/33,422/06, 552/02, 568/18, 570/20 t.- \$diler 51/06 t.-yuirler 572/22, 574/24 [=118]	[=1] tidil- < <i>tid-(i)l-</i> “cngcllcnmck” t.- mazlar 731/16 [=1] tin- “dinlcnmek” t.-matin 335/09 t.-mi\$da 775/06 [=2] tiqla- < <i>tty+la-</i> “dinlemek” t.- gali 676/18 t.-yu 668/10 [=2] tinlig < <i>tin+hg</i> “canli” t. 273/10, 341/15,493/04, 516/27, 637/13, 749/02, 859/10 t.+ig 353/27, 390/04, 894/04 t.+ka 568/18 t.+lar 496/07, 521/01, 530/10, 727/12, 743/28 t.+larig 80/35, 145/02, 188/02, 194/08, 340/14, 377/03, 739/24 t.+larka 490/01,499/10 t.+lamir) 317/28, 734/19 t.+mi] 504/15 [=28] tig “ses” t. 227/15, 249/12
t6:min “derhal” t. 196/10,487/09, 525/05, 582/32, 805/22, 835/15 [=6] tc:\$- < <i>te:-\$-</i> “soyle\$mek” t.- diler 462/19 [=1] tetrti < <i>*tetur-u</i> “dikkatli” t. 777/08, 798/15 [=2] tid- “engellemek” t.-a 464/21,528/08 t.-gali 741/26 [=3] tidigsiz < <i>tid-(i)g+siz</i> “engelsiz” t. 647/23	

- [=2]
 tigusiz < *tigi+siz* “scssiz” t.
 662/04 [=1]
 ti:\$ “diş” t.+im 242/05
 t.+imizke 30/22 t.+leri
 542/22 t.+lerin 361/35
 [=4]
 ti:z “diz” t.+in
 763/16 [=1]
 til “dil” t.+in 810/05 t.+iqe
 679/21 t.+leri 561/11
 t.+lerin 622/05 [=4]
 tile- < *til+e-* “dilemek” t.-
 geli 149/06, 198/12,
 225/13, 879/02 t.-yii
 884/07 [=5]
 tilgen < *til-gen* “(ogreti)
 9embcri” t.+inte 537/17
 [=1]
 tiril- < *tir-(i)l-* “toplanmak”
 t.-ip 244/07 [=1]
- tit- “(camndan) vazgeçmek”
 t.-geli 832/12 [=1]
 titre- “titirmek” t.-di 712/31,
 716/01 t.-yii 165/11, 840/20
 t.-yuir 839/19 [=5]
 titsi < Qin. *ti tzii* “Ogrenci”
 t.+si 575/25, 582/32, 725/10,
 745/30 t.+sige 531/11 [=5]
 tiz- “dizmek” t.-miş 541/21
 [=1]
 tod “degersiz” t. 39/31 [=1]
 tod- < *to-d-* “doymak” t.-miş
 787/04 [=1]
 todunşuz < *tod-(u)ng+suz*
 “doyumsuz” t. 81/36 [=1]
 toga < *tug-a* “hastalık” t.
 67/22, 72/27, 344/18,
 409/06 [=4]
 to:n “elbise”

t.+in 304/15
[=1]
toki- < *tok+i-* “(kill?, bi?ak
gibi şcyleri) birbirine
vurmak” t.-miş 300/11 [=1]
tokimak < *toki-mak* “tokmak”
t.-inak 49/04 [=1]
dokuz “dokuz” t. 45, 783, 849,
890 [=4]
tokuzun9 < *tokuz+(u)ng*
“dokuzuncu” t. 363 [=1]
tolp “butiin” t. 560/10 [=1]
tolu < *tol-u* “dolu” t. 2/02 [=1]
tojja “kahraman” t.+lar 23/15,
84/02, 269/06, 346/20 [=4]
toprak “toprak” t.+mrj 315/26
[=1]
t»:rt “dort”

t. 11/03,697/16,713/32,
717/02, 720/05, 861/12 [=6]
tdlUk “gU?”
t.+in 56/11
[=1]
topd “kafa” t.+m 241/04
t.+mdeki 247/10 t.+n 101/19
t.+sinteki 57/12, 99/17 [=5]
toru “tore” t.+lerke 598/14
t.+si 671/13 t.+sin?e 816/11
[=3]
toş “karin bolgesi, doş” t.+in
621/04 [=1]
tdz “cevher” t.+i 221/09
t.+iln. 289/26,292/03,
311/22, 351/25,493/04,
532/12,547/27,611/27 t.+lere
858/09 t.+time 865/16 [=10]
tnjul < Skr. *trisula* “119 dişli
mizrak” t. 17/09,48/03

- [=2]
tuda “tehlake” t. 321/32,414/03
[=2]
tug- “dogmak” t.-arlar 730/15
t.-gali 497/08, 501/12 t.-gay
570/20 [=4]
tugum < *tug-(u)m* “dogum” t.
496/07, 498/09 [=2]
tujit < Skr. *tuṣita* “Budizm’e
gore sadaka verildiginde,
be\$ onemli emir yerine
getirildiginde ve 10 iyi yola
uyuldugunda yeniden
dogulacak giizel ve ho\$
yerlerden biri. t. 508/19 [=1]
tur-(l) “durmak” t.-mi\$ 278/15
t.-ta?i 346/20, 694/13 t.-ti
6/06, 228/16,302/13, 710/29
t.-tilar 617/33 t.-uqlar 94/12
t.-up 10/02, 232/20, 348/22,
719/04
t.-ur 114/06, 142/08,
218/06, 272/09, 342/16,
483/04, 545/25, 568/18, t.-
zun 853/04 [=22]
(2) “dcvam ctmcck” t.-up
77/32
t.-ur
79/34,185/15,210/24,295/0
6,507/18,680/22 t.-urlar
639/15 [=8]
(3) “ayaga kalkmak” t.-
up571/21
[=1]
turgur- < *tur-gur-*
“(gonliinde) duygu
beslemek” t.-
maguluk 505/16 t.-
up 68/23 [=2]
turkaru < **turk+garu* “daima,
surekli” t. 79/34, 339/13,
594/10, 604/20, 633/09,
652/03, 778/09 [=7]
tu\$ “karşilaşmak” t.+ka
807/02 [=1]
tut-(l) “tutmak” t.-a 49/04,
97/15

- t.-ar 601/17 t.-gulug 464/21
t.-up 8/08, 18/10, 269/06,
305/16 [=8]
(2) “(yardimci fiil) olmak”
t.-arlar 498/09,803/20 [=2]
(3) “(kdyii) korumak” t.-
dur) 632/08
[=1]
(4) “(sa9 i9in) 9ckmek” t.-
gali 248/11 t.-up58/1 3,99/17
[=3]
(5) “(ogut, nasihat) tutmak,
yerine getirmek”
t.-sar 790/07 [=1]
(6) “(tasviri fiil) tutmak” t.-
up 16/08
[=1]
tutun- < *tut-(u)n-* “(adale, kas
i9in) sertleştirmek” t.-up
46/01 [=1]
tutyok < *tuta ok* “tutmak” t.
424/08 [=1]
tuy- “duymak”
t.-up 444/01
[=1]
- tO:n “gccc” t. 312/23
t.+lc 5/05, 227/15
[=3]
tOrnlc < *tii:n birle* “gccc” t.
630/06 [=1]
tOrpttiz < *tiip+luz* “diimduz” t.
538/18 [=1]
tu:\$ (1) “ceza” t.+i 691/10 t.+in
577/27, 670/12, 845/25
t.+iqe 321/32, 585/01
(2) “odul” t.+in
845/25 t.+irje 321/32
(3) “meyve” t.
772/03 [=7]
< *tQ:ş+e-* “riiya
gormek” t.-miş
439/23 [=1]
tu:\$lug < *tii:ş+liig* “verimli” t.
515/26 [=1]
tflkerl < *tiike:-l* (1) “(Buda i9in)
Tam Bilge Tann” t. 523/03,
735/20 [=3]

(2) “tamamen, hepsi” t.733/18 [=3J tlk:llig < <i>tiike:l+lig</i> “muktedir” t. 88/06, 526/06 [=2] turk “gu^lvi” t. 168/14, 838/18 [=2] tiirlug < <i>tiir+lug</i> “9e\$itli” t. 255/18,413/02, 697/16, 841/21 [=4] tiirtun- < <i>tiirt-(u)n-</i> “(merhem) siirmek” t.-tir 604/20 [=1] tiirtungii < <i>turtiin-gii</i> “merhem” t. 603/19 [=1] tii\$- “dii\$mek” t.-di 685/04 [=1] tu\$iiir- < <i>tu\$(u)r-</i> “du\$urmek” t.-up 20/12 [=1] tfizun < <i>tdz+(u)n</i> “asil” t. 749/02, 754/07 t.+lerim 893/03	t. -Klme 323/34 [=4] u- “muktedir olinak” u. -da?! 742/27 u.-ganka 454/11 u.-gay 87/05 u.-ma 458/15 u.-matin 720/05, 855/06 u.-maz 672/14 u.-mazlar 503/14 u.-sar 123/15,248/11, 805/22 [=11] tuz“o kadar” t. 416/06 u^ayan < Skr. <i>ujjayini</i> “Hindularin ycdi kutsal \$ehirlerinden birisi” u. 9 [=1] u?uz “ucuz” u. 39/ 31 [=1] udug < <i>ud-(u)g</i> “tabi olmak” u. 511/22, 795/12,817/12, 825/05, 826/06, 830/10, 835/15 [=7] udun- < <i>ud-(u)n-</i> “hiirnet etmek” u.-up 827/07 [=1]
--	---

uduz- < <i>ud-(u)z-</i> “gÖtUrmek”	u.-gali 50/05
u.-up 633/09	u.-up 7/07, 396/02 [=3]
[=1]	(2) “(yardimci fiil olarak
ugr < <i>ugur</i> (bk. <i>ugur</i>)	ctmek”
u.+m 841/21, 809/04 [=2]	u.-ur 190/04
ugra- < <i>ugur+a-</i>	u.-zunlar 523/03 [=2]
“niyetlenmek”	u:run- < <i>u:r-(u)n-</i> “vurulmak”
u.-di 59/14, 446/03, 776/07	u.-u 362/36 [=1]
[=3]	ulug < <i>ul-(u)g</i> “buyuk, yuce”
ugulug < <i>u-gu+lug</i> “bir şeyi	u. 18/10, 73/28, 74/29,
yapmaya muktedir”	119/11, 194/08, 216/04,
u. 322/33, 500/11, 881/04	484/05, 495/06, 646/22,
[=3]	664/06, 713/32, 717/02,
ugur “sebep”	723/08, 842/22
u.+ta 604/20, 757/10 [=2]	u.+i 98/16, 842/22 [=16]
uguşlug < <i>UgUf+lug</i>	uluş < Mog. <i>uluş</i> “şehir”
“soyundan gelmek”	u. 441/25
u. 319/30 [=1]	u.+imin 698/17
u:lati < <i>u:l+la-t-i</i> (1) “ve”	u.+umda 514/25
u. 299/10, 740/25, 813/08,	u.+umdaki 71/26, 116/08
857/08, 861/12 [=5]	u.+umnug 39/31
(2) “-den başka”	u.+uqtaki 220/08 [=7]
u.364/01, 399/05 [=2]	umug < <i>um-(u)g</i> “umut”
(3) “başka”	u. 69/24, 623/06, 624/07,
u.564/14 [=1]	636/12
u:r-(1) “vurmak”	u.+i 719/04

[=5]	u.-gali 86/04, 122/14,
umuglug < <i>umug+lug</i>	146/03, 195/09
“umutlu”	u.-up 330/04
u. 765/18 [=1]	[=6]
una- “kabal ctmck”	utli “scvin?”
u.-matin 676/18 [=1]	u. 786/03, 800/17,811/06,
upasK Sog. ’>tp’sy< Skr.	827/07
<i>upasaka</i> “Budizm’e girdigi	u.+si 734/19
halde ruhani tarikata	u.+sin 804/21
girmeyen rahip”	[=6]
u.+lar 587/03 [=1]	utru < * <i>utur-u</i> (1) “direnck”
uru< Skr. <i>uru</i> “bir Şeytan adi”	u. 271/08,
u. 120/12 [=1]	346/20 [=2]
urumukK <i>SVi.urwnukha</i> “bir	(2) “(ona) karşi”
Şeytan adi”	u.811/06
u. 56/11 [=1]	[=1]
urun^ak < <i>urun+\$ak</i>	utun “kotti”
“emanet”	u.
u. 190/04, 693/12	234/
[=2]	22 [=1]
uruqutur-(<i>u</i>)q- (<i>u</i>)f*sava\$?r	uvutsuz < <i>uvut+suz</i>
u.+lari 365/02, 399/05	“utanmaz”
u.+lang 282/19 [=3]	u.
ut- “yenmek”	692/
u.-ar 349/23	11 [=1]
	uzan- < <i>uz+a-n-</i> “becerikli”
	u.-maklig 635/11
	[=1]
	uzati < <i>uz+a-t-i</i> “daima”
	u. 787/04,
	792/09 [=2]

u. 79/34,339/13, 651/02, 778/09 [=4]	[=1]
U9 “U9”	Ogflz “nchir”
Q. 76/31,437/21,520, 729/14, 752/05, 763/16, 890 [=7]	O.+intc 750/03 [=1]
fl^cgO < <i>ilQ+egii</i> “U9U birlikte”	Oklit- < <i>ukil+i-t-</i> “9ogaltmak”
U. 754/07, 759/12 fl.+lemiq 798/15 u.+ni 814/09 [=4]	O.-di 333/07 [=1]
fl9fln < * <i>UQU-n</i> “i9in”	0k0\$ < <i>iik-(ii)?</i> “90k”
U. 207/21, 322/33,422/06, 500/11,552/02, 701/20, 730/15, 755/08, 784/01, 796/13, 846/26 [=11]	u. 12/04, 80/35, 145/02, 160/07, 188/02, 194/08, 253/16, 524/04, 530/10, 565/15, 695/14, 808/03 [=12]
090119 < <i>Ug+(ii)ng</i> “i^iincu”	ulgfl < * <i>ii-gu</i> “hisse”
u. 753/ 06 [=1]	u.+min 690/09 [=1]
Od “zaman”	ulgusuz < <i>ii-gii+suz</i> “hissesiz”
O.+lerte 160/07 [=1]	u. 252/15, 565/15, 607/23 [=3]
QdOn < <i>iid+(u)n</i> “zaman”	010\$ < <i>iile-f</i> “boliim, par9a”
6. 535/15, 590/06, 782/13, 791/08 [=4]	u. 3 63 [=1]
OdOnkiyc < <i>udun+kiye</i> “kisa an” 0.228/16	On “ses”
	0. 297/08, 302/13,711/30 O.+i 226/14, 226/14, 228/16, 232/20 u.+in 2/02, 17/09,178/08, 203/17, 358/32, 554/04, 571/21,618/01,638/14, 687/06, 864/15

- ii.+intc 301/12 il.+ige
300/11 ii.+lcri 408/05
ii.+lcrin 61/16, 559/09
[=23]
- On- “(ate? i?in) yflkselmek”
ii.-mi? 707/26 il.-ilp 704/23
[=2]
- unte- < *tin+te-* “^agirmek” ii.-
yii 178/08,203/17
u.-yuir 865/16
[=3]
- iintiir- < *iin-tiir-* (1) “(ate?
i^in) 9ikartmak”
O.-tiler 451/08 ii.-iip
56/11,361/35 (2) “(gu? i9in)
ortaya koymak” ii.-iip
56/11 [=3]
- drug < **tir-(ii)g* “surekli” ii.
787/04, 794/11 [=2]
- tisttin < *ust+tun(l)* “yukanda”
ii. 29/21,344/18, 501/12,
508/19, 542/22 [=5]
(2) “(bilgi i9in) daha iistiin”
503/14 [=1]
- Ustilnki < *iistiin+ki* “cn
iistiin”
i). 174/04,201/15,274/11
[=3]
- iistiinrck < *iisttn+rek* “daha
iistUn” ii. 301/12 [=1]
- title- < *iit+le-* “dgretmek” ii.-
yii 643/19 [=1]
iiz- “oldiirmek”
ii.-gcli 595/11
u.-meqler 785/02 ii.-iip
53/08 [=3]
- uze < *iiz+e* “iistte” ii.
80/35,496/07,512/23,
600/16, 601/17, 603/19,
770/01, 788/05, 806/01,
814/09, 829/09, 878/01
[=12]
- iiztil- < *uz-(u)l-{}l*
“(diinyadan) aynlmak,
dlmek”
ii.-iip 508/19, 623/06 [=2]
(2) “iiziilmek” ii.-geli
185/15, 209/23 [=2]
(3) “(umut i9in) bitmek,
tiikenmek”

U.-Up719/04 [=1]	y. 88/06, 126/18,315/26,
vagir < Skr. <i>vajra(l)</i>	712/31,716/01,840/20,
“Indra’nm silahi”	894/04
v. 329/03 [=1]	[=7]
(2) “Indra’nin clmasi”	<i>yagmur</i> < <i>yag-mur</i> “yagmur”
v. +i 544/24	y. 770/01 [=1]
[=1]	yaguk < <i>ya-k+u-k</i> “yakin” y.
vajirilig < Skr. <i>vajra+Turk.</i>	342/16, 626/02 [=2]
<i>IXg</i> “saglam”	yakin < <i>ya-k+i-n(l)</i>
v. 48/03 [=1]	“yakla?mak” y. 97/15,233/21,
varum < Skr. <i>vaniriah</i>	239/02,
“Deniz ya da Okyanus	297/08,352/26,369/06,
Tann’smm adi”	389/03, 626/02, 763/16,
v. 291/02 [=1]	769/22, 791/08, 846/26,
ya “yay” y. 85/03 [=1]	862/13 [=13]
yadil- < <i>ya-d-(i)l-</i>	(2) “yakin”
“yayilmak” y.-u 77/32	y.850/01
y.-ur 673/15 [=2]	[=1]
yagi “duşman” y.+lar 85/03	yalarjuz <
[=1]	<i>yahq+(u)z</i> “ <i>ya]mz</i> ”
yagiz < <i>ya-k-(i)z</i> “kara”	y. 863/14 [=1]
	yalgantur- < <i>yalga-n-tur-</i>
	“(yalan ile) <i>gdnlflml</i>
	<i>ok\$amak</i> ” y.-u 833/13
	[=1]
	yalin < <i>ya-l-(n)</i> “ate?”

- y. 48/03,96/14,251/14,
290/01,361/35, 704/23,
708/27, 719/04 y.+i 78/33
y.+in 60/15 [=10]
yalina- <yahn+a- "yanmak" y.-
yu 78/33,290/01 [=2]
yalinla- <yahn+la- "parlamak"
y.-yu 680/22 [=1]
yahnlig <jyahn+hg "alevli" y.
762/15 [=1]
ya\ijok <yahy+ok y. 345/19,
502/13 y.+lar 189/03
y.+larmg 13/05, 63/18,
551/01,659/01 [=7]
yامل- <ya-n-(i)l- "yاملmak" y
-ip 720/05, 866/17 [=2]
yaqku <ya-rj-ku "yanki"
y. 298/09,711/30 [=2]
yaqkulug <yatjku+lug
"yankili" y.
249/12,251/14
- [=2]
yapin- <yap-(i)n- "(cl
19111) sikniak, yumruk
yapmak" y.-ip 46/01 y.-ti
362/36 [=2]
yapsin- <yap-(t)\$(-i)n- (1)
"ycre yapi\$mak" y.-u
620/03 [=1]
(2) "(can ifin) baglanmak"
y.-makim 645/21 [=1]
vara- <ya-r+a- "yaki\$mak" y.-
p 337/11 [=1]
yara\$ <yara-f"uygun" y.
337/11 [=1]
yaraş- <yara-ş- "yakişmak"
y.-ip 545/25 [=1]
yaratig <ya-r+a-t-(i)g "sUs"
y. 627/03 [=1]
yاراتin- <ya-r+a-t-(t)n-
"suslenmek" y.-ip 21/13
[=1]
yank < *yar-(i)k "zirhli elbise"
y.+lann 365/02, 400/06

- [=2]
yanl- <yar-(i)l- “yarilmak”
y.-ti 703/22 [=1] •
yann <ya-r+u-n “yarin” y.
834/14 [=1]
yarhg <yar+hg “emir” y.+in
113/05 y.+iga 222/10 y.+iqin
114/06 [=3]
yarlika- <yar+hg+a-
“emretmek” y.-di
512/23, 528/08 y.-miş
428/12 y.-sar 217/05 y.-
zun 586/02, 668/10,
746/31 [=7]
yarlikan^siz <yarligka-
n\$+siz “merkametsiz”
y. 79/34 [=1]
yarlikan^u^i <
yarhkang+(u)\$i
“merhametli” y.
64/19,663/05,788/05
[=3]
ya\$ “OmUr” y.+in
482/03,305/16,
450/07
- f=3]
ya\$ina- <yajin+a-
“ya\$amak” y.-mi\$
482/03
Ml
ya\$omaytri <Skr. yasomitra
“bir bodhisattva adi”
y. 349/23,. 279/16,308/19,
311/22
[=4]
yat- “yatmak”
y.-ip 215/03
[=1]
yatgur- <yat-gur-
“yatirmek” y.-u
205/19
[=U
yava\$ < *yava-ş “şefkatli”
y. 547/27, 611/27, 749/02,
754/07 [=4]
yavgan < *yav-gan “(gdniil ifin)
koto, merhametsiz” y.
416/06,598/14 [=2]
yaviz < *yav-(i)z “kfltlfl”
y. 405/02 [=1]
yavlak < *yav+/a-k “k6tu”
y. 16/08,42/34, 75/30,
120/12,219/07,223/11,

- 249/12,297/08, 302/13,
318/29,407/04,478/08,
554/04, 618/01, 708/27,
729/14
y.+in 348/22
[=17]
- yazuklug <yazuk+lug
“gunahkar” y. 445/02 [=1]
- yek< Pali, *yakkha* < Skr.
yalqa “Şeytan” y. 138/04,
158/06, 169/15, 319/30,
345/19, 593/09 y.+ler
13/05,25/17, 26/18,
33/25,41/33,43/35, 59/14,
70/25, 72/27, 97/15,
101/19,118/10, 253/16,
294/05,298/09,358/32,
364/01,384/04,399/05,
436/20,448/05,459/16
y.+lere 92/10 y.+lerig
12/04, 313/24 y.+lerke
32/24,419/03 y.+lemeg
230/18 y.+lemii]
348/22,407/04 y.+nirj
57/12, 99/17 [=39]
- yene < *yana* < *yan-a* “yine^v y.
316/27, 742/27, 823/03,
878/01 [=4]
- y6g(1) “ilstttn” y.
174/04,201/15,273/10 [=3]
(2) “iyi”
y.772/03, 775/06
[=2]
- ydgcd- <yeg+ed- (1)
“ycnmck, maglup ctmek”
y.-gcli 86/04, 123/15,
146/03, 195/09 y.-ip
330/04 y.-ur 349/23 [=6]
(2) “iistun olmak”
y.-geli503/14 y.-
miş 898/08 [=2]
- y6girmi “yirmi”
y. 649,715
[=2]
- ye:- “yemek” y.-dim 693/12
y.-gey 878/01 y.-yii 13/05,
662/04 [=4]
- y£:mi\$ <ye:-mi\$ “yemiş”
772/03, 799/16 [=2]
- y6:r(1) “yeryiizii, dilnya” y.
88/06,255/18,256/19,
315/26,712/31,716/01,
840/20

- y.+tc 894/04 [=8]
 (2) “yçr”
 y.307/18,343/17,591/07,70
 3/22,
 y.+intc 570/20 y.+igc
 508/19, 891/01 y.+kc 553/03,
 620/03 y.+tc 683/02, 685/04
 [=11]
 y6:r?i <yē:r+gi “rchbcr”
 y.+?isi 613/29 [=1]
 y&rtintO <yer+tin+fil
 “diinya”
 y. 307/18, 343/17, 591/07
 y.+dc 673/15, 802/19 y.+dcki
 726/11, 739/24 [=7]
 ySmril- <yemir-(i)l- “(yere)
 yikilmek” y.-ti 716/01,718/03
 [=2]
 y6ti “yedi” y. 7/07,
 869/20 [=2]
 y&infsiz <yet-(i)ng+siz
 “sonsuz” y. 126/18,
 840/20 [=2]
 yftiz <yet-(i)z “ytiksek”
 y. 126/18, 540/20,
 840/20,544/24
 [=4]
 yigil- <yig-(i)l- “yigilmek” y.-
 sar 502/13 [=1]
 yignl- <yig-(i)r-(i)l-
 “bOziilmek” y.-a 561/11
 [=1]
 yik- “(yere) yikmak” y.-di
 683/02
 [=1]
 yiian <yil-lan “yılan” y. 679/21
 y.+in 20/12 [=2]
 yilki(1) “hayvan” y. 494/05,
 610/26, 899/09 [=3]
 (2) “hayvanlar dOnyasi”
 y.564/14
 [=1]
 yiitiz “yildiz”
 y.+ti 221/09
 [=1]
 yujak “taraf, y6n” y.
 74/29,313/24, 632/08,
 713/32, 717/02, 867/18
 y.+da 633/09 y.+ig
 720/05 [=8]

yir “Şarki”	y.-ip 406/03
y. 226/14, 228/16, 231/19	[=1]
[=3]	ymc “yinc” y.
yirila- <yir+la- “Şarki	13/05, 32/24, 66/21,
sOylemek” y.-yu 44/36	191/05, 198/12, 206/20,
[=1]	274/11, 316/27, 321/32,
yigit “yigit” y. 838/18 [=1]	335/09, 351/25, 408/05,
yilin- <yil-(i)n- “(dunyaya)	421/05, 434/18, 494/05,
baglanmak” y.-mekim	528/08, 535/15, 546/26,
645/21 [=1]	579/29, 581/31, 590/06,
yin?ge < *ying-geʃ/ “ince”	645/21, 732/17, 744/29,
y. 544/24, 698/17 [=1]	754/07, 760/13, 782/13,
(2) “zarif, guzcl” y. 698/17	814/09, 840/20, 845/25,
[=1]	867/18 [=31]
yin?u < *ying-ii “inci” y.	yogrut <yogur-(u)t “yogurt” y.
541/21 [=1]	872/23 [=1]
yipiin “kirmizi” y. 542/22	yo:k <yo:-kʃ/ “yok,
[=1]	bulunmamak” y.
yiti “keskin, sivri” y.	67/22, 238/01, 247/10,
96/14, 556/06, 680/22,	287/24, 346/20, 430/14,
869/20 [=4]	555/05, 637/13, 645/21,
yitlin- < yit-(i)l-(i)n- “(vakit	667/09, 671/13, 695/14,
i?in) gefmek”	701/20 y.+i 733/18 [=14]
	(2) “yok olmak”
	y.+i 30/22,
	[=1]
	yo:ksuz <yo:k+suz “paresiz”

- y. 314/25, 818/13 [=2]
 yo:l “yol” y. 866/17, 867/18
 y.+in9a 309/20 y.+inta
 524/04, 536/16 y.+ta
 11/03,533/13, 730/15,
 736/21,747/32 [=10]
 yo:lda\$ <yo:l+das “yolda?”
 y.+i 757/10 [=1]
 yon- “yiirtmek” y.-di 10/02,
 306/17 y.-dilar
 367/04,402/08
 y-p 9
 y.-sar 788/05 y.-yu 11/03,
 177/07, 203/17,
 225/13,309/20, 663/05
 y.-yur 524/04, 533/13,
 536/16, 737/22, 768/21,
 884/07
 y.-yurlar 22/14 [=19]
 yong <yori-g{ 1) “tarz” y.+in
 9 [=1]
 (2) “(Ogreti ifin) yolunda”
 y.+inta 737/22 [=1]
 yont- <yori-t- “yUrtttmek”
 y.-gupi 789/06
 [=1]
 yort- <“(at ifin) koşturmak”
 y.-up 615/31 [=1]
 ydrge- “(etrafim) sannak” y.-
 mi\$de 709/2S y.-ytt
 304/15,105/24 y.-yiirler 15/07
 [=4]
 yula “me\$ale”
 y. 77/32 [=1]
 yum\$ak <yum\$sa-k < *yumu\$+a-
 “(s5z ifin) tatli, yumu\$ak” y.
 187/01, 833/13 [=2]
 yflgflr- <yug-(ii)r- “kojmak” y.-fl
 563/13 [=1]
 yO:z <y+ *ii:-z “sifat, pehre”
 y.+in 610/26 y.+leri 777/08
 [=2]
 yiirek “yiirek”
 y. 897/07
 y.+i 856/07
 y.+in 23/15, 31/23,224/12,
 329/03,332/06 y.+ige 851/02
 [=8]

ytrrtq “ak, bcyaz”

y. 541/21, 541/21

[=2]

yflz “yflz”

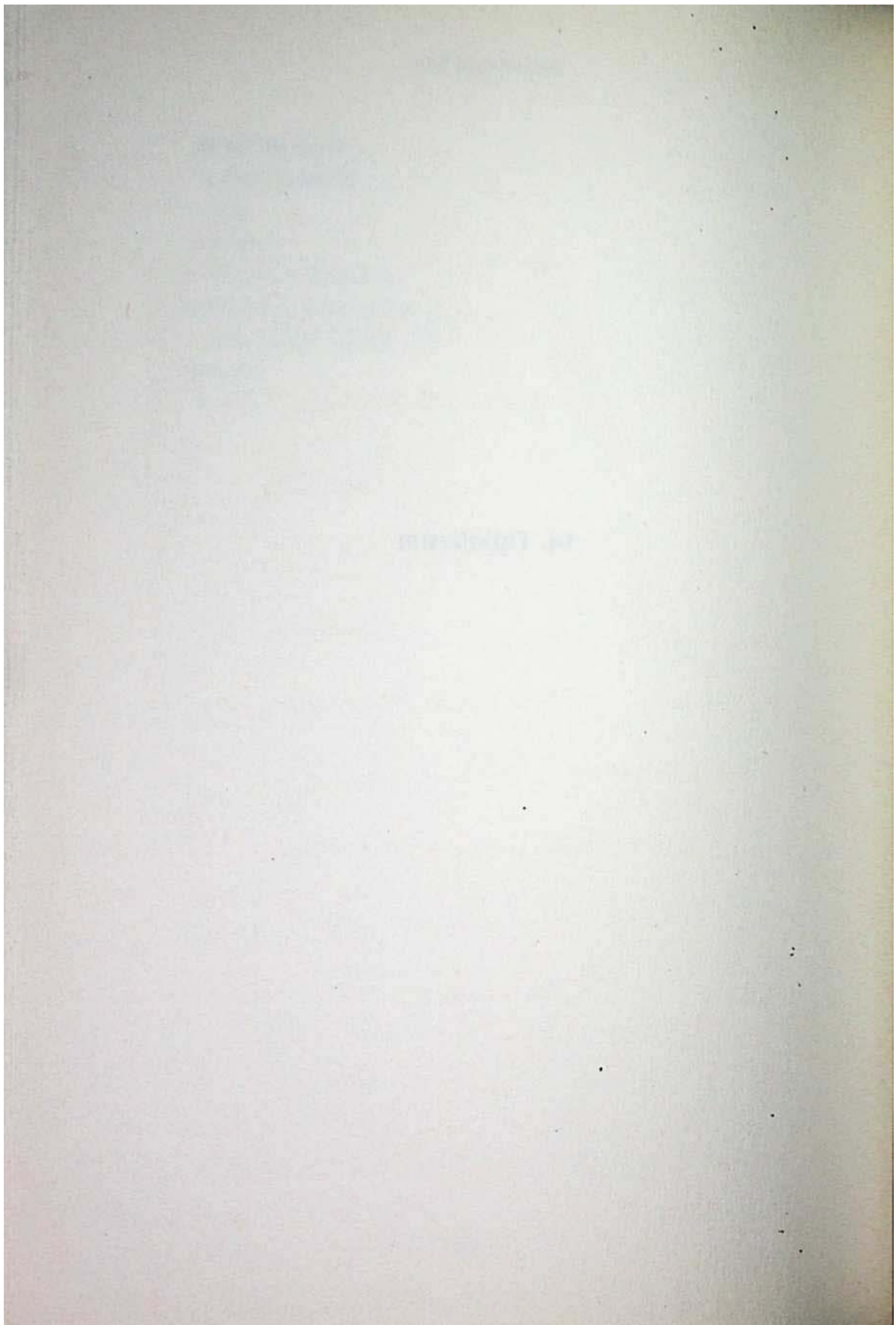
y. 45,212, 325/36,326,

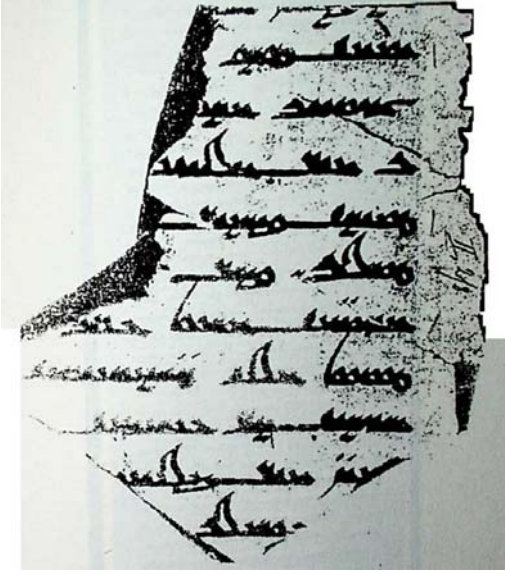
436/20, 520, 613/29, 616/32,

619/02,642/18, 664/06, 783,

849,890 [=14]

14. Tipkibasim





Kr II2/8 On

Handwritten text in Ottoman Turkish script, likely a manuscript page. The text is dense and appears to be a continuous passage, possibly a letter or a section of a book. The script is cursive and characteristic of the period. The page is oriented vertically in the image, but the text itself is written horizontally. The ink is dark, and the paper shows some signs of age and wear.

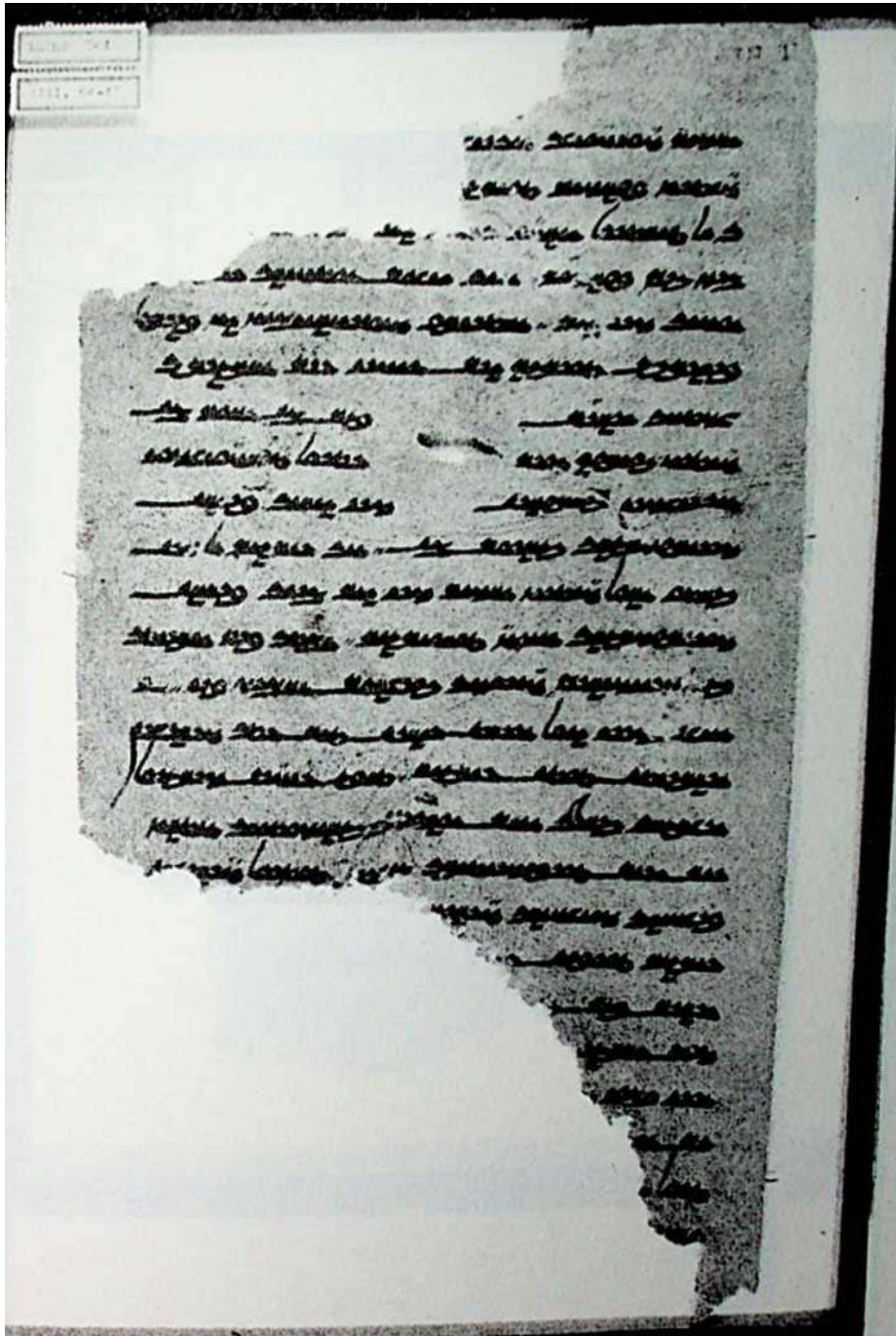
[Illegible handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is densely packed and spans most of the page's width and height.]



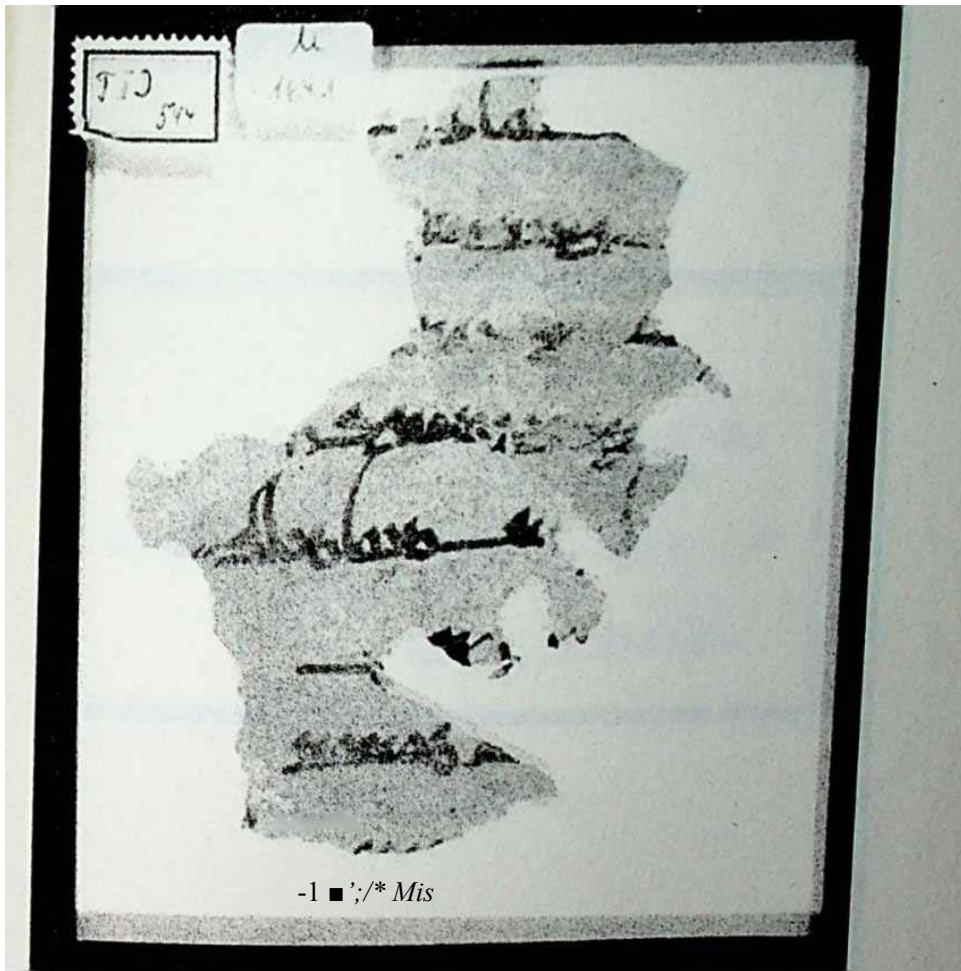


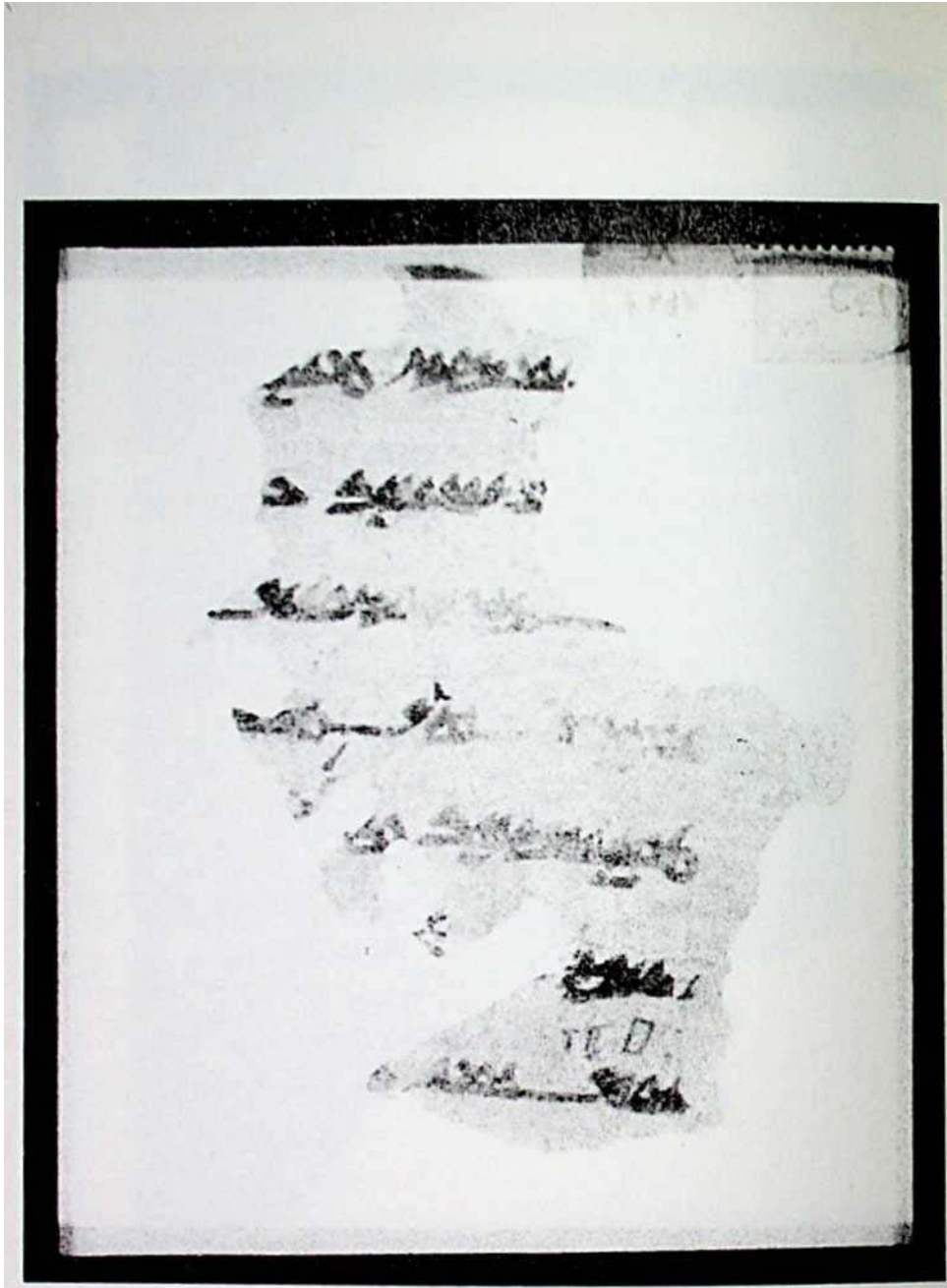
Kr II2/8 Arka

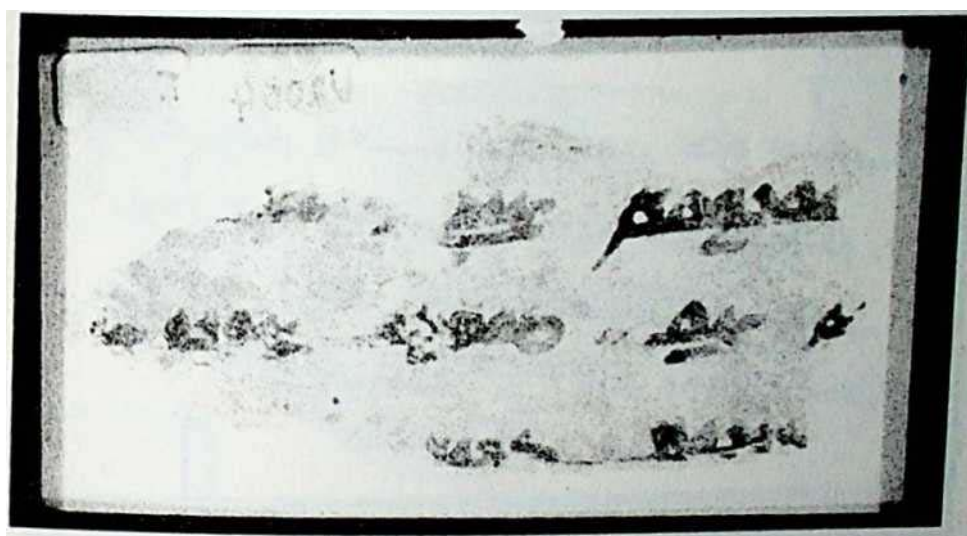


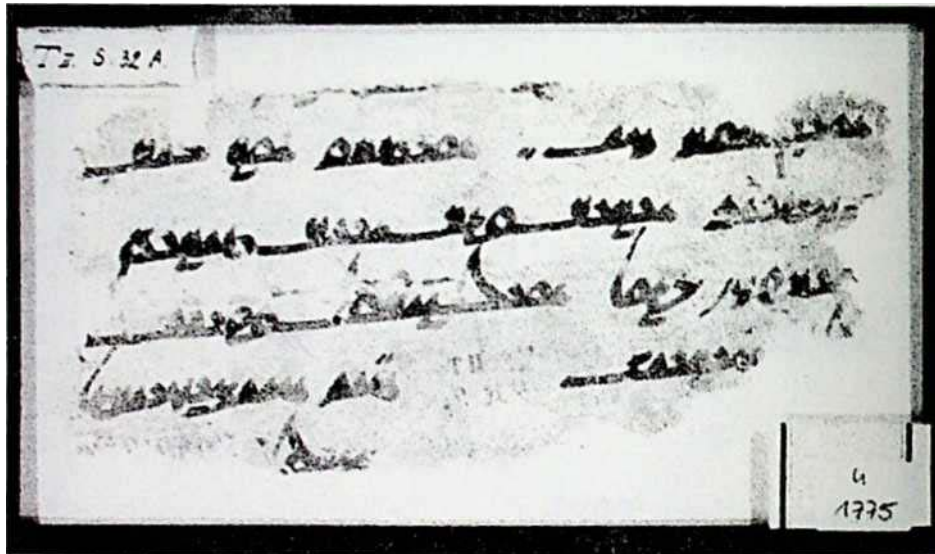


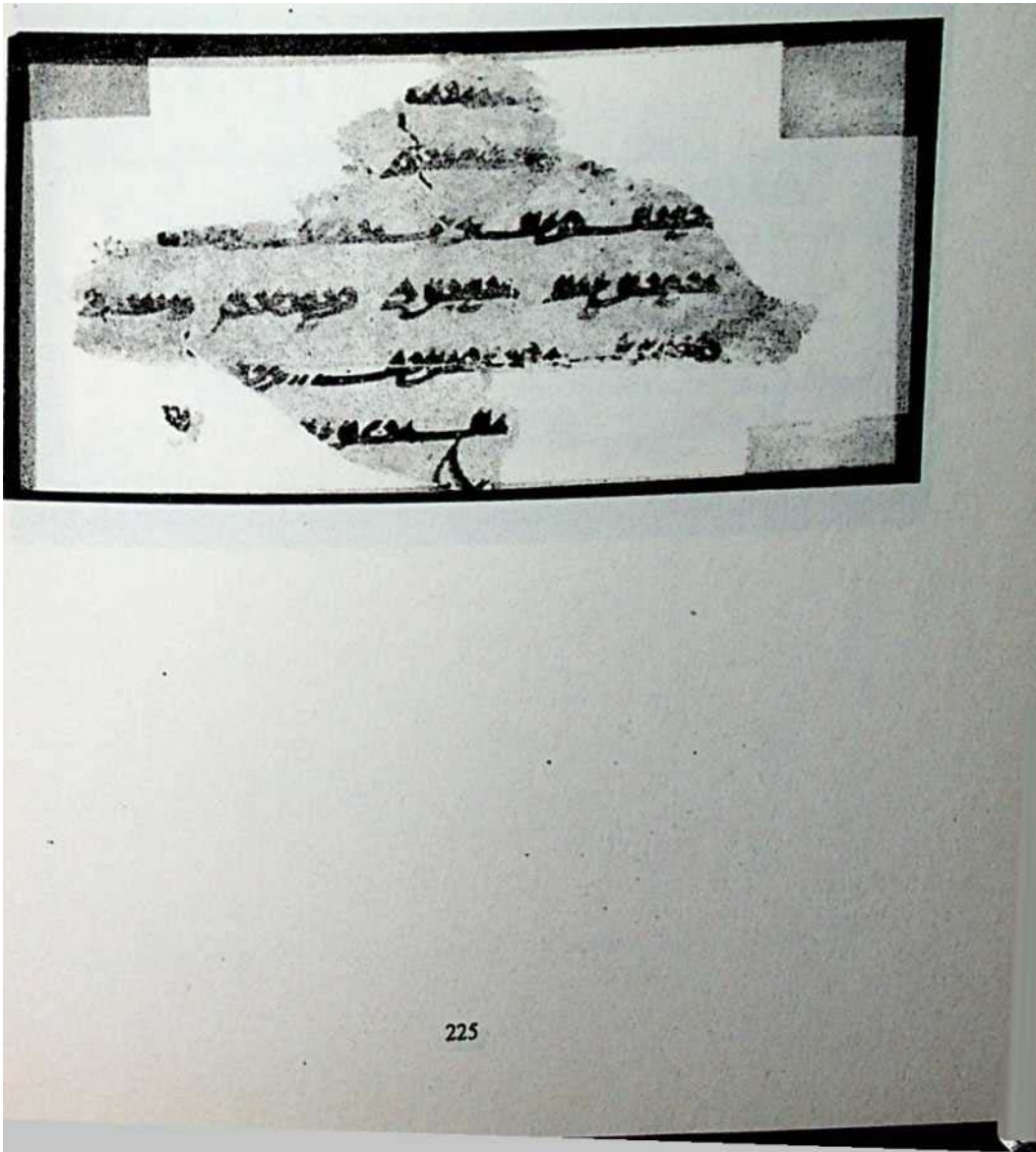
[Faded handwritten text, likely a list or account, with several lines of illegible script.]

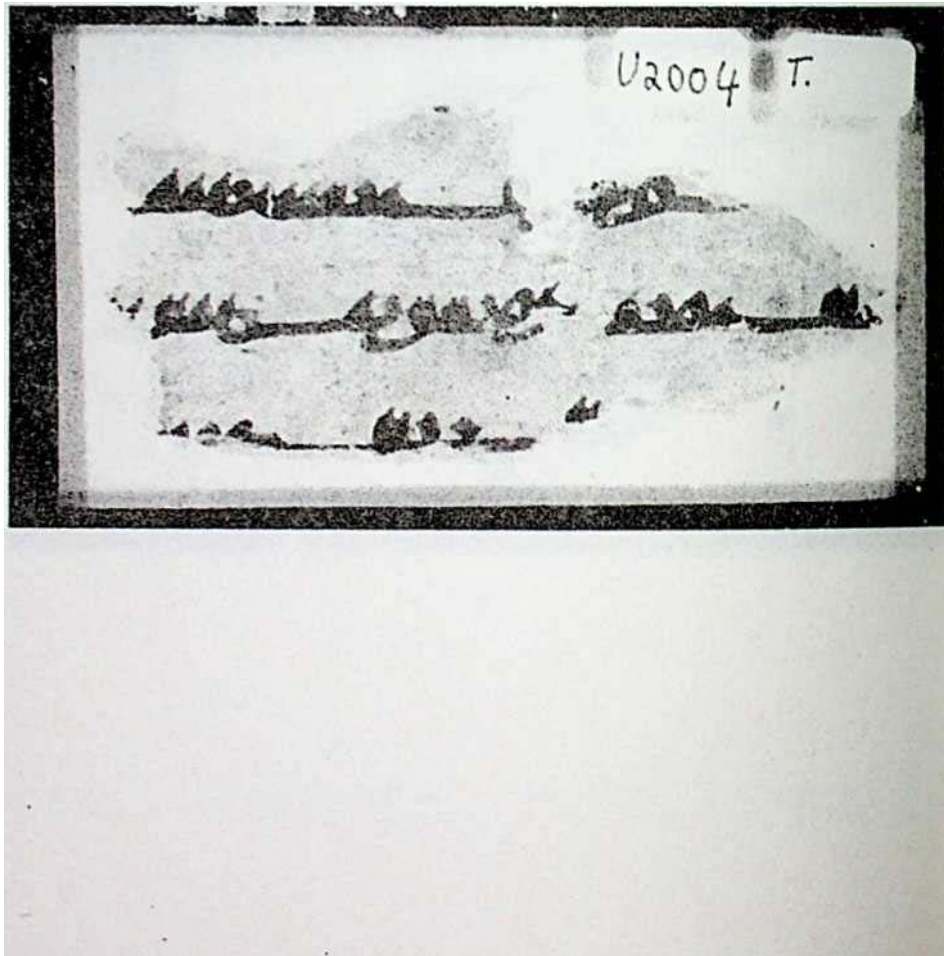


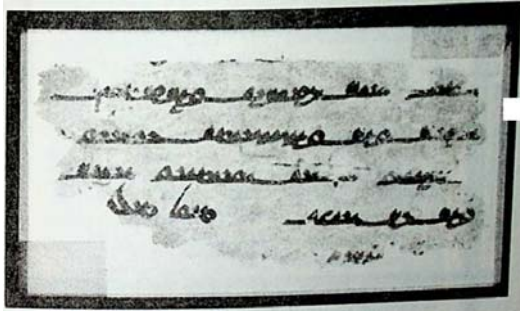






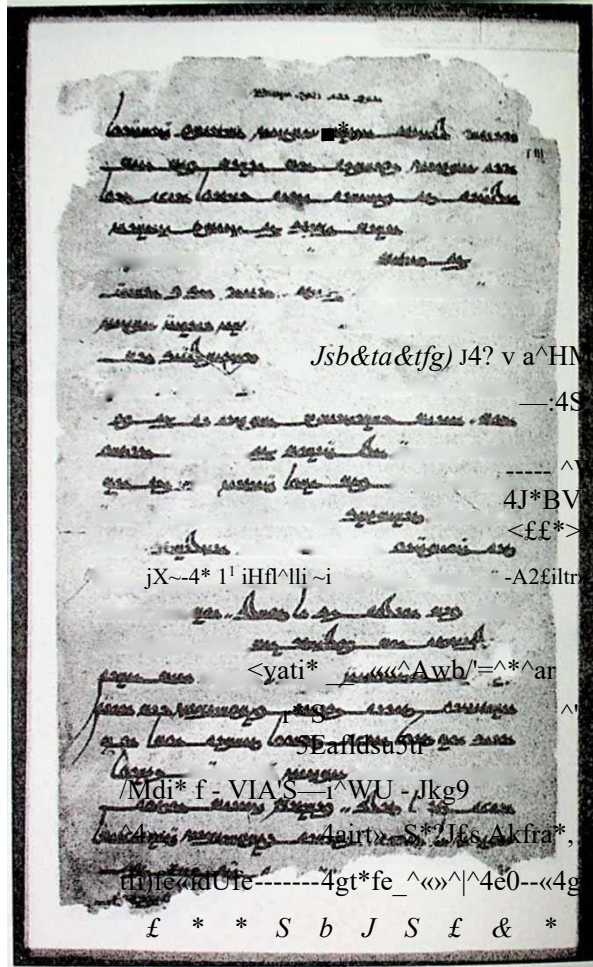








Handwritten text in Uygur script, likely a fiscal document. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines across the page. At the top left, there are two small rectangular labels: the first contains the number '2011. 775' and the second contains '2011. 64-46'. The script is dense and appears to be a form of accounting or record-keeping. The paper shows signs of age, including some staining and irregular edges.



M*g* *A*>

Jsb&ta&tfg) J4? v a^HM utgiufe—JSdto

—:4S sas6w-A*a*a*

----- ^v i*casito-

4J*BV

<ff*>—£Mauv-j4&>

jX~4* 1' iH^li ~i

-A2filtr 5'«SSi-s^Jt^56fe

<yati* ^Awb'^=^*^ar

^ g^b

Earldsu5u

Mdi* f - VIA'S—i^WU - Jkg9

&&.*>

4airt» S*Jfs Akfra*

inle«idUfe-----4gt*fe_^«»|^4e0---4g* MO*

£ * * S b J S £ & * & U *

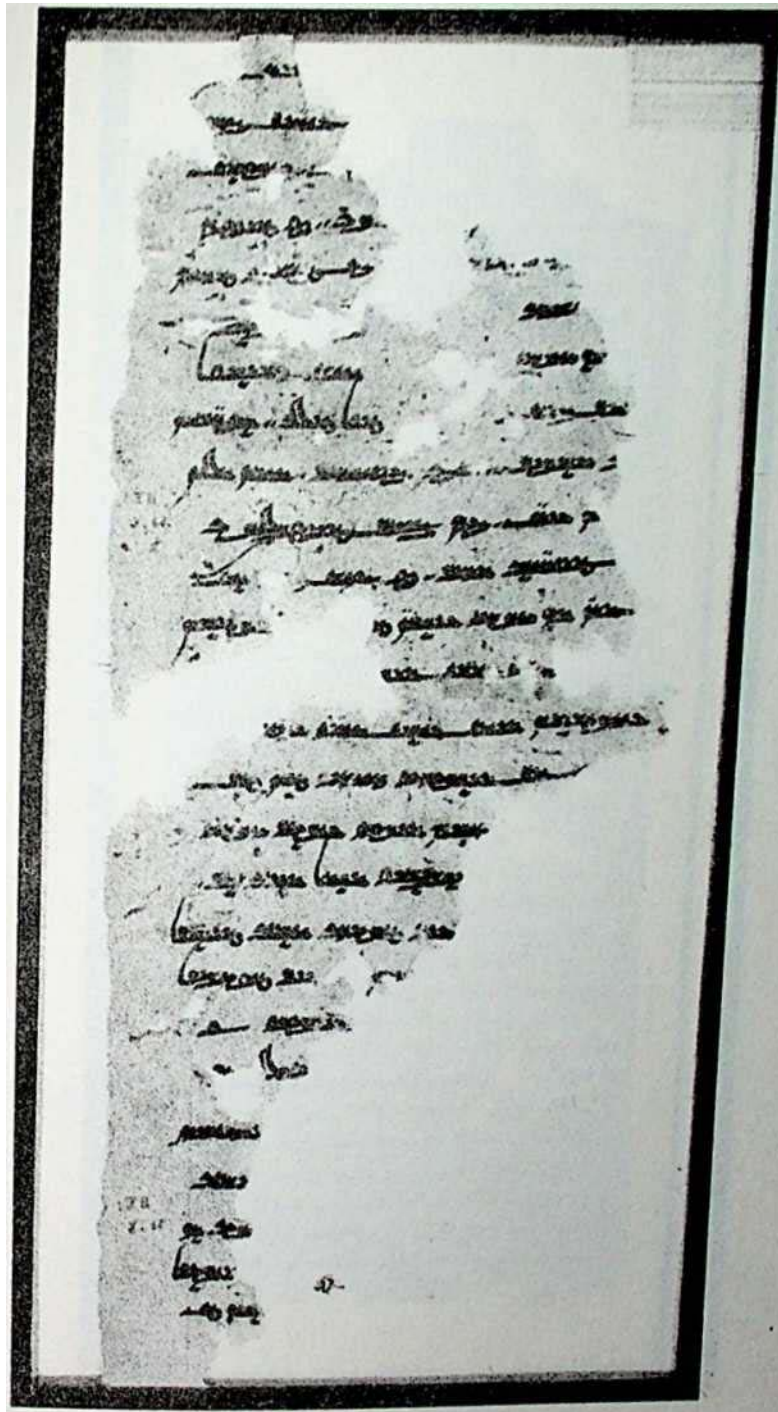
«*—«gg\$_-iAsift.

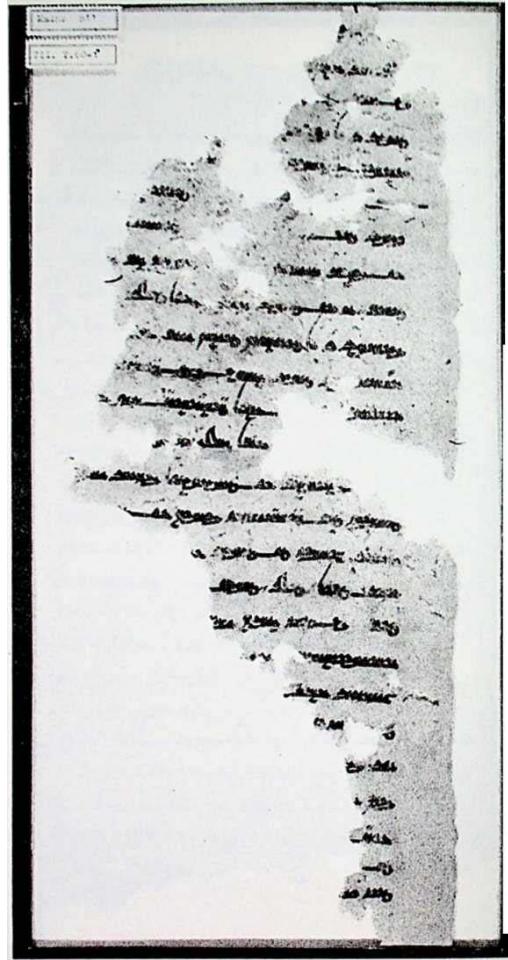
△*^411 ... 'ftftjpf

4*

4*MA!h»m4t

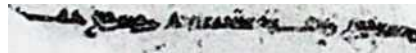
/%p&>-,&43&(£&S£to







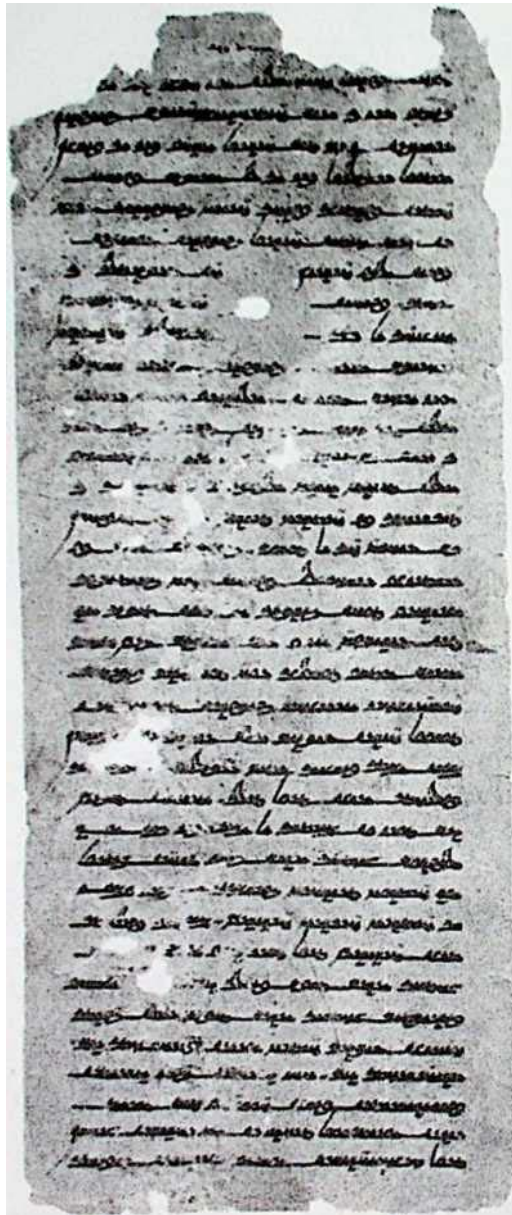
Handwritten text in Old Uyghur script, arranged in approximately 30 horizontal lines. The script is dense and cursive, typical of the Karahanid or Seljuqid periods. The text is written on a rectangular piece of parchment or paper that shows signs of age and wear, with some irregular edges and faint markings. The lines of text are closely spaced and run across the width of the fragment. The ink is dark, and the background is a light, textured surface.

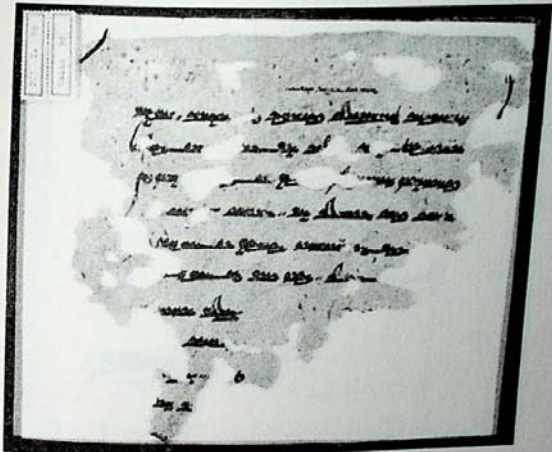


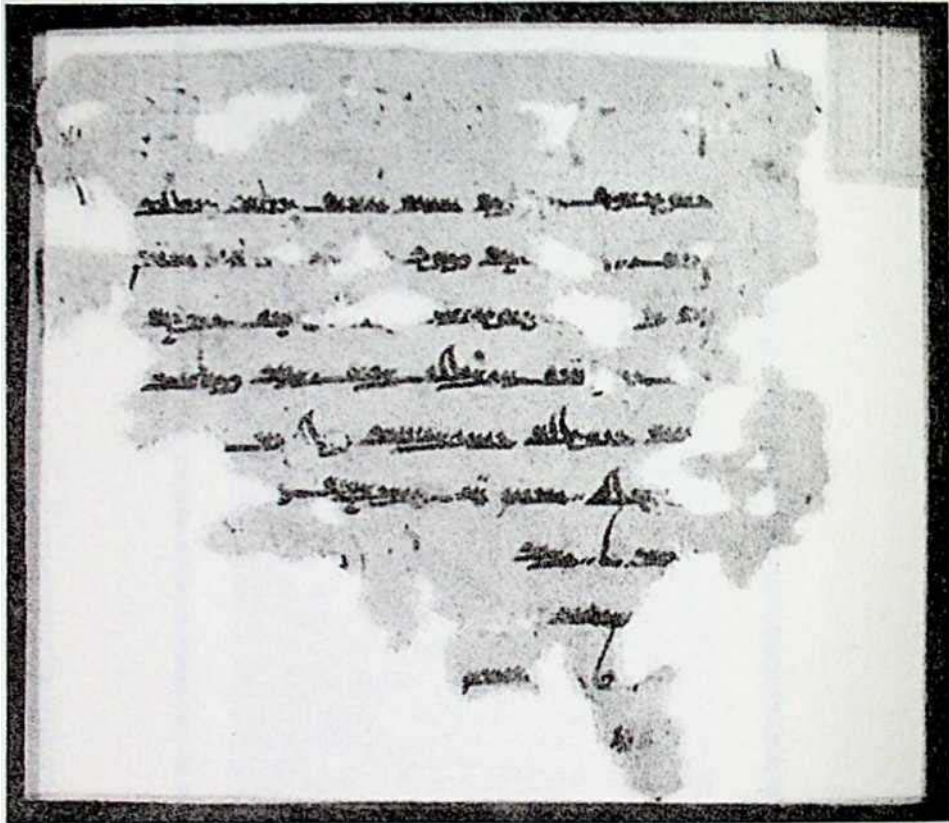
m&ty'AL&,' (apf

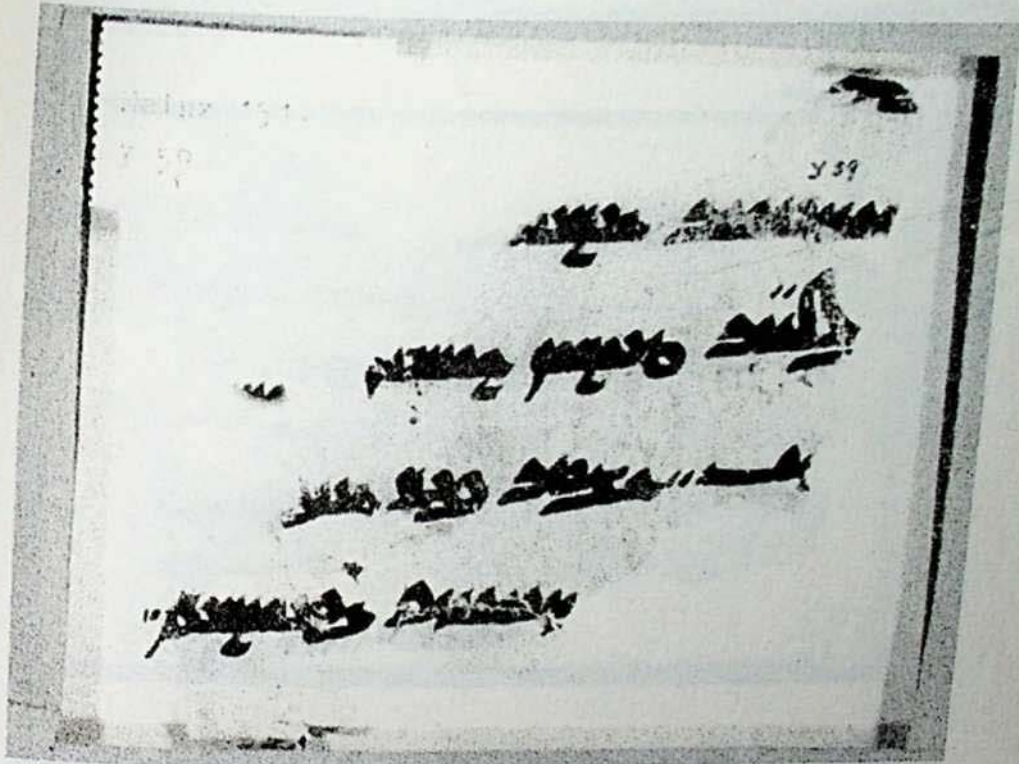


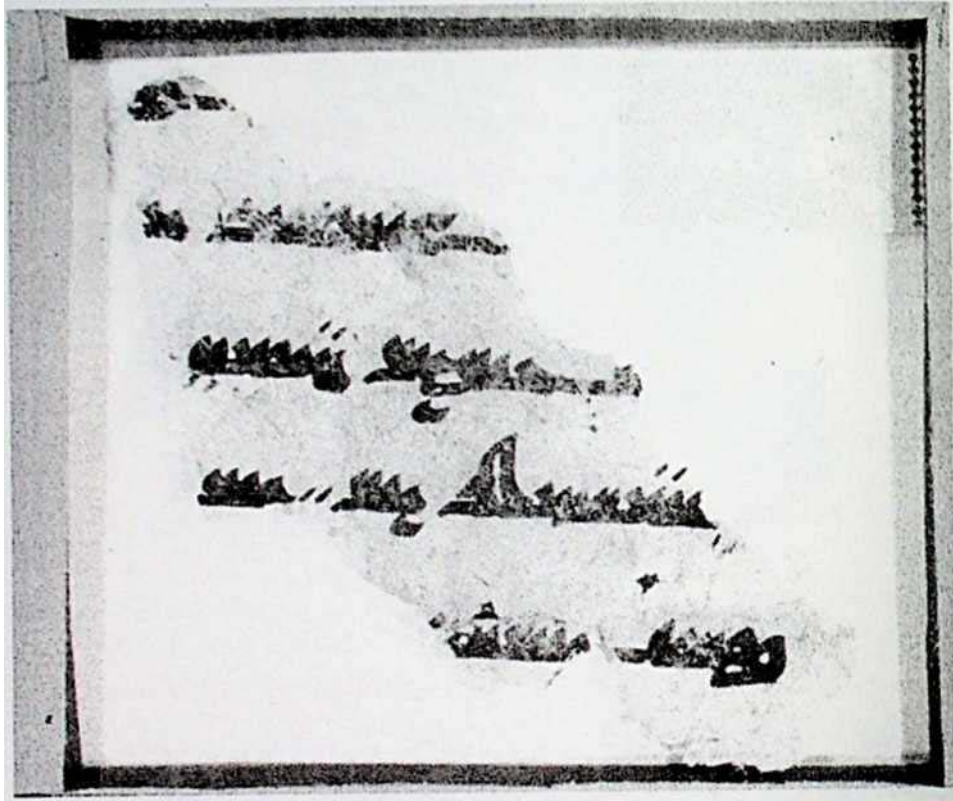
Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is arranged in approximately 30 lines, with some lines appearing to be part of a list or a series of entries. The script is dense and difficult to decipher without specialized knowledge of the language. The document is mounted on a light-colored background, and the text itself is on a darker, possibly aged, paper.

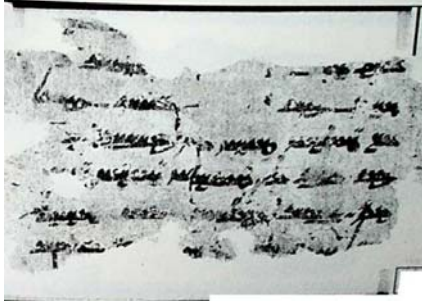


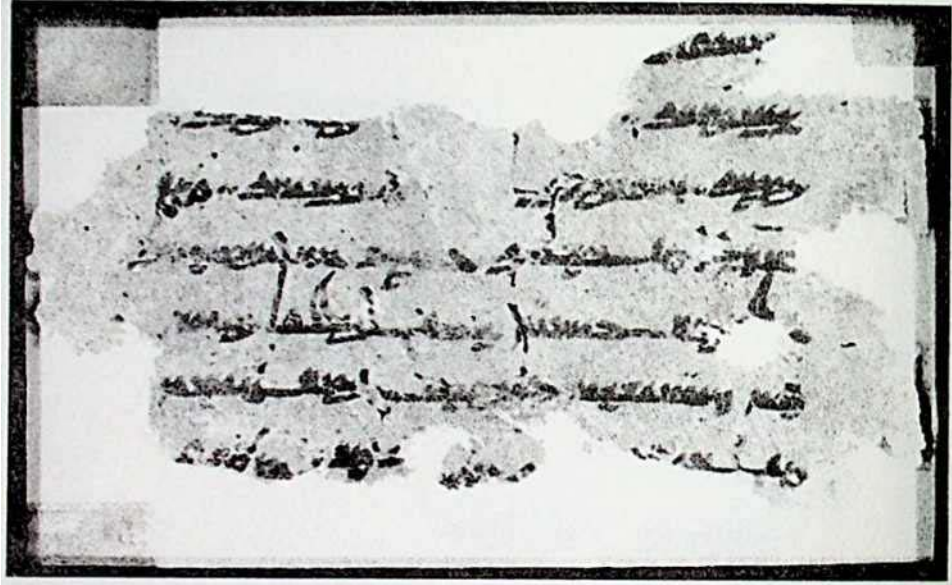


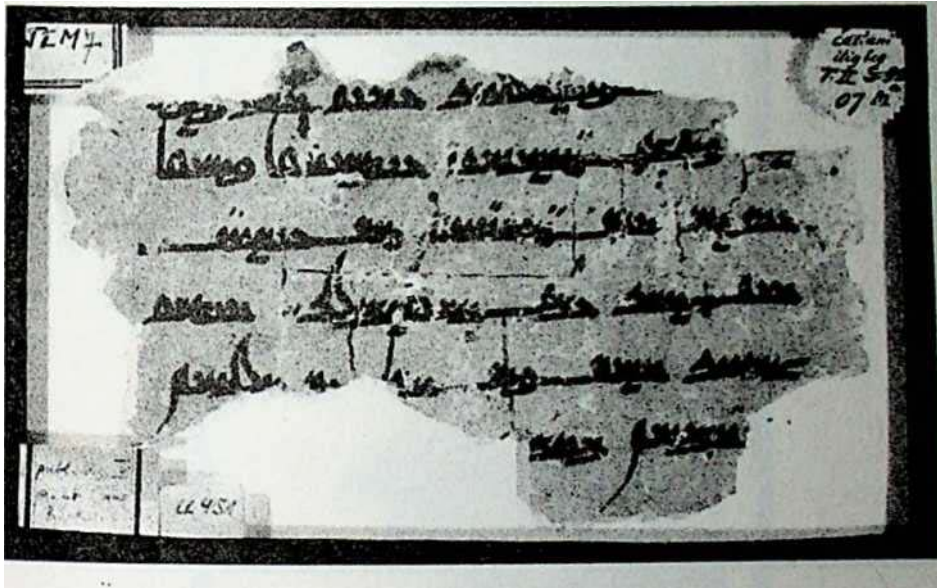


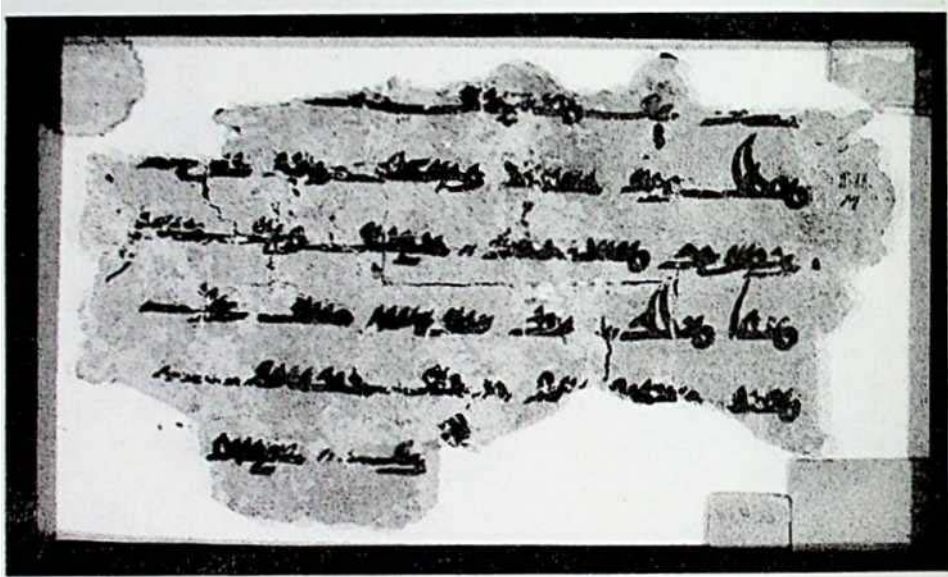


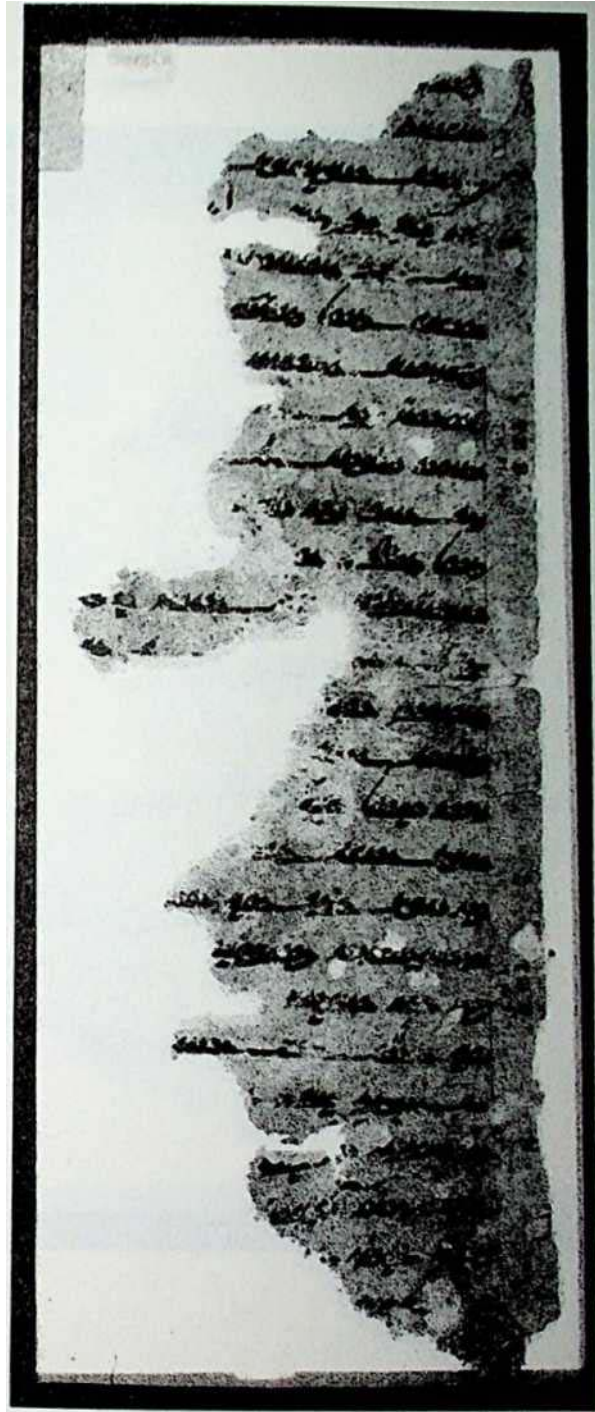


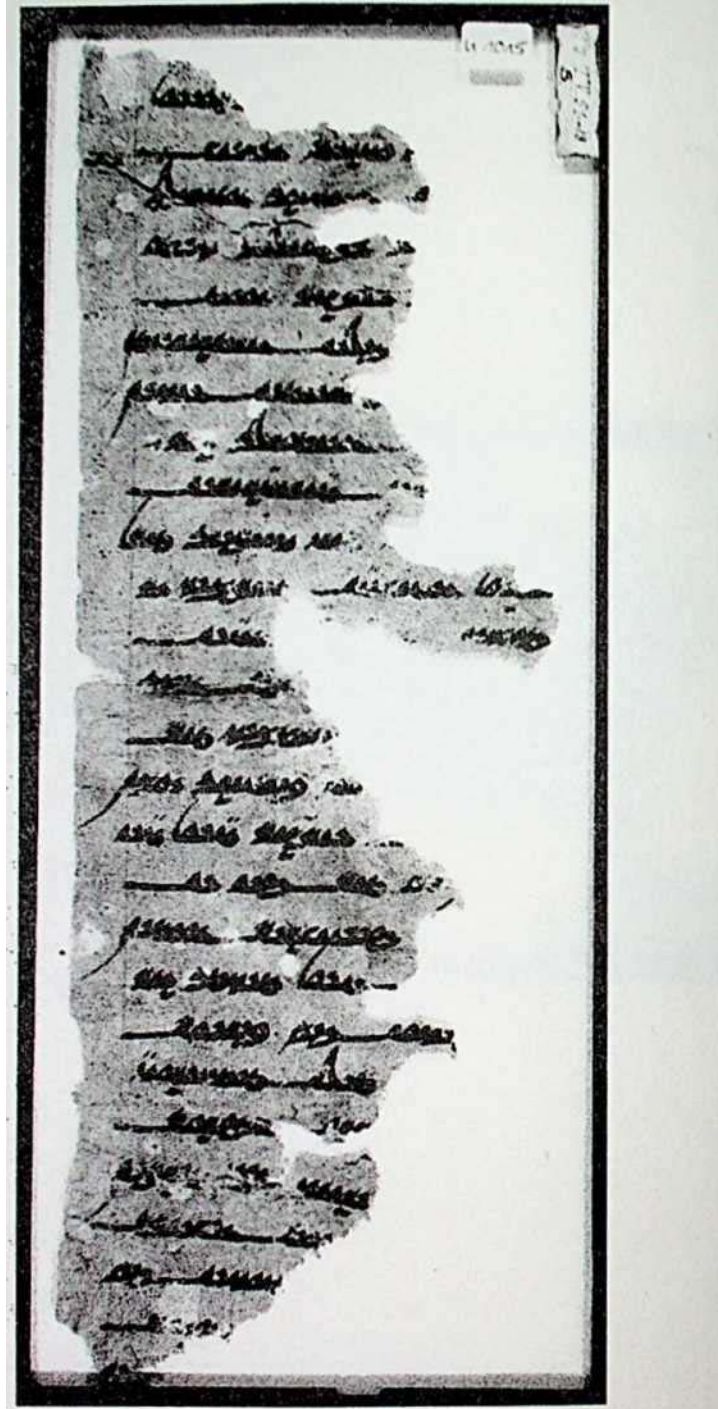


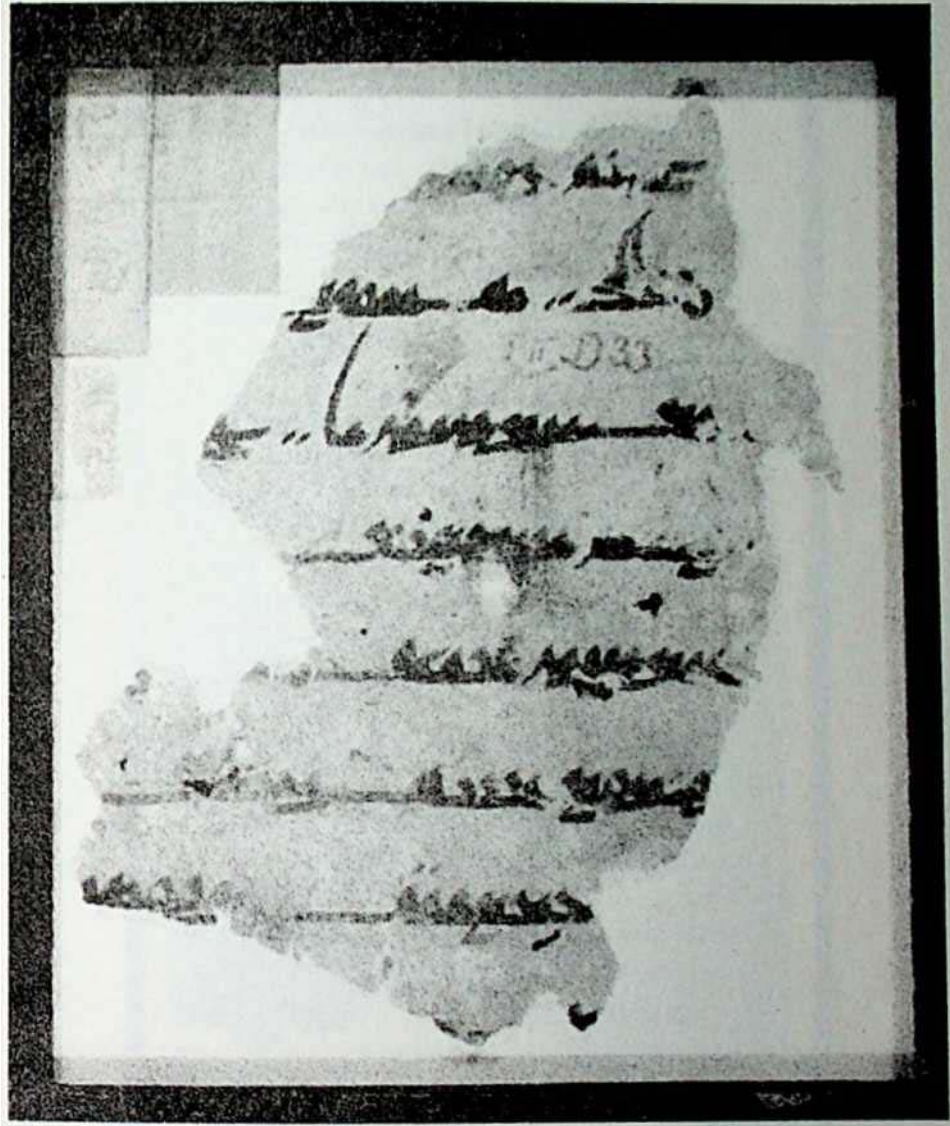


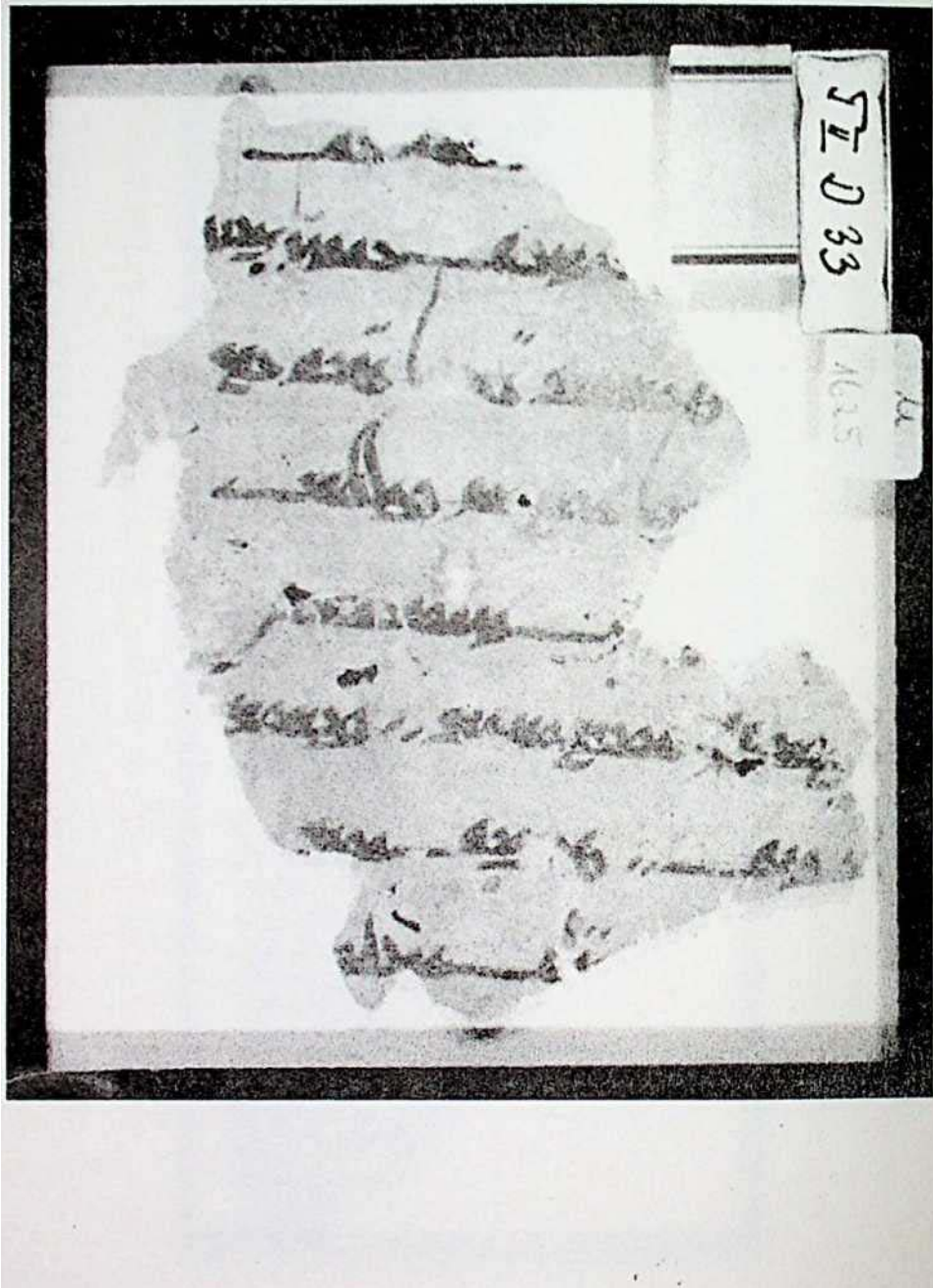


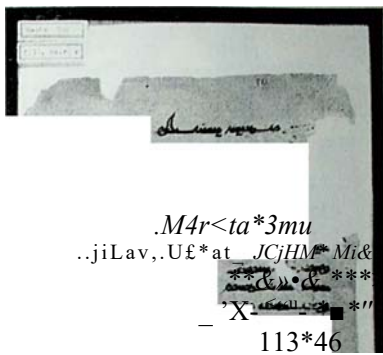













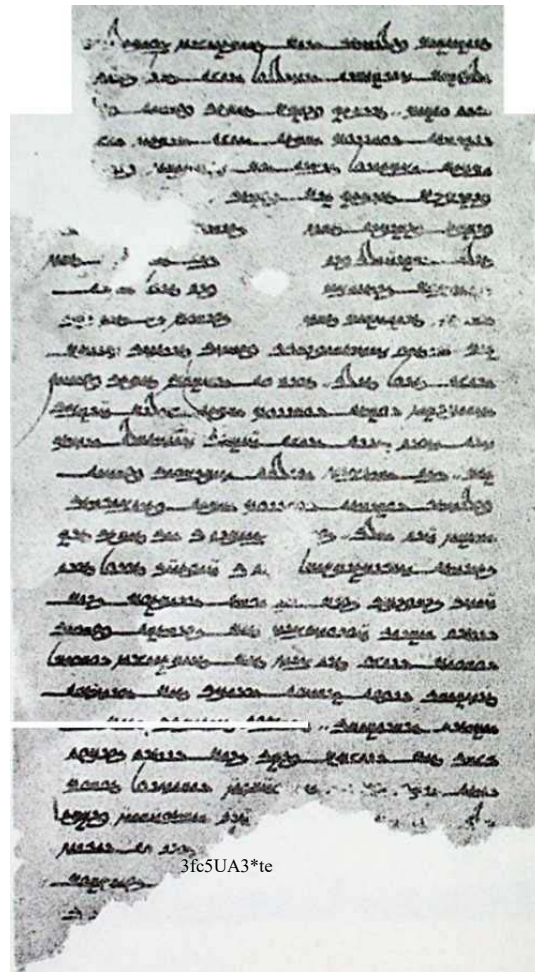
.M4r<ta*3mu
..jiLav,.U£*at JCjHM* Mi& & i*)».
* * * * * &
X * * * * * HA.r^n
113*46 <U' r



- * .ttt* <*S_<*>jUk
■;--->./*5**>—*IL*
_.. *«.*£> --40SJIUJ2J4+
- *Q6w -jLgi»6 JyMMflb *—«*■**»
I ■ "
jug>at<u^
-- Otto ,44£*ito .
-f . *f& ***& t»4MUK
l,lt* ^«imni *r
----- **,*-*)-- <rt6wvu AMEA AMt-j
> ^<C4U6—<U0—«%*»
..-.C4fe«Afc ~~luitpaA~~ i-i/Ajt*
— C £ ^ _ . . A t f a K W . . . LA *± ::}
^»6. ..4'ttu 'liafu f pr :|

l*^ Mmij «. v. * - l'a> .1.*' . ..


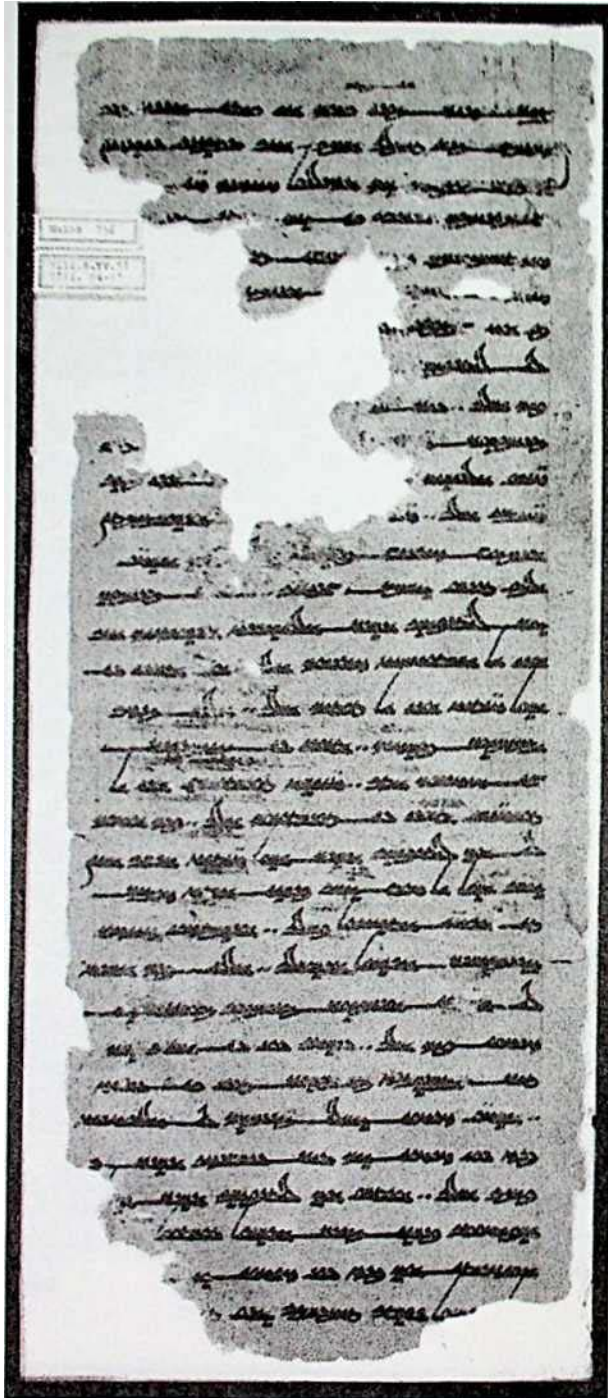
ST*

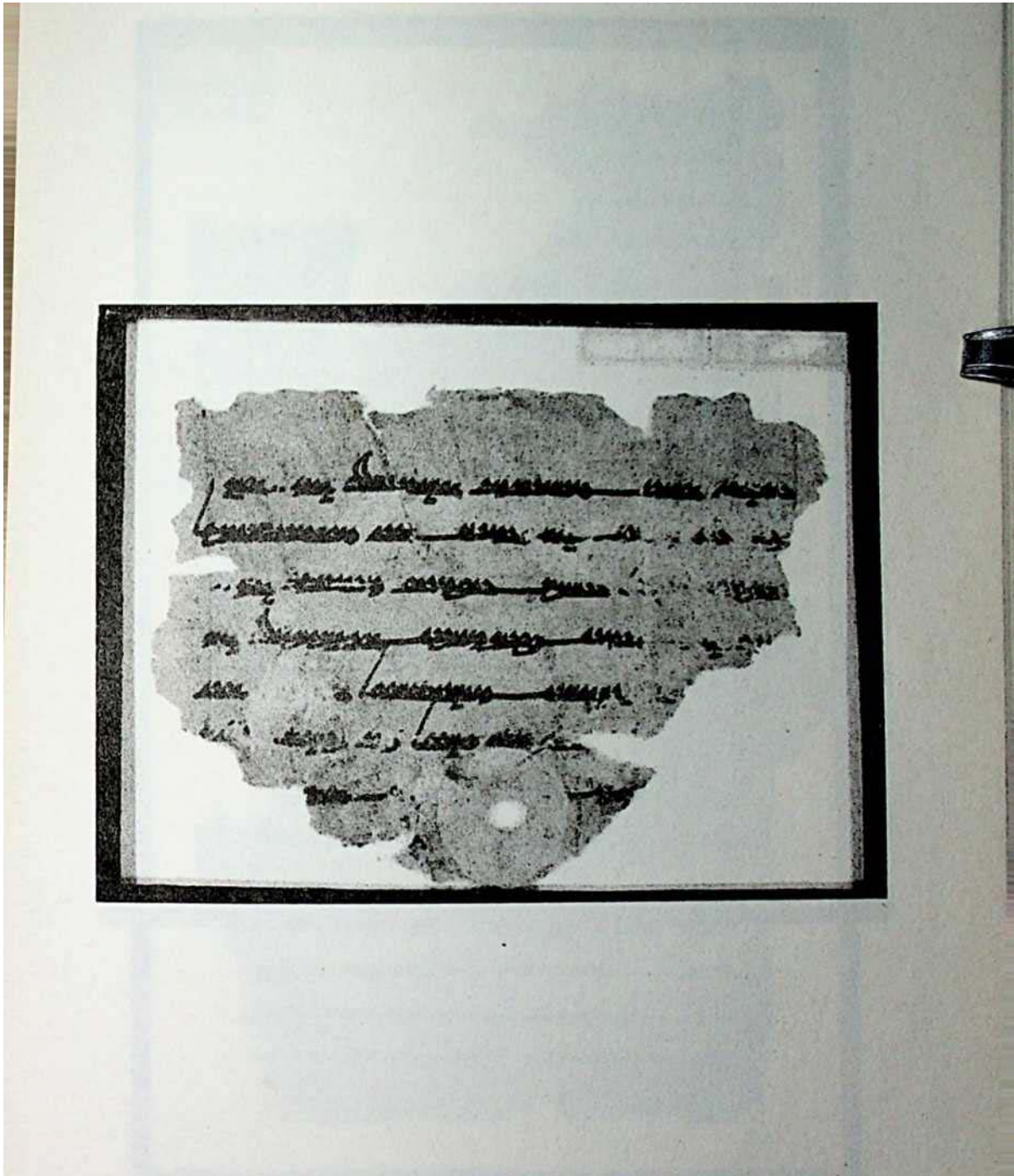


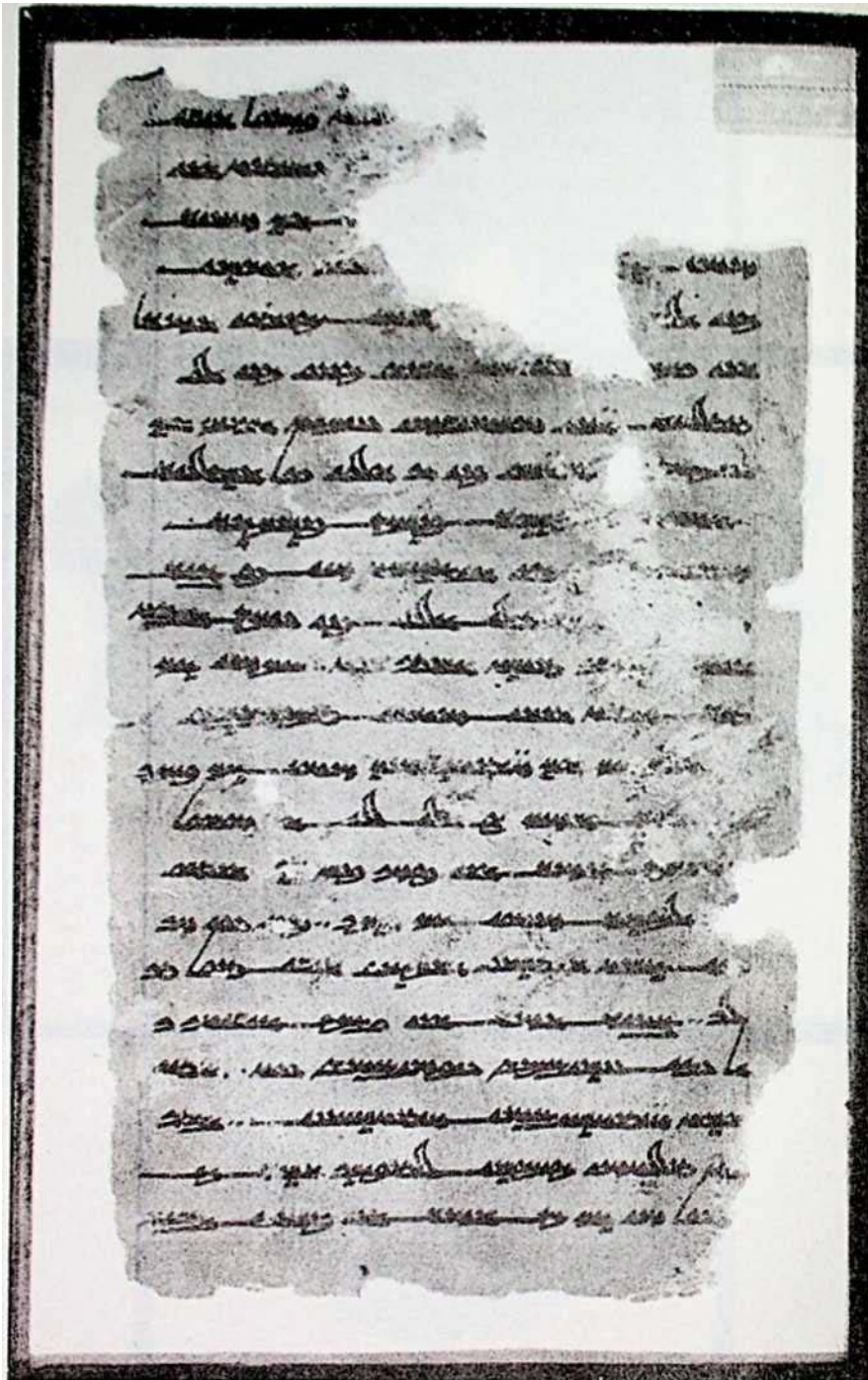
3fc5UA3*te

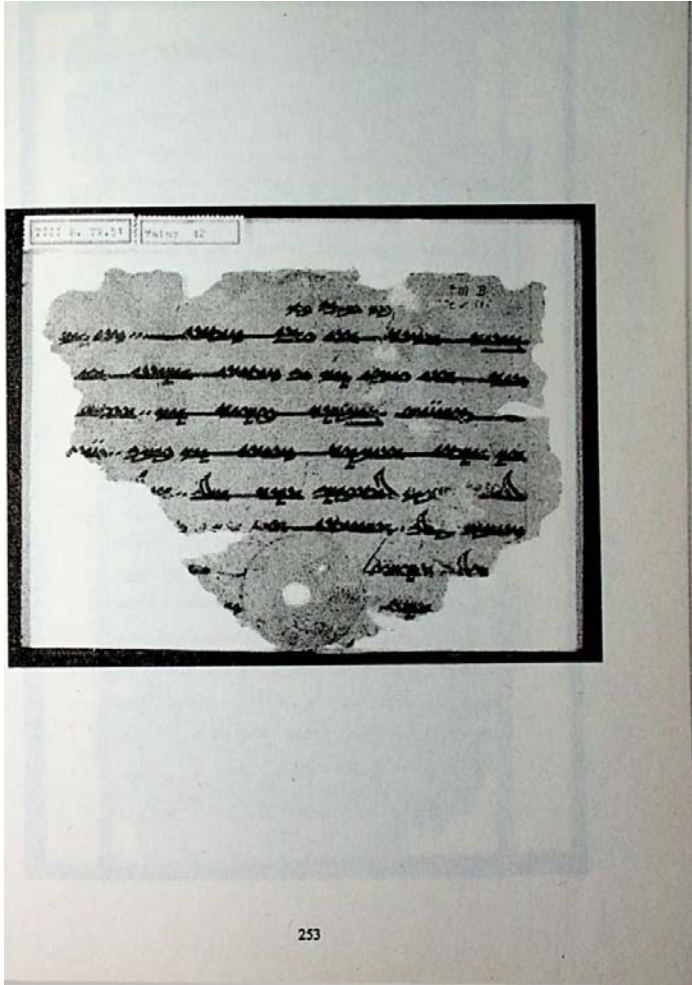
The image shows a fragment of an ancient manuscript, likely written in Old Uyghur script. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. The fragment is irregularly shaped with some missing parts, particularly on the right side. The ink is dark on a light-colored, aged paper background. The script consists of small, stylized characters, some of which are connected to form words. The overall appearance is that of a well-preserved but slightly damaged piece of historical writing.

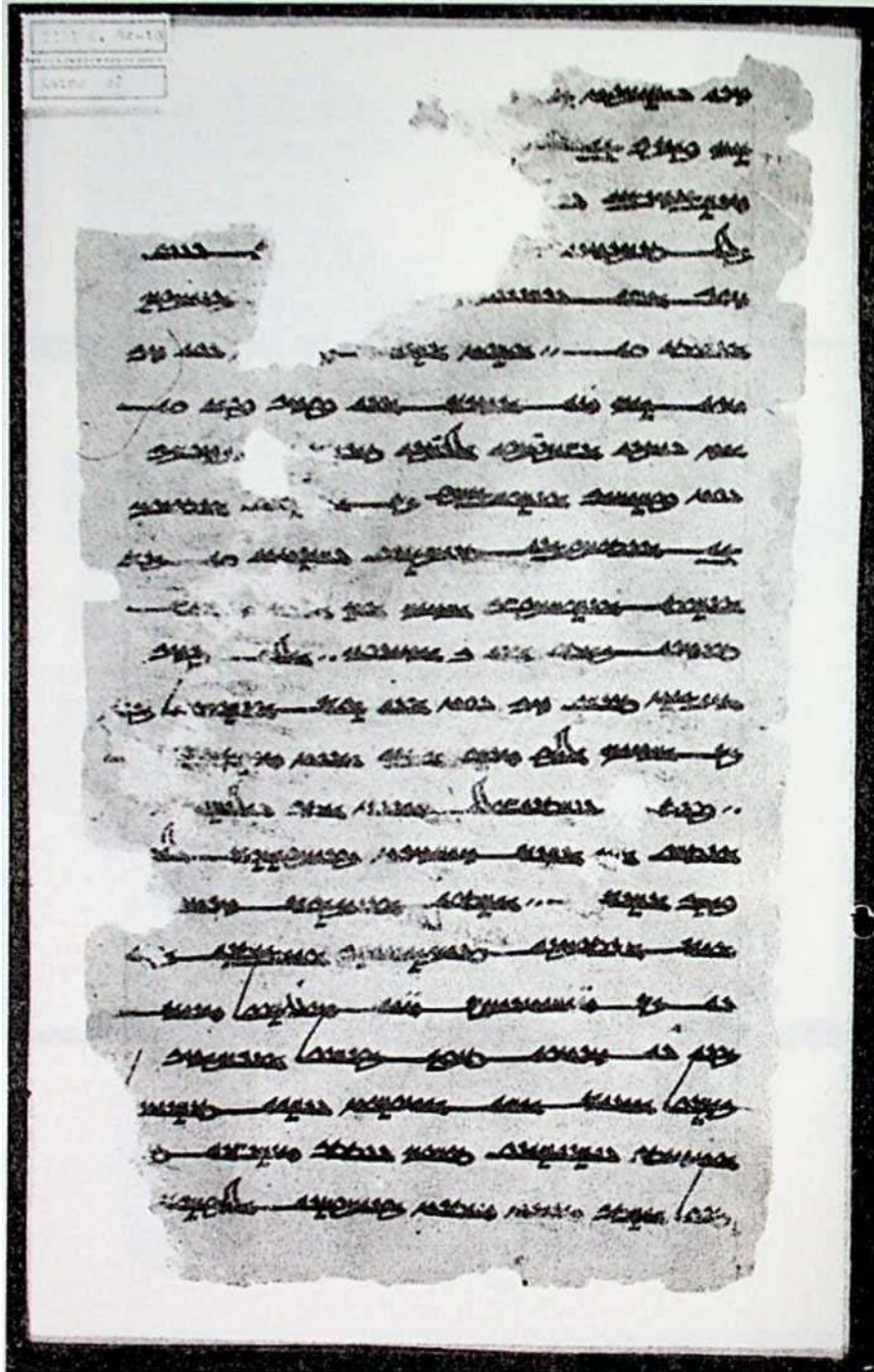




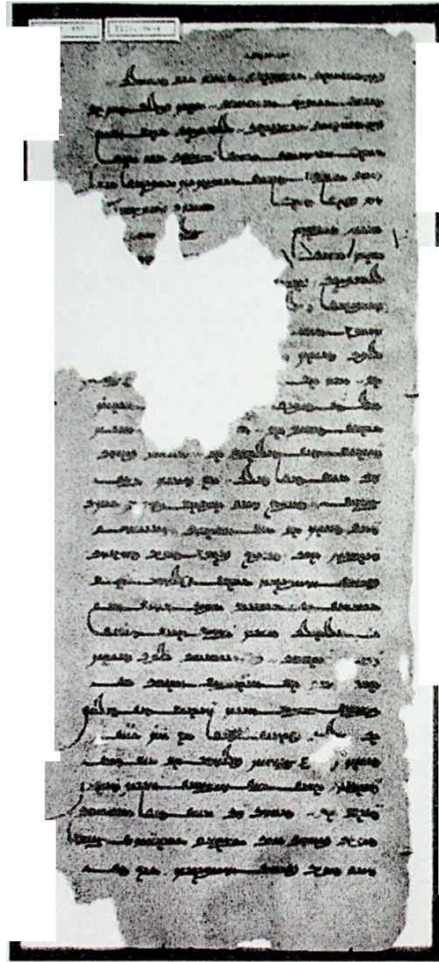


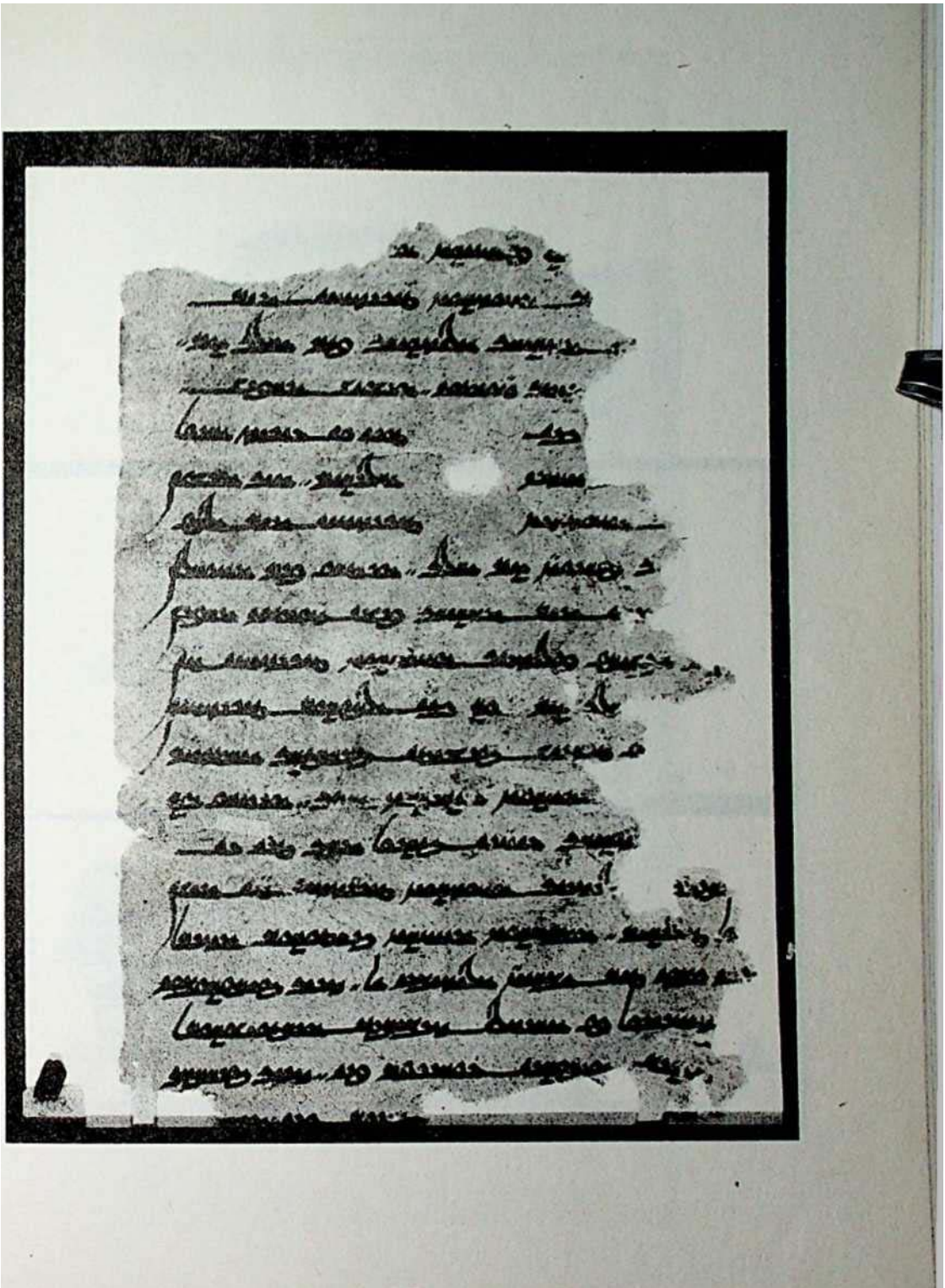







The image shows a vertical strip of an ancient manuscript, likely from the 4th century (Qatik). The text is written in Old Uyghur script, which is a form of the Uygur language. The fragment is heavily damaged, with a large, irregular hole in the center and several smaller tears and missing sections. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines. The ink is dark, and the paper is aged and yellowed. The script is cursive and compact, typical of early Uyghur writing. The fragment is set against a dark background, possibly a scan of a book page.





HfIC*~****, -.j&fcias, 3***,

towasu^.

^ 

- *_*f****6* ^

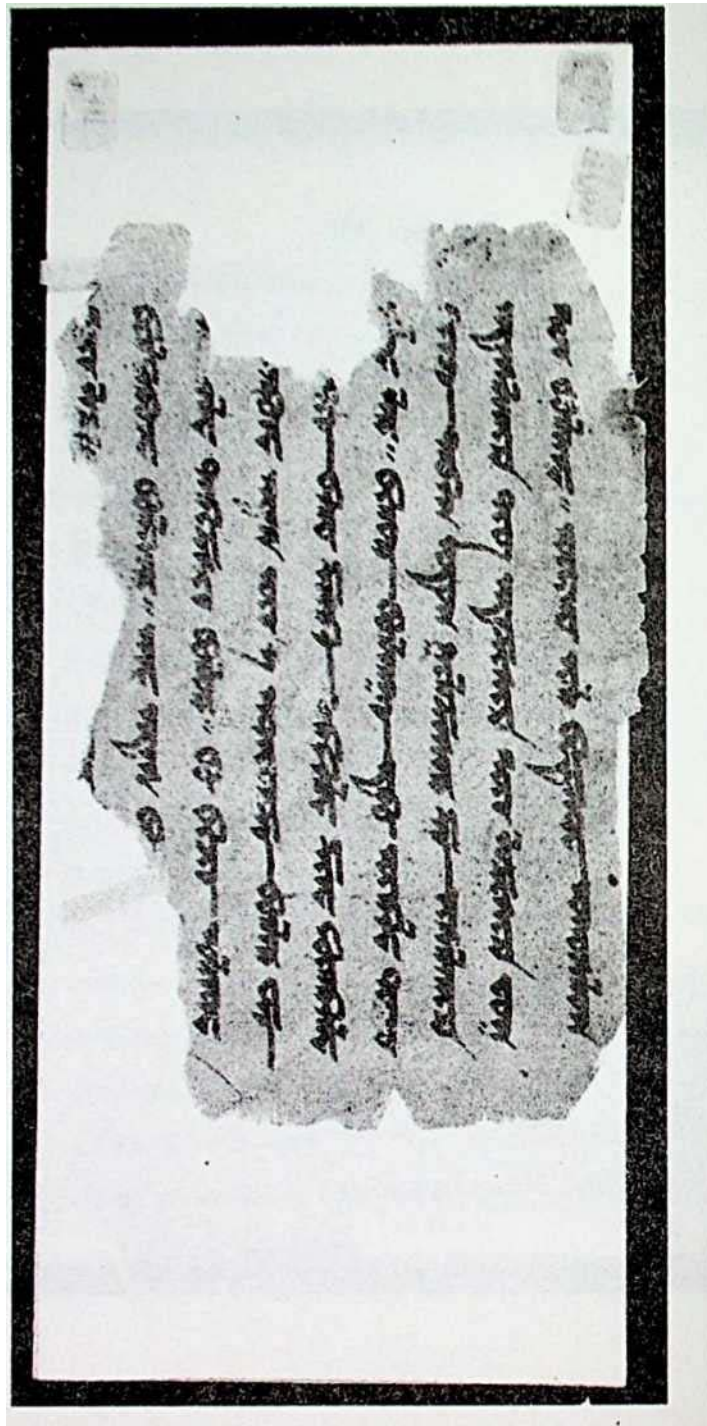
*frgAti**

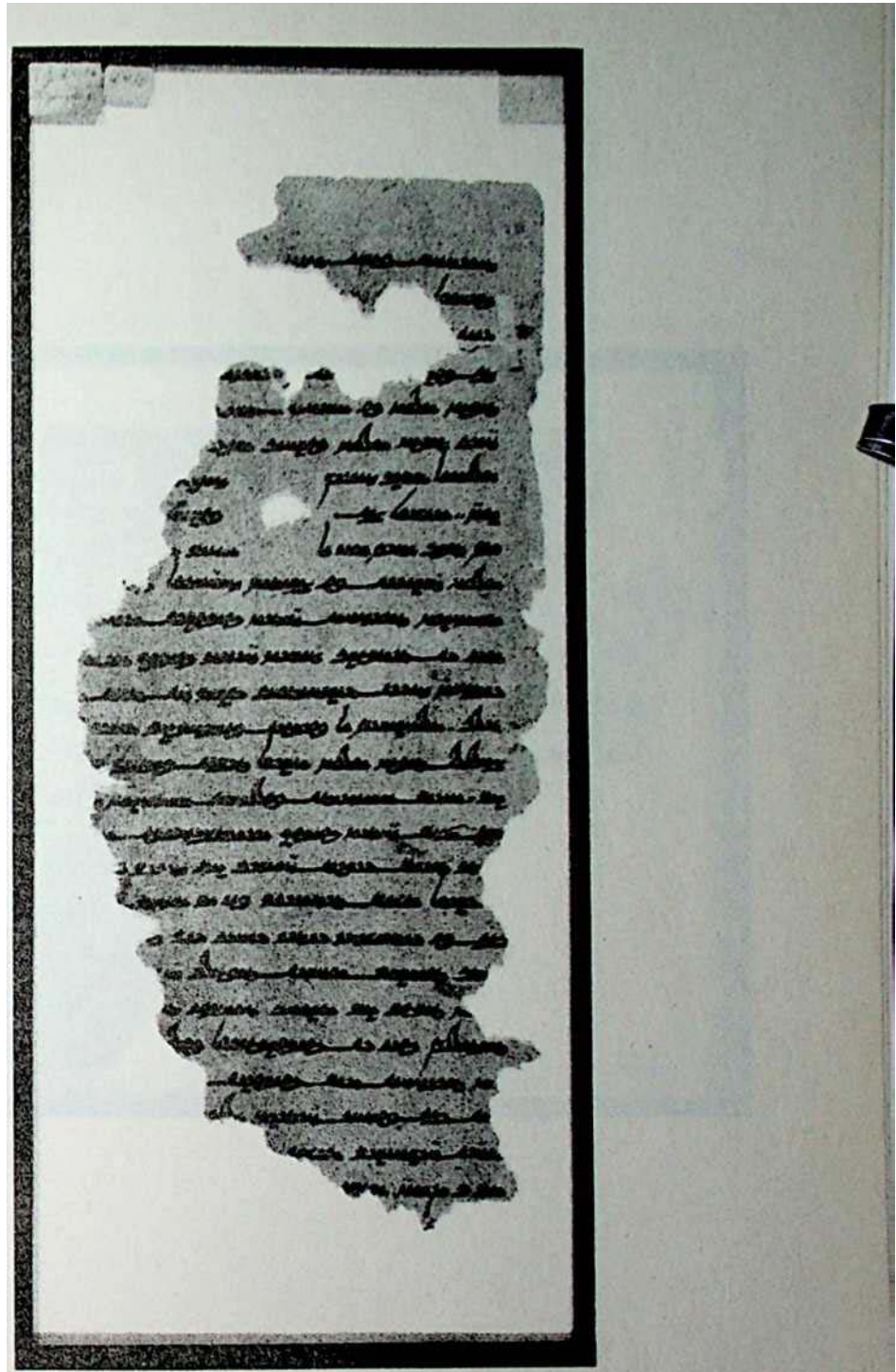
*hM*Z*nLu&t&to*

*"*P***>mpx--4jb±-A^j& ^A_u*

[Faded handwritten text in an ancient script, likely Uyghur, arranged in approximately 18 lines. The text is mostly illegible due to fading and damage.]

667







* d : ' ■ « ' ■ * •

*imMirn 4 J&**

s

‘ • r • ‘ • $\overset{1-a}{\longleftarrow} \overset{M}{\longleftarrow} \overset{v}{v} \overset{r}{r} \overset{D}{D} \overset{*}{*} < \$$

J&2?

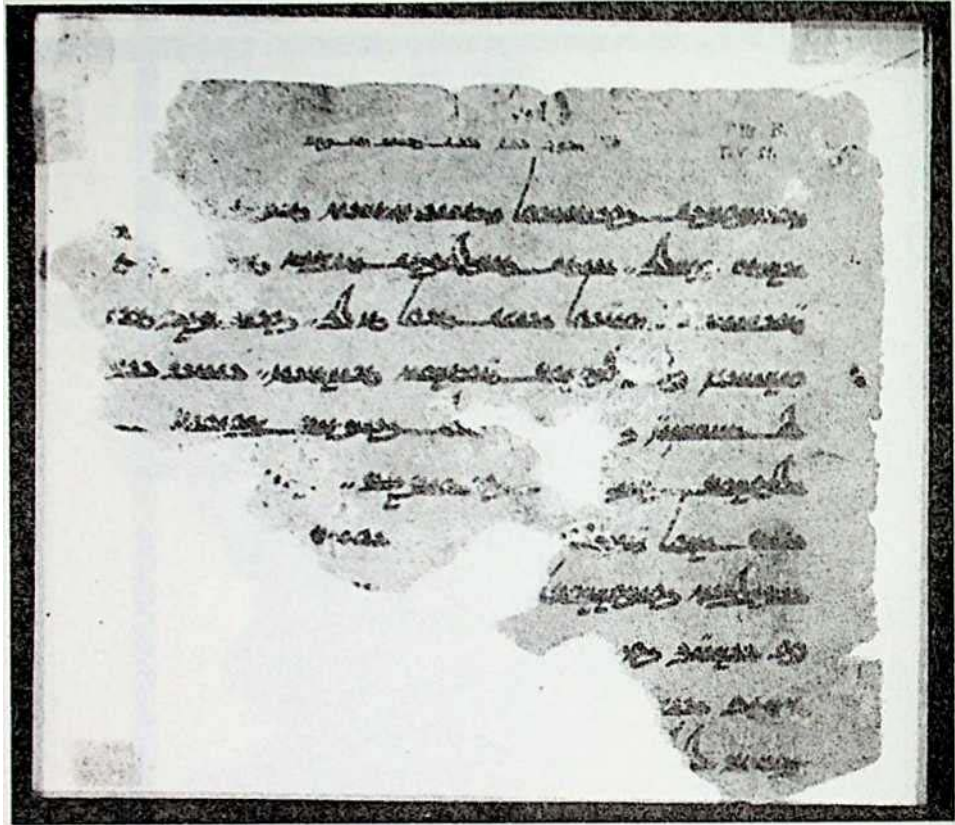
v.v.^1-

— . 4

.. ^ W.' • * /

/.'\?' • —

:-&,{as? >? • ...



Esld Uygurca Dort Catik

UMIT OZGUR DEMjRCi

Namo Buddaya Namu Darmaya Namu Sarjgaya "Buda'ya saygi, ogretisine saygi, cemaate saygi" anlamina gelen ku^uk dua ile ba\$layan kutsal kitap turundeki sutralar, gerek tarihi Burkan'in gerekse de diger Burkanlarin verdikleri vaazlari bir araya toplamaktadir. Sutralarda vaazin verildigi yerin tasviri sonrasinda bir miiridin Burkan'a soru sormasi ile ba\$layan vaazlarda, araya siklikla hikaye tarzindaki "*gatikler*" serpi^tirilir. Elinizdeki bu eserde, "£a\$tam Beg", "Maymunlar Begi" "Dantipali Beg"ve "Mukaddes Tav\$an" ^atikleri incelenmi\$tir. Bu hikayeler ilk once Alman Turkolog Muller tarafindan hazirlanmi\$; ancak Muller'in vefatindan sonra, yine Alman Turkolog A. Von Gabain tarafindan Uigurica IV igerisinde ne\$redilmi\$tir. Bu ne\$riyat S. Himran tarafindan Almancadan Turk^eye tercume edilmi\$, 1945 yilinda *\$a\$tam Beg Hikayesi*, 1946 yilinda da *Uygurca O\$ Hikaye* adıyla ne\$redilmi\$tir. Elinizdeki bu eser; giri\$, soz konusu dort ^atigin transliterasyonu, transkripsiyonu, Turkiye Turk<;esine aktarimi, notlar, dizin-sozluk ve tipki basimindan